

ს ა ე რ თ ა შ ო რ ი ს ო მ ი მ ო წ ე რ ა

Международная переписка

International Correspondence

ბიზნესმენის სამაგიდო წიგნი
Настольная книга бизнесмена
Businessman's handbook

მეორე გამოცემა გადამუშავებული და დამატებული
Издание второе, переработанное и дополненное
Second edition remake with additions

The publication is financed by



**Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit
(GTZ) GmbH 65760 Eschborn, Germany**

თბილისი - Тбилиси - Tbilisi
2000

ავტორი:

ჯანსუღ ხუციშვილი

Автор:

Джансуг Хуцишвили

Author:

Djansug Khutsishvili

თანაავტორი: გიორგი გოზალიშვილი

Соавтор: Георгий Гозалишвили

Co-author: George Gozalishvili

მარკეტინგული კვლევის ანალიზი – ანალიტიკური და

სტრატეგიული კვლევის საერთაშორისო ასოციაცია

Анализ маркетингового исследования – международная
ассоциация аналитического и стратегического исследований

Analyze of marketing research – international association for
analytical and strategic research



Tel.: 334132 [E-mail-iaasr@ip.osgf.ge](mailto:iaasr@ip.osgf.ge)

დაბეჭდილია შ.პ.ს „თობალისი“

Напечатано О.О. О. «Тобалиси»

Printed by LTD “Tobalisi”

Tel: 52 72 16

© ჯ. ხუციშვილი

ვის და რაში დაეხმარება ეს წიგნი
КОМУ И В ЧЕМ ПОМОЖЕТ ЭТА КНИГА

ამგვარად, პატივცემულო მკითხველო, თქვენმა ფირმამ, სახელმწიფო დაწესებულებამ, ერთობლივმა ან მცირე საწარმომ ან რომელიმე სხვამ, გადაწყვიტა საქმიანი კონტაქტები დაამყაროს უცხოურ ფირმებთან, ნებისმიერი კონტრაქტის დადებას როგორც წესი, წინ უძღვის ხანგრძლივი მიწერ-მოწერა. ეს აუცილებელია, იმისათვის, რომ გაირკვეს, ემთხვევა თუ არა თქვენი და უცხოელი პარტნიორის განზრახვები ზოგადად და შემდეგ შეათანხმოთ მომავალი კონტრაქტის პრინციპული მომენტები. არ არის გამორიცხული, რომ თქვენ დაგვირდეთ ვიზიტით ჩასვლა პარტნიორთან, ან საჭირო გახდეს მისი მოწვევა (ამ შემთხვევაშიც იოლად ვერ გახვალთ წინასწარი მიმოწერის გარეშე).

ისტორიულად დამკვიდრდა, რომ საერთაშორისო ურთიერთობის ენად ითვლება ინგლისური ენა. ინგლისურ ენაზე დაწერილი წერილი შეგიძლიათ გააგზავნოთ მსოფლიოს ნებისმიერ კუთხეში და არ გკონდეთ იმის შიში, რომ თქვენ ვერ იქნებით გაგებული. სტანდარტული ფრაზების ნაკრები (როგორ მივიღეთ ბიბლიოთეკაში, ან რომელი საათია), ალბათ ვერ დაგვეხმარება საქმიანი მიმოწერის გასლაში. ეს სახელმძღვანელო კი, რომელიც თქვენს წინაშეა, სწორედ ის არის, რაც გვირდებათ. წიგნი დაგეხმარებათ დაეუფლოთ უცხოეთის მოქალაქეებთან მიმოწერის უეშმაკო სიბრძნეს, ვისაც გაგაჩნიათ რუსული და ინგლისური ენების თუნდაც სასკოლო კურსის ცოდნა და ხელთა გაქვთ ჯიბის ლექსიკონი.

გარდა რამდენიმე სასარგებლო რჩევისა, რომლებიც ეხებიან საერთაშორისო მიმოწერაში საზოგადოდ მიღებულ წერილის სტრუქტურას, მის სავალდებულო და სასურველ ელემენტებს, თქვენ წინამდებარე წიგნში იპოვით ხშირად ხმარებული (ტიპიური) ფრაზების პრაქტიკულად მთლიან სპექტრს, რომელიც გამოიყენება სხვადასხვა საქმიან მიმოწერაში. ისარგებლებთ რა ამ ელემენტებით, როგორც საბავშვო „კონსტრუქტორის“ დეტალებით, შეგიძლებათ კონკრეტული გარემოების მიხედვით, აუცილებელი ფრაზების ამორჩევით შეადგინოთ ნებისმიერი შინაარსის წიგნიერი წერილი. თქვენ მოგეთხოვებათ მხოლოდ ფიგურულ ფრჩხილებში ჩასვით საჭირო სახელები, დასახელებები ფირმების, ქალაქებისა და სხვა. აგრეთვე, ის სიტყვები, რომელთა

წინასწარ გაცვალისწინება აქ შეუძლებელია. ზოგიერთ შემთხვევაში მოცემულია "ნიმუშის" რამდენიმე ვარიანტი ერთი და იგივე სიტუაციისათვის, რაც გაძლევთ თქვენი გემოვნების მიხედვით ამორჩევის საშუალებას. ამორჩევთ რა ყველაზე მოკლე ფრაზას. შესაძლოა მცირედაც შეამოკლოთ კიდევ იგი და იოლად შეადგენთ ცნობას ტელეგრაფით ფაქსით ტელექსით ან ელ. ფოსტით გადასაცემად.

ყველა ნიმუში მოცემულია რუსულ და ქართულ ენებზე თარგმანით რომელიც მიახლოებულია საქმიანი მიმოწერის ჩვეულ სტილთან. ასე რომ, სახელმძღვანელო შესაძლოა გამოყენებულ იქნას პირიქითაც, ანუ უცხოელების მიერ წერილის რუსულ ან ქართულ ენებზე შესადგენად.

მაშ ასე, წინ! დაე, ეს წიგნი გახდეს თქვენი თანამგზავრი საერთაშორისო საქმიანობაში, თქვენი ფირმის ყველა პროექტის განხორციელების საწინდარი.

Итак, уважаемый читатель, ваша фирма-государственное учреждение, совместное, малое предприятие или нечто другое, - решила установить деловые контакты с зарубежными партнерами. Заключение любого контракта как правило предшествует переписка, обычно длительная. Она необходима для того, чтобы сначала выяснить, совпадают ли ваши намерения с намерениями вашего предполагаемого партнера, а затем согласовать основные, принципиальные моменты будущего контракта. Не исключено, что вам придется нанести визит вашему партнеру или пригласить его к себе, и в этом случае тоже не обойтись без предварительной переписки.

Исторически сложилось так, что языком международного общения стал английский. На нем можно писать письма в любую часть света, не рискуя быть непонятым. Разговорник со стандартным набором фраз типа "Как пройти в библиотеку?" или "Который сейчас час?" наврядли поможет вам завязать деловую переписку. А вот "письменник", который вы держите в руках, это как раз то, что нужно. Книга поможет овладеть нехитрыми премудростями зарубежной переписки всякому, у кого за спиной хотя бы школьный курс английского, а под рукой хотя бы карманный словарь (в крайнем случае поможет словарик, помещенный в конце этой книги).

Помимо нескольких полезных советов, касающихся общепринятой в международной практике структуры письма, его обязательных и желательных элементов, вы найдете здесь практически полный спектр наиболее часто встречающихся ("типовых") фраз, употребляемых в различных ситуациях деловой переписки. Пользуясь ими как деталями детского "конструктора", можно выбрав необходимые

რამდენიმე სიტყვის მოთავსებას, რათა ნათელი გახდეს თქვენი პროფილი გაუცნობიერებულთათვის.

რა თქმა უნდა, როგორც სახალხო სიბრძნე გვამცნობს, "ღერბიანი ქალაქის უქონლობის დროს უბრალოზეც წერენ", მაგრამ ეს ისევ და ისევ პატივს არ დასდებს თქვენ ფირმას და რა თქმა უნდა, საჭიროა კონვერტი. შესაძლებელია, იოლად გასვლა სტანდარტული საერთაშორისო ფოსტის კონვერტებით, რომლებიც იყიდება ჩიხურებში, მაგრამ მხედველობაში უნდა მიიღოთ, რომ საზღვარგარეთ და ჩვენთანაც კი, საკმაოდ სერიოზულ ფირმებს გააჩნიათ საკუთარი კონვერტები, რომლებზეც ერთგვარად შეკვეცილად იმეორებენ იმ ცნობებს, რომლებიც მოყვანილია წერილის ბლანკზე. ასეთი კონვერტების გამოყენება აამაღლებს თქვენი ფირმის პრესტიჟს უცხოელი პარტნიორის თვალში. ამასთან ერთად, თავიდან აგაცილებთ კონვერტზე თქვენი მისამართის დაწერას. არ დაგავიწყდეთ იმაზე ზრუნვა, რომ გრჩებოდეთ თქვენი წერილების ასლები, უცხოელ პარტნიორთან მიმწერა შესაძლოა გრძელდებოდეს ერთი, სამი და ხუთი თვეც. საკუთარ მესიერებაზე დაყრდნობა ამ დროს დიდი წინდაუხედაობაა.

და ბოლოს, რა თქმა უნდა, აუცილებელია თქვენი სავარაუდო პარტნიორის მისამართი.

Увы - не лист бумаги и авторучку. Согласно общепринятым нормам писать от руки можно только частные письма. Всякая уважающая себя фирма должна иметь компьютер или пишущую машинку. Так что, если вы не хотите уронить достоинство своей фирмы с первых же шагов на избранном поприще, то обзавестись подобающем ее рангу средством воспроизведения текста вам придется.

Второе, что крайне желательно иметь и по тем же причинам, - свой собственный "фирменный" бланк письма. Как правило, на бланках изображают эмблему фирмы, помещают ее полное название, почтовый и телеграфный адрес, телефон, факс, адрес электронной почты и банковские реквизиты. Фирмы, имеющие отделения в других городах и странах, помещают на бланках их перечень, иногда с адресами. Если название вашей фирмы такого, что из него непонятно или не совсем понятно, чем конкретно она занимается, не пожалейте на бланке нескольких слов, чтобы прояснить ваш профиль для непосвященных.

Конечно, как гласит народная мудрость, "за неимением гербовой пишут и на простой", но это опять таки не придаст авторитета вашей фирме. Ну и конечно же, нужен конверт. Можно, безусловно, обойтись стандартными конвертами для международной почты, которые продаются в киосках, но следует иметь ввиду, что за рубежом, да и у нас,

все достаточно крупные фирмы имеют свои конверты, на которых в несколько усеченном виде повторяют те же сведения, что и на бланке письма. Пользование таким конвертом поднимет престиж вашей фирмы в глазах зарубежного партнера, да и избавит вас от необходимости писать на конверте обратный адрес.

Не забудьте позаботиться и о том, чтобы у вас оставались копии ваших писем. Ваша переписка с зарубежными партнерами может длиться и месяц, и три, и пять. Полагаться на свою память при этом крайне опрометчиво.

Ну и, наконец, совершенно необходимо знать адрес вашего предполагаемого партнера.

✉ საფოსტო მისამართი
ПОЧТОВЫЙ АДРЕС

ყოველი წერილი იწყება კონვერტზე დაწერილი მისამართით. წერილი რომ არ გაიგზავნოს "სოფლად ბაბუას", შეეცადეთ გაიგოთ თქვენი სავარაუდო პარტნიორების ზუსტი მისამართები, წინააღმდეგ შემთხვევაში, შემდგომი შრომა უქმად იქნება გაწეული. მთელ მსოფლიოში მისამართების წერა მიღებულია ჩვენთან მიღებულის საწინააღმდეგოდ: ჭერ წერენ "ვის", შემდეგ კი "სად" მისამართის პირველი პოზიცია - ადრესატის გვარი, ინიციალებით გვარის წინ. ინიციალების წერა გვარის შემდეგ ეს ჩვენი ბიუროკრატიული წარსული მემკვიდრეობაა, რომელსაც თავი უნდა დავაღწიოთ. თქვენ კორესპონდენტს შესაძლოა ჰქონდეს ორი ან სამიც კი, თუმცა უმრავლესობა კმაყოფილდება ერთით. ზრდილობა მოითხოვს, ინიციალების წინ მოთავსდეს ერთერთი შემოკლება: Mr "მისტერ" <?>, თუ ეს მამაკაცია, ან Mrs "მისის", <?>, თუ ეს ქალია.

აი, აქ უკვე გელით პირველი სიძნელებები, თუ თქვენ არ იცნობთ ადრესატს (მაგალითად, თუ გვარი ამოიღეთ რომელიმე ცნობარიდან). არასლავური და ბევრი სლავური გვარიც არ იძლევა იმის საშუალებას, რომ განისაზღვროს, ქალია თუ მამაკაცი ამ გვარის მფლობელი. კარგია, თუ იცით ადრესატის სახელი და არა ინიციალი, მაგრამ არის ფრიად იშვიათი სახელებიც, რომელთა მიხედვით ძნელია განსაზღვრა იმისა, თუ რომელი სქესისაა მისი მფლობელი, დამატებითი გამოკვლევების გარეშე. აქ, სამწუხაროდ, ძნელია დახმარება, გარდა რჩევის მოცემისა იმისათვის, რომ არ დაიჩრდილოს პირველი კონტაქტების წარმატებები, ნუ დაიშურებთ დროს და ძალას ადრესატის სქესის გასარკვევად.

სრულიად დასაშვებია გამოყენებულ იქნას ადრესატის თანამდებობის ან წოდების აღმნიშვნელი ერთერთი მიღებული შემოკლება:

Всякое письмо начинается с адреса на конверте. Чтобы не посылать письмо на "деревню дедушке", постарайтесь выяснить полные адреса ваших предполагаемых партнеров. Иначе вся дальнейшая работа будет затрачена впустую.

Во всем мире порядок написания адреса принят прямо противоположным нашему: сначала пишут "кому", а затем уже "куда".

Первая позиция адреса - фамилия адресата с инициалами перед ней. Писать инициалы после фамилии, это наследие нашего бюрократизированного прошлого, с которым нужно постепенно расставаться. Инициалов у вашего корреспондента может быть два, и даже три, хотя большинство довольствуется лишь одним. Вежливость требует перед инициалами поставить одно из сокращений: Mr (мистер) , если это мужчина, и Mrs (миссис), если это женщина.

Вот здесь то, если вы не знакомы с адресатом (например, взяли фамилию из какого -нибудь справочника), вас и подстерегают первые трудности. Не славянские и многие славянские фамилии не позволяют судить о том, мужчине они принадлежат или женщине. Хорошо, если вам известен не инициал, а имя адресата. Однако бывают и имена весьма редкие, по которым определить пол и их носителя без дополнительных исследований трудно. Здесь, увы, трудно помочь вам чем-нибудь кроме совета: чтобы не омрачать радость первых контактов досадным конфузом, не пожалейте сил и времени на выяснение пола адресата.

Вполне допустимо использовать также одно из сокращений, обозначающих должность или звание адресата:

Bachelor of Arts - B.A.
Bachelor of Laws - LL.B
Bachelor of Science - B.Sc.
Civil Engineer - C.E.
Captain - Capt.
Colonel - Col.
Director - Dir.
Doctor - Dr.
Doctor of Laws - LL.D.
Doctor of Medicine - D.M., M.D.
Doctor of Philosophy - Ph.D.
Doctor of Science - D.Sc.

Manager - Mgr.
Master of Arts - M.A.
Master of Laws - LL.M.
Member of Parliament - M.P.
President - Pres.
Professor - Prof.
Reverent - Rev.
Secretary - Sec.
Vice Chancellor - V.C.

თუ თქვენთვის ადრესატის გვარიც უცნობია და მიმართავთ ფირმას ზოგადად, თქვენ დაგეხმარებათ კიდევ ერთი შემოკლება: Messrs, (ბატონებო). მაგრამ ამ მიმართვას ათავსებენ მხოლოდ ფირმის მფლობელის გვარის წინ, მაგალითად Messrs Chapman & Hall. ამ შემთხვევაში გვარი და ფირმის დასახელება თითქოს ერთმანეთს ერწყმიან.

მისამართის მეორე პოზიცია თქვენი კორესპონდენტის თანამდებობა. (თუ რა თქმა უნდა, ის არ არის ცხადი გვარის წინ დასმული შემოკლებიდან). თანამდებობას აღნიშნავენ იმის გამო, რომ წერილი არ იქნას მიჩნეული პირად წერილად და გადაუგზავნონ ადრესატს, რომელიც წერილის მიღების მომენტში შესაძლოა ისვენებდეს ჰავაის კუნძულებზე. წერილს, რომლის ადრესატიც არ იმყოფება ადგილზე, გახსნის მისი მოადგილე. თუ თქვენ გასწავთრებული მიზეზები გაქვთ მიმოწერის საიდუმლოების დაცვის თაობაზე, მაშინ, გვარის შემდეგ სასურველია დაწეროთ (private), (personal), (confidential), ან (лично) რაც ნიშნავს "პირადად". პირველი უფრო გავრცელებულია ინგლისში, მეორე აშშ-ში, მესამე კი გამოიყენება ერთშიც და მეორეშიც.

მისამართის შემდეგი პოზიციაა - ფირმის დასახელება. აქ დარწმუნებით შეიძლება გამოყენებული იქნას ასეთი შემოკლებები:

Если вам неизвестна даже фамилия адресата и вы обращаетесь к фирме вообще, вам может помочь еще одно сокращение: Messrs (господа). Но его ставят только перед фамилиями владельцев фирмы, например Messrs Chapman & Hall. В этом случае фамилия и название фирмы как бы сливаются в одну позицию.

Вторая позиция адреса должность вашего корреспондента (если, конечно, она не очевидна из сокращения перед фамилией). Ее указывают для того, чтобы письмо не было воспринято как личное и, если адресат в данный момент бк примеру, проводит отпуск на Гавайях,

письмо не переслали следом (" вспомните заказное для Житкова" из стихотворения Маршака "Почта", обошедшее таким образом весь мир). Письмо с указанием должности адресата вскроет его заместитель. Если у вас есть особые причины заботиться о тайне переписки , после фамилии лучше поставить (privat), (personal) или (confidential), что значит "лично". Первое более распространено в Англии, второе в США третье используется и там, и там.

Следующая позиция адреса - название фирмы. Здесь можно с уверенностью принять такие сокращения:

Company - Co.
Corporation - Corp.
Department - Dept.
Incorporated - Inc.
Limited - Ltd.

შემდეგ იწერება სახლის ნომერი და ქუჩის დასახელება (მიმღევრობა სწორედ ასეთია). ამ შემთხვევაში დასაშვებია შემოკლებები:

Затем следует номер дома и название улицы (порядок именно таков). При этом допустимы сокращения:

Apartment - Apt.
Avenue - Ave.
Building - Bld.
Mount - Mt.
Square - Sq.
Street - St.

და მისამართი მთავრდება ქალაქის, შტატის, (საგრაფოს. კანტონის და სხვა) დასახელებით, საფოსტო ინდექსით და ქვეყნის სახელით. აშშ-ის შტატის აღნიშვნის დროს გამოიყენება შემდეგი შემოკლებები: (ფრჩხილებში მოცემულია მათი ტელეგრაფის მისამართები):

И заключают адрес названием города, штата (графства, кантона и т.п.), почтовый адрес и страна. При указании штатов США используются такие сокращения (в скобках - телеграфные):

Alabama - Ala.(AL)
Alaska - (AK)
Arisona - Ariz.(AR)
Arcansas - Ark.(AR)

California - Calif.(CA)
Colorado - Colo.(CO)
Connencticut - Conn.(CT)
Delaware - Del.(DE)
Florida - Fla.(FL)
Georgia - GA.(GA)
Illinois - Ill.(IL)
Indiana - Ind.(IN)
Iowa - (IA)
Kansas - Kans.(KS)
Kentucky - Ky.(KY)
Luisiana - La.(LA)
Main - (ME)
Maryland - Md.(MD)
Massachusetts - Mass.(MA)
Michigan - Mich.(MI)
Minnesota - Minn.(MN)
Mississippi - Miss.(MS)
Missouri - Mo.(MO)
Montana - Mont.(MO)
Nebraska - Nebr.(NE)
Nevada - Nev.(NE)
New Hampshire - N.H.(NH)
New Jersey - N.J.(NJ)
New Mexico - N.Mex.(NM)
New York - N.Y.(NY)
Nort Carolina - N.C.(NC)
Nort Dakota - N.Dak.(ND)
Ohio - (OH)
Oklachoma - Okla.(OK)]
Oregon - Oreg.(OR)
Pensilvania - Pa.,Penn.(PA)
Rhode Island - R.I.(RI)
South Carolina - S.C.(SC)
South Dakota - S.Dak.(SD)
Tennessee - Tenn.(TN)
Texas - Tex.(TX)
Utah - (UT)
Vermont - Vt.(VT)
Virginia - Va.(VA)

Washington - Wash.(WA)
West Virginia - W.VA.(WV)
Wisconsin - Wis.(WI)
Wyoming - Wyo.(WY)

ინგლისის საგრაფოების დასახელებების შემოკლება მიღებული არ არის. მისამართის სრული ტექსტი შემდეგნაირად გამოიყურება:

Названия графств в Англии не сокращаются. Полный адрес имеет следующий вид:

Mrs A.Arafel
Product Information Manager
McGraw-Hill Book Co
1221 Avenue of the Americas
New York,N.Y.10020
USA fy Mrs. Simpson
Foreign Rights Manager
Chapman & Hall Ltd
11 New Fetter Lane
London EC#P #EE

მისამართის შემდეგ განსაკუთრებული ყურადღება უნდა მიექცეს მაღალი ტიტულების მქონე პირებისადმი მიმართვას. აქ შესაძლოა შემდეგი რჩევა.

Особая наука-правильно назвать в адресе и в обращении после адреса титулованную особу. Подсказки здесь можно дать следующие.

ელჩი-посол: His Excellency < title, name >, (მიმართვაში-в обращении: Sir)

გუბერნატორი და გენერალ-გუბერნატორი-губернатор и генерал-губернатор: His Excellency < name> Governor (Governor-general) of... (მიმართვაში-в обращении: Sir).

ლორდ-მერი-лорд-мэр: The Right honoyurable the Lord Mayor of... (მიმართვაში-в обращении: My Lord Mr.Mayor).

ქალაქის მერი-мэр города: The Right Worshipful the Mayor of... (Mr.Mayor);

ოლდერმენი (ქალაქის მმართველობის წევრი)-ольдермэн (член городского управления): Alderman <title, name> (მიმართვაში-в обращении: My Lord, Dear Sir);

მრჩეველი-советник: Councillor <title, name> (მიმართვაში- в обращении: My Lord, Dear Sir);

პარლამენტის წევრებს მიმართავენ ჩვეულებრივი კორესპონდენციის მსგავსად. გვარის შემდეგ ასოების MP დამატებით.

Членов парламента титулуют как в обычной корреспонденции с добавлением букв MP после фамилии.

კონვერტზე მისამართის გარდა ტიპოგრაფიულად იწერება ან წებდება წარწერა რუსულად авиа почтой,- ინგლისურად By Air Mail, ფრანგულად Par Avion, გერმანულად Mit Luftpost, ესპანურად Correo Aereo. ეს სიტყვები ინტერნაციონალურია და ნებისმიერი ქვეყნის ფოსტის მუშაკთათვის გასაგები. ამიტომ მათი მკაცრად დაცვა ნაციონალური მიკუთვნებით არ არის სავალდებულო.

დასაშვებია სხვა სპეციალური აღნიშვნებიც, რომლებიც ხელით იწერება. მაგალითად: Handle with care ან With care ან c/o (care of) ნიშნავს <ფრთხილად>, Urgent - <სასწრაფო>, C.O.D. - "ფასდადებით" (საექვო საჩუქარი თქვენ პარტნიორს). კონვერტით ბროშურის, ბუკლეტის და სხვა გადაგზავნის შემთხვევაში კონვერტზე იწერება By book post ან Printed matter - "ნაბეჭდი პროდუქცია".

Кроме адреса на конверте обычно помещается (наносится типографским способом или наклеивается) знак "Авиа" - по-английски By Air Mail, по-французски Par Avion, по-немецки Mit Luftpost, по-испански Correo Aereo. Эти слова интернациональны и понятны почтовым работникам в любой стране. Поэтому придерживаться строго их "национальной принадлежности" не обязательно.

Допустимы и другие специальные пометки, которые пишут от руки. Например, Handle with care или With care или c/o (care of) означает "Осторожно", Urgent - "Срочно", C.O.D. "Наложенным платежом" (сомнительный подарок вашему партнеру). При пересылке в конверте небольших брошюр и буклетов и т.п. пишут By book post или Printed matter - "Печатная продукция".



წერილის სტრუქტურა СТРУКТУРА ПИСЬМА

თვით წერილი იწყება მის მარცხენა ზევითა კუთხეში კონვერტზე დაწერილი მისამართის ზუსტი გამეორებით. ეს დაეხმარება წერილს მიაგნოს ადრესატს იმ შემთხვევაშიც კი, თუ კონვერტი გარედან შემოიწვება ან დასველდება, რა თქმა უნდა დავიწყებას მიეცას ის დრო როდესაც კარტებს თავს ესხმოდნენ ყაჩაღები და საფოსტო

გემები იძირებოდნენ მათკენ გასროლილი ტორპედოებისაგან. ესლა ეს უფრო ტრადიციაა, მაგრამ არც თუ ისე ცუდი ტრადიცია, რადგან ავარიები ტრანსპორტზე დღესაც არც თუ იშვიათი მოვლენაა.

მარჯვენა მხარეს და მისამართის ოდნავ ქვევით წერენ წერილის გაგზავნის თარიღს მავალითად:

Собственно письмо начинается с точного в левом верхнем углу адреса, написанного на конверте. Это поможет письму найти адресата, даже если конверт обгорит или размокнет. Конечно, это уже давно почтовые кареты не подвергаются нападению гангстеров и почтовые пароходы не тонут от выпущенных по ним торпед. Теперь это, скорее, дань традиции, но не такой плохой традиции - аварии на транспорте нередки и сейчас.

С правой стороны и чуть ниже адреса пишут дату отправления письма. Например:

10 декабря 2000
10 December, 2000
December 10, 2000
10th December, 2000
December 10th, 2000

ჩვენთან მიღებული თარიღის 10.12.99; ასეთი ტიპის შემოკლებები საერთაშორისო მიმოწერაში არ გამოიყენება. აქ და ტექსტში დასაშვებია ზოგიერთი თვის დასახელების შემოკლება:

Принятые у нас сокращения дат типа 10.12.99 в международной переписке не употребляются. Здесь и в тексте письма допустимы лишь сокращения некоторых месяцев:

January - Jan.	Январь- янв.
February - Feb.	Февраль- фев.
April - Apr.	Апрель- апр.
September - Sept.	Сентябрь - сент.
Oktober - Oct.	Октябрь - окт.
November - Nov.	Ноябрь- но.
December - Dec.	Декабрь- дек.

უფრო ქვევით, ისევ მარცხენა მხარეს წერენ ზრდილობიან მიმართვას. ის ტრადიციულად შედგება შემდეგი სიტყვებისაგან: Dear Mr ან Dear Mrs (ძვირფასო) და აღრესატის გვარს. აქ ინიციალები

შეიძლება აღარ განმეორდეს. აღრესატის გვარი თუ თქვენთვის უცნობია, შეიძლება დაწეროთ Dear Sirs ან Dear Sir/Madam.

შემდეგი სტრიქონით: "Re:"(Reference) აღნიშვნის შემდეგ ან მის გარეშე, საქმიან მიმოწერაში მიღებულია აღნიშვნის მოკლედ წერილის თემა, საგანი, მაგალითად:

Еще ниже, вновь с левой стороны , пишут вежливое обращение. Оно традиционно состоит из слов Dear Mr или Dear Mrs (дорогой, дорогая) и фамилии адресата. Инициалы здесь можно уже не повторять. Если фамилия адресата вам неизвестна, можно написать Dear Sirs или Dear Sir/Madam.

Следующей строкой после обозначения "Re:" (Reference) или без него в деловой переписке принято кратко обозначить предмет, тему письма, например:

Re: 2000 Moscow Book Fair
московская книжная ярмарка 2000.

ან - или

Re: Outstanding invoice number 6039
неоплаченный счет номер 6039

მიმართვის შემდეგ წერილის საგნის აღწერა თითქოს უცნაურია, მაგრამ, საჭიროა მხედველობაში ვიქონიოთ, რომ თქვენი მიმოწერა ერთი და იგივე პარტნიორთან შეიძლება მიმდინარეობდეს რამდენიმე კონტრაქტზე განსხვავებულ სტადიაში, პროექტიდან ანგარიშების გადახდამდე. სწორედ ამ დროს ხდება აშკარად მოსახერხებელი მიმართვის შემდეგ წერილის ტექსტის დაყოფა რეფერენციებით შესაბამის ბლოკებად. რომ არ დაიბნეთ თქვენ თვითონ და არ დააბნით აღრესატი, თუ რომელ კონტრაქტზეა ლაპარაკი ყოველ გარკვეულ შემთხვევაში.

Описывать предмет письма после обращения, казалось бы, нелепо. Однако следует иметь в виду, что ваша переписка с одним и тем же партнером может вестись сразу по нескольким контрактам в разной стадии, от проекта до оплаты счетов. Вот здесь то и становится очевидным удобство после однократного обращения дальнейший текст письма разбить референциями на соответствующее число блоков, чтобы не запутаться самому и не запутать адресата, о каком контракте идет речь в каждом конкретном случае.

ოფიციალური წერილის ტექსტში მიუღებელია შემდეგი ტიპის შემოკლებების გამოყენება:

В тексте официального письма не принято употреблять сокращения типа:

I'm ნაცვლად - вместо I am

Can't ნაცვლად - вместо can not

Havn't ნაცვლად - вместо have not

I'll ნაცვლად - вместо I will, I shall

ეს სიტყვები სრულად უნდა დაიწეროს.

Эти слова лучше писать полностью.

საქმიან წერილებში მიღებულია დიდი ასობით წერა:

-საკუთარი არსებითი სახელების, აგრეთვე ეროვნული და სახელმწიფოებრივი კუთვნილების აღმნიშვნელი ზედსართავი სახელების (Georgian, English, French, Russian);

-ფირმების, ორგანიზაციებისა და მათი განყოფილებების სახელწოდებებში სიტყვების, შემოკლებების ჩათვლით, წინდებულების, კავშირებისა და არტიკლების გამოკლებით;

-დაკავებული თანამდებობის აღმნიშვნელი სიტყვების, კავშირების, წინდებულთა და არტიკლების გამოკლებით (Chief Engineer, Director, Captain);

-სიტყვების, შემოკლებათა ჩათვლით, რომლებიც აღნიშნავენ ქალაქების შტატების, რესპუბლიკების, ქუჩების, გზების, ბულვარების, მოედნების, რაიონების, შენობებისა და სასტუმროების სახელწოდებებს და აგრეთვე სართულების, ბინებისა და ოთახთა ნუმერაციას (17 Fenchurch Street, London, England, Hotel International, 3rd Floor, Room 275 etc.);

-თვეებისა და კვირის დღეების სრული და შემოკლებული სახელწოდებების (Saturday, March etc.);

-საქონლის დასახელების, სავაჭრო ნიშნებისა და ზოგიერთი დოკუმენტის (Iron, Coal, Bills of Lading, Letter of Guarantee, Charter Party etc).

საქმიან წერილებში სასვენი ნიშნები ისმება ინგლისურ და რუსულ ენებში მიღებული პუნქტუაციის წესების შესაბამისად. გარდა ამისა, საქმიან წერილებში მძიმით გამოიყოფა რიცხვი და თვე წელიწადისაგან, ხოლო მისამართში განცალკევდებიან ადრესატის, ქუჩის, ქალაქის, რაიონისა და ქვეყნის სახელწოდებები. სახლის ნომერსა და ქუჩის სახელწოდებას შორის მძიმე არ ისმება. ინგლისელთან

მიმოწერაში შესავალი მიმართვის შემდეგ ისმება მძიმე, ხოლო ამერიკელ ადრესატთან ორი წერტილი ან ორი წერტილი და ტირე (Dear Sir, Gentleman: gentleman):-დასკვნითი მისალმება მთავრდება მძიმეთი. შემოკლებების შემდეგ ისმება წერტილი. შემოკლებების შემდეგ თუ აუცილებელია სხვა სასვენი ნიშანი, მაშინ, ჯერ ისმება წერტილი, ხოლო შემდგომ ეს ნიშანი (Messrs.I.H.Mathers & Son Ltd., Foot Duke St., Halifax,H.S., Canada).

საქმიანი მიმოწერის დროს აგრეთვე დიდი მნიშვნელობა ენიჭება წინდებულების სწორ გამოყენებას. თუმცა, რთულია მისი რეგლამენტირება რაიმე მარტივი წესით. ალბათ, გაცილებით ადვილი იქნება მათი გამოყენება ცალკეული კლიშეების სახითაც ith regard to, according to, as per, in connection with, in compliance with, in consequence of If f.i.

საქმიან კორესპონდენციაში მიუღებელია გრძელი წერილების წერა. მაგრამ, თუ თქვენი წერილი მაინც არ ეტევა ერთ გვერდზე, მაშინ ფურცლის ბოლოში საჭიროა აღინიშნოს: (continued over. продолжение дальше) ან (see overleaf; см. на обороте), რაც ნიშნავს:გაგრძელება შემდეგში, ან იხ. უკანა მხარე.

საერთოდ წერილს ამთავრებენ სიტყვებით Sincerely Yours <Искренне Ваш> ან უბრალოდ Yours (Ваш) და ხელისმოწერით, რომლის ქვეშ უთითებენ გვარსა და თანამდებობას. თქვენი პარტნიორი უხერხულ მდგომარეობაში რომ არ ჩავარდეს და იძულებული არ გახდეს იპარჩიელოს თქვენ საკუთარ სქესზე. ნუ დაიზარებთ და წერილის ამ ადგილზე საკუთარი სახელი სრულად დაწერეთ, ე.ი. არა D.Metreveli, არამედ David Metreveli.

თუკი თქვენ, იმყოფებით რა, მაგალითად, ქალაქგარე მივლინებაში, სასწრაფო წერილზე პასუხი ტელეფონით უკარნახეთ თქვენს მოადგილეს, მან თქვენი გვარისა და თანამდებობის გასწვრივ უნდა დასვას ასოები pp (per procurationem - ხელშეკრულებით) და მოაწერს რა თვითონ ხელს, ქვემოთ მიაწერს: Dictated by Mr <...> and signed in his absence - ნაკარნახებია ბ-ნ <...> და ხელმოწერილია მის არ ყოფნაში.

გამზადებული წერილის გაგზავნის მომენტში თუ დააპირებთ რაიმეს დამატებას, მიაწერეთ ტექსტის ქვეშ: P.S. (პოსტსკრიპტუმი) ასოების შემდეგ.

В деловых письмах принято писать с большой буквы:

имена существительные, собственные, а также имена прилагательные, обозначающие национальную и государственную принадлежность (Georgian, Russian, English, French etc);

- слова, включая сокращения, в названиях фирм и организаций, отделов организаций, за исключением предлогов, союзов и артиклей;

- слова в обозначении занимаемой должности, за исключением предлогов и артиклей (Chief Engineer, Director, Captain);

- слова, включая сокращения, обозначающие названия городов, штатов, республик, улиц, дорог, бульваров, площадей, пристаней, районов, зданий, гостиниц, а также нумерацию этажей, квартир, комнат, (17 Fenchurch Street, London, England, Hotel International, 3th Floor, Room 275 etc);

полные и сокращенные названия месяцев и дней недели (Sunday, March etc);

названия товаров, торговых марок и некоторых документов (Iron, Coal, Bills of Lading, Letter of Guarantee, Chapter Party etc).

Знаки препинания в деловых письмах ставятся в соответствии с принятым для английского языка правилами пунктуации. Кроме того, в деловом письме запятой отделяются число и месяц от года, а в адресе разделяются название адресата, улицы, города, района, страны. Между номером дома и названием улицы запятая не ставится. После вступительного обращения в английской переписке ставится запятая, а в переписке с адресатом США-двоеточие или двоеточие и тире (Dear Sir./Gentlemen:/Gentlemen:-). Заключительное приветствие заканчивается запятой. После сокращений ставится точка. Если после сокращений необходим другой знак препинания, то вначале ставится точка, а затем этот знак (Messers. I.H.Mathers & Son Ltd., Foot Duke St., Halifax, H.S., Canada).

Большое значение в деловой переписке имеет также правильное употребление предлогов, но его трудно регламентировать каким-либо простым правилом. Видимо легче усвоить их употребление в виде отдельных клише-with regard to, according to, as per, in connection with, in compliance with, in consequence of и т.д.)


Писать длинные письма в деловой корреспонденции не принято. Если же ваше письмо на одной странице не помещается, в конце листа нужно поставить: (contined over) или (see overleaf), что значит "продолжение дальше" или "см. на обороте". Можно поставить в конце первой страницы знак "...2.", а в начале следующей после цифры 2 (или Page2) и повторения под ней имени адресата и даты письма (на случай, если вторая страничка случайно отделится от первой) продолжить текст.

Заканчивают письмо обычно словами *Sincelery Yours* (Искренне Ваш) или просто *Yours* (Ваш) и подписью с указанием под ней фамилии и должности. Чтобы не ставить вашего партнера в трудное положение и не заставлять его строить предположения относительно вашего

собственного полп, потрудитесь в этом месте письма написать свое имя полностью, то есть не D.Metreveli, а David Metreveli.

Если вы, находясь к примеру в иногородней командировке, ответ на срочное письмо продиктовали своему заместителю по телефону, он должен против фамилии и должности поставить буквы *pp* (*per prostrationem*-по договоренности) и, подписав письмо сам, приписать ниже: Dictated by Mr <...> and signed in his absence-Продиктовано г-ном <...> и подписано в его отсутствие.

Если вы забыли о чем-то написать и вспомнили, когда письмо уже готово к отправке, это не беда. Допишите нужное чуть ниже после букв *P.S.* (постскрипtum).

 მითითებანი წინა წერილებზე
ССЫЛКИ НА ПРЕДЫДУЩИЕ ПИСЬМА
REFERENCES TO PREVIOUS LETTERS

თქვენი პარტნიორისადმი მიწერილი ნებისმიერი წერილი (ბუნებრივია, გარდა ყველაზე პირველისა) უნდა დაიწყოთ მისგან მიღებულ ბოლო წერილზე თავაზიანი მითითებით. ეს არა იმდენად პატივისცემის ნიშანია, რამდენადაც, შეტყობინება იმისა, რომ მისი წერილი მიღებულია და შემდგომი დიალოგი მის საფუძველზე აიგება. ამასთან, გაურკვევლობების თავიდან ასაცილებლად, საჭიროა, აუცილებლად, წერილის თარიღის მითითება ჩვეულებრივად, ან თვეთა ნაცვლად მათი ლათინური შემოკლებების გამოყენებით.

Любое письмо вашему партнеру (кроме, естественно, самого первого) следует начинать с вежливой ссылки на последнее полученное от него письмо. Это не столько дань уважению, сколько уведомление о том, что письмо получено и дальнейший диалог состоится на его основе. При этом, чтобы не возникало путаниц и недоразумений, нужно обязательно указать дату письма обычным способом или с использованием латинских сокращений вместо названий месяцев:

Inst.(instant)-этого месяца-ამ თვის

Ult.(ultimo)-прошлого месяца-წინა თვის

Prox.(proximo)-следующего месяца-შემდეგი თვის

ხასიათით ნეიტრალური მითითების ფორმებია:

Формы нейтральной по характеру ссылки могут быть следующие:

In response to your letter of <date>...

В ответ на Ваше письмо <дата>...

პასუხად თქვენი წერილისა <თარიღი>...

With reference to your letter dated...

В отношении вашего письма, датированного...

რაც შეეხება თქვენს წერილს, დათარიღებულს...

With regard to the last paragraph of your letter...

В отношении последнего абзаца Вашего письма...

თქვენი წერილის უკანასკნელ აბზაცთან დაკავშირებით...

As your letter of <data> stated...

Как утверждается в Вашем письме <дата>...

როგორც ამტკიცებთ თქვენს წერილში <თარიღი>...

თუ თქვენს პარტნიორს ახალ წერილს სწერთ ისე, რომ არ ელოდებით წინაზე პასუხს, საკუთარ წერილზე მითითება შეიძლება იყოს შემდეგნაირი:

Если вы пишете своему партнеру новое письмо, не дожидаясь ответа на предыдущее, ссылка на свое письмо может быть следующее:

Following upon my letter of <date>...

В продолжение моего письма от <дата>...

ვაგრძელებ რა ჩემს წერილს <თარიღი>...

Further to our letter dated we are pleased to advice that...

В дополнение к нашему письму, датированному..., мы рады сообщить, что...

დამატებით ჩვენი წერილისა, დათარიღებული..., მოხარული ვართ გაუწყოთ, რომ...

* * *

რთული, არეული საკითხების განხილვისას შესაძლებელია წარმოიშვას არა მარტო თქვენი პარტნიორის, არამედ თქვენს წინა წერილზე მითითების აუცილებლობა, მაგალითად:

При обсуждении сложных, запутанных вопросов, может возникнуть необходимость сослаться не только на вашего партнера, но и на свое предыдущее письмо, например:

Please refer to your letter of <date> and mine of <date>.

Прошу вернуться к Вашему письму от <дата> и моему от <дата>.

გთხოვთ დაუბრუნდეთ თქვენს წერილს <თარიღი> და ჩემს წერილს <თარიღი>.

May I refer to our exchange of correspondence regarding <...>, and particularly to our last letter of <date>...

ссылаясь на нашу переписку в отношении <...> и в особенности на наше последнее письмо от <дата>...

მივმართავთ რა ჩვენს მიმოწერას <...> მიმართ და განსაკუთრებით ჩვენს უკანასკნელ წერილს <თარიღი>...

* * *

პასუხობთ რა თქვენი პარტნიორის ერთგვარად კეთილგანწყობილ წერილს. ნუ დაიშურებთ მადლობის სიტყვებს:

Отвечая на сколь-нибудь благожелательное письмо вашего корреспондента, не поспуитесь на слова благодарности:

Thank you for your letter of <date>, regarding...

Спасибо за письмо от <дата>, касающееся...

გმადლობთ თქვენს <თარიღი> წერილზე, რომელიც ეხებოდა...

Many thanks for your kind and warm letter of <date>, which I received <date>.

Большое спасибо за Ваше любезное и теплое письмо от <дата>, которое я получил <дата>.

დიდი მადლობა თქვენი <თარიღი>, თავაზიანი და თბილი წერილისთვის. რომელიც მივიღე <თარიღი>...

We acknowledge with thanks the receipt of your <date> letter.

Подтверждаем с благодарностью получение Вашего письма от <дата>.

მადლობის გრძნობით ვადასტურებთ თქვენი <თარიღი> წერილის მიღებას.

It was a great pleasure for us to receive your letter of <date>.

Для нас было большим удовольствием получить Ваше письмо от <дата>.

ჩვენთვის ფრიალ სასიამოვნო იყო თქვენი <თარიღი>. წერილის მიღება.

It was indeed a very pleasant surprise to receive your letter of <date>.

Ваше письмо от <дата> было для нас приятным сюрпризом.

თქვენი <თარიღი>. წერილი ჩვენთვის სასიამოვნო სიურპრიზი იყო.

We just recently received your gracious letter of <date> regarding...

Мы только что получили Ваше любезное письмо от <дата>, касающееся...

ჩვენ ეს ეს არის მივიღეთ თქვენი თავაზიანი წერილი <თარიღი>. რომელიც ეხება...

პასუხობთ რა თქვენს პარტნიორს არც ისე სწრაფად, როგორც ამას აუცილებლობა მოითხოვდა, საჭიროა აუხსნათ მას დაყოვნების მიზეზი:

Отвечая на письмо вашего партнера не так быстро, как следовало бы, стоит объяснить причину задержки:

I was pleased to receive your letter of <date> which has, in fact, only just arrived.

Было приятно получить Ваше письмо от <дата>, которое, увы, пришло к нам только сейчас.

სასიამონო იყო თქვენი <თარიღი>,წერილის მიღება, რომელიც, სამწუხაროდ, ახლა მოვიდა.

Thank you for your letter of <date>, which for some unknown reason, did not reach us until <date>.

Спасибо за письмо от <дата>, которое по каким-то неизвестным причинам дошло до нас только <дата>.

მადლობას მოგახსენებთ <თარიღი> წერილისათვის, რომელიც ჩვენთვის გაურკვეველი მიზეზებით მივიღეთ მხოლოდ <თარიღი>.

Many thanks for your letter of < date >,which has taken almost a month to arrive.

Большое спасибо за письмо от <дата>, которое шло до нас почти месяц.

დიდი მადლობა <თარიღი>,წერილისათვის, რომელიც ჩვენამდე მოდიოდა თითქმის ერთი თვე.

Your letter has just come to hand.

Мы только что получили Ваше письмо.

ჩვენ ეს-ეს არის მივიღეთ თქვენი წერილი.

Your letter crossed ours.

Ваше письмо разошлось с нашим.

ჩვენი წერილები ერთმანეთს ასცდნენ.

თუ პასუხის დაყოვნების მიზეზი არც თუ ისე ტრივიალურია და ფოსტის მუშაკებზე გადაბრალების საფუძველი არა გაქვთ, ეცადეთ გულახდილი ბოდიში მოიხადოთ:

Если причина задержки ответа не столь тривиальна, и сваливать вину на работников почты оснований нет, постарайтесь принести искренние извинения:

Please forgive me for not replying sooner to your kind letter of <date>.

Извините меня пожалуйста за то, что не ответил раньше на Ваше любезное письмо от <дата>.

მაპატიეთ, გეთაყვა, რომ აღრე ვერ გავეცი პასუხი თქვენს <თარიღი>, თავაზიან წერილზე.

I am sorry for the delay in answering your letter of <date>.

Прошу прощения за задержку ответа на Ваше письмо от <дата>.

ბოდიშს ვითხოვ თქვენს წერილზე <თარიღი> პასუხის დაგვიანებისთვის.

I do apologise for the lateness in replying to your letter of <date>, but...

Извиняюсь за то, что поздно отвечаю на Ваше письмо от <дата> но...

უკაცრავად, რომ გვიან ვპასუხობ თქვენს წერილს <თარიღი>. მაგრამ...

თუ თქვენ დიდი ხანია რაც არ მივიღიათ წინა წერილის პასუხი, თავაზიანად შეხსენება შესაძლებელია შემდეგი სახით:

Если вы спустя длительное время так и не получили ответ на свое предыдущее письмо, вежливо напомнить о себе можно следующим образом:

I trust that my letter sent < date > reached you safely.

Я полагаю, что мое письмо, высланное <дата>, дошло до Вас благополучно.

ვთვლი, რომ ჩემმა წერილმა, გამოგზავნილი <თარიღი>, მშვიდობიანად მოაღწია.

I hope you have now received my letter of <date > regarding our proposed cooperation on...

Я надеюсь, Вы получили мое письмо от <дата>, касающееся нашего предполагаемого сотрудничества в...

იმედი მაქვს, მიიღეთ ჩემი წერილი <თარიღი>, რომელიც ეხება ჩვენს სავარაუდო თანამშრომლობას...

We wrote you on the < date > concerning <...> -perhaps the letter has not reached you? I enclose another copy if this be fact.

Мы писали Вам <дата> в отношении <...> - может быть письмо не дошло до Вас? прилагаю копию, если это так.

ჩვენ გწერდით <თარიღი> <...>-ის შესახებ - იქნებ წერილმა ვერ მოაღწია თქვენამდე? თან ვურთავ ასლს, თუ მართლაც ასეა.

I enclose a copy of our previous letter of < date > just in case the original has gone astray in the post.

Прилагаю копию нашего предыдущего письма от <дата> на тот случай, если оригинал затерялся на почте.

თან ვურთავ ჩვენი წინა წერილის (თარიღი) ასლს იმ შემთხვევისათვის, თუ ორიგინალი ფოსტაში დაიკარგა.

In reviewing our files it come to our attention that we did not receive a reply to our letter of < date > .

Просматривая подшивки писем мы обнаружили, что еще не получили ответ на наше письмо от <дата>.

ვათვალიერებდით რა წერილების შეკვრებს, აღმოვაჩინეთ, რომ ვერ არ მიგვიღია პასუხი ჩვენს წერილზე <თარიღი>.

I have not received a reply from my letter dated... and I am now anxious to know...

Я не получил ответ на свое письмо, датированное..., и очень хотел был знать...

არ მიმიღია პასუხი საკუთარ წერილზე, დათარიღებული..., და ძალიან მინდოდა შემეტყო...

We refer to our letter of <date>, to which we do not appear to have received a reply.

Мы ссылаемся на наше письмо от <дата>, на которое не получили ответ.

ჩვენ ვიმოწმებთ წერილს <თარიღი>, რომელზედაც არ მიგვიღია პასუხი.

I hope to hear from you in response to my letter of <date>

Я надеюсь получить ответ на мое письмо от <дата>.

იმედი მაქვს ჩემს წერილზე <თარიღი> პასუხის მიღების.

სხვადასხვა მიზეზით თქვენს პარტნიორთან დარღვეული მიმოწერის აღდგენაში დაგეხმარებათ შემდეგი სახის დამოწმებები:

Восстановить нарушившуюся по каким-либо причинам цепь вашей переписки с партнером помогут следующие ссылки:

I am afraid we cannot find any trace of your letter of <date>.

К сожалению, мы не смогли обнаружить никаких следов Вашего письма от <дата>.

სამწუხაროდ, ჩვენ ვერ შევძელით თქვენი წერილის <თარიღი> ვერავითარი კვალის პოვნა.

We did not received your letter of <date>, and that is the reason for the present delay.

Мы не получили Вашего письма от <дата>, и в этом причина задержки.

ჩვენ არ მიგვიღია თქვენი წერილი <თარიღი> და ეს არის დაგვიანების მიზეზი.

We would be very grateful if you could kindly send us a copy of your previous letter as far as in our records we cannot trace it.

Мы были бы благодарны за присылку копии Вашего предыдущего письма, поскольку по нашим записям обнаружить его не удалось.

ჩვენ მაღლიერი ვიქნებოდით თქვენი წინა წერილის ასლის გამოგზავნისთვის, რამდენადაც ჩვენი ჩანაწერების მიხედვით მისი აღმოჩენა ვერ მოხერხდა.

Thank you for your letter of <date> from which I was sorry to see that you had not received ours of <date> regarding...

Благодарю за письмо от <дата>, из которого я с сожалением понял, что Вы так и не получили нашего письма от <дата>, касающееся...

მადლობელი ვარ წერილისათვის <თარიღი>, რომლის შემეგობითაც სამწუხაროდ გავიგე, რომ თქვენ არ მიგიღიათ ჩვენი წერილი <თარიღი>, რომელიც ეხებოდა...

I have received your letter of <date >. Unfortunately, I did not receive your letter of <date>, to which you refer and it is for this reason you did not receive the response you were waiting for.

Я получил Ваше письмо от <дата>. К сожалению, до меня не дошло Ваше предыдущее письмо от <дата>, на которое Вы ссылаетесь, и по этой причине Вы не получили ответ, которого ждали.

მივიღე თქვენი წერილი <თარიღი>. სამწუხაროდ, ჩემამდე არ მოუღწევია წინა წერილს <თარიღი>, რომელსაც თქვენ იმოწმებთ, სწორედ ამ მიზეზით ვერ მიიღეთ პასუხი, რომელსაც ელოდებოდით.

თქვენი პარტნიორისადმი გაგზავნილი წერილი შეიძლება იყოს არა მარტო პასუხი წერილზე, არამედ, ასევე ტელეგრამაზე, სატელეფონო ზარზე ან პირად საუბარზე, მაგალითად სამრეწველო გამოფენაზე. მსგავს შემთხვევებში შესაძლებელია შემდეგი სახის დამოწმებები:

Письмо вашему партнеру может быть ответом не только на письмо, но и на телеграмму, телефонный звонок или личную беседу, например на промышленной выставке. В этих случаях ссылки могут быть следующими:

With reference to your cable of < date >...

В отношении Вашей телеграммы от <дата>...

თქვენს ტელეგრამასთან <თარიღი> დაკავშირებით...

Replying to your telegram relative to...

Отвечая на Вашу телеграмму относительно...

ვპასუხობ რა თქვენს ტელეგრამას, რომელიც შეეხება...

Further to our telex dated... I am writing to inform you that...

В дополнение к нашему телексу от /дата/ я пишу, чтобы сообщить Вам...

დამატებით ჩვენს ტელექსთან <თარიღი> გწერთ, რათა შეგატყობინოთ...

We refer to our telephone conversation of <date> .
Мы ссылаемся на наш телефонный разговор <дата> .
ვიმოწმებთ ჩვენ სატელეფონო საუბარს <თარიღი> .

With reference to your telephone call on <date> I am able to supply you with...

Согласно Вашему телефонному звонку <дата> я могу снабдить Вас...

თანახმად თქვენი სატელეფონო ზარისა <თარიღი>, შემიძლია მოგაწოდოთ...

Further to our discussions during the recent Orion" exhibition...

В продолжение нашей дискуссии во время .последней выставки "Орион"

ვაგრძელებ რა ჩვენს დისკუსიას, რომელიც "ორიონი"-ის ბოლო გამოფენაზე გაემართეთ...

და ბოლოს, ოდესღაც გაცხოველებული, მაგრამ ამა თუ იმ მიზეზით დიდი ხნით შეწყვეტილი მიმოწერის აღდგენა შესაძლებელია შემდეგი სიტყვებით:

Наконец, восстановить когда - то оживленную, но прервавшуюся по тем или иным причинам на долгое время переписку, можно следующими словами:

დიდმა ხანმა განვლო ჩვენი მიმოწერის შემდეგ, მაგრამ მე მიმაჩნია, რომ <...> საკმაოდ სერიოზული მიზეზი იყო, რათა თქვენთვის ხელმეორედ მომეწერა.

It is long time since we have corresponded, but I felt that the <...> was a good enough reason to write you again.

Прошло много времени после нашей переписки, но я полагаю, что <...> послужило достаточно серьезной причиной, чтобы написать Вам снова.



როგორ წარვუდგინოთ საკუთარი ფირმა
სავარაუდო პარტნიორს

**КАК ПРЕДСТАВИТЬ СВОЮ ФИРМУ
ПРЕДПОЛАГАЕМОМУ ПАРТНЕРУ
INTRODUCING YOUR FIRM**

თქვენს პარტნიორს თუ პირველად უნდა მისწეროთ წერილი, თავაზიანობა მოითხოვს საკუთარი ფირმის წარდგენით დაიწყოთ. დასაწყისისათვის, მოკლედ აღწერეთ თქვენი ორგანიზაცია, მიზნები და ამოცანები, რომელთაც იგი აყენებს საერთაშორისო საქმიანობის სფეროში, მაგალითად:

Если вы пишете своему партнеру впервые, вежливость требует начать с представления своей фирмы. Для начала опишите вкратце вашу организацию и те цели и задачи, которые она ставит перед собой в сфере международной деятельности, например:

Foundation, which was recently established under the name of <...>, aims to avail engineering community in all countries of the world of attractive and accessible information on the state of the science and technology in the country.

Учреждение, которое было недавно создано под названием <...>, ставит своей целью поставлять научно-технической общественности.

დაწესებულება, რომელიც ახლახან შეიქმნა სახელწოდებით <...>, მიზნად ისახავს მსოფლიოს ყველა ქვეყნის სამეცნიერო-ტექნიკური საზოგადოებრიობისათვის საკუთარ სახელმწიფოში მეცნიერებისა და ტექნიკის მდგომარეობის შესახებ მიმზიდველი და გასაგები ფორმით ინფორმაციის მიწოდებას.

The <firm's name> is a research and consultancy organization with a worldwide membership.

<Уазвание фирмы> представляет собой исследовательскую и консультативную организацию с широким представительством по всему миру.

<ფირმის დასახელება> წარმოადგენს კვლევით და საკონსულტაციო ორგანიზაციას ფართო წარმომადგენლობით მთელს მსოფლიოში.

The <...> Company was established to satisfy it's member needs in up-to-date high quality information on...

Компания <...> была учреждена для удовлетворения нужд своих членов в современной и высококачественной информации по...

კომპანია <...> დაფუძნებულ იქნა საკუთარ წევრთა მოთხოვნილებათა დასაკმაყოფილებლად თანამედროვე და მაღალხარისხოვან ინფორმაციისთვის...

As you may know, we are one of the largest firms in the country, producing<...> as well as <...>.

Как Вы возможно знаете, мы- одна из крупнейших в стране фирм, производящих <...>, так же как и <...>.

როგორც თქვენ ალბათ მოგეხსენებათ, ქვეყანაში ერთ-ერთი უდიდესია ჩვენი ფირმა, რომელიც აწარმოებს <...>, როგორც ასევე <...>.

Our Company is a branch of the < firm's name > .

Наша компания является ветвью <дочерним предприятием, филиалом>.

ჩვენი კომპანია წარმოადგენს <ფირმის დასხელება> განშტოებას ფილიალს.

We are small but energetic group at the moment and we will be expanding in the nearest years.

Мы- маленькая, но энергичная группа в настоящее время, и собираемся расширить свою деятельность в ближайшие годы.

ჩვენ - ამჟამად პატარა, მაგრამ ენერგიული ჯგუფი, უახლოეს წლებში ვაპირებთ საკუთარი მოღვაწეობის გაფართოებას.

* * *

შემდგომ კი ურიგო არ იქნება, თუ მორიდებულად თავსაც შეიქცობთ:

Затем не грех и немного похвалить себя:

It was one of the few firms, pioneering the < field > .

Она была одной из первых немногих фирм в <отрасль>.

ის იყო ერთ-ერთი პიონერი <დარგის> მცირერიცხოვან ფირმათა შორის.

It is active in all areas of <field>.

Она активно действует во всех областях <отрасль>.

იგი აქტიურად მოქმედებს <დარგის> ყველა სფეროში.

It has been very successful in recent years in producing and selling...

Она в последние годы весьма преуспевала в производстве и продаже...

იგი უკანასკნელ წლებში საკმაო წარმატებებს აღწევდა წარმოებასა და ვაჭრობაში...

We pride ourselves on providing all our customers with the highest quality production and personalized service.

Мы гордимся тем, что обеспечиваем всех своих клиентов высочайшего качества продукцией и частным обслуживанием.

ჩვენ ვამაყობთ, რომ საკუთარ კლიენტებს უზრუნველყოფთ უმაღლესი ხარისხის პროდუქციითა და კერძო მომსახურებით.

რამდენადაც წერილში საკუთარი მოღვაწეობის შესახებ ვრცლად ვერ მოჰყვებით, უკეთესი იქნებოდა, თუ გაქვეთ საშუალება, პარტნიორს გაუგზავნოთ ბუკლეტი ფირმის შესახებ უფრო დაწვრილებითი ინფორმაციით, ან შეჰპირდეთ მის გაგზავნას ცალკე და ოდნავ გვიან:

Поскольку в письме много о себе не расскажешь, лучше, если у вас есть возможность выслать партнеру буклет с более подробной информацией о фирме или хотя бы пообещать выслать таковую отдельно чуть позже:

So that you may know a little more about our Company, I am taking the liberty of enclosing a booklet which we have recently published, giving the history, organization and plans of our Company.

Для того, чтобы Вы смогли узнать немного больше о нашей компании, я беру на себя смелость вложить в конверт буклет, дающий представление об истории, структуре и планах нашей компании.

იმისათვის, რომ ოდნავ მეტი იცოდეთ ჩვენი კომპანიის შესახებ, თავს უფლებას ვაძლევ კონვერტში ჩავდო ბუკლეტი, რომელიც წარმოდგენას შეგიქმნით ჩვენი კომპანიის ისტორიაზე, სტრუქტურასა და გეგმებზე.

If you need any further information about our activities, please, do not hesitate to contact me.

Если Вам необходима дополнительная информация о нашей деятельности, не стесняйтесь пожалуйста обратиться ко мне.

თუ თქვენთვის საჭიროა ჩვენი მოღვაწეობის შესახებ დამატებითი ინფორმაცია, ნუ მოგერიდებთ გეთაყვა მომართვა.

პარტნიორს თუ ნაკლებად იცნობთ, ურიგო არ იქნებოდა. მაშინვე გამოგეკვლიათ, რამდენად ზუსტია თქვენი წარმოდგენა მისი მოღვაწეობის პროფილსა და შესაბამისად, თქვენი თანამშრომლობის პერსპექტივებზე:

Когда ваш партнер известен вам недостаточно хорошо, неплохо сразу выяснить, насколько верны ваши представления о профиле его деятельности и, соответственно, о перспективах вашего сотрудничества:

It is very interesting for us to introduce our firm and to learn about your Company.

Мы весьма заинтересованы в том, чтобы представить свою фирму и узнать подробнее о Вашей компании.

ჩვენ ურიალ დაინტერესებული ვართ, რათა წარმოგიდგინოთ საკუთარი ფირმა და უფრო დაწვრილებით გავიცნოთ თქვენი კომპანია.

It would be most helpful to know in which fields you are particularly interested and whether you would like to receive regular information about our activity.

Для нас было бы очень полезно узнать, в каких именно областях деятельности Вы заинтересованы и желаете ли Вы получать регулярно информацию о нашей деятельности.

ჩვენთვის ძალიან სასარგებლო იქნებოდა გაგვეგო, საქმიანობის კონკრეტულად რომელი სფეროთი ხართ დაინტერესებული და გსურთ თუ არა ჩვენი საქმიანობის შესახებ ინფორმაციის რეგულარულად მიღება.

Please let me know what information would be of interest to your Company and whether you would like to receive any of our catalogues.

Дайте мне пожалуйста знать, какая информация представляет интерес для Вашей компании и хотите ли Вы получать какие-либо наши каталоги.

შემატუობინეთ ვეთაყვა, როგორი ინფორმაციაა თქვენი კომპანიისათვის საინტერესო და გსურთ თუ არა ჩვენი რომელიმე კატალოგის მიღება.

ამ წერილის დასრულება კარგი იქნება ნაყოფიერ თანამშრომლობაზე იმედის გამოხატვით:

Закончить это письмо лучше всего выражением надежд на плодотворное сотрудничество:

We consider this activity as one of extrem importance, not only to provide technology transfer, but to further understanding and cooperation between our countries.

Мы рассматриваем эту деятельность как чрезвычайно важное не только в плане передачи технологии, но и в деле дальнейшего развития взаимопонимания и сотрудничества между нашими странами.

ჩვენ ამ საქმიანობას განვიხილავთ განსაკუთრებით მნიშვნელოვნად არა მარტო ტექნოლოგიის გადაცემის თვალსაზრისით, აგრეთვე ჩვენს ქვეყნებს შორის ურთიერთგაგებისა და თანამშრომლობის განვითარების ასპექტშიც.

We look forward to begining the dialogue and then to expanding our increasingly beneficial relations.

Мы рассчитываем на начало диалога и, затем, на расширение наших взаимовыгодных связей.

ჩვენ ვიმედოვნებთ დიალოგის დაწყებას და შემდგომ, ურთიერთსასარგებლო კავშირების თანდათანობით გაფართოვებას.

I hope that the future will bring us closer collaboration.

Я надеюсь, что в будущем мы установим более тесное сотрудничество.

ვიმედოვნებ, რომ მომავალში ჩვენ დავამყარებთ უფრო მჭიდრო თანამშრომლობას.

We would welcome the opportunity to co-operate with you.

Мы приветствуем возможность взаимодействия с Вами.

ჩვენ მივესალმებით თქვენთან ურთიერთქმედების შესაძლებლობას.

We look forward to building close and cordial relations with your firm.

Мы рассчитываем установить тесные и сердечные взаимоотношения с Вашей фирмой.

ჩვენ ვიმედოვნებთ თქვენს ფირმასთან მჭიდრო და გულითადი ურთიერთდაპოკიდებულების დამყარებას.

We have no doubt that we would find a satisfactory market for <...> in your country.

Мы не сомневаемся, что найдем достаточный спрос на <...> в Вашей стране.

ჩვენ ეჭვი არ გვუპარება, რომ საკმარისი მოთხოვნა იქნება <...> თქვენს ქვეყანაში.

 **სარეკლამო საქმიანობა**
РЕКЛАМНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
ADVERTISEMENT ACTIVITY

ყოველგვარი ბიზნესის საფუძველს წარმოადგენს რეკლამა. ამიტომაც, შემდეგ ნაბიჯს მტკიცე საქმიანი კონტაქტების დასამყარებლად წარმოადგენს სარეკლამო მასალების გაცვლა, რომლებიც გაცილებით უფრო სრულ წარმოდგენას იძლევიან იმ

პროდუქციაზე, ინფორმაციაზე, მომსახურებასა და ა.შ. რომელიც შესაძლებელია მომავალი პარტნიორობის საფუძველი გახდეს.

ყველაზე ძველი, მარტივი და მისაწვდომი სარეკლამო საშუალება იყო და რჩება ნაბეჭდი პროდუქცია პროსპექტები, სარეკლამო ფურცლები და ბროშურები, კატალოგები, პრეს-რელიზები და ა.შ.

პარტნიორის შეტყობინება, მისთვის ამა თუ იმ სარეკლამო მასალის გაგზავნის თაობაზე (წერილის დანართით ან ცალკე პაკეტით - ბანდეროლით) შესაძლებელია შემდეგი სახით:

Основной всякого бизнеса является реклама. Поэтому следующим шагом к установлению прочных деловых контактов является обмен рекламными материалами, которые дадут более полное представление о той продукции (информации, услугах и т.п.), которая может стать основой будущего партнерства.

Наиболее старым, простым и доступным средством рекламы была и остается печатная продукция-проспекты, рекламные листовки и брошюры, каталоги, пресс-релизы и т.д.

Известить партнера о высылке ему тех или иных рекламных материалов (обычно приложением к письму или отдельным пакетом-бандеролью) можно следующим образом:

I enclose the description of...

Прилагаю описание...

თან ვურთავ აღწერილობას...

I am attaching some information about...

Прилагаю некоторую информацию о...

თან ვურთავ გარკვეულ ინფორმაციას...

I am enclosing a folder with information on our most important new...

Прилагаю подшивку с информацией о наших наиболее важных новых...

თან ვურთავ ინფორმაციას ჩვენს განსაკუთრებით საყურადღებო ახალ...

We would like to draw your attention to the attached press release announcing our launch of <...> products and services.

Хотелось бы обратить Ваше внимание на прилагаемый пресс-релиз, которым мы извещаем о нашей продукции и услугах в области <...>.

მინდოდა თქვენი ყურადღება მიმეპყრო თან დართულ პრეს-რელიზზე. რომლითაც გაუწყებთ ჩვენი პროდუქციისა და მომსახურების შესახებ <...> სფეროში.

Our new trade list will be available in a week and we are making a note to send you one as soon as it comes off the press

Наш новый перечень товаров через неделю будет готов, и мы вышлем Вам экземпляры, как только он выйдет из печати.

ჩვენი ახალი საქონლის ნუსხა ერთ კვირაში იქნება მზად, და დაიბეჭდება თუ არა, მაშინვე გამოგიგზავნით ეგზემპლარს.

Our new catalogue will be published soon, and I shall send you a copy when it appears.

Наш новый каталог скоро будет издан, и я вышлю Вам экземпляр, как только он появится.

ჩვენი ახალი კატალოგი მალე გამოიცემა და, გამოჩნდება თუ არა, მაშინვე გამოგიგზავნით ეგზემპლარს.

We have received copies of our new catalogue, which I am now pleased to enclose for your review.

Мы получили из печати наш новый каталог, и я с удовольствием прилагаю экземпляры для просмотра его Вам.

მივიღეთ ჩვენი ახალი დაბეჭდილი კატალოგი და სიამოვნებით ვურთავ ეგზემპლარს გადასათვალისწინებლად.

As you requested, we are enclosing a copy of our latest catalogue.

По Вашей просьбе прилагаем экземпляры нашего последнего каталога.

თქვენი თხოვნით თან ვურთავთ ჩვენი უკანასკნელი კატალოგის ეგზემპლარს.

I have just sent you, by separate mail, our recent catalogue for this year.

Я только что выслал Вам отдельным пакетом наш свежий каталог на этот год.

ახლახან გამოგიგზავნეთ ცალკე პაკეტად ამ წლის ახალი კატალოგი.

I am enclosing our price list which gives you some idea of the range of areas we promote information on so that you can see whether or not we could be of service to you.

Я прилагаю наш прейскурант, чтобы Вы смогли получить представление о том, в каких областях мы распространяем информацию и можем ли мы быть полезны для Вас.

თან ვურთავ ჩვენს პრეისკურანტს, რათა წარმოდგენა შეგეკმნათ, თუ რომელ დარგში ვავრცელებთ ინფორმაციას და შევძლებთ თუ არა სარგებლობის მოტანას თქვენთვის.

Enclosed you will find the latest listing of our new production.

Прилагается самый последний перечень нашей новой продукции.

თან ერთვის ჩვენი ახალი პროდუქციის უკანასკნელი ნუსხა.

Enclosed is a backlist of <...> that we are repromoting.

Прилагается перечень <...>, выпуск (продажу) которых мы возобновляем.

თან ერთვის <...> ნუსხა, რომელთა გამოშვებას <გაყიდვას> განვაახლებთ.

I would be happy to send you both our monthly descriptive brochures on new production and our complete catalogue.

Я с удовольствием вышлю Вам наши ежемесячные обзорные брошюры по новой продукции и полный каталог.

სიამოვნებით გამოგიგზავნით ჩვენს ყოველთვიურ სამიმობილო ბროშურებს ახალი პროდუქციის შესახებ და სრულ კატალოგს.

I will send you our catalogues on a regular basis.

Я буду высылать Вам наши каталоги регулярно.

მე რეგულარულად გამოგიგზავნით ხოლმე ჩვენს კატალოგებს.

* * *

თუ თქვენი საქონლის (მომსახურების და ა.შ.) ნომენკლატურა საკმაოდ ვრცელია და უშვებთ თემატური კატალოგების მთელ რიგს, კარგი იქნებოდა აღვნიშნათ, რომ პარტნიორს გაეგზავნა მხოლოდ ის კატალოგები, რომლებსაც, თქვენი აზრით, შეუძლიათ მისი დაინტერესება:

Если номенклатура ваших товаров (услуг и т.п.) весьма обширна, и вы выпускаете ряд тематических каталогов, признаком хорошего тона будет подчеркнуть, что партнеру высланы только те каталоги, которые по вашему мнению могут его заинтересовать:

I enclose herewith our catalogues which are most appropriate to your trade (production etc) programme.

Прилагаю те из наших каталогов, которые в наибольшей степени соответствуют Вашей торговой (производственной и т.д.) программе.

თან ვურთავ ჩვენი კატალოგების იმ ნაწილს, რომელიც ყველაზე მეტად შეესაბამება თქვენს სავაჭრო (საწარმოო და ა.შ.) პროგრამას.

I attach some of our most recent catalogues which I hope will be of interest to you.

Прилагаю некоторое из наших самых последних каталогов, которые, я надеюсь, будут интересны Вам.

თან ვურთავ რამდენიმე ახალ კატალოგს, რომლებიც, ვიმედოვნებ, თქვენთვის საინტერესო იქნებიან.

* * *

შემდგომში, როდესაც თქვენთვის უკვე ძალიან კარგად იქნება ცნობილი პარტნიორის ინტერესების სფერო. შესაძლებელი იქნება თქვენს მიერ შეთავაზებული კონკრეტული საქონლის ნიმუშების „მიზნობრივ“ რეკლამაზე გადასვლა აღნიშვნების (ვარსკვლავები და ა.შ.) მეშვეობით ან შემდეგი საშუალებებით:

Впоследствии, когда вы будете уже очень хорошо знать круг интересов вашего партнера, можно будет перейти к "целевой" рекламе конкретных предлагаемых вами образцов товаров путем пометок (звездочек, галочек и т.п.) на полях вашего каталога или такими способами:

This most interesting for you <...> is described on page 12 of the enclosed catalogue.

Этот наиболее интересный для Вас <...> описан на странице 12 прилагаемого каталога.

თქვენთვის განსაკუთრებით საინტერესო <...> აღწერილია თანდართული კატალოგის მე-12-ე გვერდზე.

We are attaching a photo-copy (xerox-copy) of the description of this <...> from our catalogue.

Прилагаем фотокопию (ксерокопию) описания этого <...> из нашего каталога.

თან ვურთავთ ჩვენი კატალოგიდან ამ <...>-ის აღწერილობის ფოტო ასლს (ქსეროასლს).

* * *

უგზავნით რა თქვენს პარტნიორს სარეკლამო მიზნით საკუთარ კატალოგს. ურიგო არ იქნება, თუ ცოტა შეაქვთ მას, მაგალითად, შემდეგი სახით:

Высылая вашему партнеру в рекламных целях свой каталог, нелишним будет чуть-чуть похвалить его, например так:

Reflecting <firm's name> continual commitment to excellence, the catalogue provides details on our new offerings, as well as our fine selection of <...> backlist.

Отражая постоянное стремление <название фирмы> к совершенству, каталог дает детальную информацию о предлагаемых нами новых (товарах, услугах и т.п.).

გამოხატავს რა <ფირმის დასახელებას> სრულყოფილებიდან მუდმივ მისწრაფებას, კატალოგი იძლევა დეტალურ ინფორმაციას ჩვენს მიერ შემოთავაზებულ ახალ (საქონელზე მომსახურებაზე და ა.შ.),

რა თქმა უნდა, რეკლამის გაგზავნა თვითმიზანს არ წარმოადგენს, ამიტომ საჭიროა რამდენიმე სიტყვით განიმარტოს, თუ პარტნიორის კონკრეტულად როგორ გამოხმაურებაზე ამყარებთ იმედს:

Конечно, высылка рекламы не самоцель, и нужно несколькими словами пояснить, на какой именно отклик партнера вы рассчитываете:

I hope that some of our new <...> will be of interest to you

Я надеюсь, что некоторые из наших новых < > заинтересуют Вас.

ვიმედოვნებ, რომ რამოდენიმე ჩვენი ახალი <...>-დან თქვენ დაგაინტერესებთ.

Please review these lists to see if any of the <...> appropriate to your trade list.

Ознакомьтесь, пожалуйста, с этими перечнями и определите, не подходят ли некоторые из <...> Вашим торговым планам.

გაეცანით გეტაყუა ამ ნუსხებს და განსაზღვრეთ, ხომ არ მიესადაგებიან თქვენს სავაჭრო გეგმებს რომელიმე <...>-დან.

I should be very happy to discuss with you any <...> which you feel may be of value to your firm.

Я буду счастлив обсудить с Вами любые <...>, которые по Вашему мнению могут представить ценность для Вашей фирмы.

მე ბედნიერი ვიქნებოდი თქვენთან ერთად განმეხილა ნებისმიერი <...>, რომლებიც, თქვენი აზრით, შეიძლება ფირმისთვის ფასეულობებს წარმოადგენდნენ.

May I ask you to look into this catalogue for me and let me know whether the marked items are of interest to you.

Прошу Вас заглянуть в этот каталог и дать мне знать, не заинтересует ли Вас отмеченные на полях позиции.

გთხოვთ თვალი შეავლოთ ამ კატალოგს და შემატყობინოთ, ხომ არ დაგაინტერესებდათ კიდევებზე აღნიშნული პოზიციები.

If you are interested in any <...>, I would be delighted to send you further information about them.

Если Вас заинтересовали некоторые из, <...>, я буду рад выслать Вам дополнительную информацию о них.

თუ თქვენ დაგაინტერესათ რომელიმე მათგანმა <...>-დან, მოხარული ვიქნები მათ შესახებ გამოგიგზავნოთ დამატებითი ინფორმაცია.

* * *

თქვენს პარტნიორს თუ სთავაზობთ არა ტურბინებს ელექტროსადგურისთვის და ან ატომურ ყინულმჭკრელებს, არამედ მცირე გაბარიტების მქონე პროდუქციას, მაშინ შეიძლება მას შესთავაზოთ თქვენი კატალოგების მიხედვით ნიმუშების ამორჩევა, რომლებსაც შემდგომ გაუგზავნით უფრო დეტალურად შესასწავლად:

Если вы предлагаете партнеру не турбины для электростанций и не атомные ледоколы, а продукцию скромных размеров, можно предложить ему выбрать по вашим каталогам образцы, которые вы вышлете ему затем для более детального изучения:

Please let me know of what kinds of <...> you would be interested in and we will send you review copies.

Сообщите пожалуйста, какого рода <...> Вас заинтересовали, и мы вышлем Вам экземпляр для ознакомления.

შემატყობინეთ გეთაყვა, რა სახის <...> დაგაინტერესათ და გამოგიგზავნით ეგზემპლარს გასაცნობად.

Please place a check mark next to those items you wish to receive for examination.

Поставьте, пожалуйста, контрольные пометки против тех позиции, по которым Вы хотите получить образцы для подробного изучения.

დასვით გეთაყვა საკონტროლო აღნიშვნები იმ პოზიციათა გასწვრივ, რომელთა მიხედვითაც გსურთ დაწვრილებით შესასწავლად ნიმუშების მიღება.

If any <...> catches your eye, I will of course send you an examination copy.

Если какой-либо из <...> привлек Ваше внимание, я, разумеется, вышлю Вам экземпляр для детального изучения.

თუ რომელიმე <...>-გან მიიპყრო თქვენი ყურადღება, მე, რა თქმა უნდა, გამოგიგზავნით ეგზემპლარს დეტალურად შესასწავლად.

I shall be pleased to send you an examination copy if you would like to consider it.

Я буду рад выслать Вам контрольный экземпляр, если Вы пожелаете изучить его.

მე მოხარული ვიქნებოდი გამოგეზავნა საკონტროლო ეგზემპლარი, თუ თქვენ მოისურვებდით მის შესწავლას.

სარეკლამო მასალების მოთხოვნა თქვენი პარტნიორისაგან შეიძლება შემდეგი სახით:

Запросить рекламные материалы у вашего партнера можно так:

Please send us two copies of your current catalogue and other information material on ...

Пришлите, пожалуйста, два экземпляра Вашего каталога и иную информацию по...

გამომიგზავნეთ გეთაყვა თქვენი კატალოგის ორი ეგზემპლარი და სხვა ინფორმაცია...

We would like to receive your interesting catalogues periodically.

Мы бы хотели получать Ваши интересные каталоги периодически.

ჩვენ გვინდოდა თქვენი საინტერესო კატალოგების პერიოდულად მიღება.

Our work would be facilitated if you could send us annotated plans of your firm for coming year and, after selection potentially interesting <...> by our staff, send us examination copies.

Наша работа была бы облегчена, если бы Вы могли выслать нам аннотированный план выпуска Вашей фирмы на следующий год и, после отбора потенциально интересных для нас <...> нашим персоналом, прислать контрольные экземпляры.

ჩვენი სამუშაო გაცილებით გამარტივდებოდა, თუკი შესძლებდით თქვენი ფირმის პროდუქციის მომავალი წლის ანოტირებული გეგმის გამოგზავნას, ხოლო ჩვენთვის პოტენციალურად

საინტერესო <...> არჩევის შემდგომ, საკონტროლო ეგზემპლარების გამოგზავნას.

პარტნიორისაგან კატალოგის ან სხვა რეკლამის მიღების შემთხვევაში მისთვის მადლობის გადახდა შეიძლება შემდგომი სიტყვებით:

Поблагодарить партнера за присылку каталога или иной рекламы можно такими словами:

Thank you for sending me your latest catalogue (leaflets) which contains a number of interesting items.

Благодарю за присылку Вашего последнего каталога (листовок), который содержит ряд интересных позиций.

მადლობას გიხდით თქვენი უკანასკნელი კატალოგის გამოგზავნისათვის, რომელიც მთელ რიგ საინტერესო პოზიციებს შეიცავს.

Thank you for providing me with literature about your future activities, which will be studied by our staff.

Благодарю за то, что предоставили мне литературу о Ваших планах на будущее, она будет изучена нашим персоналом.

მადლობელი ვარ თქვენს მიერ გამოგზავნილი ლიტერატურისათვის მომავალი გეგმების შესახებ, იგი შესწავლილ იქნება ჩვენი პერსონალის მიერ.

I have passed on all the catalogue information to our Market Manager for review.

Я передал Ваш каталог для изучения нашему сотруднику, ответственному за сбыт.

მე გადავეცი შესასწავლად თქვენი კატალოგი თანამშრომელს, რომელიც პასუხისმგებელია გასაღებაში (მენეჯერს).

I shall be pleased to circulate your current catalogue.

Я с удовольствием покажу Ваш каталог всем заинтересованным лицам.

მე სიამოვნებით ვაჩვენებ თქვენს კატალოგს ყველა დაინტერესებულ პირს.

რამდენადმე განსხვავებული ვარიანტი - თქვენი ფირმების თანაბარულელებიანი თანამშრომლობა რეკლამის სფეროში. ასეთი პარტნიორობის შეთავაზება შესაძლებელია შემდეგი წერილით:

Несколько иной вариант-равноправное сотрудничество ваших фирм в области рекламы. Предложить такое партнерство можно следующим письмом:

I am looking to set up a wider base for publicising our products (servises). I believe that there is a possibility that we can help each other whereby we publicize your products (servises) in return for your publicizing some of ours. The obvious benefit of this is that at a fraction of the normal costs we will both be exposing our products to a much wider buying audience than normal. If the above idea is attractive to you then I will be very pleased to take our discussions a stage further.

Я рассчитываю поставить на широкую основу рекламирование наших товаров (услуг). По моему мнению, мы можем помочь друг другу, если мы будем рекламировать Ваши товары (услуги) в ответ на то, что Вы будете рекламировать некоторые из наших. Очевидная выгода этого в том, что при нормальных ценах обе стороны будут рекламировать свои товары гораздо более широкому кругу потенциальных покупателей, чем обычно. Если эта идея Вам покажется привлекательной, я готов с удовольствием перейти к следующей стадии переговоров.

მე იმედი მაქვს ფართო საფუძველზე დავაყენო ჩვენი საქონლის (მომსახურების) რეკლამირება. ჩემი აზრით, ჩვენ შეგვიძლია დავეხმაროთ ერთმანეთს, თუკი ჩვენ რეკლამას გავუწევთ თქვენს საქონელს (მომსახურებას) იმის საპასუხოდ, რომ თქვენ გაუკეთებთ რეკლამას ზოგიერთს ჩვენი კატალოგიდან. ამის ცხადი სარგებელი იმაში მდგომარეობს, რომ ნორმალური ფასების შემთხვევაში ორივე მხარე საკუთარ საქონელს რეკლამირებას გაუკეთებს გაცილებით მეტი პოტენციური მყიდველისთვის, ვიდრე ჩვეულებრივ. თუ ეს იდეა თქვენ მიმზიდველად მოგეჩვენებათ, მე მზად ვარ სიამოვნებით გადავიდე მოლაპარაკების შემდეგ სტადიაზე.



შეკვეთის გაფორმება და გადახდა
ОФОРМЛЕНИЕ И ОПЛАТА ЗАКАЗА
ORDERING

ფირმის მიერ წვრილი სამუშაოსა და მომსახურების შესრულება საერთოდ ფორმდება ამ ფირმის სპეციალურ ბლანკებზე შეკვეთის ხელმოწერით. ფირმისადმი შეკვეთა მის მიერ წარმოსადგენ საქონელზე შეიძლება შემდეგნაირად გამოიყურებოდეს:

Выполнение фирмой мелких работ и услуг обычно оформляется подписанием заказа на специальных бланках этой фирмы. Запрос фирме о представляемых ею товарах может выглядеть следующим образом:

I am interested in buying <...> and <...>. Please send me information on available from your firm.

Я заинтересован в покупке <...> и <...>. Прошу выслать информацию об имеющихся у Вас.

მე დაინტერესებული ვარ <...>-ის და <...>-ის შესყიდვაში. გამომიგზავნეთ გეთაყვა ინფორმაცია თქვენთან არსებულ ნიმუშებზე.

პარტნიორს ან კერძო პირს საქონელზე (მომსახურებაზე) შეკვეთის გაფორმება შეიძლება თავაზიანად შესთავაზოთ შემდეგი სახით:

Вежливо предложить партнеру или частному лицу оформить заказ на товар (услугу) можно так:

Our firm will provide you with <...>. I would very much appreciate your filing in and returning attached form as indicated. Please send us a check to the value of <...> roubles at the specified address. You will receive <...> together with paidup invoice by return. Many thanks in advance.

Наша фирма предоставит Вам <...>. Буду очень признателен, если Вы заполните как указано и вернете нам прилагаемый бланк заказа. Пришлите, пожалуйста, чек на сумму <...> рублей по указанному адресу. Вы получите <...> вместе с квитанцией об оплате, благодарим заранее.

ჩვენი ფირმა წარმოგიდგინებთ თქვენ <...>-ს. თქვენი ძლიერ მადლიერი ვიქნები, თუკი შეავსებთ როგორც მითითებულია და უკან დაგვიბრუნებთ თანდართულ შეკვეთის ბლანკს. გამოგიგზავნეთ გეთაყვა

ჩეკი <...> თანხაზე მითითებულ მისამართზე. თქვენ მიიღებთ <...>-ს საფასურის გადახდის კვითართან ერთად. წინასწარ გიხდით მადლობას.

We shall attend to your order immediately.

Мы займемся Вашим заказом немедленно.

ჩვენ შეკვეთის შესრულებას სასწრაფოდ დავიწყებთ.

Your order will have our best attention.

Мы уделим Вашему заказу максимум внимания.

ჩვენ განსაკუთრებულ ყურადღებას მივაქცევთ თქვენს

შეკვეთას

Awaiting your further commands.

Ожидаем Ваших дальнейших заказов.

ველით თქვენს შეკვეთებს.

საერთოდ შეკვეთის ბლანკს შემდეგი სახე აქვს:

Обычно бланк заказа имеет следующий вид:

ORDER FORM

Please send me by return _____ copies
of _____
for the price ofroubles, including postage
and packing.

A check filled in < currency > to <firm> this
amount is enclosed herewith.

Name _____

< address > Company _____

Street _____

City _____

State / Province _____

Date _____ Signature _____

შეკვეთის ფასი საერთოდ განისაზღვრება პრეისკურანტით და განხილვას არ ექვემდებარება. საპრეისკურანტო ფასების ცვლილების

შესახებ მიღებულია საკუთარი მუდმივი კლიენტების წინასწარ შეტყობინება:

Цена заказа обычно определяется преискурантом и обсуждению не подлежит. Об изменении преискурантных цен принято извещать своих постоянных клиентов заблаговременно:

The prices of our <...> will be rised on <date>. This will be the first increase in our prices since <date>. Order received at our office before <date> will be processed at current prices. Prices of <...> will be unaffected. New price lists will be sent to you as soon as possible.

Цены на наши <...> возрастут с <дата>. Это первое повышение наших цен с <дата>. Заказы, полученные нами до <дата>, будут выполнены по прежним ценам. Цены на <...> не изменятся. Новый преискурант будет выслан Вам в ближайшее время.

ფასები ჩვენს <...> მოიმატებენ <თარიღი>-დან. ეს ჩვენი ფასების პირველი მომატებაა <თარიღი>-დან. ჩვენს მიერ <თარიღი>-მდე მიღებული შეკვეთები აღრინდელ ფასებში შესრულდება. ფასები <...>-ზე არ შეიცვლებიან. ახალ პრეისკურანტს უახლოეს მომავალში გამოგიგზავნით.

პრეისკურანტით გაუთვალისწინებელ განსაკუთრებულ შემთხვევებში ფასი შეიძლება მხარეთა შეთანხმებით განისაზღვროს:

В особых случаях, не предусмотренных преискурантом, цена может быть определена соглашением сторон:

We estimate the cost of the <work, service> to be<...> dollars plus postage. please advice us if you wish to place the order.

Мы оцениваем стоимость <работа, услуга> в <...> долларов плюс почтовые расходы. Сообщите пожалуйста, желаете ли Вы разместить заказ у нас.

ჩვენ ვაფასებთ <სამუშაოს, მომსახურებას>, ღირებულებას <...> დოლარს პლუს საფოსტო ხარჯები. შეგვატყობინეთ გეთაყვა, გაქვთ თუ არა თქვენი შეკვეთის ჩვენს ფირმაში მოთავსების სურვილი.

Past experience suggests the cost will be near to <...> dollars. The payment for <...> need be made only on order. The <...> will be ready in about four weeks.

По прошлому опыту цена будет около <...> долларов. Оплата должна быть произведена одновременно с заказом. Заказанные <...> будут готовы примерно в течение четырех недель.

წარსული გამოცდილებით ფასი იქნება დაახლოებით <...> დოლარი. თანხის გადახდა შეკვეთასთან ერთად უნდა მოხდეს. შეკვეთილი <...> მზად იქნება დაახლოებით ოთხი კვირის განმავლობაში.

We agree to your payment of <...> dollars for <...>, however this <...> must be paid for in advance i.e. when you order them. Please note that <...> would have to be ordered before November this year, otherwise we would have to pass on to you the 10 % increase in manufacturing cost.

Мы согласны с предложенной оплатой в <...> долларах, однако эти <...> должны быть заказаны до ноября этого года, в противном случае мы должны будем взыскать с Вас 10-процентное увеличение стоимости изготовления.

ჩვენ თანახმა ვართ შემოთავაზებულ თანხაზე <...> დოლარი, თუმცა ამ <...> -ის შეკვეთა უნდა განხორციელდეს ამა წლის ნოემბრამდე, წინააღმდეგ შემთხვევაში იძულებული გავხდებით ნაკეთობის ღირებულებაზე 10% -იანი დანამატი გადაგახდევინოთ.

საფასურის გადახდა ამ შემთხვევაშიც ანგარიშის მიხედვით წარმოებს:

Оплата и в этом случае производится по счету:

We await receipt of your invoice for <...> work.

Ждем Вашего счета за работу по <...>.

ველოდებით თქვენს ანგარიშს <...>-ზე გაწეული სამუშაოსთვის.

Please find enclosed invoice for <...> dollars against supply of the <...> your requested. It was the best price for having these made.

თან ერთვის ანგარიში <...> დოლარზე თქვენი შეკვეთის მიხედვით <...>-ის მოწოდებაზე.

სამწუხაროდ შესაძლებელია ფინალის ასეთი ვარიანტიც:
Возможен, увы, и такой вариант:

Unfortunately, the <...> you are interested in, presently is not available. I spoke to our staff at the warehouse and was informed that they have at this time no idea as to when this <...> will become available.

К сожалению, <...>, которым Вы интересуетесь, у нас сейчас нет. Я разговаривал со служащими нашего склада, и им неизвестно, когда этот <...> вновь поступит.

სამწუხაროდ, <...>, რომელმაც დაგაინტერესათ, ჩვენ ახლა არ გაგვაჩნია, მე მქონდა საუბარი ჩვენი საწყობის მუშაკებთან, და მათთვის უცნობია <...>-ის ხელახალი მოწოდების დრო.

We will place this order elsewhere.

Мы разместим этот заказ в какой-нибудь другой фирме.

ჩვენ ამ შეკვეთას რომელიმე სხვა ფირმას შევასრულებინებთ.



ნიმუშების გაგზავნა და ექსპერტიზა
ОТПРАВКА И ЭКСПЕРТИЗА ОБРАЗЦОВ
SAMPLES SENDING AND EXPERTISE

კატალოგები და სხვა სარეკლამო პროდუქცია იძლევიან ფირმის მიერ გამოშვებულ საქონელზე მხოლოდ ზოგად წარმოდგენას. ამიტომ, შეისწავლით რა მათ სათანადოდ, თქვენ შეგიძლიათ სურვილი გამოთქვათ ამა თუ იმ ნიმუშის უფრო დაწვრილებით შესწავლისა, რათა „მოსინჯოთ ისინი.“ ფირმა, რომელიც პრეტენზიას აცხადებს მეტნაკლებად დიდ გარიგებაზე (საქონლის პარტიის გაყიდვა ან სხვა ქვეყანაში დამზადებაზე სალიცენზიო უფლებების დათმობა) საერთოდ სიამოვნებით უგზავნის პოტენციურ პარტნიორებს საკუთარი პროდუქციის ნიმუშებს:

Каталоги и прочая рекламная продукция дают лишь общее представление о выпускаемых фирмой товарах. Поэтому, изучив их как следует, вы можете выразить желание ознакомиться с теми или иными образцами более подробно, чтобы "пощупать" их (фирма, претендующая на более или менее крупную сделку - продажу партии товара или уступку

лицензионных прав на изготовление в другой стране - обычно охотно высылает потенциальным партнерам образцы своей продукции):

I would very much like to receive <...> for a more detailed reviewing process.

Я бы очень хотел получить <...> для более детального рассмотрения.

მე დიდი სურვილი მაქვს <...>-ის მიღებისა, რათა უფრო დეტალურად გავცნობოდით.

After studying the brief annotations you kindly preselected for me I would like to express our interest in receiving the following...

После получения кратких аннотаций, которые Вы любезно отобрали для меня, я бы хотел подчеркнуть наш интерес в получении следующих...

მოკლე ანოტაციების მიღების შემდეგ, რომლებიც თქვენ უკრადლებით აარჩიეთ ჩემთვის, მე მინდოდა ხაზი გამესვა ჩვენი ინტერესისათვის შემდეგი...ის მიღებაში.

ნებისმიერი ფირმა, რომელსაც გულწრფელად სურს საკუთარი საქონლის საზღვარგარეთ გატანა, საერთოდ, უფასოდ აგზავნის თავის ნიმუშებს უკან დაბრუნების ან არდაბრუნების პირობით. ამიტომ, თუ თქვენმა პარტნიორმა ნიმუშების გაცნობის სურვილი გამოთქვა, პასუხი შეიძლება შემდეგი სახის იყოს:

Всякая фирма, искренне желающая продвижения своих товаров за рубеж, обычно высылает свои образцы бесплатно с условием возвращения их после изучения обратно или без такового условия. Поэтому, если ваш зарубежный партнер пожелал ознакомиться с вашими образцами, ответ может быть следующим:

We are pleased to supply you with <...> at our cost, plus postage.

С удовольствием вышлaем Вам <...> за наш счет, включая почтовые расходы.

სიამოვნებით გოგზავნით <...>-ს ჩვენ ხარჯზე, საფოსტო ხარჯების ჩათვლით.

We naturally hope you will find this <...> suitable for <...>, but if not, shall be grateful if you will return it to us.

Мы искренне надеемся, что Вы найдете этот <...> подходящим для <...>, но если нет, будем благодарны за возвращение его нам обратно.

ჩვენ გულწრფელად ვიმედოვნებთ, რომ თქვენ <...>-ის შესაფერისად ჩათვლით <...>-ს, მაგრამ, თუ არა, მადლიერი ვიქნებოდით მისი უკან დაბრუნების.

თუკი თქვენ ნიმუშების გაგზავნისათვის საფასურის აღების რაიმე მიზეზი გაქვთ. შესთავაზეთ პარტნიორს შეკვეთის წინასწარ გაფორმება, რაც იქნება ანაზღაურების გარანტია.

საკუთრივ ნიმუშების გაგზავნის წინ შეიძლება წამოიჭრას მთელი რიგი წერილმანების გარკვევის აუცილებლობა, მაგალითად პარტნიორის მისამართის დაზუსტება ან მის ქვეყანაში საბაჟო ფორმულებების გარკვევა:

Перед собственно отправкой образцов может возникнуть необходимость выяснить ряд подробностей, например уточнить адрес партнера или выяснить правила прохождения таможенных формальностей в его стране:

Please confirm full address to which package is to be sent.

Подтвердите, пожалуйста, полный адрес, по которому должен быть выслан пакет.

დაგვიდასტურეთ, გეთაყვა, სრული მისამართი, რომელზეც უნდა გამოიგზავნოს პაკეტი.

In order to ensure the <...> arrive safely and speedily, could you please let me know the best way to send the <...> through customs without problems.

Для того чтобы обеспечить быструю и безопасную пересылку <...>, прошу Вас сообщить наилучший способ пересылки с точки зрения таможенных формальностей.

იმისათვის, რომ ვუზრუნველყოთ <...>-ის სწრაფი და უსაფრთხო გადმოგზავნა, გთხოვთ, შეგვატყობინეთ საბაჟო ფორმალობების გავლის თვალსაზრისით გამოგზავნის საუკეთესო ხერხი.

პარტნიორისთვის ნიმუშების გაგზავნის შესახებ შეტყობინება წინასწარ სჭობია:

Об отправке партнеры образцов лучше известить его заранее:

We are hastening to send you...

Мы торопимся отправить Вам...

ჩვენ ვჩქარობთ გამოგზავნას.

I have arranged for a <...> to be sent to you in the near future.

Я подготовил к отправке Вам <...> в ближайшее же время.

თქვენთვის გამოსაგზავნად <...> მოვამზადე უახლოეს დროში.

We will soon be able to dispatch the <...> you require for the examination.

Мы скоро будем готовы к отправке <...>, которые Вы просили для ознакомления.

ჩვენ მალე ვიქნებით მზად გამოგიგზავნოთ <...>, რომლებიც თქვენ მოითხოვეთ გასაცნობად.

I am arranging to dispatch you <...> direct from our warehouse.

Я готовлю отправку Вам <...> прямо с нашего склада.

მე ვამზადებ <...>-ს თქვენთვის გამოსაგზავნად პირდაპირ ჩვენი საწყობიდან.

ტექსტი წერილისა, რომელიც პარტნიორს ატყობინებს ნიმუშის გაგზავნის ფაქტს, დამოკიდებულია იმაზე, თუ რომელი ხერხით არის ეს ნიმუში გაგზავნილი (რაც თავის მხრივ დამოკიდებულია მის ზომებზე):

Текст письма, извещающего партнера о факте отправки образца, зависит от того, каким способом этот образец отправлен (что в свою очередь зависит от его размеров):

I am happy to enclose for your consideration a copy of...

Я рад приложить к письму для рассмотрения Вами экземпляр...

მე მოხარული ვარ თან დავეუროთ წერილს თქვენს მიერ განსახილველად ეგზემპლარი...

As promised, we are sending you a <...> for review by air mail.

Мы высылаем Вам, как было обещано, авиапочтой <...> для ознакомления.

გიგზავნით, როგორც შეგპირდით, გასაცნობად ავიაფოსტით <...>.

As promised in my letter of <date>, we are sending you the requested <...> you wish to see under separate cover.

Как я обещал в письме от <дата>, мы высылаем согласно Вашей просьбе отдельным пакетом <...>, которые вы хотели посмотреть.

როგორც მე დაგპირდით წერილში <თარიღი>, თქვენი თხოვნის თანახმად ცალკე პაკეტით გიგზავნით <...>, რომელთა ნახვაც თქვენ მოისურვებთ.

A copy of <...> is being sent to you for your perusal under separate cover.

Экземпляр <...> высылается Вам для изучения отдельным пакетом.

<...>-ის ეგზემპლარი გასაცნობათ ცალკე პაკეტად გეგზავნებათ.

Under separate cover you will receive...

Отдельным пакетом Вы получите...

ცალკე პაკეტად თქვენ მიიღებთ...

Being sent to you under separate cover is a <...> for your inspection.

Вам высылается отдельным пакетом <...> для изучения.

თქვენ გეგზავნებათ ცალკე პაკეტად <...> შესასწავლად.

I am sending you an examination copy via separate air mail.

Высылаю Вам контрольный образец авиабандеролью.

გიგზავნით საკონტროლო ნიმუშს ავიაბანდეროლით.

In view of your interest in <...> we are sending you the requested examination copies by separate air mail.

В связи с проявленным Вами интересом к <...> мы высылаем Вам контрольные образцы авиабандеролью.

თქვენს მიერ <...>-დმი გამოხატულ ინტერესთან დაკავშირებით გიგზავნით ავიაბანდეროლით საკონტროლო ნიმუშებს.

* * *

თქვენი მხრიდან საკმაოდ დიდი გულისხმიერების გამოხატვა იქნება. თუკი თქვენს პარტნიორს შეატყობინებთ, თუნდაც საორიენტაციოდ, როდის ელოდოს თქვენ ნიმუშებს, და აგრეთვე მისი გაფრთხილება გაუთვალისწინებელი შეფერხების შემთხვევაში:

Будет очень любезно с вашей стороны, если вы дадите партнеру знать, хотя бы ориентировочно, когда ему ждать ваших образцов, а также предупредить его в случае непредвиденной задержки:

The <...> should reach you within 2-3 weeks.

Вы получите <...> в пределах 2-3 недель.

თქვენ მიიღებთ <...>-ს 2-3 კვირის ფარგლებში.

I have posted the <...> you require by Swiftair today, which should arrive a few days after the receipt of this letter. Hope everything arrives safely.

Я выслал <...>, которые Вы просили, сегодня скорой авиапочтой они должны прибыть спустя несколько дней

после этого письма. Надеюсь, они дойдут до Вас в сохранности.

მე გამოგიგზავნეთ <...>, რომლებიც თქვენ მოითხოვეთ, დღეს სწრაფი ავიაფოსტით. მათ ამ წერილის მიღებიდან რამოდენიმე დღეში მიიღებთ, იმედი მაქვს, თქვენამდე შენახული მოაღწევნ.

We would like to bring to your attention however, that because of a dockstrike which has been in progress for the last couple of weeks, there might be a slight delay for the <...> to be dispatched you.

Примите, пожалуйста, к сведению, что из-за забастовки в порту, которая продолжается последние две недели, отправка Вам <...> возможно слегка задержится.

გთხოვთ ყურად იღოთ, რომ პორტში გაფიცვასთან დაკავშირებით, რომელიც უკანასკნელი ორი კვირის განმავლობაში გრძელდება, თქვენთვის <...>-ის გამოგზავნა შეიძლება ოდნავ შეფერხდეს.

რადგან ნიმუშების შესასწავლად გამოყოფილი დრო საერთოდ რეგლამენტირებულია იურიდიული ნორმებით, საერთაშორისო პრაქტიკით ან უბრალოდ პარტნიორებს შორის შეთანხმებით, ზედმეტი არ იქნება, თუ იგივე წერილში, ნიმუშების გაგზავნის შესახებ შეტყობინებასთან ერთად, შეახსენებდით დადებითი ან უარყოფითი პასუხის მიღების სასურველ ვადაზე:

Поскольку время на изучение образцов обычно регламентируется юридическими нормами, международной практикой или просто договоренностью между партнерами, не лишним будет в том же письме, одновременно с уведомлением об отправке образца, напомнить и о желательном сроке получения положительного или отрицательного ответа:

It would be wonderful to know your decision by <date>.

Было бы желательно знать Ваше решение к <дата>.

სასურველი იქნებოდა თქვენი გადაწყვეტილების გაგება <თარიღი>-ს

გაუგზავნით რა პარტნიორს ნიმუშს, არავითარ შემთხვევაში არ შეიძლება გულხელდაკრეფილი ჯდომა. ნიმუში შეიძლება გზაში დაიკარგოს და ამ შექმნილ სიტუაციაში თქვენც და თქვენს პარტნიორსაც დიდხანს მოგიწევთ ლოდინი. ამიტომ, სიტუაცია კონტროლს დაქვემდებარებული რომ გქონდეთ, თქვენ პარტნიორთან მომავალი დიალოგი შემდეგნაირად უნდა აიგოს:

После отправки партнеру образцов ни в коем случае нельзя сидеть сложа руки. Образцы могут потеряться в пути, и вам и вашему партнеру придется долго ждать. Поэтому для того, чтобы ситуация была под контролем будущий диалог с партнером должен строиться следующим образом:

თქვენ-ვ: We shall be grateful if you will let us know when the <...> arrive.

Мы будем благодарны, если Вы сообщите нам, когда <...> придут.

ჩვენ მაღლობელი ვიქნებით თუ თქვენ შეგვატყობინებთ, როცა <...> მიიღებთ.

პარტნიორი- პარტნერ: Your parcel has not yet arrived, but I will acknowledge it when it does.

Ваша посылка еще не пришла, но я обязательно дам Вам знать, когда мы ее получим.

თქვენი ამანათი ჯერ არ მოსულა, მაგრამ აუცილებლად შეგატყობინებთ, როგორც კი მას მივიღებთ.

თქვენ, მოთმინება დაკარგული, მაგრამ სიმშვიდე შენარჩუნებული:

We trust you have by now safely received the <...>sent last month.

Мы полагаем, что к этому времени Вы уже получили в целости и сохранности <...>, высланное Вам в прошлом месяце.

ჩვენ მიგვაჩნია, რომ ამ დროისთვის თქვენ უკვე მიიღეთ მთელი და უვნებელი <...>, რომელიც წინა თვეში გამოგიგზავნეთ.

პარტნიორი- პარტნერ We would like to acknowledge the receipt of...

Мы бы хотели подтвердить получение...

ჩვენ გვინდოდა დაგვედასტურებინა მიღება...

თქვენ-ვყ: It is good to know that our parcel have arrived.
Было очень приятно узнать, что наша посылка
прибыла.

ფრიალ სასიამოვნო იყო გავება, რომ ჩვენი ამანათი ჩამოვიდა.

სწორედ ახლა, როცა ორივე მხარემ ზუსტად იცის, რომ ნიმუშების გადაგზავნის აქტი შედგა, იწყება ნიმუშების ექსპერტიზისთვის განკუთვნილი დროის ათვლა (საერთოდ, არა უმეტეს სამი თვისა).

თქვენ თუ არ ზღუდავთ პარტნიორს ნიმუშების განხილვის ვადით, შეიძლება მისწეროთ მას:

Вот теперь, когда обе стороны знают совершенно точно, что акт пересылки образцов состоялся, и начинается отсчет времени, отпущенного на их экспертизу (обычно не свыше трех месяцев).

Если вы не ограничиваете партнера сроком рассмотрения образца, можно написать ему:

Please feel free to keep the...

Не стесняйтесь пожалуйста держать...

ნუ მოგერიდებათ გეთაყვა შენახვის...

ნიშნად იმისა, რომ ნიმუში გაგზავნილია უკან დაბრუნების ვარაუდის გარეშე, იქნება მასში ჩადებული თქვენი სავიზიტო ბარათი ან უბრალო ბარათი სიტყვებით With compliments, რაც ამ შემთხვევაში ნიშნავს არა "მოკითხვით", არამედ "უფასოდ", "დაუბრუნებლად" ზოგჯერ აგრეთვე წერენ Complimentary copy, რაც ასევე ნიშნავს, რომ ნიმუშს უკან არ ელოდებიან.

თუკი თქვენ გსურთ ხაზი გაუსვათ, რომ ნიმუში ექსპერტიზის შემდეგ უკან უნდა დაბრუნდეს, მიაწერეთ წერილის ბოლოს:

Знаком, указывающим на то, что образец выслан без расчета на его возвращение, послужит вложенная в него ваша визитная карточка или просто карточка со словами With compliments, что в данном случае означает не "С приветом", а "Бесплатно", "Безвозвратно". Иногда пишут также Complimentary copy, что также означает, что образец не ждет обратно.

Если вы хотите подчеркнуть, что образец должен быть возвращен после экспертизы, припишите в конце письма:

I shall be grateful if you will return the examination copy to us.

Буду благодарен за возвращение контрольного экземпляра нам.

მადლიერი ვიქნები ჩვენთვის საკონტროლო ეგზემპლარის დაბრუნებისათვის.

თუ თქვენი პარტნიორისაგან საჩუქრად მიიღებთ ნიმუშს ან სხვა რამეს, ნუ დაიშურებთ სამადლობელო სიტყვებს:

Your kindness in sending such a gift was very much appreciated by <firm, name>.

Ваша любезная присылка нам такого подарка весьма высоко оценена <фирма, имя>.

თქვენგან ასეთი საჩუქრის გამოგზავნა საკმაოდ დაფასდა <ფირმა, სახელი>.

რაც უნდა თამამი და ფხიანი ადამიანი ბრძანდებოდეთ. გადაწყვეტილების მიღება რამდენადმე დიდ გარიგებაზე, მიღებული ნიმუშის სოლიდური ექსპერტიზის ორგანიზაციის ან თუნდაც, ერთი ან რამოდენიმე სპეციალისტის კონსულტაციის გარეშე, იქნება საკმაო წინდაუხედაობა თქვენი მხრიდან. ამიტომ, დროის დაუკარგავად. გააგზავნეთ მიღებული ნიმუში ექსპერტიზაზე, და არ დაგავიწყდეთ პარტნიორისთვის მადლობის გადახდა გამოგზავნისათვის:

Каким бы смелым и предприимчивым человеком вы не были. принимать решения о сколько-нибудь крупной сделке без экспертизы полученного образца солидной организацией или, по крайней мере. консультации одного или нескольких специалистов, будет весьма опрометчиво. Поэтому, не теряя времени, отправляйте полученный образец на экспертизу, и не забудьте поблагодарить партнера за его присылку:

Thank you for forwarding your <...>. We are now examining it and will be writing to you soon with our comments.

Благодарим за высылку <...>. Мы его изучаем и скоро сообщим Вам наш отзыв.

მადლიერი ვართ თქვენი <...>-ის გამოგზავნისათვის. ჩვენ მას განვიხილავთ და მალე შევატყობინებთ პასუხს. ამავე დროს შეიძლება ზოგიერთი დეტალის შეტყობინება:

This <...> is at present under consideration in <firm's name>. I hope to have their report within the next fortnight.

Этот <...> в настоящее время проходит экспертизу в <название фирмы>, я надеюсь получить их отзыв в пределах двух недель.

ეს <...> ამჟამად გადის ექსპერტიზას <ფირმის დასახელება>, მე ვიმედოვნებ პასუხის ორი კვირის ფარგლებში მიღებას.

The <...> has been sent to an expert on <field> and I look forward to discussing it with him very shortly.

Этот <...> отослан нами эксперту в области <...>, и я надеюсь все обсудить с ним очень скоро.

ეს <...> ჩვენს მიერ ექსპერტთან არის გაგზავნილი <...>-ის სფეროში, და იმედი მაქვს უახლოეს დროში მასთან ერთად ყველაფერს განვიხილავთ.

In the interim our Market Manager Mr <name> completed his examination of the <...> you kindly offered us.

Между тем наш ответственный за сбыт сотрудник г-н <имя> закончил изучение <...>, любезно предоставленного Вами.

ამასობაში გასაღების პასუხისმგებელმა ჩვენმა თანამშრომელმა ბ-მა <სახელი> დაასრულა შესწავლა <...>-ის, რომელიც თავაზიანად შემოგვთავაზეთ თქვენ.

როცა თქვენი ექსპერტები პასუხს აგვიანებენ, ხოლო უცხოელი პარტნიორი კი პირიქით, გაჩქარებთ, მოგიწევთ დროის გაყვანა:

Когда ваши эксперты не торопятся с ответом, а зарубежный партнер, наоборот, подгоняет, придется тянуть время:

I expect to be able to report some positive progress within <...> weeks.

Я надеюсь, что смогу сообщить о некотором позитивном прогрессе в течение <...> недель.

მე ვიმედოვნებ, რომ შემეძლება რამდენადმე დადებით პროგრესზე შეტყობინება <...>კვირის განმავლობაში.

I hope to be able to let you know our decision before too long.

Я надеюсь, что смогу сообщить Вам наше решение довольно скоро.

მე იმედი მაქვს, რომ ჩვენს გადაწყვეტილებას საკმაოდ მალე შეგატყობინებთ.

თუკი, პირიქით, თქვენს ნიმუშებს პარტნიორი სწავლობს, გრჩებათ მხოლოდ მოთმინების მოკრება და ლოდინი როცა მოთმინების ფიალა აგვესებათ, შეგიძლიათ თავაზიანად შეახსენოთ საკუთარი თავი:

Если, напротив, ваши образцы изучаются партнером, остается только запастись терпением и ждать. Когда терпение подходит к концу, можно вежливо напомнить о себе:

We are looking forward to result of your examination.

Ждем результатов Вашей экспертизы.

ველოდებით თქვენი ექსპერტიზის რეზულტატებს.

I hope that by now you have received the <...> and that we can look forward to learning your decision in the near future.

Я надеюсь, что к этому времени Вы уже получили <...> и что мы вправе ожидать Вашего решения в ближайшем будущем.

ვიმედოვნებ, რომ ამ დროისთვის თქვენ უკვე მიღებული გაქვთ <...> და რომ უახლოეს მომავალში შეგვიძლია ველოდოთ თქვენს გადაწყვეტილებას.

We hope that in the meantime you have had ample time to study the <...> we sent you and would be now appreciate your comments on the possibility of...

Мы надеемся, что у Вас было достаточно времени, чтобы изучить <...>, который мы выслали Вам, и были бы признательны за Ваш отзыв о возможности...

ჩვენ ვიმედოვნებთ, რომ თქვენ საკმარისი დრო გქონდათ, რათა შეგესწავლათ <...> რომელიც გამოგიგზავნეთ. მაღლობელი ვიქნებოდით თქვენი პასუხის შესაძლებლობების შესახებ...

We wonder whether you have had time to reach a decision on our <...>. We do hope that you will find it suitable and make us proposal for a contract.

Мы полагаем у Вас было время, чтобы прийти к тому или иному решению относительно наших <...>. Мы надеемся, что Вы найдете их подходящими и дадите нам свои предложения по контракту.

ჩვენ ვთვლით თქვენ გქონდათ დრო, რათა მიგელოთ ესა თუ ის გადაწყვეტილება ჩვენი <...> შესახებ. იმედი გვაქვს, თქვენ მათ შესაფერისად ჩათვლით და მოგვაწოდებთ საკუთარ წინადადებებს კონტრაქტზე.

Please inform us about your decision within a month of receipt this letter.

Прошу проинформировать нас о Вашем решении в пределах месяца со дня получения этого письма.

გთხოვთ, მოგვაწოდოთ ინფორმაცია თქვენი გადაწყვეტილების შესახებ ამ წერილის მიღებიდან ერთი თვის ფარგლებში.

თუ თქვენმა პარტნიორმა ვადის გაგრძელება გთხოვათ, უარს ნუ ეტყვიან:

Если ваш партнер попросил отсрочки, можете ее предоставить:

We are pleased to grant you an extention of time for concidering our <...>. We do hope, however, to hear from you by the end of this year.

Мы с удовольствием предоставляем Вам отсрочку на рассмотрение нашего <...>. Надеемся, однако, узнать Ваше решение к концу этого года.

სიამოვნებით გიგრძელებთ ვადას ჩვენი <...> განსახილველად. თუმცა, ვიმედოვნებთ, ამ წლის ბოლოსთვის თქვენი გადაწყვეტილების გაგებას.

We willingly agree to prolong for two more month your option on our <...> and will look forward to hearing from you again in due coerse.

Мы, разумеется, согласны продлить еще на два месяца Ваш опцион на наши <...> и рассчитываем на Ваше сообщение обычным порядком.

ჩვენ, რა თქმა უნდა, თანახმა ვართ გავაგრძელოთ კიდევ ორი თვით თქვენი ოპციონი ჩვენს <...> და ვამყარებთ იმედს თქვენ შეტყობინებაზე ჩვეულებრივი წესით.

უარის მიღების შემთხვევაში, შესძელით ღირსეულად გადაიტანოთ იგი, გამოხატეთ მწუხარება ამის თაობაზე და იმედი მასზე, რომ პარტნიორი მაინც გადაიფიქრებს:

Получив отказ, сумейте с достоинством его перенести, выразив не более, чем сожаление по этому поводу и надежду на то, что партнер все же передумает:

I was sorry to learn that your adviser had given a poor estimation of our <...>.

Я с сожалением узнал, что Ваши консультации дали низкую оценку нашим <...>.

მე სინანულით შევიტყვე, რომ თქვენმა კონსულტანტებმა დაბალი შეფასება მისცეს ჩვენს <...>.

We hope that once you have been able to asses the sample more thoroughly you will decide to include it as part of your future production programme.

Мы надеемся, что, оценив образец более тщательно, Вы все же решите включить его в свою производственную программу.

ჩვენ ვიმედოვნებთ, რომ, შეაფასებთ რა ნიმუშს უფრო გულდასმით, თქვენ მაინც გადაწყვიტავთ მის საწარმო პროგრამაში ჩართვას.

We will certainly contact you if we produce anything suitable for your list in the future.

Мы напишем Вам снова, если выпустим что-либо подходящее для Вас в будущем.

ჩვენ აუცილებლად დაგიკავშირდებით, თუკი რაიმეს თქვენთვის შესაფერისს გამოვუშვებთ მომავალში.

✉ წინადადებები, პირობები
ПРЕДЛОЖЕНИЯ, УСЛОВИЯ
PROPOSITION, CONDITIONS

დღესდღეობით პარტნიორობის ერთერთი ყველაზე განვითარებული ფორმაა რომელიმე ორმხრივ ან მრავალმხრივ ერთობლივ პროექტში მონაწილეობა. პარტნიორის მოწვევა მსგავსი საქმიანობისთვის შეიძლება შეძლება შემდეგი სახით:

Одна из наиболее распространенных сейчас форм партнерства - участие в каком-либо двухстороннем или многостороннем совместном проекте. Пригласить партнера к такому участию можно следующим образом:

We would be interested to learn your views on the possibility of cooperation in which approximately equal parts(amounts) of <...> would be produced under aegis of your firm and ours.

Нам интересно узнать Ваше мнение о возможности кооперации, при которой приблизительно равные части (количества) <...> будут производиться под эгидой Вашей фирмы и нашей.

ჩვენთვის საინტერესოა შეგვეტყო თქვენი აზრი კოოპერაციის შესახებ, რომლის დროსაც <...>-ის დაახლოებით თანაბარი ნაწილები (რაოდენობა) იწარმოებიან თქვენი და ჩვენი ფირმების ეგიდით.

If you are interested in co-producing a <...>, we will, of course, need to agree the specification of the work, the time scale, the contractual arrangements etc. The conditions may be discussed after your positive decision.

Если Вы заинтересованы в совместном производстве <...>, мы, разумеется, должны будем согласовать

спецификацию работ: график их выполнения, условия контракта и т.п. Условия можно согласовать и после принятия Вами положительного решения.

თუ თქვენ დაინტერესებული ხართ <...> წარმოებაში, ჩვენ, ცხადია, უნდა შევთანხმდეთ სამუშაოების სპეციფიკა, მათი შესრულების გრაფიკი, კონტრაქტის პირობები და ა.შ. პირობების შეთანხმება შესაძლებელია თქვენს მიერ დადებითი გადაწყვეტილების მიღების შემდეგაც.

With pride and pleasure, we have to honour of inviting you to join this prestigious project.

С гордостью и удовлетворением имеем честь пригласить Вас присоединиться к этому престижному проекту.

სიამაყისა და სიამოვნების გრძნობით პატივი გვაქვს მოგიწვიოთ თქვენ ამ პრესტიჟულ პროექტში მონაწილეობისათვის.

კიდევ ერთი გარიგების გავრცელებული ფორმაა - სალიცენზიო უფლებების გაყიდვა ან შესყიდვა:

We invite you to become (we would like to become) its producer and (or) exclusive distributor in your (our) country.

Мы предлагаем Вам стать (мы хотели бы стать) обладателем исключительных прав на их производство и (или) продажу в Вашей (нашей) стране.

ჩვენ გთავაზობთ გახდეთ (ჩვენ გვსურს გავხდეთ) გასაკუთრებული უფლებების მფლობელი მათ წარმოებასა და (ან) გაყიდვაზე თქვენს (ჩვენს) ქვეყანაში.

ასეთი ტიპის წინადადებებს თან სდევს, როგორც წესი, თქვენი ფირმისა და პროექტის არსის შესახებ დეტალებისა და წვრილმანების მთელი რიგი.

Такого рода предложения обычно сопровождаются целым рядом деталей, подробностей относительно вашей фирмы и существа проекта:

Our firm possesses sole rights for negotiation of foreign contracts.

Наша фирма обладает исключительными правами ведения переговоров по зарубежным контрактам.

ჩვენი ფირმა ფლობს განსაკუთრებულ უფლებებს საზღვარგარეთული კონტრაქტების შესახებ მოლაპარაკების წარმოებაზე.

If we undertake this work, we would, of course, enter into a royalty agreement with you.

Если мы возьмемся за эту работу, то конечно закрепим это договором с Вами о денежных отчислениях (гонораре, арендной плате и т.п.).

თუკი ჩვენ ხელს მოვიკიდებთ ამ სამუშაოს, მაშინ, რა თქმა უნდა, ამას განვამტკიცებთ თქვენთან ხელშეკრულებით ფულადი ანარიცხების შესახებ (პონორარი, საარენდო საფასური და ა.შ.).

Before starting with the projekt, however, we have to draw up and sign an appropriate license contract. It requires a mutual agreement on the terms and I should therefore appreciate your information with regard to <...>. As soon as I have these details I shall let you know the conditions.

Перед началом работ, однако, мы должны подготовить и подписать соответствующий лицензионный договор. Это потребует взаимного согласия относительно условия, и я, таким образом, ожидаю от вас информации о <...>. Как только я получу эти сведения, сразу сообщу Вам наши условия.

სამუშაოთა დაწყებამდე, მაინც, ჩვენ უნდა მოვამზადოთ და ხელი მოვაწეროთ შესაბამის სალიცენზიო ხელშეკრულებაზე. ეს მოითხოვს ურთიერთ თანხმობას პირობებთან დაკავშირებით, და მე, ამრიგად, ველოდები თქვენს ინფორმაციას <...> შესახებ. როგორც კი მივიღებ ამ ცნობებს, მაშინვე შეგატყობინებ ჩვენს პირობებს.

In order for us to quote you fair and equitable terms for a license we will need to know (we would like to have, I would appreciate knowing) the estimated real price (list price) you intend to charge and the approximate quantity you intend to produce. Please send us material upon which we can base our in-principle decision.

Для того, чтобы мы могли назначить законные и справедливые условия лицензирования, мы должны знать

ориентировочные розничные цены (прейскурант), которые Вы собираетесь назначить, и приблизительное количество, которое намерены выпустить. Просим выслать материалы, на основе которых мы сможем принять принципиальное решение.

იმისათვის, რომ ჩვენ შევძლოთ ლიცენზირების კანონიერი და სამართლიანი პირობების დაწესება, ჩვენ უნდა ვიცოდეთ საორიენტაციო საცალო ფასები (პრეისკურანტი), რომელთა დანიშვნასაც თქვენ აპირებთ, და ის მიახლოებითი რაოდენობა, რომლის გამოშვებასაც თქვენ ფიქრობთ. გთხოვთ, გამოგვიგზავნოთ მასალები, რომელთა საფუძველზეც ჩვენ შევეცდებით პრინციპიალური გადაწყვეტილების მიღებას.

I should be able to give you an approximate price by early September, but you must appreciate that the final price could only be determined when the full specification of the work is known. Obviously such work would be subject of separate agreement.

Я смогу сообщить Вам приблизительную цену только к началу сентября, но Вы должны иметь в виду, что окончательно цена может быть определена только когда будет известна полная спецификация работ. разумеется, такие работы будут предметом отдельного договора.

მე შევეძლებ მხოლოდ სექტემბრის დასაწყისისთვის შეგატყობინოთ მიახლოებითი ფასები, მაგრამ თქვენ უნდა გაითვალისწინოთ, რომ საბოლოო ფასის განსაზღვრა მხოლოდ მაშინ იქნება შესაძლებელი, როცა ცნობილი გახდება სამუშაოების სრული სპეციფიკაცია. რასაკვირველია, ასეთი სამუშაოები ცალკე მოლაპარაკების საგანი გახდება.

We normally negotiate terms per <liter, kilometer, piece etc> and in this case we would agree to a minimum of <...> dollars per <...>. About 25% of this will be payable on signature of our contract and the remainder on finalising the work.

Мы обычно оговариваем условия оплаты с одного <литра, километра, штуки и т.п.> и в этом случае согласны на минимальную ставку <...> долларов за одинь <...>. Около 25% суммы должны быть выплачены авансом после подписания нашего контракта, остальное по окончании работ.

ჩვენ, საერთოდ, წინასწარ ვათანხმებთ საფასურის პირობებს ერთი <ლიტრის, კილომეტრის, ცალის და ა.შ.> და ამ შემთხვევაში თანახმანი ვართ მინიმალურ განაკვეთზე <...> დოლარი ერთ <...> თანხის დაახლოებით 25% ავანსად უნდა გაიცეს ჩვენი კონტრაქტის ხელმოწერის შემდეგ ხოლო დანარჩენი, სამუშაოს დასრულებისას.

Our fee per <...> copies would be <...> roubles which would permit you to produce <...> copies for a fee <...> roubles. The latter sum is equivalent to <...>, which is a maximum we assume you can pay.

Наш гонорар за <...> экземпляров составляет <...> рублей, что позволит Вам выпустить <...> экземпляров за вознаграждение в <...> рублей. Последняя сумма эквивалентна <...>, долларам, что как мы полагаем составляет максимум который вы можете заплатить.

ჩვენი ჰონორარი <...> ეგზემპლარზე შეადგენს <...> მანეთს, რაც თქვენ საშუალებას მოგცემთ გამოუშვათ <...> ეგზემპლარი <...> მანეთ გასამრჩელოს ხარჯზე. უკანასკნელი თანხა ექვივალენტურია <...> დოლარისა, რაც, როგორც ჩვენ ვვარაუდობთ, შეადგენს მაქსიმუმს, რის გადახდაც თქვენ შეგიძლიათ.

On the understanding that we would pay the fee, may I propose the following terms: 5% of receipts on the first 1000 copies sold, rising to 7,5% of receipts on subsequent sales?

Исходя из того, что мы должны платить гонорар, могу я предложить следующие условия: 5% от прихода за первые 1000 проданных экземпляров и 7,5% от прихода за последующие.

ვგულისხმობთ რა, რომ ჩვენ უნდა გადავიხადოთ ჰონორარი, შემოიძლია შემოგთავაზოთ შემდეგი პირობები: პირველი 1000 გაყიდული ეგზემპლარის შემოსავლიდან 5% და 7,5% შემდგომი ეგზემპლარების გაყიდვით.

In regard to royalty arrangements, we feel it would be simpler for us to have the block arrangement rather than having to make a count of all individual copies sold. I think that the royalty figure comes out in the neighborhood of &% for the price at which we expect to bring out each copy.

Что касается соглашения о гонораре, мы полагаем, что было бы проще заключить его на основе единовременной выплаты, нежели подсчитывать все проданные экземпляры. Я думаю, что сумма может быть определена из расчета % от продажной цены, которую мы полагаем назначить за экземпляр.

რაც შეეხება შეთანხმებას ჰონორარის შესახებ, ჩვენ ვთვლით, რომ მარტივი იქნებოდა ხელშეკრულება დაგვედო ერთდროულ ანაზღაურების საფუძველზე, ვიდრე გვეთვალა ყველა გაიდული ეგზემპლარები. მე ვთვლი, რომ თანხა შეიძლება განისაზღვროს: % გასაყიდი ფასისა, რომლის დანიშვნასაც ვაპირებთ თითოეულ ეგზემპლარზე.

Our terms are follows: a flat fee of <...> roubles for <...> copies produced. An advance of <...> roubles will become payable upon signing of the contract.

Наши условия следующие: единая ставка <...> рублей за право выпуска <...> экземпляров. Аванс <...> выплачивается после подписания договора.

ჩვენი პირობები შემდეგია: <...> ეგზემპლარის გამოშვების უფლებისათვის ერთიანი განაკვეთი <...> მან. ავანსი <...> გადაეხდება ხელშეკრულების ხელისმოწერის შემდეგ.

It is more possible for us to make you a lump sum payment of <...> roubles for the...

Для нас больше подходит оплатить Вам аккордно <...> рублей за...

ჩვენ უფრო გვაწყობს თქვენთვის <...> მან. აკორდულად გადახდა...თვის.

We would share with you the cost of paying for it.

Мы разделим с Вами расходы на это.

ჩვენ გავინაწილებთ ხარჯებს ამაზე.

We are prepared to grant you license rights free of charge, as a gesture of our goodwill towards...

Мы готовы передать вам лицензионные права бесплатно, как жест доброй воли по отношению к...

ჩვენ მზად ვართ გადმოგცეთ თქვენ ლიცენზიური უფლებები უფასოდ, როგორც კეთილი ნების ქესტი ...-ს მიმართ.

თქვენი წინადადების გადაცემისას არ იქნება ზედმეტი გამოთქვით იმედი იმის შესახებ, რომ პარტნიორი მიიღებს თქვენ წინადადებას:

Изложив свое предложение не лишним будет выразить надежду на то, что партнер примет ваши условия:

I do hope, that you can agree to all of this (you are able to accept this).

Я надеюсь, что Вы согласитесь со всем этим.
იმელი მაქვს, რომ თქვენ დაეთანხმებით ყოველივე ამას.

I look forward to hearing from you as to whether you are prepared to proceed on this basis.

Жду Вашего ответа, готовы ли Вы продолжать на этой основе.

ველი თქვენ პასუხს, მზად ხართ თუ არა გავაგრძელოთ ამ საფუძველზე.

Please let me know at your earliest convenience your thought on this proposal so that the project can receive further consideration.

Прошу Вас сообщить при первой же возможности Ваши соображения об этом предложении, чтобы проект мог получить дальнейшее развитие.

გთხოვთ პირველი შესაძლებლობისთანავე გვაცნობოთ თქვენი მოსაზრებანი ამ წინადადების შესახებ, რათა პროექტმა კპოვოს შემდგომი განვითარება.

* * *

არ იქნება აგრეთვე ურიგო შეთანხმდეს კონტრაქტის შემდგომი განვითარების გზა:

Не мешает также оговорить порядок дальнейшего прохождения контракта:

If you find our terms acceptable (If the above terms are acceptable, In case our proposal should be acceptable, If the decision is a favourable one), please send us the prepared contract (we will forward the corresponding contract to you for signature, we would issue the agreement and send it to you, we shall send you a draft of a signed contract).

Если наши условия приемлемы для Вас, пришлите пожалуйста нам подготовленный контракт (мы вышлем Вам соответствующий контракт на подпись, подписанный нами).

იმ შემთხვევაში თუ ჩვენი პირობები თქვენთვის მისაღები იქნება, გამოგვიგზავნეთ გეთაყვა მომზადებული კონტრაქტი (ჩვენ

გამოგიგზავნით ხელმოსაწერად შესაბამის კონტრაქტს, ჩვენს მიერ ხელმოწერილს).

I hope to be able to draw up a contract with you for this work quite shortly.

Я надеюсь, что смогу подготовить контракт с Вами на эту работу очень скоро.

ვიმედოვნებ, რომ მოვახერხებ ამ სამუშაოზე თქვენთან კონტრაქტის მომზადებას ძალზე სწრაფად.

I hope we can look forward to finalising this contract in the near future.

Я надеюсь, что мы завершим подготовку этого контракта в ближайшем будущем.

ვიმედოვნებ, რომ ჩვენ დავამთავრებთ ამ კონტრაქტის მომზადებას უახლოეს მომავალში.

პარტნიორის დაჩქარება პასუხის გამოსაგზავნად შესაძლებელია შემდეგნაირად:

Поторопить партнера с ответом можно следующим образом:

We should welcome your opinion of the project, but if we do not hear from you within <...> weeks, we shall assume that your decision is negative one.


Мы ждем Вашего мнения о проекте, но если не получим ответа в пределах <...> недель, будем полагать, что Ваше решение отрицательное.

ჩვენ ველით თქვენ აზრს პროექტის შესახებ, მაგრამ თუ პასუხს არ მივიღებთ <...> კვირის ფარგლებში, ჩვენ ჩავთვლით, რომ თქვენი აზრი უარყოფითია.

I wonder if you are now in a position to give me a decision on the above project. If we do not hear from you by the <date> then we will assume that you are not interested and we are free to offer the rights elsewhere.

Прошу сообщить Ваше решение об упомянутом выше проекте. Если мы не получим ответа к <дата> то будем считать, что Вы в нем не заинтересованы и что мы можем предложить права кому-либо другому.

გთხოვთ გვაცნობოთ თქვენი გადაწყვეტილება ზემოხსენებულ პროექტზე. ჩვენ თუ არ მივიღებთ თქვენგან პასუხს <თარიღი>, მაშინ ჩავთვლით, რომ თქვენ მასში არა ხართ დაინტერესებული და რომ ჩვენ შეგვიძლია მასზე უფლებები შევთავაზოთ ვინმე სხვას.

 ყოყმანი, უარი, თანხმობა
СОМНЕНИЕ, ОТКАЗ, СОГЛАСИЕ
DOUBT, REFUSAL, CONSENT

პასუხობთ რა თქვენს პარტნიორს მისი ნიმუშების ექსპერტიზის რეზულტატების ან მისი წინადადებების განხილვის შესახებ, ნუ იჩქარებთ სიტყვის „ღიახ“ თქმას. ბიზნესმენები, ისევე, როგორც დიპლომატები, მსგავს შემთხვევებში პასუხობენ ორკოფულად “უფრო ღიახ, ვიდრე არა” ან “უფრო არა, ვიდრე ღიახ”:

Отвечая вашему партнеру относительно результатов экспертизы его образцов или рассмотрения его предложений, не спешите говорить "Да". Бизнесмены, как и дипломаты, отвечают в таких случаях уклончиво - "Скорее да, чем нет" или "Скорее нет, чем да":

I passed the <...> on to my referees in <date> and we received a fairly encouraging response.

Я передал <...> моим консультантам <дата> и мы получили довольно обнадеживающий ответ.

მე გადავეცი <თარიღი> ჩვენს კონსულტანტებს <...> და მივიღეთ საკმაოდ იმედის მომცემი პასუხი.

I have already discussed the <...> with various colleagues in industry and I am pleased to say that the idea has aroused some interest, though the market is fairly limited in number.

Я уже обсудил <...> со многими коллегами в отрасли и рад сообщить, что идея вызвала некоторый интерес, хотя спрос на <...> в количественном отношении явно ограниченный.

ჩვენ უკვე განვიხილეთ <...> დარგში ბევრ კოლეგასთან ერთად და მოხარული ვარ შეგატყობინოთ, რომ იდეამ გარკვეული ინტერესი გამოიწვია, თუმცა მოთხოვნილება <...>-ზე რაოდენობრივი თვალსაზრისით აშკარად შეზღუდულია.

The <...> has been discussed with other contacts of mine in the field and it is generally felt that there is keen interest in <...> amongst relatively small number of people.

Обсудив <...> с другими знакомыми в отрасли, я понял что в общем есть значительный интерес в <..> у относительно узкого круга лиц.

განვიხილო რა <...> დარგის სხვა სპეციალისტებთან ერთად, მიეხვდი, რომ მნიშვნელოვანი დაინტერესება <...>-ში გააჩნიათ შედარებით ვიწრო წრის წარმომადგენლებს.

I asked the <firm's name> for their assesment of the market, and though this was reasonably encouraging it was in no way conclusive. We could only afford to proceed with it if we were confident that a sufficient number would be sold. Lacking any further source of confidence the proposal remained in abeyance.

Я попросил <название фирмы> оценить спрос, и хотя ответ был довольно обнадеживающим, но никак не убедительным. Мы можем позволить себе продолжать этот проект только если будем уверены, что продадим достаточное количество. В связи с отсутствием каких-либо других источников для уверенности предложение остается в состоянии неопределенности.

მე ვთხოვე <ფირმის დასახელება> მოთხოვნების შეფასება, და, თუმცა საკმაოდ იმედის მომცემი, მაგრამ არა დამარწმუნებელი პასუხი მივიღე. ჩვენ შეგვიძლია თავს უფლება მივცეთ და ეს პროექტი გავაგრძელოთ იმ შემთხვევაში, თუ დარწმუნებული ვიქნებით, რომ გავყიდით საკმაო რაოდენობას. დარწმუნებისათვის სხვა რაიმე წყაროს არ არსებობასთან დაკავშირებით, წინადადება რჩება გაურკვეველობის მდგომარეობაში.

* * *

პარტნიორისათვის თავაზიანად უარის თქმა გარიგებაში (საქონლის პარტიის შექმნა, გაყიდვა, სალიცენზიო უფლებათა დათმობა) მის მიერ გამოგზავნილი ნიმუშების შესწავლის შემდეგ ან მის გარეშე. შეიძლება მიზეზების აუხსენლადაც:

Вежливо отказать партнеру в сделке (купле, продаже партни товара, уступке лицензионных прав и т.п.) после изучения присланных им образцов или без такового можно и не объясняя причины:

We thoroughly examined the project (samples) with our marketing advisers in the field and after careful consideration of "pro" and "contra"...

Мы основательно изучили проект (образцы) нашими консультантами по сбыту и тщательно изучив все "за" и "против"...

ჩვენ საფუძვლიანად შევისწავლეთ პროექტი (ნიმუშები) ჩვენს კონსულტატებთან ერთად და, გულმოდგინედ შევისწავლეთ რა ყველა "თანახმა" და "წინააღმდეგ"

...have found it do not fit our needs at the present time.

...пришли к выводу, что это не соответствует нашим потребностям в настоящее время.

...ძივედით დასკვნამდე, რომ იგი არ შეესაბამება ჩვენს მოთხოვნილებებს ამ ეტაპზე.

...regretably have to decline interest in it.

...к сожалению вынуждены отказаться от этого.

...სამწუხაროდ იძულებული ვართ უარი ვთქვათ ამაზე.

..regret to inform you that these <...> can not be accomodated into our programme.

...с сожалением сообщаем, что эти <...> не подходят к нашей программе.

...სინანულით გატყობინებთ, რომ ეს <...> არ შეესაბამებია ჩვენს პროგრამას.

...I regret to inform you that we do not wish to go ahead (we decided against pursuing, we would not wish to proceed) with this project.

...Я с сожалением сообщаю, что мы не намерены продолжать этот проект.

...სინანულით გატყობინებთ, რომ ჩვენ არ ვაპირებთ ამ პროექტის გაგრძელებას.

...do not feel that <...> fit into our current programme. so we are returning the examination copies with thanks.

...мы полагаем, что <...> не подходят к нашей текущей программе. поэтому возвращаем Вам образцы с благодарностью.

...ჩვენ ვთვლით, რომ <...> არ შეესაბამებია ჩვენს მიმდინარე პროგრამას, ამიტომ მადლიერების გრძნობით უკან გიბრუნებთ ნიმუშებს.

...მოტივირებული უარი შეიძლება შემდეგნაირად გამოიყურებოდეს:

...We have very carefully considered your proposition and our team have spoken very highly of it. However, as much as we like it,...

...мы тщательно изучили Ваше предложение, и наш персонал очень высоко отозвался о нем. Однако, хотя оно нам и нравится....

...ჩვენ საგულდაგულოდ შევისწავლეთ თქვენი წინადადება, და პერსონალმა საკმაოდ მაღალი შეფასება მისცა მას. მაგრამ, თუმცა ის ჩვენ მოგვწონს,...

...legal restrictions prevent us from engaging in activity such as you propose.

...наши законодательные ограничения не позволяют нам заниматься деятельностью, которую вы предлагаете.

...ჩვენი კანონმდებლური შეზღუდვები საშუალებას არ გვაძლევს თქვენს მიერ შემოთავაზებულ საქმიანობის წარმართვისა.

...firm has already signed a similar contract with another company.

...наша фирма уже подписала аналогичный контракт с другой компанией.

...ჩვენმა ფირმამ უკვე გააფორმა ანალოგიური კონტრაქტი სხვა კომპანიასთან.

...our trade list is already full of this type of<...> in the foreseeable future.

...в наших торговых планах уже достаточное количество подобных <...> на обозримое будущее.

...ჩვენი ახლო მომავლის სავაჭრო გეგმებში უკვე საკმარისი რაოდენობაა მსგავსი <...>.

...this <...> beyond the scope of our current marketing efforts.

...эти <...> далеки от сферы наших рыночных интересов <...> შორს არიან ჩვენი საბაზრო ინტერესების სფეროსაგან.

...it is unlikely that we intend to re-enter this field.

...маловероятно, чтобы мы вернулись к этой деятельности.

...საეჭვოა, რომ ჩვენ ამ საქმიანობას დაუბრუნდეთ.

...we cannot expect a large market for this <...>.

...мы не ожидаем большого спроса на эти <...>.

...ჩვენ ამ <...> არ ველოდებით დიდ მოთხოვნილებას. უკეთესი იქნება თუკი უარს, გამოწვეულს ეკონომიკური ხასიათის მიზეზებით, ოდნავ დაწვრილებით დაასაბუთებ.

The market in our country is such that the demand for this kind of production not warrant our efforts.

Рынок в нашей стране таков, что спрос на продукцию этого рода не оправдывает наших усилий.

ჩვენს ქვეყანაში ბაზარი ისეთია, რომ ამგვარ პროდუქციაზე მოთხოვნილება არ გაამართლებს ჩვენს ძალისხმევას.

I took your proposal up with my chief Mr <...>, but for various reasons, not excluding the size of the market and costs, I could not arouse sufficient interest.

Я обсудил Ваше предложение со своим шефом г-ном <...> но по разным причинам, не исключая узость рынка и цены, не смог вызвать у него значительного интереса.

მე განვიხილე ჩემს შეფთან ბ-ნ <...>-სთან ერთად თქვენი წინადადება, მაგრამ სხვადასხვა მიზეზთა გამო, არ გამოვრიცხავთ ბაზრის სივიწროვესა და ფასებს, ვერ გამოიწვია მისი ცხოველი ინტერესი.

We feel that the market for this <...> is too limited. Our most optimistic forecast of sales would not be more than <number>.

Мы полагаем, что спрос на эти <...> слишком ограничен. По нашим самым оптимистичным прогнозам продано будет не более <число> штук.

ჩვენ ვთვლით, რომ მოთხოვნილება ამ <...> ძალზედ შეზღუდულია. ჩვენი ყველაზე მეტად ოპტიმისტური პროგნოზების მიხედვით, გაიყიდება არა უმეტეს <რიცხვი> ცალი.

Our latest investigations and advice of Mr <...> indicate that the maximum sale we can expect for the <...> would be about <number> pieces. This is much lower figure than we would normally expect, and in the present economic climate the project looks rather less than viable, which is a great pity. I am sorry I cannot write a more encouraging letter but we must obviously take into account the effects of present economic recession.

Наши последние исследования и консультация г-на <...> показали, что максимальное количество <...>, которое мы сможем продать, около <число> штук. Это значительна меньшая цифра, чем мы обычно ожидаем, поэтому к великому сожалению при нынешних

экономических условиях проект представляется нам менее, чем жизнеспособным. Очень сожалею, что не могу пока написать ничего более обнадеживающего, но мы должны конечно же принимать в расчет нынешнее состояние экономического спада.

ჩვენმა უკანასკნელმა გამოკვლევებმა და კონსულტაციამ ბ-ნ <...>-თან დაგვანახეს, რომ <...>-ის მაქსიმალური რაოდენობა, რომლის გაყიდვასაც ჩვენ შევძლებთ, დაახლოებით <რიცხვი> ცალია. ეს გაცილებით ნაკლები ციფრია, ვიდრე ჩვენ საერთოდ ველოდებით, ამიტომაც, ძალზე სამწუხაროა, მაგრამ დღევანდელ ეკონომიკურ პირობებში პროექტი ნაკლებ სიცოცხლისუნარიანად წარმოგვიდგება. ძალიან ვწუხვარ, რომ არ შემიძლია ჭერჭერობით რაიმე იმედის მომცემის მოწერა, მაგრამ ჩვენ, რასაკვირველია, უნდა გავითვალისწინოთ დღევანდელი ეკონომიკური მდგომარეობის კატასტროფული დაცემა.

სალიცენზიო უფლებების მიცემაში ან შექენაში უარის თქმას გარკვეული სპეციფიკა შეიძლება გააჩნდეს:

We regret to inform you that the license rights to the above have already been sold.

С сожалением сообщаем, что лицензионные права на вышеупомянутое уже проданы.

სინანულით გატყობინებთ, რომ ზემოთნახსენებზე სალიცენზიო უფლებები უკვე გაყიდულია.

Because we do not license rights to individuals, we suggest you interest a suitable firm in this project who should contact us for to negotiate the rights aquisition.

Поскольку мы не предоставляем лицензионные права частным лицам, предлагаем Вам найти заинтересованную в этом проекте фирму, с которой мы могли бы вести переговоры об уступке прав.

რადგან ჩვენ არ ვანიჭებთ სალიცენზიო უფლებებს კერძო პირებს, გთავაზობთ იპოვოთ ამ პროექტით დაინტერესებული ფირმა, რომელთანაც ჩვენ შევძლებდით მოლაპარაკების წარმოებას უფლებების დათმობაზე.

As for as <...> we are under no obligation to seek your permission for the rights aquisition or make any payment.

Поскольку <...>, мы не обязаны запрашивать у Вас права или производить какие-либо платежи.

შემოთავაზებულ პირობებზე თქვენი თანხმობის დადასტურებისას, ზედმეტი არ იქნებოდა მათი მოკლედ გამეორება, რათა დარწმუნდეთ, რომ არავითარ გაუგებრობას არა აქვს ადგილი, და თანაც კონტრაქტის მომზადების შემდგომ ეტაპებს შეუდგებით.

Подтверждая свое согласие с предложенными условиями, не лишним будет повторить их вкратце, чтобы убедиться, не произошло ли досадных разночтений, а заодно оговорить дальнейший порядок подготовки контракта:

Your offer of <...> U.S.dollars is acceptable.

Ваше предложение <...> долларов принято.

თქვენი წინადადება <...> დოლარი მიღებულია.

We are pleased (willing) to accept your offer (terms) of <payable in U.S.dollars for the <...>. We look forward to receiving the contract forms for signature.

Мы рады согласиться с Вашим предложением <...> долларов США. Ждем от вас форм контракта для подписания.

მე მოხარული ვარ დავეთანხმო თქვენს წინადადებას <...> ა.შ.შ დოლარი. თქვენგან ველოდებით კონტრაქტის ფორმებს ხელმოსაწერად.

I am agreeable to the terms that you propose, namely <...> U.S.dollars (in Pound Sterling) for <...>, and I look forward to receiving the relevant papers from you.

Я согласен с условиями, которые Вы предлагаете, а именно <...> долларов США (в фунтах стерлингов) за <...> и жду от Вас соответствующих документов.

მე თანახმა ვარ პირობებზე, რომლებსაც თქვენ გვთავაზობთ, სახელდობრ <...> ა.შ.შ დოლარი (გირვანქა სტერლინგი) <...>-ში და ველოდები თქვენგან სათანადო დოკუმენტებს.

We would be pleased to accept your offer of <...> roubles, payable in Pound Sterling, of which we would require 25% (...dollars) on signature of the contract, the balance on finalising the work.

Я с удовольствием принимаю Ваше предложение <...> рублей в фунтах стерлингов, из которых 25% (...долларов) выплачивается после подписания договора, окончательный расчет после завершения работ.

მე სიამოვნებით ვლებულობ თქვენს წინადადებას <...> მანეთი ვირვანჯა სტერლინგში, რომლის 25% (...დოლარი) გაიცემა ხელშეკრულების ხელმოწერის შემდეგ. საბოლოო ანგარიშსწორება სამუშაოთა დამთავრების შემდგომ.

I accept your price of <...> U.S.dollars per exemplar, that is the total payment of <...> U.S.dollars, and I have pleasure in enclosing the agreement in four copies, duly signed by us. I look forward to receiving our copy once it has been signed by you.

Я согласен с Вашей ставкой <...> долларов США за экземпляр, то есть общей суммой в <...> долларах США, и прилагаю подписанный нами договор в четырех экземплярах. Жду получения нашей копии договора после подписания его Вами.

მე თანახმა ვარ თქვენს განაკვეთზე <...> აშშ დოლარი ერთ ეგზემპლარში, ესე იგი მთელ თანხაზე <...> აშშ დოლარი, და თან ვურთავ ჩვენს მიერ მოწერილ ხელშეკრულებას ოთხ ეგზემპლარში. ველოდები თქვენს მიერ ხელმოწერილ ხელშეკრულების ჩვენ ასლს.

ფირმას, რომელმაც თქვენი შეთავაზებული პირობები მიიღო, ღირს მადლობა გადაუხადოთ ამისათვის:

Стонт поблагодарить фирму, принявшую ваши условия:

I am delighted to your interest in this project.

Я очень рад, что вы заинтересованы в этом проекте.

მე მოხარული ვარ, რომ თქვენ დაინტერესდით ამ პროექტით.

Thank you for letting us know your positive decision regarding <...>.

თქვენი მადლიერი ვართ <...>-ის შესახებ დადებითი გადაწყვეტილების შეტყობინებისათვის.

We are delighted to hear about your wish to buy <...> and wait for the contract forms.

Мы очень рады, что Вы пожелали купить <...> и ждем от Вас бланки договора.

ჩვენ ძალზედ მოხარული ვართ, რომ თქვენ მოისურვეთ <...> ყიდვა და ველოდებით თქვენგან ხელშეკრულების ბლანკებს.

Thank you for your letter of <date> and the good news that terms have been agreed.

Благодарим Вас за письмо от <дата> и добрую новость о том, что условия вами согласованы.

მადლობას მოგახსენებთ წერილისა <თარიღი> და კარგი ახალი ამბისათვის, რომ პირობები თქვენს მიერ შეთანხმებულა.

We are absolutely delighted that you find this <...> suitable for producing in your country, and we are also pleased that this venture may be the beginning of a mutually beneficial cooperating between us.

Мы счастливы, что Вы нашли эти <...> годными для производства в Вашей стране и нам также приятно, что это предприятие может стать началом взаимовыгодного сотрудничества между нами.

ბედნიერი ვართ, რომ ეს <...> ჩათვალთ თქვენს ქვეყანაში წარმოებისთვის გამოსადეგად და ჩვენთვის ასევე სასიამოვნოა, რომ ეს საწარმო შეიძლება გახდეს ურთიერთსარგებლიანი თანამშრომლობის დასაწყისი ჩვენს შორის.



მე თანახმა ვარ, მაგრამ...

Я СОГЛАСЕН, НО...

I AGREE, BUT...

ხშირად ხდება, რომ პარტნიორის მიერ შემოთავაზებული პირობები ზოგადად გაწყობთ, მაგრამ სურვილი გიჩნდებათ რაღაცის დაზუსტების, დამატების, შეცვლის. ნუ მოგერიდებათ ამის გაკეთების, ბიზნესი ბიზნესია:

Часто бывает, что предложенные партнером условия в общих чертах вас устраивают, но хочется что-то уточнить, дополнить, изменить. Не стесняйтесь сделать это, бизнес есть бизнес:

In principal we agree to these figures, however...

В принципе мы согласны с этими цифрами, однако...

ჩვენ, პრინციპში, ვეთანხმებით ამ ციფრებს, თუმცა...

This seems to me to be a very reasonable basis on which to work together, though...

Это представляется очень основательной базой для совместной работы, хотя...

ეს წარმოგვიდგება ერთობლივი მუშაობისთვის ძალზე საფუძვლიან ბაზად, თუმცა...

I am pleased to tell you that firm have approved in general the terms you have proposed, but...

Я с удовольствием сообщаю, что наша фирма в общих чертах согласна с предложенными Вами условиями, но...

მე კმაყოფილებით გატყობინებთ, რომ ჩვენი ფირმა ზოგადად ეთანხმება თქვენს მიერ შემოთავაზებულ პირობებს, მაგრამ...

...I must have full details of <...> before I can send you the contract.

...я должен знать все подробности о <...> перед тем, как выслать вам контракт.

...მე ყველა წვრილმანი უნდა ვიცოდე <...>-ის შესახებ მანამ, სანამ კონტრაქტს გამოგოგზავნით.

...there are several questions I would like to ask with regard to offer you have made for this project.

...я бы хотел задать несколько вопросов в отношении Ваших предложений по этому проекту.

...მე მინდოდა რამოდენიმე შეკითხვა დამესვა ამ პროექტზე თქვენი წინადადებების შესახებ.

...we would like to stipulate in the contract <...>.

...мы бы хотели оговорить в контракте <...>.

...ჩვენ ვისურვებდით შეგვესწორებინა კონტრაქტში <...>.

...there are several conditions which we would appreciate your agreeing to.

...есть несколько условий, по которым мы рассчитываем на Ваше согласие.

...არსებობს რამოდენიმე პირობა, რომლებშიც ჩვენ იმედს ვამყარებთ თქვენს თანხმობაზე.

...I notice that our contract does not stipulate a firm date of <...>, however I would like to suggest <date>. Please let us know if this is acceptable to you.

...я обратил внимание на то, что наш контракт не оговаривает точную дату <...>, и я бы предложил <дата>. Прошу сообщить, устраивает ли она Вас.

...მე ყურადღება გავამახვილე იმაზე, რომ ჩვენს კონტრაქტში არ არის აღნიშნული თარიღი <...>, და მე შემოგთავაზებდით <თარიღი>. გთხოვთ შემატყობინოთ, გაწყობთ თუ არა იგი.

...I cannot at this stage to be certain of our ability to meet the deadline of <date>. We will endeavour to do so, but in our experience we often have to allow a year for completion of such works.

...на данной стадии я не уверен, что мы сможем выдержать срок <дата>. Мы будем пытаться его выдержать, но все же, по нашему опыту, на такого рода работу отводится около года.

...მოცემულ სტადიაზე მე არა ვარ დარწმუნებული, რომ ჩვენ ვადას <თარიღი> არ გადავაცილებთ. ვეცდებით სიტყვა არ გავტეხოთ, მაგრამ, მაინც, საკუთარი გამოცდილებით, ამ რიგის სამუშაოსთვის დაახლოებით ერთი წელი გამოიყოფა.

...we would like you to make (we are ready to make) some changes in <...> in order to meet special requirements of the country for which the production is intended.

...мы хотели бы, чтобы Вы внесли (мы готовы внести) ряд изменений в <...> для того, чтобы удовлетворить специальные требования страны, для которой продукция предназначается.

...ჩვენ გვინდოდა, რათა თქვენ შეგეტანათ (მზად ვართ შევიტანოთ) რიგი ცვლილებებისა <...> -ში, იმისათვის, რომ დაკმაყოფილდეს იმ ქვეყნის საეციალური მოთხოვნები, რომლისთვისაც განკუთვნილია პროდუქცია.

...I would very much like to see wether we can find a way for you to make it more cheaply.

...я бы очень хотел посмотреть, не сможем ли мы найти возможность сделать это дешевле для Вас.

...მე ძალიან მინდოდა შეცადა, ხომ ვერ შევძლებდით თქვენთვის უფრო იაფად გაკეთების საშუალების გამოძებნას.

...the terms you quote do not specify how many dollars per <...> the sum of <...> dollars represents. We hope that it is at least <...> dollars per <...>.

...в предложенных Вами условиях не указано, какой ставке за один <...> соответствует сумма в <...> долларах. Мы надеемся, что не менее <...> долларов за один <...>.

...თქვენს მიერ შემოთავაზებულ პირობებში არ არის მითითებული, რომელ განაკვეთს ერთი <...>-თვის შეესაბამება თანხა <...> აშშ დოლარი. ჩვენ ვიმედოვნებთ, რომ არა ნაკლებ <...> დოლარისა ერთ <...>-ში.

...the payment would have to be in U.S. dollars.

...оплата должна быть произведена в долларах США.

...ანგარიშის გასწორება უნდა მოხდეს აშშ დოლარებში.

...as far as payment is concerned we would require this to be made in hard currency and we would prefer sterling.

...поскольку предполагается оплата, мы рассчитываем, что она будет произведена в твердой валюте и предпочитаем фунты стерлингов.

...რამდენადაც საეარაულოა ანგარიშსწორება, ჩვენ იმედი გვაქვს, რომ მყარ ვალუტაში მოხდება იგი და უპირატესობას გირვანჯა სტერლინგს ვანიჭებთ.

...you make no mention an advance and I wonder what you can offer in this respect.

...вы не упомянули аванса, и я бы хотел знать, что вы можете предложить на этот счет.

...თქვენ ავანსი არ გიხსენებიათ, და მე მინდოდა გამეგო, რისი შემოთავაზება შეგიძლიათ ამის თაობაზე.

...I would like to receive your confirmation that you will be able to pay an advance of 50% on signature of the contract with the balance due on the completion of the work.

...я бы хотел получить ваше подтверждение о возможности выплаты вами аванса 50% после подписания договора с окончательным расчетом по завершении работ.

...მე მინდოდა თქვენი დასტური მიმეღო 50% ავანსის გადახდის საშუალებაზე ხელშეკრულების ხელმოწერის შემდეგ, სამუშაოთა დასრულებისთანავე საბოლოო ანგარიშსწორებით.

Please let us know whether you are willing to accept these conditions.

Прошу сообщить, намерены ли вы принять эти условия.

გთხოვთ შეგვატყობინოთ, აპირებთ თუ არა ამ პირობების მიღებას.



კონტრწინადადება
КОНТРПРЕДЛОЖЕНИЕ
COUNTER - PROPOSAL

თქვენ თუ პრინციპში არ ეთანხმებით პარტნიორის მიერ შემოთავაზებულ პირობებს, თამამად წამოაყენეთ თქვენი კონტრწინადადებები:

Если вы в принципе не согласны с условиями, предложенными вашим партнером, смело выдвигайте свои контрпредложения:

As to your royalty offer we should like to submit our counter-proposal.

Что касается предложенного вами гонорара, мы бы хотели сделать контрпредложение.

რაც შეეხება თქვენს მიერ შემოთავაზებულ ჰონორარს, ჩვენ ვისურვებდით კონტრწინადადების შემოთავაზებას.

We were pleased to hear of your plans to <...>. but I am afraid we cannot accept the terms you have offered. We would like to receive the sum of <...> dollars instead of <...> dollars. I hope you will agree to this counter-proposal.

Нам было приятно узнать о Ваших планах <...>, однако, я боюсь, мы не сможем принять предложенные Вами условия. Мы бы хотели получить <...> долларов вместо <...> долларов. Я надеюсь, вы согласитесь с этим контрпредложением.

ჩვენთვის სასიამოვნო იყო თქვენი გეგმების <...> შესახებ გაგება, მაგრამ მე ვშიშობ, ჩვენ ვერ შევძლებთ თქვენს მიერ შემოთავაზებული პირობების მიღებას. ჩვენი სურვილი იქნებოდა <...> დოლარის მაგივრად <...> დოლარი მიგვეღო. იმედი მაქვს, თქვენ დაეთანხმებით ამ კონტრწინადადებას.

We shall be most grateful if you will reconsider your offer, for we would certainly like to reach the agreement with you. The figure of <...> dollars per <...> is unsuitable for our firm, there was no such low rates in our practice.

Мы будем очень благодарны, если вы пересмотрите свое предложение, поскольку определенно хотели бы достичь соглашения с вами. Цифра <...> долларов за один <...> не подходит нам, таких низких ставок еще не было в нашей практике.

ჩვენ მაღლობელი ვიქნებოდით, თუკი თქვენ გადახედავდით საკუთარ წინადადებას, რამეთუ გარკვეულად გვინდოდა თქვენთან თანხმობის მიღწევა. ციფრი <...> დოლარი ერთ <...>-ში გვაწყობს ასეთი დაბალი განაკვეთები ჩვენს პრაქტიკაში ჯერ არ გვქონია.

We do not find the fee you are suggesting, that is <...> dollars per <...>, acceptable. This is <...> dollars per <...> lower than the lowest rate in the scale of <...> to <...> dollars per <...> which we usually apply to such kind of

works. We would not be prepared to accept a rate lower than <...> dollars per <...>, so shall be grateful you will reconsider.

Мы не находим гонорар, который вы предложили, то есть <...> долларов за один <...> достаточным. Это на <...> долларов за один <...> меньше, чем самая нижняя ставка по шкале от <...> до <...> долларов за один <...>, которую мы обычно применяем к такого рода работам. Мы не намерены соглашаться на ставку ниже, чем <...> долларов за один <...>, так что будем признательны, если Вы пересмотрите свое предложение.

ჩვენ არა ვთვლით თქვენს მიერ შემოთავაზებულ ჰონორარს, ანუ <...> დოლარი ერთ <...>-ში, საკმარისად. ეს <...> დოლარით ნაკლებია ერთ <...> -ში, ვიდრე ყველაზე პატარა განაკვეთი იმ შკალის <...>-დან <...> დოლარამდე ერთ <...>-ში მიხედვით, რომელსაც ჩვენ საერთოდ ვიყენებთ ამგვარი სამუშაოებისთვის, ჩვენ არ ვაპირებთ დავეთანხმოთ განაკვეთს უფრო დაბალს, ვიდრე <...> დოლარი ერთ <...>-ში, ასე რომ, მაღლიერი ვიქნებით, თუკი გადახედავთ თქვენს წინადადებას.

As regard terms, I feel that <...> dollars per <...> is rather low and that <...> dollars per <...> would be a more reasonable figure.

Что касается условий, я полагаю, что <...> долларов за один <...> довольно мало и что <...> долларов за один <...> было бы более разумной цифрой.

რაც შეეხება პირობებს, მე მიმაჩნია, რომ <...> დოლარი ერთ <...>-ში ძალზე მცირე თანხაა და რომ <...> დოლარი ერთ <...>-ში გაცილებით უფრო შესაბამისი ციფრი იქნებოდა.

A problem is arising in that you are suggesting to pay us for this <...> a sum of <...> dollars. I am afraid this sum does not cover by any means the actual cost price of producing them. At the conversion rate of dollars to the roubles, you are offering us <...> roubles for <...>, but in fact it costing nearer <...> roubles.

Проблема в том, что вы предлагаете выплатить нам за <...> сумму в <...> долларов. Я боюсь, что эта сумма не покроеет нам даже фактические затраты по их производству. По переводному курсу долларов в рубли вы предлагаете нам <...> рублей за <...>, однако в действительности это стоит около <...> рублей.

პრობლემა იმაშია, რომ თქვენ გვთავაზობთ გადაგვიხადოთ <...>-ში თანხა <...> დოლარი. მე ვშიშობ, რომ ეს თანხა მათი წარმოებისთვის გაწეულ ფაქტიურ დანახარებებსაც კი ვერ დაგვიფარავს. დოლარის

რუბლში გადასაყვანი კურსის მიხედვით თქვენ გვთავაზობთ <...> რუბლს <...>-ში, მაგრამ სინამდვილეში ეს <...> რუბლი ღირს.

As far as advance is concerned, would be possible to have 50% rather than 25% within 60 days from the date of contract ?

Коль скоро оговаривается аванс, можем ли мы рассчитывать на 50% вместо 25% в течение 60 дней после подписания контракта?

რამდენადაც ავანსის პირობები თანხმდება წინასწარ, შეგვიძლია ჩვენ ვივარაუდოთ 50% ნაცვლად 25% -ისა კონტრაქტის ხელმოწერიდან 60 დღის განმავლობაში?

We would like to increase your advance if at all possible. An advance of <...> roubles was agreed for our previous work and we feel that we cannot ask less for this one. We much look forward to hearing from you and feel sure that we able to come to an agreement.

Нам бы хотелось, чтобы вы увеличили размер аванса, если это возможно. Аванс в размере <...> рублей был установлен за нашу предыдущую работу, и мы полагаем, что не можем спрашивать меньше за эту. Ждем вашего ответа и уверены, что сможем прийти к согласию.

ჩვენ ვისურვებდით, თუკი ეს შესაძლებელია, გაგზარდათ ავანსი. ავანსი სიდიდით <...> რუბლი წინა სამუშაოსთვის იყო შეთანხმებული, და ჩვენ ვთვლით, რომ ამაზე ნაკლებს ვერ მოვითხოვთ. ველოდებით თქვენს პასუხს და დარწმუნებული ვართ, მივალწევთ თანხმობას.



კომპრომისის ძებნა
ПОИСК КОМПРОМИССА
COMPROMISE SEEKING

ვინც ეძებს კომპრომისს, იგი მას იპოვის. ვაჭრობა სულაც არ არის დასაძრახი, როგორც ამას გვინერგავდნენ დიდი ხნის განმავლობაში. ამაზე ეყრდნობოდა, ეყრდნობა და დაეყრდნობა მთელი მსოფლიო. პარტნიორისთვის კომპრომისის შეთავაზება შეიძლება შემდეგი სახით:

Кто ищет компромисса, то его найдет. Торговаться вовсе не зазорно, как это нам долгое время внушали. На этом стоял и стоит весь мир. Предложить партнеру компромисс можно следующим образом:

I feel that we should be able to come to some compromise on this and would ask you to increase your offer from <...> dollars to <...> dollars. I do hope you will be able to give us a positive response on this.

Я полагаю, что мы могли бы прийти к компромиссу по этому вопросу и прошу увеличить ставку с <...> долларов до <...> долларов. Надеюсь, что вы сможете дать положительный ответ на это.

მე მიმაჩნია, რომ ჩვენ შეგვეძლო კომპრომისისთვის მიღწევა ამ საკითხში და გთხოვთ ფასის გაზრდას <...> დოლარიდან <...> დოლარამდე. იმედი მაქვს, თქვენ დადებითად გადაწყვიტავთ ამ საკითხს.

We do not feel we were asking too much when we suggest a rate of <...> dollars per <...>. I went back to previous contracts which we negotiated with you and found that you paid <...> dollars per <...>.

Мы не думаем, что запросили слишком много, предложив ставку <...> долларов за один <...>. Я вернулся к предыдущим договорам, которые мы заключали с Вами, и выяснил, что Вы платили <...> долларов за один <...>.

ჩვენ არ ვფიქრობთ, რომ ძალიან ბევრი მოვითხოვეთ, შემოგთავაზეთ რა ფასი <...> დოლარი ერთ <...>-ში. მე დაუბრუნდი ჩვენს ადრე დადებულ ხელშეკრულებებს, და გავარკვიე, რომ თქვენ იხდიდით <...> დოლარს ერთ <...>-ში.

In our letter of <date> I had to inform your export department that we did not agree with a payment of <...> dollars for <...> pieces. They now made an additional payment of <...> dollars. Please send us a new contract expressing that you will pay <...> dollars for the permission of producing <...> pieces, or alter the old one, adding a phrase as follows: "plus <...> dollars per <...> for an additional <...> to be supplied by the <...>".

В письме от <дата> мы вынуждены были сообщить Вашему экспортному отделу, что не согласны с оплатой <...> долларов за <...> штук. Сейчас они предложили дополнительную сумму в <...> долларов. Просим выслать новый контракт, отражающий ваше согласие выплатить <...> за право производства <...> штук, или изменить старый, добавив в него следующую фразу: "плюс <...> долларов за дополнительные <...>, которые поставит <...>."

წერილში <თარიღი> ჩვენ იძულებულნი ვიყავით შეგვეტყობინებინა თქვენი საექსპორტო განყოფილებისათვის, რომ არ ვეთანხმებით ანაზღაურებას <...> დოლარი <...> ცალში. ახლა მათ შემოგვთავაზეს დამატებითი თანხა <...> დოლარი გთხოვთ

გამოგვიგზავნოთ ახალი კონტრაქტი, რომელშიც აისახება თქვენი თანხმობა, გადაგვიხადოთ <...> დოლარი <...> ცალის წარმოების უფლებაში, ან შეცვალოთ ძველი შემდეგი ფრაზის დამატებით: " პლუს <...> დოლარი დამატებითი <...>, რომელსაც მიაწოდებს <...>."

Thank you for a letter of <date> explaining the reasoning behind your very low offer for <...>. Could you bring yourselves to pay us <...> dollars per <...> ?

Благодарим Вас за письмо от <дата>, объясняющее причины, по которым Вами предложена столь низкая ставка за <...>. Не могли бы Вы согласиться выплатить нам <...> за один <...>?

მადლობელი ვართ წერილისათვის <თარიღი>, რომელიც ხსნის მიზეზებს, თუ რატომ შემოგვთავაზეთ აგრერივად დაბალი ფასი <...>-ში. ხომ ვერ დაგვთანხმდებოდით გადაგეხადათ ჩვენთვის <...> დოლარი ერთ <...>-ში?

We were very pleased to learn from your letter of <date> that you have accepted our counter-proposal for <...> and have further increased the rate from <...> dollars to <...> dollars per <...>. We are indeed grateful for your cooperation.

Нам было очень приятно узнать из Вашего письма от <дата>, что Вы приняли наше контрпредложение относительно <...> и увеличили ставку с <...> долларов до <...> долларов за один <...>. Мы искренне благодарим вас за содействие.

ჩვენთვის ფრიად სასიამოვნო იყო თქვენი წერილიდან <თარიღი> შეგვეტყო, რომ მიიღეთ ჩვენი კონტრწინადადება <...>-ის შესახებ და გაზარდეთ ფასი <...> დოლარიდან <...> დოლარამდე ერთ <...>. ჩვენ გულწრფელ მადლობას მოგახსენებთ ხელშეწყობისათვის.

We appreciate your agreement to our request for an increase in the total payment from <...> dollars to <...> dollars. We therefore altered contract accordingly.

Мы высоко оценили Ваше согласие на наш запрос относительно увеличения суммарной оплаты с <...> до <...> долларом. Мы внесли соответствующие изменения в контракт.

ჩვენ მაღალი შეფასება მივეცით თქვენს თანხმობას ჩვენს მოთხოვნაზე შექამებული ანაზღაურების გაზრდის შესახებ <...>დან <...> დოლარამდე. ჩვენ შევითანეთ შესაბამისი ცვლილებები კონტრაქტში.

We are delighted that you can agree to a compromise about the above and that you will now increase the total sum for <...> to <...> dollars.

Мы очень рады, что Вы согласились на компромисс о вышеупомянутом и увеличиваете сумму выплаты за <...> до <...> долларов.

ჩვენ ფრიად მოხარული ვართ, რომ თქვენ დათანხმდით ზემოთხსენებულთან დაკავშირებით კომპრომისზე და ზრდით ანაზღაურების ჯამს <...>-სთვის <...> დოლარამდე.

We appreciate your counter proposal and are prepared to accept <...> dollars per <...>, making a total sum of <...> dollars. We therefore look forward to receiving the contract.

Мы по достоинству оценили ваше контрпредложение и готовы согласиться на <...> долларов за один <...>, что составляет общую в <...> долларов. Ждем контракта с указанными условиями.

ჩვენ ღირსეულად შევაფასეთ თქვენი კონტრაქტინადადება და მზად ვართ დავთანხმდეთ <...> დოლარზე ერთ <...>-ში, რაც სულ შეადგენს <...> დოლარს. ველოდებით კონტრაქტს აღნიშნული პირობებით.

კომპრომისის მიღწევა თუ მაინც ვერ მოხერხდა, ისლა დაგრჩენიათ მწუხარება გამოხატოთ ამის თაობაზე:

We are sorry that you feel unwilling to increase your total (advance) payment on<...>.

Мы очень сожалеем, что Вы не согласились увеличить размер общей платы (аванса) за <...>.

ჩვენ ძალზე ვწუხვართ, რომ თქვენ არ დათანხმდით გაგეზარდათ <...>-ის ჯამური საფასური (ავანსი).

It is a great pity that you are declining these propositions.

Очень жаль, что Вы отклонили эти предложения.

ფრიად სამწუხაროა, რომ თქვენ უარყეთ ეს წინადადებები.



კონტრაქტის ხელმოწერა ПОДПИСАНИЕ КОНТРАКТА CONTRACT SIGNING AND CO-SIGNING

კონტრაქტის ხელმოწერის პროცედურა შეიძლება საკმაოდ დიდ ხანს გაგრძელდეს, რადგან მასზე, შესაძლებელია, საჭირო გახდეს არა მარტო მხარეთა ხელმოწერები, არამედ უფლებათა მფლობელების, და აგრეთვე იმ სახელმწიფო ორგანოების, რომლებიც ნებართვას იძლევიან ამ გარიგებაზე. ამიტომ მოემზადეთ იმისთვის, რომ კონტრაქტის

გადაგზავნათა და, შესაბამისად, თანმხლები წერილების რიცხვი მცირე არ იქნება:

Процедура подписания контракта может быть очень длительной. поскольку на нем, возможно, потребуются подписи не только договариваются сторон, но и владельцев прав, а также государственных органов, дающих разрешение на эту сделку. Поэтому приготовьтесь к тому, что число пересылок контракта и, соответственно, сопроводительных писем, будет немалым:

We have meantime prepared the agreement for the above item and mailed it for the rights proprietors.

Мы тем временем подготовили договор о вышеупомянутом и отправили его на подписание правообладателям.

ჩვენ ამასობაში მოვამზადეთ ხელშეკრულება ზემოთხსენებულზე და გაავაგზავნეთ ხელმოსაწერად უფლებამფლობელთან.

I am enclosing now a draft contract with your firm in regard to <...>. If this contract is satisfactory, I should appreciate an early return of signed copy for our records.

Прилагаю проект договора с вашей фирмой в отношении <...>. Если договор в порядке, буду признателен за скорое возвращение подписанного вами экземпляра.

თან ვურთავ თქვენ ფირმასთან ხელშეკრულების პროექტს <..> დაკავშირებით. თუ ხელშეკრულება წესრიგშია, მადლობელი ვიქნები თქვენს მიერ ხელმოწერილი ეგზემპლარის სწრაფი დაბრუნებისათვის.

Enclosed you will find four copies of the contract for the sale of <...>. Please return the top copy to us after countersignature together with the advance payment, so that the contract becomes valid.

Приложены четыре экземпляра договора на продажу <...>. Просим после подписания вернуть первый экземпляр нам, а также перечислить аванс, чтобы договор стал действительным.

თან დართულია <...>-ის გაყიდვაზე ხელშეკრულების ოთხი ეგზემპლარი. გთხოვთ, ხელმოწერის შემდეგ პირველი ეგზემპლარი ჩვენ დაგვიბრუნოთ, და აგრეთვე გადმოგვირიცხეთ ავანსი, რომ ხელშეკრულება ძალის მქონე გახდეს.

I enclose four copies of the contract signed on behalf of our firm and I would be grateful if you could return one copy counter-signed on behalf your firm as soon as possible,

Прилагаю четыре экземпляра договора, подписанного со стороны нашей фирмы, и буду признателен за скорейшее возвращение экземпляра, подписанного со стороны Вашей фирмы.

თან ვურთავ ხელშეკრულების ოთხ ეგზემპლარს, ხელმოწერილს ჩვენი ფირმის მხრიდან, და მადლიერი ვიქნები თქვენი ფირმის მხრიდან ხელმოწერილი ეგზემპლარის სწრაფი დაბრუნებისათვის.

We are pleased to enclose copies of our contract for the above-mentioned work. If everything is in order, would you please sign and return one copy along with the 25% advance due on signature to my personal attention by <date>. We look forward to receiving a counter-signed copy of our agreement.

С удовольствием прилагаем экземпляры нашего договора на упомянутую выше работу. Если договор в порядке, не считите за труд подписать его и вернуть один экземпляр нам вместе с выплатой аванса 25 % по подписании под мой личный контроль к <дата>. Ждем от Вас подписанного экземпляра договора.

სიამოვნებით ვურთავ თან ზემოთ ნახსენებ სამუშაოზე ჩვენი ხელშეკრულების ეგზემპლარებს. თუ ხელშეკრულება წესრიგშია, ნუ დაიზარებთ მის ხელმოწერას და დაგვიბრუნეთ ერთი ეგზემპლარი 25% ავანსის გადახდით ჩემი პირადი კონტროლის ქვეშ <თარიღი>. ველოდები თქვენგან ხელმოწერილ ხელშეკრულების ეგზემპლარს.

* * *

ბევრ მსხვილ ფირმას გააჩნია სალიცენზიო ხელშეკრულებების საკუთარი პროფორმები, და შეიძლება კამათი გაჩაღდეს იმის გამო, თუ ვისი ფორმების გამოყენება უნდა მოხდეს (ამას არსებითი მნიშვნელობა არა აქვს, მაგრამ თუ თქვენსა და თქვენს პარტნიორს შორის მსხვილი კონფლიქტი წარმოიშვება, მას იმ ქვეყნის სასამართლო გააჩნევს, რომლის ფორმაც იქნა გამოყენებული კონტრაქტის დადებისას).

Многие крупные фирмы имеют свои проформы лицензионных договоров, и спор может разгореться из-за того, чью форму использовать (существенного значения это не имеет, но если между вами и вашим партнером возникнет крупный конфликт, то разбирать его будет суд той страны, чья форма использована при заключении контракта):

We would prefer to use our own contracts which are in accordance with that we have recently been agreed between our countries.

Мы предпочитаем использовать наши собственные формы контрактов, которые соответствуют тем, что были недавно согласованы между нашими странами.

ჩვენ უპირატესობას ვანიჭებთ კონტრაქტების საკუთარ ფორმებს. რომლებიც შეესაბამებიან ახლახან ჩვენს მხარეებს შორის შეთანხმებულ ფორმებს.

As a licensing company we will have contracts drawn up here and sent to you in the format we usually agree with foreign customers.

Как компания с лицензионными правами, мы подготовим контракт здесь и вышлем его Вам в той форме, которую обычно используем с зарубежными клиентами.

როგორც სალიცენზიო უფლებების მქონე კომპანია, კონტრაქტს ჩვენ აქ მოვამზადებთ და გამოვიგზავნით თქვენ იმ ფორმით, რომელსაც საერთოდ ვიყენებთ საზღვარგარეთელ კლიენტებთან.

Would it perhaps be simpler if we sent you one of our Sale contracts, incorporated with the agreed sum?

Не будет ли проще, если мы пошлем вам один из своих контрактов на продажу, заполненный в соответствии с договоренной суммой?

უფრო მარტივი ხომ არ იქნებოდა, რომ ჩვენ გამოვიგზავნოთ ერთერთი საკუთარი კონტრაქტებიდან, შეესებულ შთანხმებული თანხის მიხედვით?

We shall redraft the contract in terms of our firm. the form of the contract we will take from the one that you sent to us, with only two changes - one in regard to the royalty arrangement (which is nearly, but not quite the same) and one in regard to disputes arising.

Мы составим контракт заново на условиях нашей фирмы. Форму контракта мы сохраним той, что Вы прислали нам, за двумя исключениями, одно в отношении гонорара (который близок, но не совсем то же), и одно в отношении разрешения споров по контракту.

ჩვენ ხელახლა შევადგენთ კონტრაქტს ჩვენი ფირმის პირობებით. კონტრაქტის ფორმას შევინარჩუნებთ ისეთს, როგორც თქვენ გამოვიგზავნეთ, მხოლოდ ორი გამონაკლისით: ერთი ჰონორართან დაკავშირებით (რომელიც მსგავსია, მაგრამ არა იგივე), და ერთი კონტრაქტთან დაკავშირებით კამათის თაობაზე.

მისცემთ რა თანხმობას თქვენი პარტნიორის პროფორმებზე კონტრაქტის მომზადებაზე, შეგიძლიათ მისწეროთ:

Дав согласие на подготовку контракта на проформах вашего партнера можно написать:

Please send us the appropriate forms of contract.

Вышлите пожалуйста соответствующие формы контракта.
გამოგვიგზავნეთ გეთაყვა კონტრაქტის შესაბამისი ფორმები.

We look forward to receiving copies of your agreement.

Ждем получения экземпляра Вашего договора.

ველოდებით თქვენი ხელშეკრულების ეგზემპლარის მიღებას.

We look forward to receiving the relevant contract for signature in due course (in the near future).

Ждем получения соответствующего контракта для подписания в обычном порядке (в ближайшее время).

ველოდებით შესაბამისი კონტრაქტის მიღებას ხელმოსაწერად ჩვეულებრივი წესით (უახლოეს დროში).

თუ კონტრაქტი შედგენილია თქვენს პროფორმაზე, მას ხელს აწერს თქვენი ფირმა და უგზავნის ხელმოსაწერად ყველა ეგზემპლარს პარტნიორს, რის შემდეგაც ერთი ეგზემპლარი თქვენ უნდა დაგიბრუნდეთ.

A signed contract would then be sent directly to you for you co-signing.

Подписанный контракт будет затем выслан Вам для подписания Вашей фирмой.

ხელმოწერილი კონტრაქტი შემდგომ თქვენ გამოგვიგზავნებთ თქვენი ფირმის მიერ ხელმოსაწერად.

I look forward to receiving a counter-signed copy of the agreement together with advance in the near future.

Жду получения экземпляра подписанного Вами договора вместе с авансом в ближайшее время.

ველოდები თქვენს მიერ ხელმოწერილი ხელშეკრულების ეგზემპლარის მიღებას ავანსთან ერთად უახლოეს ხანში.

თუ თქვენს პარტნიორს დაავიწყდა ხელმოწერილი ხელშეკრულების ეგზემპლარის დაბრუნება, მისთვის შესენება მისი გულმავიწყობის თაობაზე შეიძლება შემდეგი სიტყვებით:

Если ваш партнер забыл вернуть вам экземпляр подписанного договора, напомнить ему о его забывчивости можно такими словами:

I remind you that we have not yet received the contract for the sale of <...> on the terms we have agreed.

Напоминаю Вам, что мы не получили еще контракта на продажу <...> на согласованных нами условиях.

შეგახსენებთ, რომ ჩვენ ჯერ არ მიგვიღია კონტრაქტი <...> გაყიდვაზე ჩვენს მიერ შეთანხმებული პირობებით.

We have not still received a signed copy of the agreement for <...> and would be grateful if you could send it to us without further delay.

Мы все еще не получили экземпляра подписанного договора на <...> и были бы признательны, если бы Вы выслали его без дальнейших отсрочек.

ჩვენ ჯერ კიდევ არ მიგვიღია ხელმოწერილი კონტრაქტი <...> და მადლობელი ვიქნებოდით, თუკი თქვენ მოგვაწოდებთ მომავალი ვადის გადაწვევის გარეშე.

I am writing to point out that we have still not received the countersigned copy of our agreement with you not the advance payment due. I am afraid until the advance is received and countersigned copy is in our possession we cannot consider the contract valid. I must ask you to look into this matter as soon as possible.

Пишу, чтобы обратить Ваше внимание на то, что мы не получили еще ни экземпляра договора с Вами, ни причитающегося нам аванса. Боюсь, что пока мы не получим аванс и не будем иметь подписанного экземпляра договора, мы не сможем считать его вступившим в силу. Прошу Вас разобраться в этом деле как можно скорее.

გწერთ, რათა მივაქციო თქვენი ყურადღება იმაზე, რომ ჩვენ ჯერ არ მიგვიღია არც დადებული ხელშეკრულების ეგზემპლარი, არც ჩვენი კუთვნილი ავანსი. ვშიშობ, რომ სანამ არ მივიღებთ ავანსს და არ გვექნება ხელშეკრულების ხელმოწერილი ეგზემპლარი, ჩვენ მას ვერ ჩავთვლით ძალაში შესულად. გთხოვთ გაერკვიოთ ამ საქმეში რაც შეიძლება სწრაფად.

* * *

მიიღებთ რა ხელშეკრულების თქვენს ეგზემპლარს, ნუ დაიზარებთ ამის შესახებ პარტნიორის შეტყობინებას:

Получив свой экземпляр договора, не считайте за труд известить об этом партнера:

I am writing to confirm that we have now received (We were pleased to receive) our copy of the duly signed contract for <...>.

Я пишу, чтобы подтвердить, что мы уже получили (мы с удовольствием получили) наш экземпляр должным образом подписанного договора на <...>.

მე გწერთ, რათა დაგიდასტუროთ, რომ ჩვენ უკვე მივიღეთ (ჩვენ სიამოვნებით მივიღეთ) სათანადოდ ხელმოწერილი ხელშეკრულების <...>-ზე ჩვენი ეგზემპლარი.

* * *

ხელშეკრულება ამ მომენტიდან შეიძლება ნამდვილად ძალაში შესულად ჩაითვალოს და ამასთან დაკავშირებით გაიცვალოს თუ არა მილოცვები, თბილი სიტყვები მაინც:

С данного момента договор можно действительно считать вступившим в силу и обменяться по этому поводу если не поздравлениями, то хотя бы теплыми словами:

I am delighted that we have reached agreement over this and I very much hope that we will be able to fulfil some other projects together.

Я очень рад, что мы пришли к соглашению по этому делу и очень надеюсь, что мы сможем осуществить еще не один проект вместе.

მე ძალზე მოხარული ვარ, რომ ჩვენ შევეთანხმდით ამ საქმესთან დაკავშირებით და დიდი იმედი მაქვს, რომ შევძლებთ კიდევ არაერთი პროექტის განხორციელებას.

I am very much looking forwards to our cooperation on this project. It is my fond hope that the project will proceed both smoothly and rapidly.

Я очень рассчитываю на наше сотрудничество в осуществлении этого проекта. Возлагаю большие надежды, что проект пройдет гладко и быстро.

მე დიდ იმედებს ვამყარებ ამ პროექტის განხორციელებაში ჩვენს თანამშრომლობაზე და იმაზე, რომ პროექტი შეუფერხებლად და სწრაფად ჩაივლის.

We hope that this project will be successful in your (our) country.

Я надеюсь, что проект будет иметь успех в вашей (нашей) стране.

იმედი მაქვს, რომ პროექტს წარმატება ექნება თქვენს (ჩვენს) ქვეყანაში.

I am glad that we are now in a position to continue our well-established and pleasant relationship.

Я рад, что мы имеем возможность продолжить на хорошей основе наши добрые взаимоотношения.

მოხარული ვარ, რომ ჩვენ შესაძლებლობა გვაქვს ჩვენი კეთილი ურთიერთდამოკიდებულება გავაგრძელოთ კარგი საფუძვლით.

This would be a most effective way to continue and enhance the collaboration and cooperation between our firms.

Это будет самый эффективный путь продолжить и укрепить взаимодействие и сотрудничество между нашими фирмами.

ეს იქნება ჩვენს ფირმებს შორის ურთიერთქმედებისა და თანამშრომლობის გაგრძელებისა და გამყარების ყველაზე ეფექტური გზა.

We are looking forward to other possibilities of cooperation with your company.

Мы рассчитываем на новые возможности сотрудничества с Вашей компанией.

ჩვენ იმედს ვამყარებთ თქვენს კომპანიასთან თანამშრომლობის ახალ შესაძლებლობებზე.



გადაუხდელი ანგარიში

НЕОПЛАЧЕННЫЙ СЧЕТ

OUTSTANDING INVOICE

მთელ მსოფლიოში კონტრაქტების მიხედვით ურთიერთ ანგარიშსწორების ფორმად ითვლება ანგარიში. საერთოდ მას შემდეგი სახე აქვს:

Во всем мире формой взаимных расчетов по контрактам (за товар, услуги и т.п.) является счет. Обычно он имеет следующую форму:

INVOICE FORM

Date: 24/11/90

Attn: Mr Johnson

Invoice No: 6039

Reference: <მითითება კონტრაქტზე- ссылка на контракт

To: <სამუშაოს დასახელება, მომსახურება და ა.შ. -
наименование работы, услуги и т.п.

Amount: Two hundred dollars

Terms: On supply of <...>

Due: immediately

Pay by: Telegraphic transfer To credit of : <ტექვნი ფირმის
სახელი- название вашей фирмы

At: <ტექვნი ბანკის მისამართი - адрес вашего банка

Account No 20320&97

Please remit full amount in - ვალუტის დასახელება -
наименование валюты > to the above address within <...>
days of receipt of invoice

ყველა საკუთარი თავის პატივისმცემელი ფირმისთვის ღირსების
საქმეა კონტრაქტების მიხედვით ანგარიშის გადახდა. მაგრამ აქაც
ნშირად ხდება გაუგებრობები, რომლებიც გარკვევას მოითხოვენ:

Для каждой уважающей себя фирмы дело чести вовремя
оплатить счета по контрактам. Однако и здесь часто бывают
недоразумения, которые приходится разбирать:

Unfortunately there is some misunderstanding for the payment of the above sum.

К сожалению, произошло недоразумение в отношении выплаты упомянутой суммы.

სამწუხაროდ, მოხდა გაუგებრობა ხსენებული თანხის გადახდასთან დაკავშირებით.

* * *

პარტნიორისთვის თავაზიანი შეხსენება, რომ მას არ გაუნაღდება ესა თუ ის ანგარიში, შეიძლება შემდეგი სახით:

Важливо напомнить партнеру, что он не оплатил тот или иной счет, можно следующим образом:

Upon making a routine examination of our records I note that this invoice is overdue for payment. I have enclosed a copy for your attention. An early remittance would be appreciated. Please let me know if you have any problems regarding this invoice.

При обычной проверке наших бухгалтерских записей я обнаружил, что этот счет просрочен к оплате. На всякий случай прилагаю для Вас его копию. Будем признательны за скорейший перевод денег. Прошу сообщить если у Вас возникли какие-либо проблемы с этим счетом.

ჩვენი საბუღალტრო ჩანაწერების ჩვეულებრივი შემოწმებისას აღმოვაჩინე, რომ ამ ანგარიშს ვადა აქვს გადაცილებული გადახდისთვის. ყოველი შემთხვევისათვის თქვენთვის თან ვურთავ მის ასლს. მაღლიერი ვიქნებით ფულის სწრაფი გადმორიცხვისთვის გთხოვთ შეგვატყობინოთ ამ ანგარიშთან დაკავშირებით რაიმე პრობლემის წარმოქმნის შემთხვევაში.

According to our records the advance payment due upon signing of the agreement pertaining to the works listed below is still outstanding. Please check into this matter and we look forward to receiving your remittance shortly.

По нашим данным, причитающийся нам по подписании договора аванс за работы, перечисленные ниже, все еще не получен. Прошу разобраться в этом вопросе, мы ожидаем скорейшего перевода денег.

ჩვენი მონაცემებით, ხელშეკრულების ხელმოწერის შემდეგ ჩვენთვის განკუთვნილი ავანსი ჭკვემოთ ჩამოთვლილი სამუშაოებისთვის,

წერ კიდევ არ მიგვიღია. უმორჩილესად გთხოვთ, გაერკვეთ ამ საკითხში, ველოდებით ფულის სწრაფად გადმორიცხვას.

We would appreciate your efforts in forwarding us the balance due <...> dollars as soon as possible. I would very much prefer to have sent the outstanding money direct to our (city's name) office (as it was done with the prepayment)

Я бы предпочел, чтобы эти деньги были высланы прямо в нашу (название города) контору (как это было и с авансом)

მე ვარჩევდი, რომ ეს ფული პირდაპირ ჩვენს (ქალაქის დასახელება) ოფისში გადმოგერიცხათ (როგორც ავანსის შემთხვევაში).

* * *

წერილი კეთილმოსურნე ტონში, მაგრამ გარკვეულ წილ "ფოლადით ხმაში", შეიძლება შემდეგნაირად გამოიყურებოდეს:

Письмом в благожелательных тонах, но с некоторой долей "металла в голосе", может выглядеть так:

We note from our records that there is an amount due of <...> dollars less tax and commission in respect of the advance due on signature of agreement for the <...>. The agreement stipulates that the above amount should be received no later than <date> and this letter is being sent to remind you of your contractual obligation. If the sum due or evidence of exchange control application is not received by the above date, we shall be left with no alternative but to consider further action for payment of the sum due.

По нашим данным не оплачена сумма в <...> долларов, за вычетом налогов и комиссионных, представляющая собой аванс по подписании контракта на <...>. В контракте оговорено, что упомянутая сумма должна быть получена нами не позже, чем <дата>, и данным письмом мы напоминаем вам о ваших обязательствах по контракту. Если причитающаяся нам сумма или уведомление о перечислении денег не будут получены нами к указанной выше дате, нам не останется ничего другого, как принимать иные меры для получения этой суммы.

ჩვენი მონაცემებით არ არის გადახდილი თანხა <...> დოლარი, გადასახადებისა და საკომისიო გასამრჯელოს გამოკლებით, რაც წარმოადგენს <...>-ზე კონტრაქტის ხელმოწერის შემდგომ ავანსს. კონტრაქტში წინასწარ შეთანხმებულია, რომ ხსენებული თანხა ჩვენ უნდა მიგვეღო არა უგვიანეს, ვიდრე <თარიღი>, და მოცემული წერილით გახსენებთ თქვენს ვალდებულებებს კონტრაქტის მიხედვით.

თუ ვინიცობაა ჩვენთვის განკუთვნილ თანხას ან შეტყობინებას ფულის გადმორიცხვის თაობაზე არ მივიღებთ ზემოთ ხსენებული თარიღისთვის, ჩვენ სხვა არაფერი დაგვრჩება, თუ არა სხვა ზომების მიღება ამ თანხის მისაღებად.

Several monthes after the work is done I am still missing the final payment. Our contract states very clearly that the final payment has to be settled 60 days after completion the work. Please advise if and when you have transferred the amount to our bank account <number> at <address>.

Спустя несколько месяцев после того, как работа выполнена, мы все еще не получили окончательный расчет. Наш контракт оговаривает очень четко, что расчет должен быть произведен в течение 60 дней после завершения работ. Просим сообщить, перевели ли вы и когда эту сумму на наш банковский счет <номер> по адресу <...>.

მას შემდეგ, რაც სამუშაო შესრულდა, რამდენიმე თვე გავიდა და ჩვენ ჯერ კიდევ არ მიგვიღია საბოლოო ანგარიშსწორება. ჩვენს კონტრაქტში წინასწარ ძალიან ზუსტად არის დათქმული, რომ ანგარიშსწორება უნდა მოხდეს სამუშაოთა დამთავრებიდან 60 დღის განმავლობაში. გთხოვთ შეგვატყობინოთ, გადმორიცხეთ თუ არა და როდის ეს თანხა ჩვენს საბანკო ანგარიშზე <ნომერი> <...> მისამართით.

I would appreciate a reply to my letter of <date> relating to our outstanding invoice No <...>. Please advise when we can expect payment.

Жду вашего ответа на наше письмо от <дата> относительно неоплаченного счета номер <...>. Прошу сообщить, когда мы можем ожидать этих денег.

ველოდები თქვენს პასუხს ჩვენს წერილზე <თარიღი> გადაუხდელი ანგარიშის ნომერი <...> შესახებ. გთხოვთ შეგვატყობინოთ, როდის ველოდოთ ამ თანხის გადმორიცხვას.

* * *

თუ ანგარიში გადახდილია და სინამდვილეში რალაც გაუგებრობას ჰქონდა ადგილი, ის უნდა გაირკვეს:

Если счет оплачен, и произошло действительно какое-то недоразумение, его нужно выяснить:

With your letter of <date> you have let us know that you have made the payment for <...>. However until now the money did not reach us. We ask you to find out whether the money has been transferred. Thank you in advance.

Письмом от <дата> Вы сообщили нам, что произвели выплату за <...>. Однако этих денег мы по сей день не получили. Просим Вас выяснить, действительно ли деньги были перечислены. Благодарим заранее.

წერილით <თარიღი> თქვენ შეგვატყობინეთ, რომ გადაიხადეთ <...>-ის საფასური. მაგრამ ეს ფული დღესდღეობით ჯერ არ მიგვიღია. გთხოვთ გაარკვიოთ, ნამდვილად გადმოირიცხა თუ არა ეს თანხა. წინასწარ მოგახსენებთ მადლობას.

Our accounts department is checking again the question of payment and I will be in touch as soon as I have found something out.

Наш финансовый отдел еще раз проверяет вопрос о платеже, и я напишу Вам, как только мы что-нибудь выясним.

ჩვენ საფინანსო განყოფილება კიდევ ერთხელ ამოწმებს საკითხს გადახდის შესახებ, და მე შეგატყობინებთ, როგორც კი რაიმეს გავარკვევთ.

I have checked with our accounts department, and they have indeed received the money due on <...>.

Я проверил в нашем финансовом отделе, что они действительно получили деньги, причитающиеся за <...>.

მე შევამოწმე ჩვენს საფინანსო განყოფილებაში, მათ ნამდვილად მიიღეს ფული, რომელიც <...>-ში ერგებოდათ.

და ბოლოს, როცა ფული მიღებულია, ამის შესახებ პარტნიორს უნდა ეცნობოს:

I am writing to inform you that advance due on signature of agreement (final Payment) was received in <date>.

Пишу, чтобы сообщить Вам, что аванс, причитающийся нам после подписания договора (окончательный расчет) получен нами <дата>.

გწერთ, რათა შეგატყობინოთ, რომ ავანსი (საბოლოო ანგარიშსწორება) ,რომელიც ხელშეკრულების ხელმოწერის შემდეგ გვეკუთვნოდა, ჩვენს მიერ მიღებულია <თარიღი>.



პრეტენზია, პროტესტი, არბიტრაჟი
ПРЕТЕНЗИЯ, ПРОТЕСТ, АРБИТРАЖ
CLAIM, PROTEST, ARBITRATION

სამწუხაროდ, საკონფლიქტო სიტუაციები შეიძლება წარმოიქმნან გაცილებით უფრო სერიოზული, ვიდრე გადაუხდელი ანგარიში. მაგალითად, საქონლის გადატანისას ქვეყნიდან ქვეყანაში დაზიანებული აღმოჩნდა ტარა, გაფუჭებულია ტვირთის ნაწილი. ამის თაობაზე ტვირთგამგზავნელთან პრეტენზიებს შეიძლება შემდეგი სახე ჰქონდეთ:

К сожалению, конфликтные ситуации могут быть и более серьезными, нежели неоплаченный счет. Например, при перевозке товара из страны в страну оказалась поврежденной тара, испорчена часть груза. Претензии грузоотправителю по этому поводу могут выглядеть следующим образом:

Cargo marks are unclear, stained, insufficient, number unknown.

Маркировка груза неясная, запачкана, недостаточна. количество неизвестно.

ტვირთის მარკირება გაურკვეველია, დასვრილია, არასაკმარისია. რაოდენობა უცნობია.

The casks damaged during the loading.

Бочки повреждены во время погрузки.

კასრები დაზიანებულია დატვირთვისას.

The covering are old and wear.

Тара старая и слабая.

ტარა ძველი და სუსტია.

Barrels leaking, not full, empty.

Бочки текут, неполные, порожние.

კასრები არასრულია, ცარიელია, გაჟონილია.

The bottoms of casks crushed.

Днища бочек продавлены.

კასრების ფსკერები ჩაჭყლეტილია.

Bags torn, dirty, clack, not full, empty.

Мешки рваные, грязные, слабые, неполные, пустые.

ტომრები დაგლეჯილია, ჭუჭყიანია, სუსტია, არასრულია,
ცარიელია

Bags are weak and contents leaking.
Мешки слабые, содержимое высыпается.
ტომრები სუსტია, შიგთავსი იზნევა.

Covering shows of breaking up.
На таре следы вскрытия.
ტარაზე გახსნის ნაკვალევია.

The hoops are somewhat shifted.
Обручи сдвинуты с места.
გვერგვები დაძრულია ადგილიდან.

Loaded in wet weather.
Погружено в сырую Погоду.
დატვირთულია ნესტიან ამინდში.

Covering has wet spots.
Тара имеет мокрые пятна.
ტარას სველი ლაქები აქვს.

Covering rotten, contents is breaking forth.
Тара гнилая, содержимое вываливается.
ტარა დამპალია, შიგთავსი ვარდება.

Covering is torn, weak, repaired, wet.
Тара рваная, слабая, чиненая, мокрая.
ტარა დაგლეჯილია, სუსტია, შეკეთებულია, სველია.

Cases old, broken, renailed, stained, dented, dirty, apparantly
damaged.

Ящики старые, сломанные, чиненые, заново заколоченные,
в пятнах, помятые, грязные, по наружному виду поврежденные.

ყუთები ძველია, გატეხილია, შეკეთებულია, ლაქებშია,
ჭუჭყიანია, გარეგნულად დაზიანებულია.

Cargo in bad condition.
Груз в плохом состоянии

ტვირთი ცულ მდგომარეობაშია.

Cargo unprotected.

Груз без упаковки.

ტვირთი შეფუთვის გარეშეა.

Loss of goods.

Потеря груза.

ტვირთის დაკარგვა.

Damage to the goods through the shifting of the cargo.

Повреждение груза вследствие его подвижки.

ტვირთის დაზიანება მისი გადადგილების შედეგად.

The extent of the damages is now under investigation.

Размеры повреждений в настоящее время определяются.

დაზიანების მასშტაბები ამჟამად ირკვევა.

* * *

მსგავს შემთხვევებში ან სხვა კონფლიქტურ სიტუაციებში, როცა დგება საკითხი დანაკარგების ანაზღაურების შესახებ (მაგალითად, შოსეზე ავტომობილების, ზღვაში გემების შეჯახება), აუცილებელია პირველ რიგში შედგეს აქტი. პროტოკოლი ან პროტესტი ყველა ფორმალობის დაცვით და მოწმეების ჩართვით:

В подобных случаях или иных конфликтных ситуациях, когда встает вопрос о возмещении убытков (например, столкновение машин на шоссе, судов в море), необходимо прежде всего составить акт, протокол или протест с соблюдением всех формальностей, привлечением свидетелей:

Please draw up a statement (protocol) of accident.

Прошу составить акт (протокол) об этом случае.

გთხოვთ შეადგინოთ აქტი (პროტოკოლი) ამ შემთხვევის შესახებ.

It is necessary you should take part in drawing up the statement.

Необходимо, чтобы Вы приняли участие в составлении акта.

აქტის შედგენაში თქვენი მონაწილეობა აუცილებელია.

Surveys should be conducted on behalf of <firm X> in respect of bagged cargoes for account of <firm Y>.

Осмотр груза в мешках должен быть произведен от имени <фирма X> за счет <фирма H>.

ტომრებში ტვირთის დათვალიერება უნდა ჩატარდეს <ფირმა X> სახელით <ფირმა H>-ის ანგარიშში.

I have made a draft on the Protest.

Я составил проект протеста.

მე შევადგინე პროტესტის პროექტი.

I want you to look through my draft Protest and state your opinion as to the formal side of the question.

Я хочу, чтобы Вы посмотрели проект протеста и высказали свое мнение в отношении формальной стороны дела.

მე მსურს, რომ თქვენ გადახედოთ პროტესტის პროექტს და გამოთქვათ საკუთარი აზრი საქმის ფორმალურ მხარეზე.

Please hand over this Protest of the local Notary Office to have in duty lodged.

Прошу вручить этот протест местному нотариусу для оформления.

გთხოვთ გადასცეთ ეს პროტესტი ადგილობრივ ნოტარიუსს გასაფორმებლად.

როგორც კი აქტი (პროტოკოლი, პროტესტი), ზარალის მიყენების ფაქტის დამაფიქსირებელი, შედგენილია და სათანადოდ არის გაფორმებული, დგება დრო, დამნაშავის წინაშე დაისვას საკითხი ზარალზე პასუხისმგებლობის შესახებ.

Как только акт (протокол, протест), фиксирующий причинения ущерба, составлен и надлежащим образом оформлен, настает время поставить вопрос об ответственности убытков перед виновником (грузоотправителем, перевозчиком и т.п.):

The responsibility for the accident rests with you.

Ответственность за происшествие возлагается на Вас.

შემთხვევისათვის პასუხისმგებლობა გეკისრებათ თქვენ.

I have to ask you to accept the responsibility for these damages.

Я вынужден просить Вас принять на себя ответственность за эти повреждения.

მე იძულებული ვარ გთხოვოთ თქვენს თავზე აიღოთ პასუხისმგებლობა ამ დაზიანებებისთვის.

I hold the owners of <firm> responsible for damages caused for...

Я возлагаю на владельцев <фирма> ответственность за повреждения, причиненные...

მე ვაკისრებ <ფირმა>-ის მფლობელებს პასუხისმგებლობას დაზიანებისთვის, მიყენებულს...

The blame in this case rests entirely upon you.

Вина в этом случае лежит полностью на Вас.

ამ შემთხვევაში მთელი ბრალი გედებათ თქვენ.

Under the circumstances I have to hold you responsible for damage caused and kindly ask you to come personally to verify the scope of damage yourself.

В сложившихся обстоятельствах я вынужден возложить на Вас ответственность за причиненные повреждения и просить Вас лично прибыть для подтверждения объема повреждений.

შექმნილ სიტუაციაში მე იძულებული ვარ მიყენებული დაზიანებისათვის თქვენ დაგაკისროთ პასუხისმგებლობა და გთხოვოთ პირადად ჩამობრძანდეთ დაზიანების მოცულობის შესაფასებლად.

Under the circumstances I have to hold you and your firm responsible for the (damage, accident) and the consequences which may arise therefrom of which please take due note.

В сложившихся обстоятельствах я вынужден возложить на Вас и Вашу фирму ответственность за (повреждения, происшествие) и могущие иметь место в связи с этим последствия, о чем и ставлю Вас в известность.

შექმნილ მდგომარეობაში მე იძულებული ვარ თქვენ და თქვენს ფირმას დავაკისრო პასუხისმგებლობა (დაზიანება, შემთხვევა)-თვის და აქედან გამომდინარე შედეგებისთვის, რის შესახებაც თავს უფლებას ვაძლევ საქმის კურსში ჩაგაყენოთ.

* * *

დააკისრებთ რა მომხდარისთვის პასუხისმგებლობას პარტნიორს, თამამად შეგიძლიათ გადახვიდეთ საქმეზე, ე.ი. ზარალის ანაზღაურების საკითხზე:

Возложив ответственность за происшедшее на партнера, можно смело переходить к делу, т.е. к вопросу о возмещении убытков:

I demand compensation for the damage (loss, repair).

Я требую возмещения убытков за повреждения (потерю, ремонт).

მოვითხოვ ზარალის ანაზღაურებას დაზიანებისათვის (დანაკარგი, რემონტი).

I reserve the right to claim compensation for all damages that may be discovered on thorough inspection.

Я оставляю за собой право потребовать возмещения убытков за все повреждения, которые могут быть обнаружены при более тщательном осмотре.

მე უფლებას ვიტოვებ მოვითხოვო ზარალის ანაზღაურება ყველა დაზიანებისთვის, რომლებიც შესაძლებელია აღმოჩენილ იქნას უფრო დაწვრილებითი დათვალიერებისას.

The owners of your firm have to give the respective Bank's Letter of Guarantee in favour of my firm, for the amount sufficient to cover the damage caused and expenses incurred.

Владельцы Вашей фирмы должны выдать соответствующую банковскую гарантию на имя моей фирмы на сумму, достаточную для покрытия причиненных убытков и связанных с этим расходов.

თქვენი ფირმის მფლობელებმა ჩემი ფირმის სახელზე უნდა გასცეს შესაბამისი გარანტია თანხაზე, რომელიც საკმარისი იქნება მიყენებული ზარალისა და ამასთან დაკავშირებული ხარჯების დასაფარავად.

* * *

თუ ტვირთის, სატრანსპორტო საშუალებების ან რაიმე სხვა ქონების მოცდენასა თუ დაზიანებაში თქვენს ფირმას ედება ბრალი, სხვა არაფერი დაგრჩენიათ, თუ არა წაყენებული ბრალდებების უარყოფა, ე.ი. შეეცადოთ "გააპროტესტოთ პროტესტი":

Если в простое, повреждении груза, транспортных средств или иного имущества обвиняется ваша фирма, не остается ничего другого, как отводить предъявленные обвинения, т.е. попытаться "опротестовать протест":

I must reject your claims as unfounded.

Я должен отклонить Ваши претензии как необоснованные.
მე უნდა უარყოფთ ქვენი პრეტენზიები როგორც უსაფუძვლო.

Our firm not responsible for breakage of covering.
ჩვენი ფირმა არ აგებს პასუხს თარის დაზიანებისთვის.

Hold was sealed at the port of loading and appropriate statement was drawn up. I wish the representative of your firm to be present when unsealing the load.

Трюм был опломбирован в порту погрузки. о чем имеется соответствующий акт. Я хочу, чтобы при снятии пломб присутствовал представитель от Вашей фирмы.

ტრიუმი დაპლომბილი იყო დატვირთვის პორტში, რაზეც არსებობს შესაბამისი აქტი. მე მინდა, რომ პლომბების მოხსნას თქვენი ფირმის წარმომადგენელი დაესწროს.

I have a legal right to demand the examination of witnesses.
По закону я имею право требовать опроса свидетелей.
მე ჩაქვს კანონიერი უფლება მოვითხოვო მოწმეების გამოკითხვა.

I request you to examine the witnesses.
Прошу Вас опросить свидетелей.
გთხოვთ გამოკითხოთ მოწმეები.

I will show to the courts by proper evidence that the coverings were in proper condition in holds prior to slinging.

Я дам правдивые показания суду о том, что тара была целой в трюмах до выгрузки.

მე სასამართლოში მივცემ ჩვენებას, რომ ტრიუმებში გადმოტვირთვამდე თარა მთელი იყო.

The loading was impeded by the fact that the vessel's crew concerned would not work overtime.

Погрузка задержалась в связи с тем, что команда судна отказалась работать сверхурочно.

დატვირთვა შეფერხდა იმასთან დაკავშირებით, რომ გემის შემადგენლობამ უარი განაცხადა ემუშავათ ზედმეტი საათები.

I have to decline all your claims and to state once again that the sole cause of the demurrage is...

Я вынужден отклонить все Ваши претензии и вновь заявить, что единственной причиной простоя является...

მე იძულებული ვარ უკუვაგდო ყველა თქვენი პრეტენზია და ისევ განვატყუებ, რომ მოცდენის ერთადერთ მიზეზს წარმოადგენს...

I have to protest emphatically against the actions of your Authorities and to ask you to take such legal steps as would effectively protect the rights and interests of my firm.

Я вынужден заявить решительный протест против действий ваших властей и просить Вас предпринять такие законные шаги, которые могли бы надежно защитить права и интересы моей фирмы.

მე იძულებული ვარ მტკიცე პროტესტი გამოვთქვა თქვენი ხელისუფლების მოქმედების გამო და გთხოვთ თქვენ გადადგათ ისეთი კანონიერი ნაბიჯები, რომლებიც შესძლებდნენ ჩემი ფირმის უფლებებისა და ინტერესების მტკიცედ დაცვას.

Under Article 11 of Geneve Convention (1958) local Authorities are not entitled to conduct any investigations in cases similar to the above-mentioned event.

Согласно ст.11 Женевской конвенции (195.) года местные власти не имеют права проводить какие-либо расследования в случаях, аналогичных упомянутому выше.

1958 წლის ჟენევის კონვენციის მ/11-ის თანახმად, ადგილობრივ ხელისუფლებას არა აქვს უფლება ჩაატაროს რაიმე გამოძიება ზემოთ ნახსენების ანალოგიურ შემთხვევებში.

* * *

ამ ტიპის საკონფლიქტო სიტუაციებში მხარეები საერთოდ ცდილობენ შეთანხმების მიღწევას თავისი ბანკების საგარანტიო წერილების გაცვლით ან, თუკი ეს არ ხერხდება, საქმეს არბიტრაჟში გადასცემენ:

В подобного рода конфликтных ситуациях стороны обычно стараются прийти к полюбовному соглашению путем обмена гарантийными письмами от имени своих банков или, если это не удастся, передают дело в арбитраж:

I duly accept liability for...

Я должным образом принимаю ответственность за...

მე სათანადოდ ვკისრულობ პასუხისმგებლობას ...-ისთვის.

I'll get the damage repaired in...

Я отремонтирую повреждения в ...

მე გავარემონტებ დაზიანებებს ...-ში.

If you are not willing to pay the damages, I'll have to go to law.

Если вы не согласны оплатить причиненный ущерб, я вынужден буду обратиться в суд.

თუ თქვენ არა ხართ თანახმა აანაზღაუროთ მიყენებული ზარალი, მე იძულებული ვიქნები სასამართლოს მივმართო.

I'll have to bring an action against your company.

Я должен возбудить дело против Вашей компании.

მე უნდა აღვძრა საქმე თქვენი კომპანიის წინააღმდეგ.

From your letter of <date> we have learned that you are not willing to meet our claim for damages (...) as estimated by the Official Surveyor and think it expedient to refer our dispute to the Arbitration Commission <city>.

Из Вашего письма от <дата> явствует, что Вы не намерены удовлетворить нашу претензию за причиненный ущерб в размере (...) согласно оценке официального сюрвейера, и мы признали целесообразным передать наш спор на разрешение арбитражной комиссии в <город>.

თქვენი წერილიდან <თარიღი> ნათელი ხდება, რომ არ აპირებთ მიყენებულ ზარალზე თანახმად ოფიციალური სურვეირის შეფასებისა (...) ჩვენი პრეტენზიის დაკმაყოფილებას, და მიზანშეწონილად ჩავთვალეთ ჩვენი დავა გადასაწყვეტად საარბიტრაჟო კომისიას <ქალაქი> გადავეცით.

It is hereby confirmed that owners of <firm X> have instructed us, without prejudice to the question of liability, to guarantee on their behalf the compensation of all damages which the <firm Y> suffered through <...> and payment of all expenses incurred. The question of liability shall be dealt with in amicable negotiation in <city> or proceedings before the official courts is agreed to. This Guarantee letter is valid provided that a similar guarantee in the favour of the <firm X> is given by the <name> Bank on behalf of the owners of the <firm Y>.

Настоящим подтверждается, что владельцы <фирма X> поручили нам без обязательства по вопросу об ответственности гарантировать от их имени возмещение всех убытков, которые <фирма Y> понесла из-за <...> и связанных этим расходов. Вопрос

об ответственности будет разрешаться в порядке дружественных переговоров. В случае безрезультатности таковых стороны согласились передать дело на рассмотрение в арбитраж в <город> или в суд. Настоящая гарантия действительна при условии, что подобная же гарантия в пользу <фирма X> будет выдана от имени владельцев <фирма N> банком <название>.

Enclosed please find two copies of Arbitration Agreement for Cases of Collision, one of which we would ask you to sign and return.

Прилагаем два экземпляра арбитражного договора для случаев столкновения, один из которых просим подписать и вернуть.

თან ვურთავთ შეჯახების შემთხვევისათვის საარბიტრაჟო ხელშეკრულების ორ ეგზემპლარს, რომელთაგან ერთერთის ხელმოწერასა და დაბრუნებას გთხოვთ.



გამოფენები და ბაზრობები
ВЫСТАВКИ И ЯРМАРКИ
EXHIBITIONS AND FAIRS

ამა თუ იმ გარიგებებზე, პროექტებსა და კონტრაქტებზე მოლაპარაკებების ჩასატარებლად ყველაზე ხელსაყრელ ადგილს საერთოდ წარმოადგენს მსოფლიოს სხვადასხვა ქვეყანაში პერიოდულად გამართული სამრეწველო და სხვა სახის საერთაშორისო გამოფენები და ბაზრობები.

ძვირფასი საგამოფენო დროის ეკონომიის მიზნით, შეხვედრის ადგილისა და დროის დანიშვნიდან მოლაპარაკებების საგნის განხილვამდე იგეგმება წინასწარ, წერილობით:

Самым удобным местом для проведения переговоров по тем или иным сделкам, проектам, контрактам, обычно являются периодически проводимые в разных городах мира промышленные и иного рода международные выставки и ярмарки.

Чтобы не терять драгоценное выставочное время на суету, необходимую для назначения времени и места встреч, переговоры обычно планируют заранее, письменно:

Our firm will be an exhibitor at the upcoming Moscow Fair and we would be especially pleased to personally show you the full line of our production. May I suggest that we meet at 16.30 hours on the opening day, Tuesday 14 October, at our stand No <...> ? please let us know if that will be convenient to you.

Наша фирма участвует в качестве экспонента в предстоящей Московской ярмарке, и нам будет особенно приятно показать лично вам всю нашу продукцию. Могу я предложить встречу в 16.30 в день открытия во вторник 14 октября у нашего стенда номер <...>? Прошу сообщить, удобно ли это для вас.

ჩვენი ფირმა მონაწილეობს ექპონენტად მომავალ მოსკოვის ბაზრობაში, და ჩვენთვის განსაკუთრებით სასიამოვნო იქნებოდა პირადად თქვენთვის გვეჩვენებინა მთელი ჩვენი პროდუქცია. შემიძლია შემოგთავაზოთ შეხვედრა ჩვენს სტენდთან <...>? ბაზრობის გახსნის დღეს 14 ოქტომბერს 16.30. გთხოვთ შეგვატყობინოთ, მოხერხებელია თუ არა თქვენთვის ეს.

We will be exhibiting at London Fair this year. You may locate me at our stand No <...>, Hall <...>, upper level. I hope a conversation with you or your representatives at this Fair would be possible.

Мы будем участвовать в Лондонской ярмарке этого года. Вы можете найти меня у нашего стенда номер <...>, павильон <...>, верхний этаж. Я надеюсь на возможность встречи с вами или вашими представителями на этой ярмарке.

ჩვენ მონაწილეობას მივიღებთ ამ წლის ლონდონის ბაზრობაში. თქვენ შეგეძლებათ ჩემი მოძებნა ჩვენს სტენდთან <...>, პავილიონი <...>, ზედა სართული. იმედი მაქვს თქვენთან ან ამ ბაზრობაზე თქვენს წარმომადგენლებთან შეხვედრის.

As the Leipzig Fair is now approaching, the opportunity to discuss <...> present it self. We will be in Hall <...>, stand <...>, telephone <...>. I look forward to seeing you to discuss our project on our stand at 12 o'clock on Wednesday 9th September. If this is not convenient, please suggest an alternative time.

Поскольку приближается Лейпцигская ярмарка, возможность обсудить <...> представляется сама собой | Мы будем находиться в павильоне <...>, стенд <...>, телефон <...>. Я рассчитываю на встречу с Вами, чтобы обсудить наш проект, на нашем стенде в 12 часов в среду 9 сентября. Если это для Вас неудобно, предложите, пожалуйста, другое время.

რამდენადაც ახლოვდება ლაიპციგის ბაზრობა, გვეძლევა საშუალება მოვილაპარაკოთ <...>-ის შესახებ. ჩვენ მოვთავსდებით პავილიონში <...>, სტენდი <...>, ტელეფონი <...>. იმედი მაქვს თქვენთან შეხვედრისა, რათა განვიხილოთ ჩვენი პროექტი ოთხშაბათს 9

სექტემბერს 12 საათზე ჩვენ სტენდზე. თუ ეს დრო თქვენთვის მოუხერხებელია. შემოგვთავაზეთ, გეთაყვა სხვა დრო.

This is just to let you know that I shall be representing <firm's name> at this year's <...> International Exhibition and will be glad to see you again on our stand number <...> in Hall <...> from the morning of Monday 9 until lunch time on Friday 13.

Сообщаю, что я буду представлять <название фирмы> на <...> Международной выставке этого года и буду рад снова увидеть Вас на нашем стенде номер <...> в павильоне <...> в любое время с утра в понедельник 9-го до обеда в пятницу 13-го.

გატყობინებთ, რომ მე ვიქნები <ფირმის დასახელება> წარმომადგენელი ამა წლის <...> საერთაშორისო გამოფენაზე და მოხარული ვიქნები თქვენთან ხელახალი შეხვედრისა ჩვენს სტენდზე ნომერი <...> პავილიონში <...> ნებისმიერ დროს ორშაბათს 9-ში დილიდან პარასკევს 13-ში სადილამდე.

* * *

თქვენს ნაცვლად გამოფენაზე (ბაზრობაზე) თუ რომელიმე წარმომადგენელი დაესწრება, აგრეთვე სასურველი იქნებოდა თქვენი პარტნიორისთვის მისი წინასწარ წარდგენა:

Если вместо вас на выставке (ярмарке) будет присутствовать кто-либо из ваших представителей, его также желательно заранее представить вашему партнеру:

I regret that because Sofia Fair opens five days after the Frankfurt Fair closing, I cannot make too many flights back and forth to visit both Fairs. My assistant manager Mr <name> will represent our firm at the Sofia Fair this September. I am sure he will be delighted to discuss any new projects with you.

К сожалению, из-за того, что Софийская ярмарка открывается через пять дней после закрытия Франкфуртской, я не смогу слишком часто летать туда и обратно, чтобы посетить обе ярмарки. Мой помощник г-н <имя> будет представлять нашу фирму на Софийской ярмарке в сентябре этого года. Я уверен, что он с удовольствием обсудит с Вами любые новые проекты.

სამწუხაროდ, იმის გამო, რომ სოფიის ბაზრობა იხსნება ფრანკფურტის ბაზრობის დახურვიდან ხუთ დღეში, მე ვერ შევძლებ ძალიან ხშირად აქეთ-იქით ფრენას ორივე ბაზრობაზე

წარმომადგენელი სოფიის ბაზრობაზე ამა წლის სექტემბერში. დარწმუნებული ვარ, იგი სიამოვნებით განიხილავს თქვენთან ერთად ნებისმიერ ახალ პროექტს.

As usual our marketing director Mr <name> will be attending <...> International Exhibition again this year and would be pleased to see you at our stand No <...>, which we are sharing with <another firm>.

Как обычно, наш директор по маркетингу г-н <имя> будет снова представлять фирму на <...> Международной выставке этого года и будет рад видеть Вас у нашего стенда номер <...>, который мы делим с <другая фирма>.

როგორც ყოველთვის, მარკეტინგში ჩვენი დირექტორი ბ-ნი <...> ისევ წარმომადგენს ჩვენს ფირმას <...> ამა წლის საერთაშორისო გამოფენაზე და მოხარული იქნება თქვენი ნახვისა ჩვენს სტენდთან ნომერი <...>, რომელსაც ვიყოფთ <სხვა ფირმა>-სთან.

პარტნიორის შეტყობინება იმის შესახებ, რომ ბაზრობაზე (გამოფენაზე) შეხვედრა არ შესდგება, უკეთესი იქნება წინასწარ:

Известить партнера о том, что встреча на ярмарке не состоится, тоже лучше заранее:

Unfortunately, our firm will be present on the Frankfurt Fair in October.

К сожалению, наша фирма не будет представлена на Франкфуртской ярмарке этого года.

სამწუხაროდ, ამ წლის ფრანკფურტის ბაზრობაზე ჩვენი ფირმა არ იქნება წარმომადგენელი.

I am sad to say that I will not be attending this year's Moscow Fair, but if you are coming to Frankfurt in October, perhaps we could meet there instead ?

Я очень сожалею, что не буду присутствовать на Московской ярмарке этого года, но если вы поедете во Франкфурт, может быть мы сможем встретиться там

მე ძალზედ ვწუხვარ, რომ ვერ დავესწრები ამ წლის მოსკოვის ბაზრობას, მაგრამ თუ თქვენ გაემგზავრებით ოქტომბერში ფრანკფურტში, იქნებ იქ მოხერხდეს ჩვენი შეხვედრა.

წინდახედული ადამიანები არა მარტო წინასწარ თანხმდებიან ბაზრობაზე შეხვედრაზე, არამედ წინასწარ აგზავნიან შესაბამის სარეკლამო მასალებს:

Предусмотрительные люди не только заблаговременно договариваются о встрече на ярмарке, но и заранее высылают соответствующие рекламные материалы:

Our firm will be exhibiting some its outstanding new production samples in your field of interest and expertise. In the meantime I enclose our latest announcement list for your information.

Наша фирма будет экспонировать ряд своих лучших новых промышленных образцов, соответствующих сфере Ваших интересов. Пока что прилагаю наш последний перечень выпускаемых товаров для Вашего сведения.

ჩვენი ფირმა გაუკეთებს ექსპონირებას მთელ რიგ ახალ სამრეწველო ნიმუშებს, რომლებიც თქვენი ინტერესების სფეროს შეესაბამებიან. ჭერჯერობით თქვენდა საყურადღებოდ თან ვურთავთ გამოშვებული საქონლის უკანასკნელ ჩამონათვალს.

I thought, you would like to preview what we will be showing at Frankfurt this year. We have pleasure in sending you a complete listing of <...>, which we intend exhibiting during the forthcoming Fair.

Я думаю, Вы захотите заранее ознакомиться с тем, что мы будем экспонировать во Франкфурте в этом году. С удовольствием высылаем Вам наш полный выставочный каталог на предстоящую Ярмарку.

მე ვიფიქრე, რომ თქვენ მოისურვებდით გასცნობოდით იმას, რის ექსპონირებასაც ვაპირებთ ჩვენ წელს ფრანკფურტში. სიამოვნებით გიგზავნით ჩვენს სრულ საგამოფენო კატალოგს მომავალ ბაზრობაზე.

Please visit me at our stand should you be interested in any of these or other samples. Even if we miss such opportunity, we will be happy to send you advertising and additional informationals on request.

Прошу найти меня у нашего стенда, если Вас заинтересовали какие-либо из этих или иные образцы. Даже если такая возможность встречи будет упущена, мы с радостью вышлем вам рекламную и дополнительную информацию по вашему запросу.

გთხოვთ მოძებნოთ ჩვენს სტენდთან თუ ვინიცობაა დაგაინტერესათ რომელიმე ამ ნიმუშებიდან. თუ შეხვედრის ეს

საშუალება ვერ გამოვიყენეთ, სიხარულით გამოგიგზავნით თქვენი მოთხოვნის შესაბამისად სარეკლამო და დამატებით ინფორმაციას.

ბაზრობის (გამოფენის) დასრულებისას მიღებულია ყველა იმ ხელშეკრულების მოკლე შეჯამება, რომლებიც იქ მოინიშნეთ უბრალოდ ბლოკნოტში და, სათანადო წერილების გაცვლა, რათა მომავალში ადგილი არ ჰქონდეს რაიმე გაუგებრობას:

По окончании ярмарки принято кратко просуммировать все договоренности, которые там были записаны просто в блокнотах, и обменяться соответствующими письмами, чтобы избежать недоразумений в будущем:

It was a great pleasure for me to see you and your colleagues once more at the <...> Fair and to pursue the cordial relations we have had with your firm for the past years. I hope you found it as interesting and stimulating as I did. I was very glad to learn of your progress with <...>. I should like to confirm our discussion there as follows: <...>. Please do not hesitate to write me if I have neglected any of the points discussed during our meeting. Thank you once again for your hospitality. I very much look forward to seeing you at the next Fair.

Для меня было большим удовольствием встретиться с Вами и Вашими коллегами еще раз на <...> ярмарке и продолжить те сердечные отношения, которые мы установили с вашей фирмой в последние годы. Я с радостью узнал о ваших успехах в <...>. Мне бы хотелось подтвердить наши договоренности там как следующие: <...>. Прошу не стесняться написать мне, если я забыл упомянуть какие-либо моменты, обсуждавшиеся во время нашей встречи. Еще раз благодарим Вас за Вашу гостеприимность.

ჩემთვის ძალზედ სასიამოვნო იყო <...> ბაზრობაზე თქვენთან და თქვენს კოლეგებთან კიდევ ერთხელ შეხვედრა და იმ გულითადი დამოკიდებულების გაგრძელება, რომელიც ჩვენ დავამყარეთ თქვენს ფირმასთან უკანასკნელ წლებში. მე სიხარულით შევიტყვე თქვენს წარმატებებზე <...>-ში. მე ვისურვებდი დამედასტურებინა ჩვენი იქ დადებული ხელშეკრულებები როგორც შემდეგი: <...>. გთხოვთ, არ მოგერიდოთ ჩემთვის მოწერა, თუ ვინიცობაა დამავიწყდა რომელიმე მომენტი, რომელიც განიხილებოდა ჩვენი შეხვედრის დროს. კიდევ ერთხელ მოგახსენებთ მადლობას თქვენი სტუმართმოყვარეობისათვის.

Further to our meeting at the recent Moscow Fair I confirm that a sample of <...> is being sent under separate cover for your consideration as requested.

Подтверждаю, что согласно нашей встрече на недавней московской ярмарке по вашей просьбе Вам высылается отдельным пакетом экземпляр <...> для изучения.

გიდასტურებთ, რომ თანახმად ჩვენი შეხვედრისა ახლანდელ მოსკოვის ბაზრობაზე, თქვენი თხოვნით გეგზავნებათ ცალკე პაკეტად <...>-ის ეგზემპლარი შესასწავლად.

სამწუხაროდ, შესაძლოა წერილის ასეთი ვარიანტიც:

I was sorry that I missed the opportunity of meeting you at recent <...> Fair.

Очень сожалею, что упустил возможность встретиться с вами на недавней <...> ярмарке.

ძალიან ვწუხვარ, რომ ხელიდან გავუშვი ახლანდელ <...> ბაზრობაზე თქვენთან შეხვედრის შესაძლებლობა.



ვიზიტების გაცვლა
ОБМЕН ВИЗИТАМИ
VISITS EXCHANGE

ამა თუ იმ პროექტის, გარიგების ნებისმიერ სტადიაზე, საკვანძო საკითხებზე მოლაპარაკებისთვის ან უბრალოდ აზრთა გაცვლის მიზნით შეიძლება საჭირო გახდეს თქვენი გამგზავრება საზღვარგარეთ ან პირიქით, პარტნიორის ვიზიტი. როგორც წესი, ამ ტიპის ვიზიტი, ინტენსიური მიმოწერის გზით, წინასწარ იგეგმება და დეტალურად მზადდება. იგი იწყება მოწვევით:

На любой стадии того или иного проекта, сделки, для переговоров по важным вопросам или просто для обмена мнениями, выступлениями, докладами, может потребоваться ваша поездка за рубеж или визит вашего партнера к вам. Обычно такого рода визиты планируются и тщательно готовятся заблаговременно, путем интенсивной переписки. Начинается она с приглашения:

May I have the pleasure of inviting you (May I cordially invite you) to visit our firm ?

Могу я пригласить Вас посетить нашу фирму ?

შემიძლია მოგიწვიოთ თქვენ ჩვენი ფირმის მოსანახებულად?

We should like to arrange for a visit to Georgia of Mr <name, position>.

Мы бы хотели организовать визит в Грузию г-на <имя, должность>.

ჩვენ ვისურვებდით ბ-ნ <სახელი, თანამდებობა> საქართველოში ვიზიტის ორგანიზებას.

My purpose in writing is to inquire whether you would be interested in accepting an invitation from the <firm's name>. Let me assure you that we are most anxious to have you with us, and would do our utmost to make your stay with us a pleasant one. If you are willing to accept this invitation I should be pleased to know what dates would be convenient to you.

Я пишу для того, чтобы выяснить, не согласитесь ли Вы принять приглашение от <название фирмы>. Позвольте заверить что мы очень хотим видеть Вас здесь и сделаем все от нас зависящее, чтобы Ваше пребывание с нами было приятным. Если Вы готовы принять наше предложение, прошу сообщить, какие даты для Вас наиболее удобны.

მე გწერთ, რათა გავარკვიო, ხომ არ დათანხმდებით მიგელოთ მოწვევა <ფირმის დასახელება>-გან. მერწმუნეთ, რომ ჩვენ აქ თქვენი ნახვის დიდი სურვილი გვაქვს და ყველაფერს გავაკეთებთ, რათა თქვენი სტუმრობა სასიამოვნო იყოს. თუკი თქვენ მზად ხართ მიიღოთ ჩვენი წინადადება, გთხოვთ შეგვატყობინოთ, რომელი თარიღებია თქვენთვის მოსახერხებელი.

It has been a long time since we have had the pleasure of seeing you, and we do hope you will find it possible to visit us soon.

Прошло много времени с тех пор, как мы имели удовольствие видеть Вас, и мы надеемся, что Вы найдете время посетить нас вскоре.

დიდი დრო გავიდა მას შემდეგ, რაც ჩვენ ბედნიერება გვქონდა თქვენი ნახვისა, და იმედი გვაქვს, რომ მონახავთ დროს ჩვენთან სტუმრობისთვის.

I know that your work occupy much of your time, but I hope you are not too busy to visit us. I am looking forward to seeing you.

Я знаю, что Ваша работа занимает много времени. Но надеюсь, что Вы не настолько заняты, чтобы не посетить нас. Жду встречи.

ვიცი, რომ თქვენს სამუშაოს ბევრი დრო მიაქვს, მაგრამ, იმედი მაქვს, იმდენად დაკავებული არა ხართ, რომ ჩვენ არ გეწვიოთ. ველოდები შეხვედრას.

We are looking forward very much to welcoming you here as a guest of our firm and I hope that your forthcoming visit to Georgia will prove to be both fruitful and enjoyable. I assure you that my colleagues and I will do all we can to make it so. Meanwhile I attach some notes for you on the administrative and financial arrangements which I hope you will find useful.

Мы хотели бы пригласить Вас в Грузию в качестве гостя нашей фирмы, и я надеюсь, что предстоящий визит будет плодотворным и приятным. Уверяю Вас, что мои коллеги и я сделаем все возможное, чтобы это было так. Пока что я высылаю для Вас несколько заметок об административных и финансовых условиях, которые, я надеюсь, Вы найдете полезными для себя.

ჩვენ გვსურს თქვენი საქართველოში მოწვევა ჩვენი ფირმის სტუმრის რანგში, და ვიმედოვნებ, რომ მომავალი ვიზიტი შედეგიანი და სასიამოვნო იქნება. გარწმუნებთ, რომ ჩემი კოლეგები და პირადად მე ყველაფერს ვიღონებთ ამისთვის. ამჟამად კი ვაგზავნი თქვენთვის რამოდენიმე შენიშვნას ადმინისტრაციულ და ფინანსურ პირობებთან დაკავშირებით, რომლებსაც, ვიმედოვნებ, თქვენთვის სასარგებლოდ ჩათვლით.

I wonder if you would care to come to Georgia and give us a talk about your recent works with special reference to the problem of <...>. If it is feasible to you, I would suggest March, though of course, if you cannot manage this, we will gladly arrange your visit at a date suitable to you. It would be a great pleasure to show you round our firm.

Хотелось бы знать, не сочтете ли Вы возможным приехать в Грузию и сделать для нас сообщение о ваших последних работах с особым вниманием на проблемы <...>. Если это приемлемо для Вас, я бы предложил март, хотя, разумеется, мы будем рады организовать этот визит к любой дате, удобной для Вас. Нам будет очень приятно показать Вам нашу фирму.

ჩვენთვის სასურველი იქნებოდა შეგვეტყო, ხომ არ შესძლებდით საქართველოში ჩამოსვლასა და თქვენი უკანასკნელი ნაშრომების შესახებ შეტყობინების გაკეთებას. თუკი ეს თქვენთვის მისაღები იქნება, მე შემოგთავაზებდით მარტის თვეს, თუმცა, რა თქმა უნდა, ჩვენ მოხარული ვიქნებით ამ ვიზიტის ორგანიზების ნებისმიერი თარიღისთვის, რომელიც თქვენთვის მოსახერხებელი იქნება. ჩვენთვის ფრიად სასიამოვნო იქნება თქვენთვის ფირმის წარდგინება.

ამ ტიპის წერილის დამთავრება მიზანშეწონილი იქნებოდა იმედის გამოხატვით, რომ ეს საქმე კეთილად დაგვირგვინდება:

Закончить такого рода письмо лучше выражением надежды на благополучный исход:

It would give us very much pleasure if you accept (we shall be pleased if you will accept, we sincerely hope that you will be able to accept. We should be much obliged if you could accept) this invitation.

Мы будем вам очень признательны, если Вы примете это приглашение.

თქვენი ძალზედ მადლიერი ვიქნებით, თუკი ამ მოწვევას მიიღებთ.

With all good wishes for a pleasant journey and successful visit.

С наилучшими пожеланиями и надеждами на приятное путешествие и успешный визит.

საუკეთესო სურვილებითა და სასიამოვნო მოგზაურობასა და წარმატებით ვიზიტზე იმედებით.

* * *

გაცილებით უფრო დელიკატური საკითხი დგება, თუკი თქვენ პირადად ისურვებდით პარტნიორისგან მიწვევის მიღებას. მაგრამ ამ შემთხვევაშიც შეუძლებელი არაფერია:

Куда более деликатный вопрос, если вы хотели бы получить приглашение от вашего партнера. Но и здесь ничего невозможного нет:

I should be most grateful if you would allow me to visit your firm in order to see the work that is being done there. I could come at any time convenient to you.

Я был бы крайне благодарен Вам, если бы Вы позволили мне посетить Вашу фирму, чтобы ознакомиться с выполняемой у вас работой. Я могу приехать в любое удобное для Вас время.

მე თქვენი უღრმესი მადლობელი ვიქნებოდი, თუკი საშუალებას მომცემდით ვწვევოდი თქვენს ფირმას. რათა გავცნობოდი მიმდინარე სამუშაოებს. მე შემძლია ჩამოვიდე თქვენთვის მოსახერხებელ ნებისმიერ დროს.

I wonder if it would be possible for me to visit your firm and meet you informally to discuss <...>.

Хотелось бы знать, возможен ли мой визит в Вашу фирму для неофициальной встречи с Вами, чтобы обсудить <...>.

მე მაინტერესებს, შესაძლებელია თუ არა თქვენს ფირმაში ჩემი ვიზიტი თქვენთან არაოფიციალური შეხვედრისათვის, რათა განვიხილოთ <...>.

I very much hope to have a visit to your firm in October to discuss any matters we have in hand and exchange ideas on possible other ones.

Я очень рассчитываю на визит к Вам в октябре, чтобы обсудить все текущие дела и перспективы на будущее.

მე დიდ იმედებს ვაძყარებ ოქტომბერში თქვენთან ვიზიტზე, რათა განვიხილოთ ყველა მიმდინარე საქმე და მომავლის პერსპექტივები.

Our firm just started to work on <...> and I recently found out that you are working on the same problem. Therefore I would greatly appreciate it if you could make an invitation for me to see you and your colleagues. Such a meeting would be very helpful for us. Please let me know as soon as possible if and when I could visit your firm.

Наша фирма начала работать над <...>, и я недавно узнал, что Вы работаете над той же проблемой. Поэтому я был бы Вам очень благодарен, если бы Вы могли пригласить меня для встречи с Вами и Вашими коллегами. Такая встреча была бы очень полезна для нас. Прошу сообщить как можно скорее, сможете ли Вы принять меня и, если да, то когда.

ჩვენმა ფირმამ მუშაობა დაიწყო <...>-ზე, და ჩემთვის ახლახანს ცნობილი გახდა, რომ თქვენ იგივე პრობლემაზე მუშაობთ. ამიტომ თქვენი ძალზედ მაღლიერი ვიქნებოდი, თუკი შესძლებდით ჩემს მიწვევას თქვენსა და თქვენ კოლეგებთან შესახვედრათ. ასეთი შეხვედრა ფრიად სასარგებლო იქნებოდა ჩვენთვის. გთხოვთ, რაც შეიძლება სწრაფად შემატყობინოთ, შესძლებთ თუ არა ჩემს მიღებას და, თუ კი, როდის.

* * *

ამა თუ იმ მიზეზის გამო თქვენი პარტნიორის მიწვევაზე უარის თქმა შეიძლება შემდეგი სახით:

Отклонить по тем или иным причинам приглашение вашего партнера можно так:

Thank you very much for your kind invitation, but...

Большое спасибо за приглашение, но...

დიდი მადლობა მიწვევისათვის, მაგრამ...

We wish we could accept your delightful invitation but...

Мы бы очень хотели принять Ваше замечательное приглашение, но...

ჩვენ დიდი სიამოვნებით მივიღებდით თქვენს საუცხოო მიწვევას, მაგრამ...

It is with great regret (I very much regret) that I have to decline your kind invitation owing to...

С большим сожалением я вынужден отклонить Ваше любезное приглашение из за того, что...

სამწუხაროდ, იძულებული ვარ უარი ვთქვა თქვენს თავაზიან მიწვევაზე იმ მიზეზით, რომ...

I am very sorry that I am unable to accept your invitation.

Прошу извинить меня за то, что я не могу принять Ваше приглашение.

გთხოვთ მაპატიოთ, რამეთუ არ შემიძლია მივიღო თქვენი მიწვევა.

It is with the utmost regret that I must inform You that it will be impossible for me to visit you on this date.

С величайшим сожалением должен сообщить, что не смогу посетить вас в указанные сроки.

იძულებული ვარ დიდი სინანულით შეგატყობინოთ, რომ ვერ შევძლებ გესტუმროთ აღნიშნულ ვადებში.

Because of too much occupation in my business I am really not able to make a trip to London in the near future.

Из-за чрезмерной занятости по работе я не в состоянии предпринять поездку в Лондон в Ближайшее время.

საქმეებით მეტისმეტად დაკავებულობის გამო, უახლოეს ხანს ვერ შევძლებ ლონდონში ჩამოსვლას.

I regret that my engagements are such (the pressure of work at office is so heavy) that it is difficult for me to be absent long enough to make the trip to Frankfurt.

К сожалению, неотложные дела (занятость работой в офисе) не позволяют мне отсутствовать столь долго, чтобы съездить в Франкфурт.

სამწუხაროდ, გადაუდებელი საქმეები (ოფისში სამუშაოთი დატვირთვა) საშუალებას არ მაძლევენ ჩემი არყოფნა იმდენ ხანს გაგრძელებს, რომ ფრანკფურტს გავემგზავრო.

I am sorry that it will be impossible for me to present at < event > as I have some urgent business appointments.

Прошу извинить, что я не смогу присутствовать на <мероприятие> из-за ряда неотложных деловых встреч.

ბოდიშს მოვითხოვ, რადგან ვერ მოვახერხებ დავესწრო < ღონისძიებას > მთელი რიგი გადაუღებელი შეხვედრების გამო.

ცხოვრება ცხოვრებაა, და ღროდადრო ვიზიტის გადაღების ან მასზე უარის თქმის მიზეზი შესაძლებელია ერთერთი პარტნიორის ავადმყოფობა გახდეს.

Жизнь это жизнь, и поэтому иногда причиной перенесения визита или отказа от него может стать болезнь одного из партнеров.

I have delayed answering your letter because I have been seriously ill. I wish I could accept your kind invitation, but unfortunately, my recovery is very slow and I do not think it will be possible for me to undertake any trips abroad for some time. Thank you again for kind invitation.

Я задержался с ответом на ваше письмо, поскольку был серьезно болен. Мне бы очень хотелось принять ваше любезное приглашение, но, к сожалению, мое выздоровление идет очень медленно и я не думаю, что смогу предпринять поездку за границу в ближайшее время. Еще раз благодарю за приглашение.

თქვენს წერილზე შემიგვიანდა პასუხის მოწერა, რამეთუ საკმაოდ სერიოზულად ვიყავი ავად. სიამოვნებით მივიღებდი თქვენს თავაზიან მიწვევას, მაგრამ, სამწუხაროდ, ჩემი გამოჯანსაღება ნელი ტემპით მიმდინარეობს და არა მგონია უახლოეს მომავალში შევძლო საზღვარგარეთ გამგზავრება. კიდევ ერთხელ უღრმესი მადლობა მიწვევისათვის.

We regret that we are obliged to recall our invitation owing to Mr <name> serious illness (death).

Мы сожалеем, что вынуждены анулировать приглашение из за серьезной болезни (смерти) г-на <имя>.

სამწუხაროა, რომ ბ-ნი <სახელი>-ის ავადმყოფობის <სიკვდილის> გამო იტულებული ვართ გავაუქმოთ მიწვევა.

ყველა შემთხვევაში (უკანასკნელის გარდა) შეიძლება პარტნიორს მოვთხოვოთ თანხმობა, რათა გადატანილ იქნას ვიზიტი შედარებით მოგვიანებით:

Во всех случаях (кроме самого последнего) можно попросить у партнера согласие перенести визит на более позднее время:

I am greatly honored by your invitation to visit your firm in 2000. I am sorry to have to tell you that I shall not be able to accept it because of previous engagement. However, I very much hope to visit your firm at a later date.

Я весьма польщен приглашением посетить Вашу фирму в 2000 году. Должен однако сообщить, что не смогу принять его из-за ранее запланированных дел. Тем не менее, я очень надеюсь посетить Вашу фирму в более поздний срок.

მე ფრიად ნასიამოვნები ვარ 2000 წელს თქვენს ფირმაში მიწვევით. თუმცა, უნდა შეგატყობინოთ, რომ ადრე დაგეგმილი საქმეების გამო ვერ შევძლებ მის მიღებას. მიუხედავად ამისა, იმედს არ ვკარგავ ვეწვიო თქვენს ფირმას ცოტა მოგვიანებით.

My new official duties make me change my plans for the nearest future and I find, unfortunately, that it will be impossible for me to leave the country in the first half of 2000. As I am still interested in visiting your firm I have to ask you for a future postponement of my trip, if possible. I shall be pleased to make a definite suggestion to this effect at some later date.

ჩემი ახალი სამსახურეობრივი ვალდებულებები მაიძულებენ შევცვალო უახლოესი მომავლის გეგმები, და მე, სამწუხაროდ, ვერ შევძლებ დავტოვო ქვეყანა 2000 წლის პირველ ნახევარში. რადგან მე კვლავ დაინტერესებული ვარ თქვენი ფირმის ნახვით. გთხოვთ ნებართვას, გადაიდოს ეს მოგზაურობა. თუ შესაძლებელია. ზუსტ თარიღს ცოტა მოგვიანებით მოგახსენებთ.

I am afraid that, due probably to my fault, there seems to have been some misunderstanding. I am sorry to say that the interval is now too short for me to complete the arrangements in time. In addition, there have been changes in the internal situation in our firm. For these reasons I hope you will be willing to agree to a postponement of my visit. I make this proposition with very great reluctance in view on the preparations you have presumably already made, but in the circumstances I can think of no alternative. I also believe that my visit would be more profitable, if I have time to prepare for it thoroughly. I

shall, therefore, await a reply from you before taking any further steps. In any case, I beg you to accept my sincere apologies and to believe that I am very anxious to visit you at the first possible opportunity.

Я боюсь, что по моей, возможно, вине произошло некоторое недорозумение. К сожалению мои новые служебные обязанности вынуждают меня изменить планы на ближайшее будущее, и я, к сожалению, не смогу покинуть страну в первой половине 2000 года. Поскольку я по-прежнему заинтересован в посещении Вашей фирмы, я прошу Вашего согласия отложить эту поездку, если это возможно. Точную дату я смогу назвать чуть позже. К сожалению, осталось слишком мало времени на то, чтобы закончить подготовку к этой поездке. Ее уже совершенно невозможно закончить вовремя. Кроме того, несколько изменилась внутренняя ситуация в нашей фирме. Я надеюсь, что из-за всего этого Вы согласитесь на то, что я отложу свой визит. Я предлагаю это с большой неохотой ввиду тех приготовлений, которые Вы, по всей видимости, уже сделали, однако обстоятельства не оставляют мне никакой иной альтернативы. Я думаю также, что мой визит был бы более продуктивным, если бы я смог подготовиться к нему основательно. Я, таким образом, ожидаю Вашего ответа перед тем, как предпринимать какие-либо дальнейшие шаги. В любом случае прошу Вас принять мои искренние извинения и поверить, что я хотел бы посетить Вас при первой же возможности.

მე მეშინია, რომ შესაძლოა, ჩემი მიზეზით, ადგილი ჰქონდა რაღაც გაუგებრობას. სამწუხაროდ, ძალზედ მცირე დრო დარჩა ამ მოგზაურობისთვის სამზადისის დასამთავრებლად. ამას გარდა, რამდენადმე შეიცვალა შინაგანი სიტუაცია ჩვენს ფირმაში. მე იმედი მაქვს, ყველა ამ მიზეზის გათვალისწინებით, თქვენ დათანხმდებით ჩემი ვიზიტის გადატანას. მე ამას გთავაზობთ დიდი სინანულით, ვითვალისწინებ რა იმ მოსამზადებელ სამუშაოებს, რომლებსაც ალბათ უკვე ჩაატარებდით, თუმცა გარემოება სხვა არავითარ ალტერნატივას არ მიტოვებს. მე აგრეთვე ვფიქრობ, რომ ჩემი ვიზიტი გაცილებით უფრო პროდუქტიული იქნებოდა, თუკი შევძლებდი მისთვის საფუძვლიან მომზადებას. ამრიგად, მე ველოდები თქვენს პასუხს მანამდე, სანამ რაიმე გადაწყვეტილებას მივიღებ. ნებისმიერ შემთხვევაში, გთხოვთ მიიღოთ ჩემი გულწრფელი ბოდიში და მერწმუნეთ, რომ მე ვისურვებდი პირველივე შესაძლებლობის შემთხვევაში თქვენთან სტუმრობას.

ლებულობთ რა მიწვევას, ნუ დაგენანებათ სამადლობელო სიტყვები:

Принимая приглашение не скупитесь на слова благодарности:

I have much pleasure in accepting your invitation.

Я с большим удовольствием принимаю Ваше приглашение.

მე დიდი სიამოვნებით ვღებულობ თქვენს მიწვევას.

It is a great pleasure and honor to accept your invitation.

Для меня большая честь и радость принять Ваше приглашение.

ჩემთვის დიდი პატივი და სიხარულია თქვენი მიწვევის მიღება.

It is good of you to invite me to your firm which I look forward to visiting.

Было очень любезно с Вашей стороны пригласить меня посетить Вашу фирму, которую я мечтаю посмотреть.

თქვენი მხრიდან დიდი თავაზიანობა იყო ჩემი მიწვევა. მომენახულებინა თქვენი ფირმა, რომლის დათვალიერებაც ვოცნებობდი.

I should like to thank you for the invitation to visit your firm. I shall certainly be glad to do so.

Хотелось бы поблагодарить за приглашение посетить Вашу фирму, буду очень рад этому.

მინდოდა მადლობა გადამეხადა მიწვევისათვის, მომენახულებინა თქვენი ფირმა.

I appreciate very much the invitation kindly extended to me by your firm. I very much look forward to meeting your colleagues and renew our acquaintance.

Я ценю приглашение, которое получил от Вашей фирмы. Я очень хотел бы встретиться с Вашими коллегами и возобновить наше знакомство.

მე ვაფასებ მიწვევას, რომელიც თქვენი ფირმისგან მივიღე. ძალიან დიდი სურვილი მაქვს შევხვედეთ თქვენს კოლეგებს და განვაახლო ჩვენი ნაცნობობა.

Thank you very much for your kind of invitation which I accept with great pleasure. I shall be extremely happy to visit your country and especially your firm. I am looking forward to meeting you personally.

Большое спасибо за любезное приглашение, которое я принимаю с удовольствием. Буду счастлив посетить Вашу страну и, особенно, Вашу фирму. Надеюсь на личную Встречу.

დიდი მადლობა თავაზიანი მიწვევისათვის, რომელსაც მე სიამოვნებით ვღებულობ. ბედნიერი ვიქნები ვეწვიო თქვენს ქვეყანას და, განსაკუთრებით, თქვენს ფირმას. იმედს ვამყარებ პირად შეხვედრაზე.

I have the pleasure to inform you that the current year offers me an opportunity to avail myself of your kind invitation to come to your country as a guest of the < firm >. Fortunately enough, an official visit to the < country > is being scheduled for this year and it will enable me to connect that trip with your invitation. May I present you the schedule of my official travel that will per haps be helpful to you in making some arrangements: <...>.

С удовольствием сообщаю, что текущий год позволяет мне принять Ваше любезное приглашение посетить Вашу страну в качестве гостя < фирма >. К счастью, на этот год запланирован мой официальный визит в < страна >, что позволит мне увязать эту поездку с Вашим приглашением. Я могу представить Вам график моей официальной поездки, что, видимо, поможет Вам в подготовке визита: <...>.

სიამოვნებით გატყობინებთ, რომ მიმდინარე წელი საშუალებას მაძლევს მივიღო თქვენი თავაზიანი მიწვევა და ვეწვიო თქვენს ქვეყანას <ფირმა>-ის სტუმრის სახით. საბედნიეროდ, წელს დაგეგმილია ჩემი ოფიციალური ვიზიტი <ქვეყანა>-ში, რაც საშუალებას მომცემს დავუკავშირო ეს მოგზაურობა თქვენს მიწვევას. მე შემიძლია წარმოგიდგინოთ ჩემი ოფიციალური მოგზაურობის გრაფიკი, რაც, ალბათ, დაგეხმარებათ ვიზიტის მომზადებაში: <...>.

თუ ვიზიტის მომზადების მსვლელობისას მიმოწერაში გრძელვადიანი შეფერხება წარმოიქმნა, აუცილებელია კიდევ ერთხელ დაზუსტდეს თქვენი ურთიერთ გადაწყვეტილებები:

We are interested to know whether you will still be able to make plans to visit Georgia as a guest of the < firm > in the early part of 2000, as you indicated in your last letter to us written in March 1999. You will be pleased to know that the < firm > has learned of your prospective visit and is eager to extend to you its hospitality. We would greatly appreciate learning

whether you have any plans to come to Georgia in the near future. We can readily understand that the increased responsibilities incumbent upon you by virtue of your new position might make it necessary for you to delay your trip a bit longer.

Нам бы хотелось знать, планируете ли Вы все еще Ваш визит в Грузию в качестве гостя <фирма> в 2000 году, как Вы написали в последнем письме в марте 1999 года. С удовольствием сообщаем, что <фирма> знает о Вашем предстоящем визите и готова принять Вас. Мы были бы очень признательны, если бы Вы сообщили нам, намерены ли Вы посетить Грузию в ближайшем будущем. Мы, конечно, понимаем, что возросшая ответственность, возложенная на Вас в связи с повышением по службе, возможно, потребует некоторой отсрочки этого визита.

ჩვენ გვსურდა გვცოდნოდა, გეგმავთ თუ არა კიდევ თქვენს ვიზიტს საქართველოში <ფირმა>-ის სტუმრის რანგში 2000 წელს, როგორც თქვენ გვწერდით 1999 წლის უკანასკნელ წერილში. სიამოვნებით გატყობინებთ, რომ თქვენი მომავალი ვიზიტის შესახებ <ფირმა> ინფორმირებულია და მზად არის თქვენი მიღებისთვის. ჩვენ ძალზე მაღლიერი ვიქნებოდით, თუ შეგატყობინებდით, აპირებთ თუ არა უახლოეს მომავალში საქართველოში სტუმრობას.

* * *

მას შემდეგ, რაც ორივე მხარე შეთანხმდნენ ვიზიტის აუცილებლობასა და სარგებლიანობაზე, დგება ყველა დეტალის ზუსტი მომზადების დრო, პირველ რიგში ჩასვლისა და გამომგზავრების თარიღების:

После того, как обе стороны согласились о необходимости или желательности визита, наступает время тщательной подготовки всех деталей, в первую очередь дат приезда и отъезда:

I should appreciate if you would notify me your time of arrival.

Был бы очень Вам признателен, если бы Вы назвали мне дату Вашего прибытия.

თქვენი ძლიერი მაღლიერი ვიქნებოდი, თუ დამისახელებდით თქვენი ჩამოსვლის თარიღს.

I wonder whether you could fix the exact dates of your arrival and departure.

Хотелось бы знать, не можете ли Вы назвать точные даты Вашего прибытия и убытия.

მიინტერესებს, ხომ არ შესძლებდით თქვენი ჩამოსვლისა და გამგზავრების ზუსტი თარიღების დასახელებას.

I should like to add that you may come to our country at any time you like, but the period up to the < date > seemsto be most preferable.

Хотелось бы добавить, что Вы можете приехать в нашу страну в любое время, но период до <дата> был бы наиболее предпочтительным.

ვისურვებდით დამატებას, რომ თქვენ შეგიძლიათ ნებისმიერ დროს ჩამობრძანდეთ ჩვენს ქვეყანაში, მაგრამ <თარიღი>-მდე პერიოდი უფრო სასურველი იქნებოდა.

If convenient, we would suggest that your arrival in Georgia takes place in the period following the termination of the International Congress on <...>.

Мы бы предпочли, если это удобно, чтобы Ваше прибытие в Грузию состоялось после окончания Международного конгресса по <...>.

ჩვენ ვამჯობინებდით, თუ ეს მოსახერხებელია, რომ საქართველოში თქვენი ჩამობრძანება <...> საერთაშორისო კონგრესის დამთავრების შემდეგ შემდგარიყო.

I expect to be in London in < date >and I appreciate your informing me whether it would be convenient to you (if it would be convenient for me to come to England at that time).

Я полагаю быть в Лондоне <дата>, и хотел бы знать, удобно ли это для Вас (удобно ли будет для меня прибыть в Англию в это время).

მე ვფიქრობ ლონდონში ყოფნას <თარიღი>, და მინდოდა გამეგო, მოსახერხებელი თუ არის ეს დრო თქვენთვის (მოსახერხებელი თუ იქნება ჩემთვის ინგლისში ამ დროს ჩამოსვლა).

I have not yet time to plan details but so far as I can see sometime between September 10th and October 1st 2000 will be a very convenient time for the visit. If you have any preferences wit-hin these dates please let me know. There are convenient flights from Tbilisi to Frankfurt on Mondays and Fridays.

У меня пока еще не было времени продумать детали, но мне кажется, что время между 10 сентября и 1 октября 2000 года будет наиболее удобным для визита. Если у Вас есть основания предпочесть какие-либо конкретные даты в пределах этих, прошу сообщить, есть ли подобные рейсы из Тбилиси в Франкфурт по понедельникам и пятницам?

მე ჯერ არ მეცალა დეტალების მოსაფიქრებლად, მაგრამ, ჩემის აზრით, 2000 წლის 10 სექტემბრიდან 1 ოქტომბრამდე პერიოდი ყველაზე მოსახერხებელი იქნება ვიზიტისათვის. თუკი თქვენ გააჩნიათ რაიმე საფუძველი ამჯობინოთ რომელიმე კონკრეტული თარიღი ზემოთ ნახსენების ფარგლებში, გთხოვთ შეგვატყობინოთ, არსებობს მოსახერხებელი რეისები თბილისიდან ფრანკფურტამდე ორშაბათობითა და პარასკევობით?

I have been considering what dates I would be able to offer and suggest for your consideration dates between 10th January to 20th February. It will be necessary for me to obtain a leave of absence from my duties during this time and it would help me very if you could let me know fairly soon the exact dates within this period which would be acceptable for my visit.

Я обдумал, какие даты визита предложить, и предлагаю Вам на выбор интервал между 10 января и 20 февраля. Мне необходимо будет получить отпуск на время этой поездки, поэтому было бы очень желательно, если бы Вы сообщили мне как можно скорее точные даты в пределах этого периода, наиболее удобные для моего визита.

მე ავწონ-დავწონე ვიზიტის შესაძლო თარიღები, და გთავაზობთ ასარჩევად ინტერვალს 10 იანვარსა და 20 თებერვალს შორის. ჩემთვის აუცილებელი იქნება ამ ვიზიტის განმავლობაში შევბულების აღება, ამიტომ ძალზე სასურველი იქნებოდა, თუ თქვენ რაც შეიძლება სწრაფად შემატყობინებდით ზემოთ ხსენებული პერიოდის ფარგლებში ზუსტ თარიღებს, ყველაზე უფრო მოსახერხებელს ჩემი ვიზიტისათვის.

To my regret I must notify you that a lot of engagements makes it impossible for me to fully avail myself. I shall be able to stay in your country till < date > at the latest. I shall much appreciate therefore if you could kindly take that date into consideration while arranging the programme of my visit.

К сожалению должен заметить, что ряд неотложных дел не позволяет мне полностью располагать собой. Я смогу оставаться в вашей стране самое крайнее до <дата>, Я бы попросил Вас

принять эту дату во внимание при составлении программы моего визита.

სამწუხაროდ უნდა აღვნიშნო, რომ მთელი რიგი გადაუდებელი საქმეები საშუალებას არ მაძლევს სრულად ვეკუთვნოდე ჩემს თავს. თქვენს ქვეყანაში დარჩენას მე შევძლებ მაქსიმუმ <თარიღი>-მდე. მე გთხოვთ, მიიღოთ ეს თარიღი მხედველობაში ჩემი ვიზიტის პროგრამის შედგენისას.

* * *

არა ნაკლებ მნიშვნელოვანია მგზავრობის დაფინანსების პირობების წინასწარ შეთანხმება:

Не менее важно согласовать заранее условия финансирования поездки:

Your expenses during your stay in Georgia will be met by our firm.
Ваши расходы во время пребывания в Грузии оплатит наша фирма.

თქვენს ხარჯებს საქართველოში ყოფნის განმავლობაში ჩვენი ფირმა აანაზღაურებს.

Our firm will provide Mr.< name > with financial support appropriate to the appointment.

Наша фирма обеспечит г-на <имя> финансовой поддержкой, соответствующей цели визита.

ჩვენი ფირმა უზრუნველყოფს ბ-ნ <სახელი> ვიზიტის მიზნის შესაბამის ფინანსურ მხარდაჭერას.

The total salary would be <...> dollars. In addition, travel expenses will be paid.

Общая сумма жалования составит <...> долларов. Кроме того, будут оплачиваться поездки по стране.

ხელფასის საერთო თანხა შეადგენს <...> დოლარს. გარდა ამისა, ანაზღაურებული იქნება ქვეყანაში მიმოსვლა.

The salary would be approximately <...>USD for 3-month period. You should have to pay your travel and living costs and would be subject to local income tax. We would not be concerned about sightseeing and visiting other institutions.

Ваше жалование составит примерно <...>долларов за 3 месяца. Вы должны будете оплачивать свои транспортные расходы и расходы на проживание, а также местный подоходный налог. Мы не будем связаны обязательствами в части осмотра Вами достопримечательностей и визитов в другие организации.

თქვენი 3 თვის ხელფასი შეადგენს მიახლოებით <...> დოლარს. თქვენ მოგიწევთ სატრანსპორტო და საცხოვრებელი ხარჯებისა და, აგრეთვე ადგილობრივი საშემოსავლო გადასახადის გადახდა.

I am glad to inform you that action has been taken by our firm to make available to you the sum of <...> USD or as much thereof as may be necessary as a contribution toward the cost of your travelling, living and incidental expenses in connection with the approved visit to our country. This grant is available for a period of 3 weeks. In recommendation of this grant, our offices had in mind that approximately <...> USD will be needed for a travel and up to <...> USD for living expenses, at <...> USD per day, for not to exceed three weeks.

Рад сообщить, что нашей фирмой предприняты шаги по предоставлению Вам безвозмездной суммы в <...> долларов или около того для покрытия Ваших расходов на проезд и проживание, а также карманных расходов, связанных с Вашим визитом в нашу страну. Эта сумма рассчитана на пребывание в течение 3 недель. Назначая эту сумму, наше руководство имело ввиду, что примерно <...> долларов составят транспортные расходы и до <...> долларов расходы на проживание, по <..> долларов в день, не свыше трех недель.

მოხარული ვარ შეგატყობინოთ, რომ ჩვენი ფირმის მიერ გადადგმულია ნაბიჯები თქვენთვის <...> დოლარის შესაბამისი თანხის გადმოსაცემად, რომელიც განკუთვნილია სამგზავრო და საცხოვრებელი, აგრეთვე ჭიბის ხარჯების დასაფარად. ეს თანხა გათვალისწინებულია 3 კვირაზე. ნიშნავდა რა ამ თანხას, ფირმის ხელმძღვანელობა გულისხმობდა, რომ დაახლოებით <...> დოლარი შეადგენს სატრანსპორტო და <...> დოლარამდე საცხოვრებელ ხარჯებს <...> დოლარი დღეში არა უმეტეს სამი კვირისა.

The < firm > provides 1 st class return air fares for profe-ssor < name > and for his wife, if he is to be accompanied. toge-therwith honorarium of <...> USD payable in advance, an outfit allowance, where required, of up to <...> USD. It also defrays the cost of medical, personal and baggage insurance over the period of visit. Board and lodging to an appropriate standard for the

professor and his wife are the responsibility of the host institution, as also is travel within the country connected with his work programme.

Фирма <...> обеспечивает профессора <имя> и его жену, если она будет сопровождать его, средствами на авиабилет 1-го класса в оба конца, а также выплачивает авансом гонорар в размере <...> долларов, деньги на снаряжение и обмундирование, если это потребуется, в сумме до <...> долларов. Она оплачивает также стоимость медицинского, личного страхования и страхования багажа на период визита. Принимающая сторона берет на себя расходы на питание и проживание по соответствующему для профессора и его жены уровню, а также расходы на переезды внутри страны, связанные с его рабочей программой.

ფირმა <...> უზრუნველყოფს პროფესორ <სახელი>-ს და მის მეუღლეს, 1-ლი კლასის ავიაბილეთებით ორივე მხარეს, და აგრეთვე გადაიხდის ავანსად ჰონორარს <...> დოლარის ოდენობით. იგი გადაიხდის აგრეთვე ვიზიტის პერიოდში სამედიცინო, პირადი და ბარგის დაზვევის საფასურს. მასპინძელი მხარე საკუთარ თავზე იღებს ხარჯებს პროფესორისა და მისი მეუღლის შესაფერისი დონის კვებასა და ცხოვრებაზე, და აგრეთვე ქვეყნის ტერიტორიაზე მის სამუშაო პროგრამასთან დაკავშირებული მოგზაურობის ხარჯებს.

* * *

სასტუმროს დაჯავშნა საერთოდ მასპინძელი მხარის მოვალეობას წარმოადგენს, მაგრამ ურიგო არ იქნება ამის შესახებ აგრეთვე წინასწარ მოლაპარაკება:

Бронирование гостиницы обычно входит в обязанности принимающей стороны, но об этом не мешает позаботиться заранее:

I should be most grateful if you would reserve me a single room (with a bathroom, if possible) from < date > to < date > inclusive. Please confirm the booking and tell me the terms.

Я был бы благодарен, если бы Вы забронировали для меня одноместный номер (с ванной, если можно) с <дата> по <дата> включительно. Прошу подтвердить бронирование и сообщить мне стоимость.

მე მოხარული ვიქნებოდი, თუ თქვენ დაჯავშნიდით ჩემთვის ერთადგილიან ნომერს (თუ შეიძლება, აბაზანით) <თარიღი>-დან <თარიღი>-ის ჩათვლით. გთხოვთ დამიდასტუროთ დაჯავშნა და შემატყობინოთ ფასი.

Please reserve for me a moderately priced room with bath for < date - date > and inform me what the rate will be.

Прошу забронировать для меня умеренной стоимости комнату с ванной на <дата дата> и сообщить мне ее дневную стоимость.

გთხოვთ დაჯავშნოთ ჩემთვის ზომიერი ფასის ოთახი აბაზანით <თარიღი- თარიღი> პერიოდში და შემატყობინოთ მისი დღიური ფასი.

ТЕЛЕГРАММА

PLEASE RESERVE ONE SINGLE ONE DOUBLE ROOM FROM < DATE > THREE DAYS STOP CABLE CONFIRMATION

ПРОШУ ЗАБРОНИРОВАТЬ ОДИН ОДНОМЕСТНЫЙ ОДИН ДВУХМЕСТНЫЙ НОМЕР С <ДАТА> ТРИ ДНЯ СТОП ПОДТВЕРДИТЕ ТЕЛЕГРАФОМ

გთხოვთ დაჯავშნოთ ერთი ერთადგილიანი ერთი ორადგილიანი ოთახი <თარიღი>-დან სამი დღე სტოპ გთხოვთ დამიდასტუროთ ტელეგრაფით.

პასუხი მსგავს მოთხოვნაზე შეიძლება შემდეგი სახის იყოს:
Ответ на эти просьбы может быть такой:

We will be happy to arrange hotel bookings on your behalf.
Мы будем очень рады забронировать для Вас гостиницу.
ჩვენ მოხარული ვიქნებით დაჯავშნოთ თქვენთვის სასტუმრო.

* * *

შეათახმებთ რა ვიზიტის თარიღებსა და ხარჯთანაზღაურების პირობებს, აუცილებელია ბევრ სხვა დეტალზე ზრუნვა ვიზიტის პროგრამაზე, ვიზების მიღებასა და ა.შ.:

Согласовав даты и условия оплаты визита, необходимо позаботиться еще о многих других деталях-программе визита, получении визы и т.п.:

Are you able to give us any information on the programme being planned for Mr < name > ? Some details on this would be most helpful for him.

Можете ли Вы дать нам какую-либо информацию относительно программы, планируемой для г-на <имя>? Некоторые подробности по этому поводу были бы весьма полезны для него.

შეგიძლიათ თუ არა მოგვაწოდოთ რაიმე სახის ინფორმაცია ბ-ნ <სახელი>-ისთვის დაგეგმილ პროგრამასთან დაკავშირებით? ამ საკითხთან დაკავშირებით ზოგიერთი წვრილმანი მისთვის ფრიად სასარგებლო იქნებოდა.

The work programme include lecturing, taking seminars, helping with research etc.

В программу визита входят чтение лекций, проведение семинаров, помощь в исследовательской работе и т.п.

ვიზიტის პროგრამაში შეტანილია ლექციების კითხვა, სემინარების ჩატარება, დახმარება კვლევით სამუშაოში და ა.შ.

The administrative arrangements can be varied to suit your convenience. You would not have any formal obligations here but would be free to carry out your own business.

Административного плана приготовления могут быть изменены по Вашему желанию. Вы не будете нести никаких формальных обязанностей здесь и сможете свободно заниматься делами.

ადმინისტრაციული ტიპის მზადებანი თქვენი სურვილის მიხედვით შეიძლება შეიცვალოს. თქვენ არავითარი ფორმალური პასუხისმგებლობა არ დაგეკისრებათ და თავისუფლად შეგეძლებათ საქმეებით დაკავება.

A final itinerary will be developed by our office when there are known dates of...

Окончательно маршрут будет разработан нами, когда будут известны даты...

საბოლოოდ მარშრუტი ჩვენს მიერ იქნება დამუშავებული, როცა თარიღები ცნობილი იქნება...

The travel arrangements for this visit will be made by our office.

Хлопоты по поездкам в ходе этого визита берет на себя наша контора.

ამ ვიზიტის განმავლობაში ზრუნვას მგზავრობაზე ჩვენი ოფისი იღებს საკუთარ თავზე.

The host institution might be expected to provide facilities for the Mr < name > to continue with his own business.

Предполагается, что принимающая сторона примет на себя обеспечение г-на <имя> средствами для продолжения его деятельности.

იგულისხმება, რომ მასპინძელი მხარე საკუთარ თავზე აიღებს ბ-ნი <სახელი>-ის მოღვაწეობის გასაგრძელებელ სახსრებზე ზრუნვას.

We shall shortly be applying for Mr X. visa and will provide a copy of Mr Y. letter of < date> as the necessary letter of invitation. Any support you can give to this visa application will be much appreciated. Will a charge be made for the issue of this visa?

Мы скоро начнем хлопоты по получению г-ном X. визы и воспользуемся письмом г-на Y. как официальным приглашением. Любая поддержка, которую Вы можете оказать в отношении получения визы, будет встречена с благодарностью. Требуется ли плата за предоставление визы?

ჩვენ მალე დავიწყებთ ზრუნვას ბ-ნი X.-სთვის ვიზის მისაღებად და ვისარგებლებთ ბ-ნი Y.-ის წერილით, როგორც ოფიციალური მოწვევით. ნებისმიერი დახმარება, რომელიც თქვენ შეგიძლიათ აღმოგვიჩინოთ ვიზის მიღებასთან დაკავშირებით, დიდი მადლიერებით იქნება მიღებული. ვიზის გაცემისვის რაიმე საფასურის გადახდა ხომ არ არის საჭირო?

ხშირად ხდება, რომ დაგეგმილ ვოიაჟში ერთი პიროვნება უნდა შეიცვალოს მეორეთი. ამის შესახებ მაშინვე უნდა ეცნობოს პარტნიორს:

We have been reconsidering the nomination of Mr X. for a visit under Interchange Scheme and would be grateful if you confirm whether you are prepared to receive Mr Y. on these terms.

Мы пришли к необходимости заменить г-на X. в плане предстоящего визита на основе обмена и будем признательны, если Вы подтвердите возможность принять на тех же условиях г-на Y.

ჩვენ დავდექით აუცილებლობის წინაშე შეგვეცვალა ბ-ნი X. მომავალი ვიზიტის გეგმით გათვალისწინებით და მადლიერი ვიქნებოდით, თუ დაგვიდასტურებდით იმავე პირობებით ბ-ნი Y.-ის მიღების შესაძლებლობას.

ვიზიტის განმავლობაში კონკრეტულ ადამიანთან საქმიანი შეხვედრის დანიშვნა შემდეგნაირად შეიძლება:

Назначить в ходе визита конкретному человеку деловое свидание можно так:

I am taking the liberty to write to you in order to ask you for an appointment at any date convenient to you. I would be grateful if you could spare an hour or so to discuss <...>. If you are able to see me, please let me know the date and time you would like me to come.

Я взял на себя смелость написать Вам для того, чтобы попросить о встрече в любой удобный для Вас день. Я был бы признателен, если бы Вы могли уделить мне час или около того, чтобы обсудить <...> Если Вы можете принять меня, пожалуйста, назовите день и время, когда мне прийти.

მე თავს უფლება მივეცი მომეწერა თქვენთვის, რათა გთხოვოთ შეხვედრა თქვენთვის მოსახერხებელ ნებისმიერ დღეს. მაღლობელი ვიქნებოდი, თუ შესძლებდით ერთი საათი მაინც დაგეთმოთ ჩემთვის, რათა განგვეხილა <...> თუ თქვენ მოახერხებთ ჩემს მიღებას, გეთაყვა, შემატყობინოთ დღე და საათი.

I write you in the hope of arranging a firm appointment and I will very much look forward to meeting you.

Я пишу в надежде условиться о встрече и очень рассчитываю увидиться с Вами.

გწერთ იმედით, რომ მოვილაპარაკებთ შეხვედრაზე და მოგინახულებთ. თუ შეხვედრა თქვენი მიზეზით არ შესვლა, აუცილებელია ბოდიშის მოხდა:

I hope you will accept my sincere apologies for not having kept my appointment.

Я надеюсь, что Вы примете мои искренние извинения за то, что я не пришел.

იმედი მაქვს, რომ თქვენ მიიღებთ ჩემს გულწრფელ ბოდიშს. იმისათვის რომ ვერ მოვახერხე მოსვლა.

* * *

ურიგო არ იქნება ვიზიტის ორგანიზებისათვის თქვენი პარტნიორისთვის ავანსად მაღლობის გადახდა:

Неплохо авансом поблагодарить партнера за все хлопоты по организации вашего визита:

Thank you very much for your kind willingness to assist in the arrangements connected with my visit to the United States. I am pleased to inform you that I am perfectly satisfied with all arrangements made so far by your firm. I am truly grateful for your interest in this matter.

Большое спасибо за Вашу доброжелательную помощь в подготовке связанной с моим предстоящим визитом в США. Я полностью удовлетворен всеми организационными мерами, предпринятыми Вашей фирмой. Я искренне благодарен Вам за Ваш интерес в этом деле.

ულრმესი მადლობა თქვენი კეთილმოსურნე დახმარებისათვის აშშ-ში ჩემი მომავალი ვიზიტის მომზადებასთან დაკავშირებით. მე საკვებით კმაყოფილი ვარ თქვენი ფირმის მიერ ჩატარებული ორგანიზაციული ზომებით. მე გულწრფელ მადლობას მოგახსენებთ ამ საქმეში თქვენი ინტერესისთვის.

დაბრუნდებით რა შინ ვიზიტის შემდეგ, ნუ დაივიწყებთ პარტნიორს მადლობა გადაუხადოთ სტუმართმოყვარეობისთვის:

Вернувшись домой после вояжа, не забудьте поблагодарить партнера за гостеприимство:

May I convey my sincere thanks to your firm for the kind hospitality accorded to me.

Примите мою искреннюю благодарность за доброе гостеприимство, оказанное мне.

მიიღეთ ჩემი გულწრფელი მადლობა გულთბილი სტუმართმოყვარეობისთვის.

I should like to express once more the heartiest thanks for the kind hospitality offered to my colleagues and myself.

Хотелось бы выразить еще раз сердечную благодарность за гостеприимство, предоставленное моим коллегам и мне.

მინდოდა კიდევ ერთხელ გამოემხატა მადლიერების გრძობა სტუმართმოყვარეობისთვის, რომელიც შემოგვთავაზეთ ჩემს კოლეგებსა და მე.

I wish to thank you again for the warm welcome in New York and express my admiration for the wonderful organisation of visit.

Хочу поблагодарить Вас за теплое приглашение посетить Нью-Йорк и выразить мое восхищение великолепной организацией визита.

მსურს მადლობა გადაგიხადოთ თბილი მიწვევისათვის ნიუ-იორკში და გამოვხატო აღტაცება ვიზიტის შესანიშნავი ორგანიზაციით.

Thank you so much for allowing me to visit your firm and to watch <...> being performed. It was most interesting for me.

Большое спасибо за то, что позволили мне посетить Вашу фирму и наблюдать <...>. Это было очень интересно для меня.

ულრმესი მადლობა იმისათვის, რომ ნება მომეცით ვსტუმრებოდი თქვენს ფირმას და თვალი მედევნებინა <...>. ეს ჩემთვის ფრიად საინტერესო გახლდათ.

I am very happy to have had the opportunity to meet you personally.

Я был счастлив, так-как имел возможность встретиться с Вами лично.

მე ბედნიერი ვიყავი, რამეთუ საშუალება მომეცა პირადად შეგხვედროდი თქვენ.

 **სარკომენდაციო წერილები**
РЕКОМЕНДАТЕЛЬНЫЕ ПИСЬМА
LETTERS OF RECOMMENDATION

საქმიანი ურთიერთობის სფეროში ხშირად წარმოიქმნება სიტუაცია, როდესაც ერთმა ადამიანმა რეკომენდაცია უნდა გაუწიოს სხვას მესამე პიროვნებასთან. აძლევეთ რა რეკომენდაციას ვინმეს, თქვენ საკუთარ თავზე იღებთ მორალურ პასუხისმგებლობას ამ პიროვნების საქმიან, პროფესიონალურ ან სხვა თვისებებზე.

მოსთხოვთ პარტნიორს ვინმესთვის რეკომენდაციის მიცემა შეიძლება შემდეგნაირად:

В области деловых взаимоотношений часто возникает ситуация, когда один человек может рекомендовать другому кого-то третьего. Давая рекомендацию кому-нибудь вы берете на себя моральную ответственность за деловые, профессиональные или иные качества рекомендуемого.

Попросить партнера рекомендовать кого-либо можно, например, так:

Last fall discussed with you my desire to invite individual from your firm to spend period of over three months in our firm as a trainee. It now appears probable that I can make such an invitation to someone working in the area of <...> and will be grateful for your nomination. I would need, in addition to nomination from you, letters of recommendation referring to technical qualifications of the nominee.

Прошлой осенью я обсуждал с Вами мое желание пригласить кого-либо из Вашей фирмы провести период более трех месяцев в нашей фирме в качестве стажера. Теперь выяснилось вполне определенно, что я могу сделать такое приглашение кому-либо, работающему в области <...> и буду признателен, если вы мне назовете такого человека. Кроме этого мне потребуется рекомендательное письмо от Вас в отношении технической квалификации названного Вами лица.

გასულ შემოდგომას მე ვიხილავდი თქვენთან ერთად ჩემს სურვილს მომეწვია თქვენი ფირმიდან ვინმე ჩვენს ფირმაში სტაჟიორის რანგში სამი თვის განმავლობაში. ეხლა სრულიად ნათლად გაირკვა, რომ შემძლია მოვიწვიო <...> სფეროში მომუშავე თქვენი კოლეგა და მადლიერი ვიქნები თუკი კონკრეტულად დამისახელებთ ასეთ პიროვნებას. გარდა ამისა მე დამჭირდება თქვენგან სარეკომენდაციო წერილი თქვენს მიერ დასახელებული პირის ტექნიკური კვალიფიკაციის შესახებ.

Mr < name > proposes spending a month in our firm starting < date > as a consultant. It is customary under these circumstances to ask for letters of reference. We would appreciate it, therefore if you could send us a short statement of your opinion of the technical competence and character of Mr <...> in order to support my request for his appointment.

Г-н <имя> предполагает провести месяц в нашей фирме в качестве консультанта. В таких ситуациях принято просить рекомендательные письма. Мы были бы признательны, таким образом, если бы Вы прислали нам краткое письмо с Вашим мнением о технической компетентности и личных качествах г-на <...> для того, чтобы поддержать этим наш запрос о его назначении.

ბ-ნი <სახელი> აპირებს ჩვენს ფირმაში ერთი თვე გაატაროს კონსულტანტის რანგში. მსგავს სიტუაციებში მიღებულია სარეკომენდაციო წერილის მოთხოვნა. ამრიგად, ჩვენ მადლიერი ვიქნებოდით, თუ თქვენ გამოგვიგზავნიდით მოკლე წერილს ბ-ნ <სახელი>-ის ტექნიკურ კომპეტენციასა და პირად თვისებებზე თქვენი

აზრით იმისათვის, რომ განვამტკიცოთ ჩვენი მოთხოვნა მისი დანიშვნის შესახებ.

* * *

რეკომენდირება ან, უბრალოდ ვინმეს წარდგენა თქვენი პარტნიორისთვის, შეიძლება შემდეგნაირად:

Рекомендовать, или просто представить кого-либо вашему партнеру, можно следующим образом:

I am just writing a few lines to introduce Mr <...>.

Пишу эти несколько строк для того, чтобы представить вам г-на <...>.

გწერთ ამ რამოდენიმე სტროფს, რათა წარმოგიდგინოთ ბ-ნი <...>.

It gives us a great pleasure to introduce Mr <...>.

С большим удовольствием представляем Вам г-на <...>.

დიდი სიამოვნებით წარმოგიდგენთ ბ-ნ <...>.

The bearer of this letter Mr <...> is a...

Податель сего письма г-н <...> является...

ამ წერილის წარმომდგენი ბ-ნი <...> წარმოადგენს...

This will introduce Mr <...> who will be very grateful for any help you may be able to give him.

Настоящим представляю Вам г-на <...>, который будет очень благодарен за любую помощь, которую Вы сможете оказать ему.

წინამდებარეთი წარმოგიდგენთ ბ-ნ <...>-ს, რომელიც დიდი მადლიერი იქნება ნებისმიერი დახმარებისათვის, რომლის გაწევასაც შესძლებთ თქვენ მისთვის.

It is a pleasure to say a word of recommendatin on behalf of Mr <...>.

Мне приятно сказать несколько слов в качестве рекомендации г-на <...>.

ჩემთვის სასიამოვნოა რამოდენიმე სიტყვის თქმა ბ-ნი <...>-ის რეკომენდაციის სახით.

I can sincerely recommend Mr <...> as a highly responsible and reliable man.

Я могу искренно порекомендовать г-на <...> как человека высокой ответственности и очень надежного.

მე შემიძლია გულწრფელი რეკომენდაცია გავუწიო ბ-ნ <...>-ს, როგორც დიდი პასუხისმგებლობის მქონე და ძალზედ საიმედო აღამიანს.

I am glad to write on behalf of Mr <...> who combines the qualities of technical training and practical efficiency.

Я рад замолвить слово за г-на <...>, который сочетает в себе как высокий уровень технической подготовки, так и практические способности.

მე მოხარული ვარ სიტყვის ჩამოგდების ბ-ნ <...>-ის შესახებ, რომელშიც შერწყმულია როგორც ტექნიკური მომზადების მაღალი დონე, აგრეთვე პრაქტიკული უნარიანობა.

This letter will introduce to you Miss <...> who is visiting your firm with the idea of <...>. I believe that it would be very much to her advantage to meet you personally to learn your opinion on several subjects connected with her work. I shall appreciate whatever assistance you give her.

Этим письмом позвольте представить Вам г-жу <...>, которая вскоре посетит вашу фирму с тем чтобы <...>. Я полагаю для нее будет очень полезно, если вы лично встретитесь с ней и изложите свои взгляды на вопросы, связанные с ее работой. Я буду благодарен за любую помощь ей с Вашей стороны.

ამ წერილით ნება მომეცით წარმოგიდგინოთ ქ-ნი <...>. რომელიც მალე ეწვევა თქვენს ფირმას რათა <...>. მე ვთვლი, მისთვის ძალზედ სასარგებლო იქნება, თუ თქვენ პირადად შეხვედებით მას და ჩამოუყალიბებთ საკუთარ შეხედულებებს მის სამუშაოსთან დაკავშირებულ საკითხებზე. მე მაღლიერი ვიქნები თქვენი მხრიდან ნებისმიერი დახმარებისათვის.

I am glad to write you concerning Mr <...>. I have been associated with him rather closely as he is one of my colleagues. I am pleased to say that I know him to be a man of unusual ability and irreproachable character. He is diligent, loyal and trust-worthy in every way. It is my opinion that he would be a credit to your firm. If I can supply any further information, I shall be glad to do so.

Я рад написать Вам в отношении г-на <...>. Я связан с ним довольно тесно, поскольку он один из моих коллег. Должен сказать, что знаю его как человека необычайных способностей и

безупречного характера. Он старателен, лоялен и заслуживает доверия во всех отношениях. По моему мнению он сделает честь вашей фирме. Буду рад предоставить вам дополнительную информацию, если это необходимо.

მოხარული ვარ მოგწეროთ ბ-ნ <...>-თან დაკავშირებით. მე საკმაოდ ახლოს ვარ მასთან იმდენად, რამდენადაც იგი ერთერთი ჩემი საუკეთესო კოლეგაა. უნდა მოგახსენოთ, რომ მას ვიცნობ როგორც არაჩვეულებრივი უნარისა და უმწიკვლო ხასიათის მქონე ადამიანს. იგი მუყაითია. ლოიალური და იმსახურებს ყოველ მხრივ ნდობას. მოხარული ვიქნები, თუ ამის აუცილებლობა იქნება, მოგაწოდოთ დამატებითი ინფორმაცია.



მილოცვები, თანაგრძნობა

ПОЗДРАВЛЕНИЯ, СОБОЛЕЗНОВАНИЯ CONGRATULATIONS, CONDOLENCES

თუ თქვენ სურვილი გაქვთ შეინარჩუნოთ თბილი ურთიერთობა პარტნიორთან დიდი ხნის მანძილზე, არ გაუშვათ შემთხვევები ხელიდან და გაუგზავნეთ ამა თუ იმ ფაქტის გამო მილოცვები - სამსახურში დაწინაურებასთან, დაჯილდოვებასთან, დაბადების დღესთან. შობასთან, ახალ წელთან და ა. შ. დაკავშირებით:

Если вы хотите сохранить добрые отношения с вашим партнером на долгое время, не упускайте возможности посылать ему поздравления по тому, или иному случаю - с повышением по службе, присуждением награды, с днем рождения, с Новым Годом и т.п.:

I have great pleasure in conveying to you on behalf of Mr <name> and myself our warmest congratulation on <...>.

Я чрезвычайно рад передать Вам от имени г-на <имя> и от себя лично наши самые теплые поздравления с <...>.

მე დიდად მოხარული ვარ გადმოგცეთ ბ-ნ <სახელი>-გან და პირადად ჩემგან ჩვენი განსაკუთრებით თბილი მილოცვები <...>-სთან დაკავშირებით.

We wish to express our sincere congratulations on <...> and best wishes of further success in your work and of personal happiness.

Мы хотели бы выразить наши искренние поздравления с <...> и наилучшие пожелания дальнейших успехов в вашей работе и личного счастья.

გვსურდა გამოგვეხატა ჩვენი გულწრფელი მილოცვები<...>-თან დაკავშირებით და საუკეთესო სურვილები, გისურვებთ მომავალ წარმატებებს თქვენს მუშაობაში და პირად ბედნიერებას.

Warm (sincere) congratulations on your High reward.

Теплые (искренние) поздравления с высокой наградой.

გულთბილი (გულწრფელი) მილოცვები მაღალ ჭილდოსთან დაკავშირებით.

My warmest (heartiest, sincerest) conglatulations on your promotion.

Мои самые теплые (сердечные, искренние) поздравления с повышением по службе.

ჩვენი ყველაზე თბილი (გულითადი, გულწრფელი) მილოცვები სამსა-ხურში დაწინაურებასთან დაკავშირებით.

It gives me a great pleasure to congratulate you on your new appointment.

С большим удовольствием поздравляю Вас с новым назначением.

დიდი სიამოვნებით გილოცავთ ახალ დანიშვნას.

Best wishes from all of us on your new appointment.

Наилучшие пожелания от всех нас по поводу Вашего нового назначения.

საუკეთესო სურვილები ყველა ჩვენთაგანისგან თქვენ ახალ დანიშვნასთან დაკავშირებით.

Warm birthday greetings.

Теплые поздравления с днем рождения.

გულთბილი მილოცვები დაბადების დღესთან დაკავშირებით.

Congratulations and all good wishes on your birthday.

Поздравления и самые добрые пожелания по случаю дня рождения.

მილოცვები და კეთილი სურვილები დაბადების დღესთან დაკავშირებით.

It is a great pleasure to congratulate you on the occasion of your 50th birthday and to wish you good health and long years of further activity as a scientist and businessman.

С большим удовольствием поздравляю Вас по случаю 50-летия и желаю Вам доброго здоровья и долгих лет дальнейшей деятельности как ученого и бизнесмена.

დიდი სიამოვნებით გილოცავთ 50 წლისთავს და გისურვებთ ჯანმრთელობასა და მრავალეამიერ მომავალ მოღვაწეობას როგორც მეცნიერსა და ბიზნესმენს.

May I take this opportunity to wish you a very happy Christmas and New Year

Позвольте воспользоваться случаем и пожелать Вам счастливого Рождества и Нового года.

ნება მიბოძეთ ვისარგებლო შემთხვევით და გისურვებთ ბედნიერ შობასა და ახალ წელს.

With all Good Wishes for the New Year <...>.

С самыми лучшими пожеланиями в наступающем году от <...>.

ყველაზე საუკეთესო სურვილებით დამდეგ ახალ წელს <...>-სგან.

With Christmas Greetings and all Good Wishes for the New Year

С рожденственскими поздравлениями и самыми добрыми пожеланиями в Новом Году.

საშობაო მილოცვებითა და კეთილი სურვილებით ახალ წელს.

Greeting you with best wishes for a merry Christmas and happiness in the New Year.

Поздравляю и желаю от всей души веселого Рождества и счастья в Новом Году.

გილოცავთ და მთელი სულით გისურვებთ მხიარულ შობასა და ბედნიერ ახალ წელს.

Merry Christmas and Happy New Year.

Веселого Рождества и счастливого Нового Года.

მხიარულ შობასა და ბედნიერ ახალ წელს დაესწარით.

Lots of good wishes for Easter and many more for the rest of the year.

Множество добрых пожеланий к пасхе и еще больше на остальной год.

უამრავი კეთილი სურვილებით აღდგომას და უფრო მეტით დანარჩენ წელს.

We would like to send a special greeting for the New Year with our friendliest wish that it may prove for you a happy and rewarding one.

Примите наши искренние поздравления с Новым Годом и дружеские пожелания, чтобы он оказался для Вас счастливым и плодотворным.

მიიღეთ ჩვენი გულწრფელი მილოცვები ახალ წელს და მეგობრული კეთილი სურვილები, რათა იგი აღმოჩნდეს თქვენთვის ბედნიერი და ნაყოფიერი.

With kind regards and best wishes to yourself and staff for the festive season and New Year.

С сердечным приветом и наилучшими пожеланиями Вам и Вашим сотрудникам к праздникам и Новому Году.

გულითადი სალმითა და საუკეთესო სურვილებით თქვენ და თქვენს თანამშრომლებს დღესასწაულებსა და ახალ წელთან დაკავშირებით.

With kind regards and all good wishes for the New Year.

С сердечным приветом и всевозможными добрыми пожеланиями в Новом Году.

გულითადი სალმითა და ყოველგვარი კეთილი სურვილებით ახალ წელს.

* * *

ამ ტიპის მილოცვებს ურიგო არ იქნება თუ დაურთავთ შემდეგი სახის სურვილებს:

К поздравлениям такого рода неплохо присовокупить и пожелания, например:

I wish you every happiness in the world.

Желаю Вам быть самым счастливым в мире.

გისურვებთ მსოფლიოში ყველაზე ბედნიერ ადამიანად გრძნობდეთ თავს.

I hope that each year finds you happier than the one before.

Желаю Вам, чтобы каждый следующий год был для Вас более счастливым, чем предыдущий.

ვიმედოვნებ, რომ ყოველი შემდეგი წელიწადი გაცილებით ბედნიერი იქნება თქვენთვის, ვიდრე გასული.

Our best wishes.

Наши самые наилучшие пожелания.

ჩვენი ყველაზე საუკეთესო სურვილები.

The heartiest good wishes.

Сердечные и добрые Вам пожелания.

გულითადი და კეთილი სურვილებით.

May the years ahead fulfill all your hopes.

Пусть в предстоящие годы исполнятся все Ваши желания.

დე მომდევნო წლებში აგისრულდეთ ყველა თქვენი სურვილი.

I wish you many more anniversaries.

Желаю Вам множества новых годовщин.

გისურვებთ მრავალ ახალ წლსთავს.

We wish you the best of everything life has to offer.

Желаю Вам всего самого лучшего из того, что может дать жизнь.

გისურვებთ ყოველივე საუკეთესოს, რისი მოცემაც კი შეუძლია ცხოვრებას.

My very best wishes to you in your work and in all you do.

Мои наилучшие пожелания Вам в Вашей работе и во всем, что Вы делаете.

გისურვებთ ყოველივე საუკეთესოს თქვენს საქმიანობასა და ყველაფერში, რასაც აკეთებთ.

Wishing you much success for this project, I would like to extend my best regards.

Желая Вам большого успеха в осуществлении этого проекта, посылаю свой сердечный привет.

გისურვებთ რა დიდ წარმატებას ამ პროექტის განხორციელებაში, გიგზავნით ჩემს გულითად სალამს.

პასუხები მოლოცვებზე შეიძლება შემდეგი ტიპის:
Ответы на поздравления могут быть следующими:

I am much obliged to you for your sincere congratulations.
Весьма признателен за Ваши искренние поздравления.
ძალზედ მადლიერი ვარ თქვენი გულწრფელი მოლოცვებისთვის.

I must thank you most deeply for the congratulations you have sent me on<...>.

Я глубоко признателен Вам за те поздравления, что Вы прислали мне по случаю <...>.

დიდ მადლობას მოგახსენებთ იმ მოლოცვებისთვის, რომლებიც თქვენ გამომიგზავნეთ <...>-სთან დაკავშირებით.

It is most kind of you to write me such a cordial letter of congratulations.

Было очень любезно с Вашей стороны прислать мне такое сердечное поздравительное письмо.

თქვენი მხრიდან დიდი თავაზიანობა იყო გამოგვგზავნათ ასეთი გულ-თბილი მოსასალმებელი წერილი.

I thank you for your card and seasonal greetings which I and my colleagues warmly reciprocate.

Спасибо за открытку и новогодние поздравления. Я и мои коллеги желаем Вам всего того же.

უღრმესი მადლობა ბარათისა და საახალწლო მოლოცვებისათვის. მე და ჩემი კოლეგები გისურვებთ იგივეს.

I am deeply grateful for your letter of congratulations and appreciate your good wishes.

Я глубоко тронут Вашим поздравительным письмом и ценю Ваши добрые пожелания.

მე ფრიად აღილევებული ვარ თქვენი მოსალოცი წერილით და ვაფასებ კეთილ სურვილებს.

I am deeply grateful for your congratulations on my 50th birthday. I appreciate your good wishes particularly as coming from one whom I hold in special respect and affection.

Я глубоко тронут Вашими поздравлениями к моей 50-летней годовщине. Ценю добрые пожелания, в особенности исходящие от Вас, к кому я сохраняю особое уважение и привязанность.

მე ძალზედ აღელვებული ვარ თქვენი მოლოცვებით ჩემს 50 წლისთავთან დაკავშირებით. დიდად ვაფასებ კეთილ სურვილებს და მერწმუნეთ, თქვენს მიმართ ვინარჩუნებ განსაკუთრებულ პატივისცემას და ერთგულებას.

* * *

გამოხატოთ თქვენი თანაგრძნობა პარტნიორის ავადმყოფობის, ან, ღმერთმა დაიფაროს, მისი ერთერთი კოლეგის ან ნათესავის სიკვდილის გამო, შეგიძლიათ შემდეგნაირად:

Выразить партнеру свои соболезнования по поводу болезни или, не дай бог, смерти кого-либо из персонала или родственников можно следующими словами:

I was sorry to learn from your last letter that you had been in hospital. I do hope you have now recovered. We hope your onvalescence will be rapid and pleasant.

Я очень огорчился, узнав из Вашего последнего письма, что Вы лежали в больнице. Надеюсь, что сейчас Вы уже выздоровели. Мы полагаем, что Вы быстро восстановите свои силы.

მე ძალიან მეწყინა, გავიგე რა თქვენი უკანასკნელი წერილიდან, რომ საავადმყოფოში წოლილხართ. ვიმედოვნებ, რომ ამჟამად უკვე გამოჯანმრთელებული ბრძანდებით. ჩვენ ვფიქრობთ, მალე აღიდგენთ ძალებს.

We wish to extend to you our sincere sympathy in a loss so grave as <...>.

Мы выражаем Вам наши искренние соболезнования по случаю такой тяжелой утраты, как <...>.

ჩვენ გულწრფელად გითანაგრძნობთ იმ მძიმე დანაკარგთან დაკავშირებით, როგორცაა <...>.

It was with deep sorrow that we learned of the death of <...>

С глубоким прискорбием мы узнали о кончине <...>.

ღრმა მწუხარებით შევიტყვეთ <...>-ის გარდაცვალების შესახებ.

Please accept on behalf of < firm > our condolences over the loss of a great scientist.

Примите, пожалуйста, от имени <фирма> наши соболезнования по поводу утраты такого великого ученого.

მიიღეთ გეტყუვა <ფირმა>-ის სახელით ჩვენი თანაგრძნობა ასეთი დიდი მეცნიერის დაკარგვის გამო.

* * *

თანაგრძნობაზე პასუხის გაცემა შესაძლებელია შემდეგნაირად:
Ответы на соболезнования могут быть следующими:

I deeply appreciate your kind and consoling words of sympathy in my bereavement.

Я глубоко ценю Ваши добрые и сострадательные слова сочувствия по поводу моей утраты.

მე დიდად ვაფასებ თქვენს კეთილ და თანამგრძნობ სიტყვებს ჩემს დანაკარგთან დაკავშირებით.

Thank you so much, for your kind letter of sympathy on the death of <...>.

Большое спасибо за Ваше доброе письмо с сочувствиями по поводу смерти <...>.

უღრმესი მადლობა თქვენი თანაგრძნობის წერილისათვის<...>-ის გარდაცვალებასთან დაკავშირებით.

I am grateful to you for your kind note of sympathy on the death of <...>.

Я благодарен Вам за Ваше доброе письмо с выражениями сочувствия по поводу смерти <...>.

მე მაღლიერი ვარ თქვენი თანაგრძნობით აღსავსე კეთილი წერილისათვის <...>-ის გარდაცვალების გამო.



მისამართისა და ადრესატის შეცვლის შესახებ
ОБ ИЗМЕНЕНИЯХ АДРЕСА И АДРЕСАТА
ABOUT CHANGE OF ADDRESS AND ADDRESSE

დრონი იცვლებიან. ფირმები ერთიანდებიან. იხლიჩებიან, ხდება მათი რეორგანიზაცია, ლიკვიდირება ან ხელახლა შექმნა. მოდიან ახალი ადამიანები, გადადიან სხვადასხვა განყოფილებებში ან სხვა სამუშაოზე.

აწინაურებენ სამსახურში და ა.შ. ყველაფერი ეს იწვევს საფოსტო კავშირების ჩვეულებრივი ჯაჭვის რღვევას, იცვლებიან მისამართები ან ადრესატთა სახელები. თქვენს ფირმაში მსგავსი ცვლილებების შესახებ თქვენი მუდმივი პარტნიორების დროულად ინფორმირება ძალზედ სასურველია:

Время не стоит на месте. Фирмы объединяются, разъединяются, реорганизируются, ликвидируются, вновь создаются. Люди приходят, повышаются по службе, переходят в другие отделы или на другую работу. Все это приводит к тому, что нарушается привычная цепочка почтовой связи, изменяются адреса или имена адресатов. О таких изменениях в вашей фирме крайне желательно известить всех постоянных партнеров заблаговременно:

Please note the new address on our letterheading. Our office is now located in Tbilisi.

Обратите пожалуйста внимание на наш новый адрес на бланке письма. Наш офис теперь находится в Тбилиси.

მიაკციეთ გეთაყვა ყურადღება ჩვენს ახალ მისამართს წერილის ბლანკზე.

Please note that our address will be changed from < date >on: <...>.

Учтите пожалуйста, что с <дата> наш адрес изменился на <...>.

გაითვალისწინეთ გეთაყვა, რომ <თარიღი>-დან ჩვენი მისამართი შეიცვალა <...>-ით.

Please note that the < firm > will be located at the following address, and all correspondence should be sent there: <...>.

Примите пожалуйста к сведению, что <фирма> будет теперь располагаться по следующему адресу, куда и должна направляться вся корреспонденция: <...>.

მიიღეთ გეთაყვა საყურადღებოდ, რომ <ფირმა> ამჟამად განლაგებულია შემდეგ მისამართზე, სადაც უნდა გაძოიგზავნოს კორესპონდენცია: <...>.

From < date X > the postal address for all departments of our firm will be as follows: <...>; telephone and telex callers should, from < date Y >, use the following numbers:<...>,<...>.

С <дата Х> почтовый адрес всех отделов нашей фирмы будет следующим: <...>. При обращениях по телефону и телексу с <дата Н> пользуйтесь следующими номерами: <...>, <...>.

ჩვენი ფირმის ყველა განყოფილების საფოსტო მისამართი <თარიღი Х> დან შემდეგი იქნება: <...>. ტელეფონით და ტელექსით დაკავშირებისას, <თარიღი Y >-დან ისარგებლეთ შემდეგი ნომრებით: <...>, <...>.

Please note that the mail-address given to you is the older one, hereafter the exact one: <...>.

Учтите, пожалуйста, что адрес, который Вам дали, - старый. нынешний наш адрес: <...>.

გაითვალისწინეთ გეთაყვა, რომ მისამართი, რომელიც თქვენ მოგცეს, - ძველია, ამჟამინდელი ჩვენი მისამართია: <...>.

Please note our new telephone numbers: <...>.

Запишите, пожалуйста, наши новые номера телефонов: <...>. ჩაიწერეთ გეთაყვა ჩვენი ტელეფონის ახალი ნომრები: <...>.

Please note our new zip code number: <...>.

Запишите, пожалуйста, наш новый почтовый индекс: <...>. ჩაიწერეთ გეთაყვა ჩვენი ახალი საფოსტო ინდექსი: <...>.

* * *

გაცილებით რთულად მიმდინარეობს ადამიანთა ბედის ცვალებადობა და მასთან დაკავშირებული მისამართების შეცვლა. თვითონ განსაჩეთ:

Еще сложнее бывают человеческие судьбы и связанные с этим переадресовки. Судите сами:

Let me inform you that I have resigned from < firm > in order to accept a position in another firm. I have enjoyed working with you over the years and I thank you for your kindness and cooperation. Although I will miss < firm >, I am confident you will develop a fruitful relationship with Mr < name > and that the collaboration between our firms will continue as strong as ever.

Позвольте сообщить, что я увольняюсь из <фирма>, чтобы занять пост в другой фирме. Работа с Вами в течение многих лет доставила мне большое удовольствие, и я благодарен Вам за Вашу

დობრუთა და სოტრუდნიჩესტვო. ჰოთა ია ი რასტაყსა ს <ფირმა>, ია უაერენ, ჸო ვი რაზოვეთე პლოდოტვორნე ვაიზოოტნოშენიე ს გ-ნომ <იმიე> ი ჸო სოტრუდნიჩესტვო მეჰუა დუამა ფირმათა ბუდეთ ტაკიმ ჯე ტესნიმ, ჸაკ ი რანჷე.

ნება მიზოძეთ 'შეგატყობინოთ, რომ მე თავს ვანებებ <ფირმა>-ში მუშაობას, რათა დაეკავო პოსტი სხვა ფირმაში. მოავალი წლის განმავლობაში თქვესთან ერთად მუშაობამ დიდი სიამოვნება მომანიჭა. და მე მაღლიერი ვარ თქვენი სიკეთისა და თანამშრომლობის მართალია, მე ვტოვებ <ფირმა>, დარწმუნებული ვარ, რომ თქვენ ვანავითარებთ ნაყოფიერ ურთიერთდამოკიდებულებას ბ-ნ <სახელი>-თან და თანამშრომლობა ორ ფირმას შორის ისეთივე მკიდრო იქნება, როგორც ადრე.

Just a note to inform you that I am in the process of handing over responsibility for <...> to Mr <name >, who has extensive intenational experience, and previously worked for the <firm>. I have very much enjoyed my collaboration with you and your company and shall miss your friendship and cooperation. I know that Mr <..> looks forward to continuing our cordial working relationship.

Сообщаю Вам, что я передаю дела по <...> г-ну <имея>, который имеет обширный опыт по международным связям и раньше работал в <фирма>. Я очень доволен сотрудничеством с Вами и с Вашей компанией, и мне будет не хватать вашей дружбы и содействия, мне известно, что г-н <...> надеется продолжить эти сердечные рабочие взаимоотношения.

გატყობინებთ, რომ <...>-სთან დაკავშირებულ საქმეებს ვადავცემ ბ-ნ <სახელი> -ს, რომელსაც საერთაშორისო ურთიერთობის დიდი გამოცდილება გააჩნია და ადრე მუშაობდა <ფირმა> -ში. მე ფრიად კმაყოფილი ვარ თქვენსა და თქვენ კომპანიასთან თანამშრომლობით და ძალზედ დამაკლდება თქვენი რეგობრობა და შემწეობა. ჩემთვის ცნობილია, რომ ბ-ნი <...> იმედოვნებს გააგრძელოს ეს გულითადი სამუშაო ურთიერთდამოკიდებულება.

I am writing to introduce myself to you because, following some recent reorganisation in the company, I have now taken over responsibility for < subject > for < firm >.

Пишу, чтобы представиться Вам, поскольку из-за последней реорганизации в нашей компании я стал отвечать за <предмет> в < фирма>.

გწერთ, რათა წარმოგიდგინოთ საკუთარი თავი, რამეთუ ჩვენს კომპანიაში უკანასკნელი რეორგანიზაციის შედეგად მე დამევალა პასუხისმგებლობა <საგანი>-ზე <ფირმა>-ში.

Thank you for your letter of < date >, which I am replying to Mr (Mrs) < name > 's behalf. since...

Благодарим за письмо от <дата> на которое отвечаю Я, поскольку...

მადლობას მოგახსენებთ წერილისათვის <თარიღი>, რომელზეც პასუხს გცემთ მე, რადგან...

...he is abroad at present and so cannot answer you himself.

...он находится за границей в настоящее время и не может ответить сам.

...იგი ამჟამად საზღვარგარეთ იმყოფება და ვერ შესძლებს პასუხის გაცემას.

...he has moved to another position inside the company and I am now dealing with his duties.

...он перешел на другую должность в компании и теперь я выполняю его обязанности.

...იგი სხვა თანამდებობაზე გადავიდა კომპანიაში და ამჟამად მე ვასრულებ მის მოვალეობას.

...he is no longer with the company and I have taken over his position.

...он оставил компанию и я заменил его в той же должности.

...მან დასტოვა კომპანია და მე შევცვალე იგი იმავე თანამდებობაზე.

Thank you very much for your recent letter to Mr <name> which has been passed to me for further action.

Большое спасибо за недавнее письмо на имя г-на <...>, которое было передано мне для дальнейших действий.

მადლობა ამასწინანდელი წერილისათვის ბ-ნი<...>-ის სახელზე, რომელიც მე ვადმომეცა შემდგომი მოქმედებებისათვის.



უბრალოდ სასარგებლო გამოთქმები
ПРОСТО ПОЛЕЗНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ
JUST USEFUL SENTENCES

შეკითხვები, შეტყობინებები:
 Вопросы, осведомления:

I am anxious to know...
 Очень хотелось бы знать...
 ძალიან მინდოდა მკოდნოდა...

I would be glad to know of...
 Я был бы рад узнать...
 მოხარული ვიქნებოდი გამეგო...

Could you please tell me...
 Будьте добры, сообщите пожалуйста...
 შემატყობინეთ გეთაყვა...

Please let me know if...
 Пожалуйста сообщите, если...
 შემატყობინეთ გეთაყვა, თუ...

I should be glad to know if...
 Я был бы рад узнать...
 მე მოხარული ვიქნებოდი შემეტყო...

Would you be kind enough to let me know...
 Не будете ли Вы так любезны сообщить мне...
 ხომ არ იქნებოდი თავაზიანი შეგეტყობინათ ჩემთვის...

Would it be possible for you to tell me...
 Не сочтете ли возможным сообщить мне...
 ხომ არ ჩათვლით შესაძლებლად შემატყობინოთ...

May I hope for...?
 Могу я надеяться на...?
 შემიძლია იმედი დავამყარო...?

We suggest you let us know as soon as possible...

Мы полагаем, что Вы сообщите нам как можно скорее...

ჩვენ ვთვლით, რომ თქვენ რაც შეიძლება სწრაფად
შეგვატყობინებთ...

I shall be interested to hear what you think about...

Мне будет интересно услышать, что Вы думаете о...

ჩემთვის ძალზედ საინტერესო იქნება გაშეგო, თუ რას
ფიქრობთ...

I would be grateful if you could let me know what..and inform me
when...

Я был бы весьма благодарен Вам, если бы вы сообщили,
что... и когда...

მე დიდი მადლობელი ვიქნებოდი თქვენი, თუ
შემატყობინებდით, რომ... და როდის...

I will be most interested to hear your reaction to this.

Мне очень интересно будет узнать Вашу реакцию на это.

ჩემთვის ფრიად საინტერესო იქნება გაშეგო ამაზე თქვენი
რეაქცია.

We would be very much obliged if you could give us a
short explanation.

Мы были бы крайне благодарны Вам, если бы вы кратко
пояснили нам...

ჩვენ ძალზედ მადლიერი ვიქნებოდით თქვენი, თუ მოკლედ
ავიხსნიდით...

Would you please let me know as soon as possible whether you
would be willing to...

Будьте добры, сообщите как можно скорее, желаете ли
Вы...

შეგვატყობინეთ გეთაყვა რაც შეიძლება სწრაფად, გსურთ თუ
არა...

I wonder if you could give me some information...

Хотелось бы знать, не сможете ли Вы мне дать
информацию...

მსურდა გაშეგო, ხომ არ შეძლებდით მოგწოდებინათ ჩემთვის
ინფორმაცია...

Perhaps, at your convenience, you could give me your thinking as to...

Может быть, когда будет время, Вы сможете сообщить мне, что Вы думаете о...

თუ მოიძლეთ, იქნებ შემატყობინოთ, თუ რას ფიქრობთ...

I would appreciate knowing if you intend to proceed with...

Буду благодарен за сообщение, намерены ли Вы продолжать...

მადლიერი ვიქნები შეტყობინებისთვის, აპირებთ თუ არა გააგრძელოთ...

We hope that you will write to us concerning your interstin..

Мы надеемся, что Вы напишете нам о том, что касается...

ჩვენ ვიმედოვნებთ, რომ თქვენ მოგვწერთ იმის შესახებ, რაც შეეხება...

I wonder if there is any chance that you could supply us with

Хотелось бы знать, есть ли у Вас хоть какая-нибудь возможность снабдить нас...

მსურდა გაშეგო, გაქვთ თუ არა რაიმე საშუალება მანც მოგვაპარაგოთ...

I am writing to ask whether you might be interested in buying

Пишу для того, чтобы спросить, может ли Вас заинтересовать покупка...

გწერთ, რათა შეგეკითხოთ, იქნებ დაგაინტერესოთ თქვენ შეძენამ...

I should be grateful if you would let me know whether or not you are still interested in...

Будем признательны, если Вы сообщите нам, заинтересованы ли Вы по-прежнему в...

მადლიერი ვიქნებით, თუ თქვენ შეგვატყობინებთ, კვლავინდებურად დაინტერესებული ბრძანდებით თუ არა...

I would be grateful if you could tell me as soon as possible the dates of...

Я был бы благодарен, если бы Вы сообщили мне как можно скорее даты...

მადლობელი ვიქნებოდი, თუ თქვენ რაც შეიძლება სწრაფად შემატყობინებდით თარიღებს...

Is there anything that can be done about this ?

Можно ли что-нибудь предпринять по этому поводу?

შესაძლებელია თუ არა ამასთან დაკავშირებით რისიმე წამოწყება?

We would be interested to hear your further comments on this project and whether you intend to go ahead with it.

Мы весьма заинтересованы узнать Ваши комментарии по поводу этого проекта, и намерены ли Вы начать его осуществление.

ჩვენ ძალიან გვაინტერესებს ამ პროექტთან დაკავშირებით თქვენი კომენტარები, და აპირებთ თუ არა მის განხორციელებას.

I shall be grateful if you will let us know by return whether you are still considering <...> or whether we can offer it to another firm.

Я был бы признателен, если бы Вы сообщили нам ответным письмом. рассматриваете ли Вы все еще <...> или мы можем предложить его другой фирме.

მე მადლობელი ვიქნებოდი, თუ თქვენ შეგვატყობინებდით საპასუხო წერილით, განიხილავთ თუ არა კვლავინდებურად <...>-ს თუ ჩვენ შეგვიძლია მისი სხვა ფირმისთვის შეთავაზება.

It is important to us to receive information on how our production are received in trade.

Для нас важно получить информацию о том, как наша продукция встречена рынком.

ჩვენთვის მნიშვნელოვანია მივიღოთ ინფორმაცია იმის შესახებ, თუ როგორ შეხვდა ჩვენს პროდუქციას ბაზარი.

Does the idea appeal to you ?

Привлекает ли Вас эта идея?

გიზიდავთ თუ არა თქვენ ეს იდეა?

შეტყობინებები, ცნობები:
Сообщения, извещения:

We intend to...
Мы намереваемся...
ჩვენ განზრახული გვაქვს...

We would advise...
Мы хотим сообщить...
ჩვენ გვსურს შეგატყობინოთ...

Be advised please that...
Примите пожалуйста к сведению, что...
მიიღეთ გეთაყვა საყურადღებოდ, რომ...

Permit me to say that...
Позвольте сказать, что...
ნება მიბოძეთ გითხრათ, რომ...

Let me inform you...
Позвольте сообщить, что...
ნება მომეცით შეგატყობინოთ, რომ...

It is my pleasure to advise you that...
С удовольствием сообщаю, что...
სიამოვნებით გატყობინებთ, რომ...

I have the pleasure to inform (in informing) you that...
Я имею удовольствие сообщить Вам, что...
მაქვს ბედნიერება შეგატყობინოთ, რომ...

We beg to inform you that...
Имеем честь сообщить Вам, что...
პატივი გვაქვს შეგატყობინოთ, რომ...

This is to inform you that...
Настоящим сообщаю, что...
ამით გაცნობებთ, რომ...

It is important to us that...

Для нас важно, что...

ჩვენთვის მნიშვნელოვანია, რომ...

Please take note of the...

Обратите пожалуйста внимание, что...

მიაქციეთ გეთაყვა ყურადღება, რომ...

Please take due note that...

Ставлю Вас в известность, что...

გაყენებთ საქმის კურსში, რომ...

I am just writing to confirm that...

Пишу, чтобы подтвердить, что...

გწერთ, რათა დავადასტურო, რომ...

According to my notes...

Согласно моим записям...

ჩემი ჩანაწერების თანახმად...

As you know...

Как Вам известно...

როგორც თქვენთვის ცნობილია...

As you knew from previous correspondence...

Как Вы знаете из предыдущей переписки...

როგორც თქვენ იცით წინა მიმწერიდან...

As Mr <...> may have told you...

Как г-н <...> возможно уже сказал Вам...

როგორც ბ-ნმა <...> შესაძლოა უკვე მოგახსენათ...

I beg to confirm my to-day's telegram as per copy enclosed.

Я бы хотел подтвердить мою сегодняшнюю Телеграмму, копию которой прилагаю.

მინდოდა დამედასტურებინა ჩემი დღევანდელი ტელეგრამა. რომლის ასლსაც თან ვურთავ.

We are agreeable to your proposal.

Мы согласны на Ваше предложение.
ჩვენ თანახმა ვართ თქვენს წინადადებაზე.

I would like to acknowledge you that our firm is intending to
Я бы хотел сообщить Вам, что наша фирма намеревается...
მე მსურდა თქვენთვის მეცნო, რომ ჩვენ ფირმა აპირებს...

We wish to draw up your attention to the fact that...
Обращаем Ваше внимание на то, что...
გვსურს თქვენი ყურადღება შიამკით იმ ფაქტს, რომ...

With regard to the above, may we bring to your attention that
В отношении упомянутого позвольте обратить Ваше
внимание на то, что...

ხსენებულთან დაკავშირებით, ნება მომეცით თქვენი ყურადღება მივაქციო იმას, რომ...

I will keep you informed of further developments at our end but look
forward greatly to hearing from you.

Я буду информировать Вас о дальнейшем развитии
событий с нашей стороны, но буду также очень признателен за
Ваши сообщения.

მე მოგაწვდით ინფორმაციას ჩვენი მხრიდან მოვლენების შემდგომი განვითარების შესახებ, მაგრამ ასევე დიდად მაღლიერი ვიქნები თქვენგან ცნობების მიღების.

Since I last wrote you there has been some progress with the
Со времени моего последнего письма дела несколько
продвинулись.

ჩემი უკანასკნელი წერილის გამოგზავნის შემდგომ საქმე ნაწილობრივ დაიძრა...

I am sure you will understand that my actions will be in the best
interests of both our firms.

Я надеюсь Вы поймете, что мои действия будут на благо
обеих наших фирм.

ვიმედოვნებ, თქვენ გაიგებთ, რომ ჩემი მოქმედებები მიმართული იქნება ორივე ჩვენი ფირმის კეთილდღეობისკენ.

There are no problems with regard...

Нет проблем в отношении...

არ არსებობს პრობლემა...

We have carefully considered your proposal.

Мы тщательно рассмотрели Ваше предложение.

ჩვენ დეტალურად განვიხილეთ თქვენი წინადადება.

I shall of course let you know should the situation change.

Я разумеется дам Вам знать, если ситуация изменится.

მე რა თქმა უნდა შეგატყობინებთ, თუ შეიცვლება სიტუაცია.

Enclosed please find...

Приложено к письму...

წერილს თან ერთვის...

Herewith please find...

При этом прилагаю..

ამას თან ვურთავ...

* * *

დარწმუნება, დახმარების ან მომსახურების შეთავაზება:

Уверения, предложения своей помощи, услуг:

Please rest assured that...

Примите уверения в том, что...

მერწმუნეთ, რომ...

You may be assured that I will make...

Можете быть уверены, что я предприму...

შეგიძლიათ დარწმუნებული ბრძანდებოდეთ, რომ მე...

We shall do our best to...

Мы сделаем все возможное, чтобы...

ჩვენ ყველაფერს ვილონებთ, რათა...

If you need something else, please let me know.

Если Вам нужно что-нибудь еще, пожалуйста сообщите.

თუ თქვენ რაიმე კიდევ გჭირდებათ, შეგვატყობინეთ.

I trust you will not hesitate to contact us...

Я полагаю, Вы не станете стесняться обратиться к нам...

მე მჯერა, თქვენ არ მოგერიდებთ მოგვმართოთ ჩვენ...

Please do not hesitate to get in touch with me if you would like to receive...

Пожалуйста, не стесняйтесь обратиться ко мне, если захотите получить...

გეთაყვა, არ მოგერიდოთ ჩემთვის მომართვა, თუ მოისურვებთ მიიღოთ

Please let me know if you require any further information or assistance.

Сообщите, пожалуйста, если Вам потребуется дальнейшая информация или помощь.

შეგვატყობინეთ, გეთაყვა, თუ თქვენ დაგჭირდებათ შემდგომი ინფორმაცია ან დახმარება.

Please do not hesitate to let me know if we can provide further information.

Не стесняйтесь, пожалуйста, сообщить мне, если понадобится дополнительная информация.

არ მოგერიდოთ, გეთაყვა, ჩემი შეტყობინება, თუ თქვენ დაგჭირდებათ დამატებითი ინფორმაცია.

Please do not hesitate to contact either one of us if you will feel we can assist you in any way.

Пожалуйста, не стесняйтесь обратиться к любому из нас, если Вы чувствуете, что мы можем помочь Вам чем-либо.

გეთაყვა, ნუ მოგერიდებთ ნებისმიერ ჩვენთაგანთან მომართვა, თუკი თქვენ გრძნობთ, რომ ჩვენ შევძლებთ რაიმეთი თქვენს დახმარებას.

Should any questions arise during <...> please do not hesitate to contact us.

Если возникнут какие-либо вопросы во время <...>, пожалуйста, не стесняйтесь обратиться.

თუ წარმოიქმნება რომელიმე შეკითხვა <...>-ის დროს, გეთაყვა, არ მოგერიდოთ მომართვა.

We would of course be happy to lend you a...

Мы, конечно, будем счастливы одолжить Вам...
ჩვენ, რა თქმა უნდა, ბედნიერნი ვიქნებით გასესხოთ...

We will be glad to answer any technical questions on he...
Мы будем рады ответить на любые технические
вопросы относительно...

ჩვენ მოხარული ვიქნებით ვუპასუხოთ ნებისმიერ ტექნიკურ
შეკითხვაზე დაკავშირებით...

* * *

იმედის გამოხატვა:
Выражение надежды на что - либо:

I hope that all is going well with...
Я надеюсь, все идет хорошо с...
იმედი მაქვს, ყველაფერი კარგად მიდის...

I hope that you are keeping well...
Я надеюсь, у Вас все хорошо...
ვიმედოვნებ, თქვენთან ყველაფერი კარგად არის...

I hope you will not mind...
Я надеюсь, Вы не будете возражать...
იმედი მაქვს, თქვენ არაფერი გექნებათ საწინააღმდეგო...

We very much hope that you will come to a positive decision on...
Мы очень надеемся, что Вы придете к положительному
решению Относительно...

ჩვენ დიდი იმედი გვაქვს, რომ თქვენ დადებით გადწყვეტილებას
მიიღებთ დაკავშირებით...

We expect you to use every effort to...
Мы полагаем, что Вы приложите все усилия для...
ჩვენ ვთვლით, რომ თქვენ ყველაფერს იღონებთ...

We trust your kind attention on the matter.
Мы рассчитываем на ваше внимание к вопросу.
ჩვენ იმედს ვამყარებთ საკითხისადმი თქვენს ყურადღებაზე.

I hope I can start with this work before very long - "ooner begun, swifter done!"

Я надеюсь начать эту работу как можно скорее - "Раньше начал, раньше кончил!"

იმედი მაქვს რაც შეიძლება მალე დაიწყო ეს სამუშაო - აღრე დაიწყებ, აღრე დაამთავრებ!"

I hope to have further news for you before too long.

Я надеюсь, что буду иметь новости для Вас довольно скоро.

იმედი მაქვს, რომ საკმაოდ მალე მექნება თქვენთვის ახალი ამბები.

I hope that you will like it.

Надеюсь, что он (она, оно) Вам понравится.

იმედი მაქვს, ის თქვენ მოგეწონებათ.

I sincerely hope you will be able to help me in this matter.

Я искренне надеюсь, что Вы сможете помочь мне в этом деле.

მე გულწრფელად მჭერა, რომ თქვენ ძალგიძთ დაშენშაროთ ამ საქმეში.

I believe that <...> does not pose a problem for you.

Я полагаю, что <...> не составит проблемы для Вас.

მე შიშაჩნია, რომ <...> თქვენთვის პრობლემებს არ წარმოქმნის.

We look forward to hearing your further proposals soon.

Мы рассчитываем услышать вскоре Ваши дальнейшие предложения.

ჩვენ იმედს ვამყარებთ რაც შეიძლება მალე შევიტყოთ თქვენი შემდგომი წინადადებები.

* * *

თხოვნები:

Просьбы:

Please let me know...

Пожалуйста, сообщите...

გეთაყვა. შემატყობინეთ...

Please send us...

Просим выслать нам...

გთხოვთ გამოგვიგზავნოთ...

We kindly ask you to send us...

Просим не отказать в любезности выслать нам...

გთხოვთ, ნუ იტყვიტ უარს სამსახურის გაწევაზე და გამოგვიგზავნეთ...

We should like you to send us...

Мы хотели бы, чтобы Вы выслали нам...

ჩვენ ვისურვებდით, რომ თქვენ გამოგეგზავნათ...

Please inform us about...

Просим сообщить нам о...

გთხოვთ შეგვატყობინოთ...

Please take notice that...

Просим заметить, что...

გთხოვთ აღნიშნოთ, რომ...

We request to pay...

Просим оплатить...

გთხოვთ გადაიხადოთ...

In addition to my cable I would ask you to inform us...

В дополнение к моей телеграмме я прошу сообщить нам...

ჩემი ტელეგრაჰმის დამატებით გთხოვთ შეგვატყობინოთ...

Please indicate your post-code, telephone and telex number, E-mail.

Пожалуйста, укажите Ваш почтовый индекс, номера телефона и телекса, E-почта.

გეთაყვა, მიუთითეთ თქვენი საფოსტო ინდექსი, ტელეფონისა და ტელექსის ნომრები, ე-ფოსტა.

Please do your best to bring this matter to a fast positive end.

Сделайте, пожалуйста, все возможное, чтобы привести это дело к скорому положительному финалу.

გეთაყვა, გააკეთეთ ყველაფერი შესაძლებელი, რათა ეს საქმე რაც შეიძლება სწრაფად მივიღეს დადებით ფინალამდე.

Please send us urgently <...> in accordance with our contract
Вышлите нам, пожалуйста, срочно <...> в соответствии с
нашим контрактом.

გამოგვიგზავნეთ. გეთაყვა, სასწრაფოდ <...> ჩვენი კონტრაქტის
შესაბამისად.

Please forgive me for troubling you, but I should be very grateful if
you could...

Простите, пожалуйста, за беспокойство, но я был бы очень
благодарен Вам, если бы Вы могли...

მაპატიეთ, გეთაყვა, შეწუხებისათვის, მაგრამ თქვენი ძალზედ
მადლიერი ვიქნებოდი, თუ თქვენ შესძლებდით...

I am writing to ask you a very great favour...

Пишу, чтобы попросить Вас о большом одолжении...

ვწერთ, რათა გთხოვოთ სამსახურის გაწევა...

I wonder if you would do me a favour...

Хотелось бы знать, не можете ли Вы оказать мне
любезность...

მსურდა გამეგო, ხომ ვერ შეძლებდით დახმარების გაწევას...

I should consider it most kind if you would help me in this matter.

С Вашей стороны было бы крайне любезно, если бы Вы
помогли мне в этом деле.

თქვენი მხრიდან დიდი გულისხმიერება იქნებოდა, თუ
დამეხმარებოდით ამ საქმეში.

We ask you now for some additional information...

Просим у Вас некоторую дополнительную информацию о...

გთხოვთ მოგვაწოდოთ დამატებითი ინფორმაცია...

We would very much appreciate hearing from you so that we may...

Мы очень рассчитываем на Ваш ответ, чтобы иметь
возможность...

ჩვენ დიდ იმედებს ვამყარებთ თქვენს პასუხზე, რათა
საშუალება გვქონდეს...

Could you please send me...

Будьте добры прислать мне...

გამოგვიგზავნეთ, გეთაყვა...

I would appreciate very much if you would send me, according to clause 7 of the agreement...

Я был бы очень благодарен, если бы Вы выслали мне согласно пункту 7 договора...

მე დიდად მადლობელი ვიქნებოდი, თუკი ხელშეკრულების მე-7 მუხლის თანახმად გამომიგზავნიდით...

In accordance with law I request...

В соответствии с законом я прошу (требую)...

კანონის თანახმად, მე გთხოვთ (მოვითხოვ)...

I (we) would (should)be most (extremely)grateful if you could...

Я был бы весьма благодарен, если бы Вы могли...

მე ძალზედ მადლიერი ვიქნებოდი, თუ თქვენ შესძლებდით...

...send me...

...прислать мне...

...გამომიგზავნოთ...

...confirm that...

...подтвердить, что...

...დაადასტუროთ, რომ...

...notify < firm > that...

...известить <фирма>, что...

...შეატყობინოთ <ფირმა>, რომ...

...add some data about...

...добавить некоторые данные о...

...მონაცემების დამატებას...

...correspond with me regarding the sale of <...> and purchase of <...>.

...связаться со мной по поводу продажи <...> и покупки <...>.

...ჩემთან დაკავშირებას <...>-ის გაყიდვასა და <...>-ის შეძენის თაობაზე.

მადლობები
Благодарности:

It is very kind of you to...
Очень любезно с Вашей стороны...
თქვენის მხრივ დიდი გულისხმიერებაა...

I am writing to thank you very much indeed for...
Пишу, чтобы поблагодарить Вас за...
წერთ, რათა მადლობა გადაგიხადოთ...

May I take this opportunity of thanking you for...
Позвольте воспользоваться случаем, чтобы поблагодарить
Вас за...
ნება მიბოძეთ ვისარგებლო შემთხვევით, რათა მადლობა
გადაგიხადოთ...

Thank you for contributing so much to...
Благодарим за столь большой вклад в...
მადლობას მოგახსენებთ ასეთი დიდი ამაგისათვის...

Please accept my sincere (deep) appreciation for your help.
Примите, пожалуйста, мою искреннюю (глубокую)
благодарность за Вашу помощь.
მიიღეთ გეთაყვა ჩემი გულწრფელი (გულითადი) მადლობა
დახმარებისათვის.

I wish to express my appreciation for all your efforts...
Хочу выразить мою благодарность за все Ваши усилия...
მსურს გამოვხატო ჩემი მადლიერების გრძნობა თქვენი
ძალისხმევისთვის...

I am most grateful to you for helping me.
Я очень благодарен Вам за помощь.
თქვენი ძალზედ მადლიერი ვარ დახმარებისათვის.

I am truly grateful for your advice.
Я искренне благодарен за Ваш совет.

მე გულწრფელ მადლობას მოგახსენებთ თქვენი რჩევისათვის.

It is generous of you to take so much interest in our work.

Было очень любезно с Вашей стороны проявить такой интерес к нашей работе.

თქვენი მხრიდან დიდი გულისხმიერება იყო ასეთი ინტერესის გამოძღვლება ჩვენი სამუშაოსადმი.

Thank you for letting me know that...

Благодарю за сообщение, что...

მადლობას მოგახსენებთ შეტყობინებისთვის, რომ...

I am grateful to you for sending us this extremely useful and well-documented information on...

Я благодарен Вам за присылку этой чрезвычайно важной и идеально составленной информации по...

მადლობას მოგახსენებთ ასეთი უაღრესად მნიშვნელოვანი და იდეალურად შედგენილი ინფორმაციის გამოგზავნისთვის...

Thank you for inviting me to your firm office and introducing me to its staff.

Благодарю за приглашение посетить офис Вашей фирмы и за возможность познакомиться с ее персоналом.

მადლობას მოგახსენებთ მიწვევისთვის, რათა ვესტუმრო თქვენი ფირმის ოფისს და გავეცნო მის პერსონალს.

This is to thank you again for your wonderful hospitality and to tell you how much I enjoyed seeng you.

Пишу, чтобы поблагодарить еще раз за Ваше гостеприимство и выразить, как я был рад увидеть Вас.

გწერთ, რათა კიდევ ერთხელ მადლობა გადაგიხადოთ თქვენი სტუმართმოყვარეობისთვის და გამოვხატო, თუ რაოდენ მოხარული ვიყავი თქვენი ნახვის.

სინანულის გამოხატვა:
Выражения сожаления:

Unfortunately....
К сожалению,...
სამწუხაროდ,...

Unfortunately, I have been out of the office on a business trip to...
К сожалению, меня не было в офисе- я был в деловой поездке в...
სამწუხაროდ, არ ვიყავი ოფისში - მივლინებაში ვიყავი...

Unfortunately, we cannot engage in such activities as <...> since our function is to <...>. I hope that you will understand the circumstances.
К сожалению, мы не можем заниматься такой деятельностью как <...>, поскольку наша задача <...>. Я надеюсь, Вы поймете данные обстоятельства.

სამწუხაროდ, ჩვენ ვერ შევძლებთ ისეთი საქმიანობით დაკავებას, როგორცაა <...>, რამეთუ ჩვენი ამოცანაა <...>. იმედი მაქვს, თქვენ გაიგებთ მოცემულ ვითარებას.

I am very sorry to have caused you so much trouble.
Я очень сожалею, что причинил Вам столько беспокойства.
ძალიან ვნანობ, რომ შეგაწუხეთ.

I was sorry to learn from your letter that...
Я с сожалением узнал из Вашего письма, что...
მე სინანულით შევიტყვე თქვენი წერილიდან, რომ...

I am sorry that I have no better news for you today.
Сожалею, что на сегодня у меня нет для Вас лучших новостей.
ვწუხვარ, რომ დღეისთვის თქვენთვის უკეთესი ცნობები არ გამაჩნია.

I am sorry that the news are not more positive, however...
Сожалею, что новости недостаточно позитивные, однако...

ვწუხვარ, რომ ახალი ამბები არასაკმარისად დადებითია,
თუმცა...

I am sorry to hear (to learn) that...

С сожалением узнал, что...

სინანულით შევიტყვე, რომ...

I am afraid that...

Боюсь, что...

მეშინია, რომ...

I am sorry (I regret) to say (to inform you, to tell you) that...

С сожалением сообщаю, что...

სინანულით გატყობინებთ, რომ...

I must inform you with regret that...

Должен с сожалением сообщить Вам, что...

იძულებული ვარ სინანულით შეგატყობინოთ, რომ...

You cannot imagine how sorry I am that...

Вы не представляете, как я огорчен тем, что...

რომ...
თქვენ ვერ წარმოიდგენთ, რაოდენ გულნატკენი ვარ იმით,

...I am not able to...

...я не в состоянии...

...მე ვერ შევძლებ...

...it has not been possible for me to...

у меня не было возможности...

...არ მქონდა საშუალება...

...<...> have already been sold.

...<...> уже проданы.

...<...> უკვე გაყიდულია.

...at present we do not have any...

...в настоящее время у нас нет каких-либо...

...ამჟამად ჩვენ არ გავაჩნია რომელიმე...

...we shall not be able to arrive on < date >, as planned.
...мы не сможем прибыть <дата>, как планировалось.
...ჩვენ ვერ შევძლებთ ჩამოსვლას < თარიღი >, როგორც
იგეგმებოდა.

...I have not yet managed to organise...
...я не смог пока что организовать...
...მე ჯერჯერობით ვერ შევძელი ორგანიზება...

* * *

მობოდიშება:
Извинения:

Apologising for...
Извиняюсь за...
ბოდიშს ვიხდი...

My (our) apologies for...
Приношу свои (наши) извинения за...
მიიღეთ ჩემი (ჩვენი) ბოდიში...

I wish to offer my sincere apologies for...
Хочу принести свои самые искренние извинения за...
მსურს გულწრფელი ბოდიში მოგიხადოთ...

With my repeated apologies for...
Еще раз приношу извинения за...
კიდევ ერთხელ გიხდით ბოდიშს იმისათვის, რომ...

...not coming to...
...то, что не пришел...
...ვერ მოვახერხე მოსვლა...

...taking so long to answer your letter.
...то, что долго не отвечал на Ваше письмо.
...დიდხანს ვერ ვპასუხობდი თქვენს წერილზე.

...the delay in <...>, which was entirely outside our control
...задержку в <...>, которая произошла не по нашей вине.

...<...>-ის შეფერხებისათვის, რომელიც ჩვენი მიზნით არ მომხდარა.

I am sorry that...

Прошу извинить за то, что...

ბოდიშს ვიხდით იმიტომ, რომ...

I sincerely regret that...

Я искренне сожалею, что...

მე გულწრფელად ვნანობ, რომ...

I was extremely sorry that...

Я очень виноват в том, что...

მე დამნაშავე ვარ იმაში, რომ...

...we neglected to send these to you at the proper time.

...мы не прислали их вам вовремя.

...ჩვენ დროულად ვერ გამოგიზავნეთ ისინი თქვენ.

...a few weeks have already passed since I last wrote you.

...несколько недель прошло с тех пор, как я писал Вам в последний раз.

...რამოდენიმე კვირა გავიდა მას შემდეგ, რაც ბოლო წერილი მოგწერეთ თქვენ.

I cannot tell you how sorry I was not to be able to come...

Не могу передать, как я виноват перед Вами, что не смог прийти...

ვერ გადმოგვმთ, თუ რა დამნაშავედ ვგრძნობ თავს თქვენს წინაშე, რომ ვერ შევძელი მოსვლა...

I am sorry to have taken so long to reply to your letter.

Прошу извинить за то, что так долго не отвечал на Ваше письмо.

გთხოვთ მაპატიოთ, რომ ამდენ ხანს ვაგვიანებდი თქვენს წერილზე პასუხის გაცემას.

I am sorry, but I cannot be of assistance to you in this matter.

Извините, но я не могу помочь Вам в этом деле.

უკაცრავად, მაგრამ მე ვერ შევძლებ ამ საქმეში თქვენ
დახმარებას.

* * *

კმაყოფილების გამოხატვა:
Выражения удовлетворения:

I take pleasure of...
С удовольствием...
სიამოვნებით...

We are delighted that...
Мы очень рады, что...
ჩვენ ძალზედ მოხარული ვართ, რომ...

I shall be happy to discuss with you...
Буду счастлив обсудить с Вами...
ბედნიერი ვიქნები თქვენთან ერთად განვიხილო...

I am pleased to send you a copy of...
Рад выслать Вам экземпляр...
მოხარული ვარ გამოგიზავნოთ ეგზემპლარი...

We were pleased to learn your interest in...
Нам было приятно узнать о Вашей заинтересованности в...
ჩვენთვის სასიამოვნო იყო შეგვეტყო თქვენი დაინტერესების
შესახებ...

We are pleased to learn from your letter that you have decided
Нам было приятно узнать из Вашего письма, что Вы
решили...
ჩვენთვის სასიამოვნო იყო გაგვეგო თქვენი წერილიდან, რომ
გადაწყვიტეთ...

We are most pleased that you want to buy...
Мы очень рады, что Вы пожелали купить...
მოხარული ვართ, რომ თქვენ მოისურვებთ ყიდვა...

It would be truly wonderful to...

Было бы действительно замечательно...
მართლაც შესანიშნავი იქნებოდა...

We appreciate your attitude.
Мы ценим вашу позицию.
ჩვენ ვაფასებთ თქვენს პოზიციას.

* * *

უკმაყოფილების გამოხატვა:
Выражения неудовлетворения:

The contents of your letter have surprised us.
Содержание Вашего письма удивило нас.
თქვენი წერილის შინაარსმა გაგვაკვირვა.

I am most disturbed that you will not be able to...
Я очень обеспокоен тем, что Вы не сможете...
მე ძალზედ შეწუხებული ვარ იმით, რომ თქვენ ვერ შესძლებთ...

This sets up a chain involving several complications.
Это вызывает цепь определенных затруднений.
ეს იწვევს გარკვეული შეფერხებების ჯაჭვს.

I wrote to you expressing our interest in <...> but heard no more.
Я писал Вам, выражая наш интерес в <...>, но не получил
никакого ответа.

მე გწერდით თქვენ. გამოვხატავდი რა დაინტერესებას <...>-ში,
მაგრამ არავითარი პასუხი არ მიმიღია.

This activity hampered by limited availability of our production in
your country.

Этой деятельности препятствует ограниченный доступ
нашей продукции в Вашу страну.

ამ საქმიანობას ხელს უშლის თქვენს ქვეყანაში ჩვენი
პროდუქციის შეზღუდული დაშვება.

We are not happy about the terms you suggested.

Мы не удовлетворены предложенными Вами условиями.

ჩვენ არ გვაკმაყოფილებს თქვენს მიერ შემოთავაზებული პირობები.

I simply cannot understand why you did not tell us...

Я просто не могу понять, почему Вы не предупредили нас...

მე უბრალოდ ვერ გამიგია, რატომ არ გაგვაფრთხილეთ...

By this letter I emphatically protest against...

Настоящим письмом я заявляю категорический протест против...

წინამდებარე წერილით მე კატეგორიულ პროტესტს ვაცხადებ...

This is, I am sure you will agree, not a good way to conduct business.

Это, я полагаю Вы согласитесь, не лучший способ вести дела.

ეს, დარწმუნებული ვარ დამეთანხმებით, საქმის წარმოების არასაუკეთესო ხერხია.

I am afraid that we must withdraw the agreement as...

Я боюсь, мы должны расторгнуть договор, поскольку...

ვშიშობ, ჩვენ ხელშეკრულება უნდა გავაუქმოთ, რამეთუ...

We emphatically deny you permission to...

Мы категорически запрещаем Вам...

ჩვენ კატეგორიულად გიკრძალავთ...



წერილის დასრულება
ОКОНЧАНИЕ ПИСЬМА
COMPLIMENTARY CLOSE

წერილის ლამაზად დასრულება უფრო მნიშვნელოვანია, ვიდრე მისი ლამაზად დაწყება. თუ ამისთვის არის საფუძველი, კარგი იქნება მისი დამთავრება თანამშრომლობისათვის მაღლობით და მომავალ ურთიერთობაზე იმედის გამოხატვით:

Красиво закончить письмо еще важнее, чем красиво начать. Если есть для того основания, лучше закончить его благодарностью за сотрудничество и выражением надежд на таковое в будущем:

With many thanks for your interest in this matter, I remain,

С благодарностью за Ваш интерес к этому делу, остаюсь,
მადლიერების გრძნობით ამ საქმისადმი თქვენი ინტერესისათვის, მუდამ თქვენი,

With kind regards and thanks for your patience in this matter,
С сердечным приветом и благодарностью за Ваше терпение в этом деле,

გულთბილი საღმითა და მადლიერების გრძნობით ამ საქმეში თქვენი მოთმინებისათვის,

With many thanks for your good cooperation.
Большое спасибо за ваше доброе содействие.
ულრმესი მადლობა თქვენი თანადგომისათვის.

I sincerely appreciate your patience and continued interest,
Я искренне ценю Ваше терпение и продолжающийся интерес,

მე გულწრფელად ვაფასებ თქვენს მოთმინებასა და დაინტერესებას,

We greatly appreciate your past and continuing cooperation,
Мы высоко ценим Ваше сотрудничество в прошлом и настоящем,

ჩვენ ძალზედ ვაფასებთ თქვენს თანამშრომლობას წარსულსა და აწმყოში,

Look forward to continued cooperation, I remain.
Рассчитываю на продолжение сотрудничества, остаюсь,
იმედს ვამყარებ თანამშრომლობის გაგრძელებაზე, თქვენი,

Thanking you beforehand for your cooperation. I remain.
Заранее благодарю за содействие, остаюсь.
წინასწარ გიხდით მადლობას დახმარებისათვის, მუდამ თქვენი,
I hope that we can look forward to hearing of your continued interest in our production,

Я надеюсь, мы можем рассчитывать на Ваш продолжающийся интерес в нашей продукции,

ვიმედოვნებ, შეგვიძლია იმედი გვქონდეს ჩვენი პროდუქციით თქვენი დაინტერესების გაგრძელების,

We look forward with interest to our continued cooperative efforts,

Мы с интересом надеемся на продолжение совместных усилий,

ჩვენ ინტერესით ვამყარებთ იმედს ერთობლივ ძალიანსხმევაზე.

I hope that as a result of our conversation the relationship between our two firms will grow stronger in the years ahead.

Я надеюсь, что в результате нашего диалога отношения между двумя нашими фирмами будут прочнее с каждым годом.

იმედი მაქვს, რომ ჩვენი დიალოგის შედეგად დამოკიდებულება ჩვენს ფირმებს შორის წლიდან წლამდე უფრო განმტკიცდება.

Hoping that you are still interested in fruitful cooperation with us and thanking you in advance for your kind endeavours, we remain,

Надеемся, что Вы все еще заинтересованы в плодотворном сотрудничестве с нами и благодарим заранее за Ваши добрые дела, остаемся.

ვიმედოვნებთ, რომ თქვენ ჩერ კიდევ დაინტერესებული ხართ ჩვენთან ნაყოფიერი თანამშრომლობით და წინასწარ მადლობას მოგახსენებთ თქვენი კეთილი საქმეებისათვის, მუდამ თქვენი

* * *

შეიძლება უბრალოდ იმედის გამოხატვა სწრაფ პასუხზე:

Можно выразить надежду на скорый ответ:

We would greatly appreciate an answer (your communication by return),

Мы очень рассчитываем на Ваш ответ, ჩვენ დიდ იმედს ვამყარებთ თქვენს პასუხზე.

I am looking forward to hearing from you soon,

Жду скорого ответа,

ველოდები სწრაფ პასუხს,

I look forward to hearing from you in due course (in the not too distant, in the near future, when you hav had a chance to consider it),

Я рассчитываю на Ваш ответ обычным порядком (в недалеком будущем, в ближайшем будущем, когда у Вас будет время взвесить все),

იმედი მაქვს თქვენი წერილის ჩვეულებრივ მიღების (უახლოეს მომავალში, როცა გექნებათ დრო ყველაფერი ასწონოთ),

We will look forward to hearing from you (we should appreciate receiving your reply) at your earliest convenience,

Я буду надеяться (мы рассчитываем), что Вы ответите при пер-вой же возможности,

იმედი მექნება (ჩვენ ვიმედოვნებთ). რომ პირველივე შესაძლებლობისთანავე გვიპასუხებთ,

I would (we should) greatly appreciate an early (prompt) reply.

Буду (будем) очень благодарен за скорый (срочный) ответ,

დიდი მადლობელი ვიქნები (ვიქნებით) სწრაფი (სასწრაფო) პასუხისათვის,

I hope that I may hear (hoping to hear) from you soon,

Надеюсь на скорый ответ,

იმედი მაქვს სწრაფი პასუხის.

A prompt reply (attention) will be appreciated.

Мы рассчитываем на срочный овет.

ჩვენ ვვარაუდობთ სასწრაფო პასუხის მიღებას.

Please note that a reply is required by < date > without fail

Учтите пожалуйста, что ответ требуется к <дата> без опозданий.

გაითვალისწინეთ გეთაყვა, რომ პასუხი უნდა მოვიდეს დაუგვიანებლად <თარიღი>-სთვის.

I am looking forward to seeing you in Tbilisi.

Надеюсь увидеть Вас в Тбилиси.

იმედი მაქვს თბილისში შეხვედრის.

* * *

შეიძლება, ბოლოს და ბოლოს, შემოიფარგლოთ უბრალოდ კეთილი სურვილებით:

Можно, наконец, ограничиться просто добрыми пожеланиями:

Best wishes,

Наилучшие пожелания,
საუკეთესო სურვილები,

With best wishes.
С наилучшими пожеланиями,
საუკეთესო სურვილებით,

With kind regards.
С дружеским приветом,
მეგობრული სალამით,

With best wishes and kind regards,
С наилучшими пожеланиями и дружеским приветом,
საუკეთესო სურვილებითა და მეგობრული სალამით,

Our best wishes to Mr < name >,
Наши наилучшие пожелания г-ну <имя>,
ჩვენი საუკეთესო სურვილები ბ-ნ <სახელი>,

My kindest regards to Mrs <...>,
Мой сердечный привет г-же <...>,
ჩემი გულწრფელი მოკითხვა ქ-ნ <...>,

My warmest greetings on to Mr <...>,
Мои самые теплые пожелания г-ну <...>,
ჩემი გულთბილი მოკითხვა ბ-ნ <...>,

Please accept my best wishes,
Примите мои наилучшие пожелания,
მიიღეთ ჩემი საუკეთესო სურვილები,

I take the opportunity of wishing you all the very best and and send
my kind regards,

Пользуясь возможностью, желаю Вам всего самого лучшего
и шлю дружеский привет.

ვსარგებლობ რა შესაძლებლობით, გისურვებთ ყოველივე
საუკეთესოს და გიგზავნით მეგობრულ სალამს,

We include our greetings hoping to hear from you soon,

Шлем Вам привет в надежде на скорый ответ,
გიგზავნით სალამს სწრაფი პასუხის იმედით,

Meanwhile, with all good wishes, I remain,
Пока что со всевозможными добрыми пожеланиями,
остаюсь,
ჯერჯერობით ყველა შესაძლო კეთილი სურვილებით, ვრჩები,

* * *

და წერილი მთავრდება სიტყვებით "გულწრფელად თქვენი"
რომლებსაც ინგლისურ ენაში მრავალი ვარიანტი შეესიტყვება:

И заканчивается письмо словами "Искренне ваш", которые на
английский язык передаются множеством вариантов:

Yours sincerely,
Yours faithfully,
Very truly yours,
Yours truly,
Yours very cordially,
Yours very sincerely,
Cordially yours.
Yours obediently.
Yours respectfully,
Sincerely,
Cordially,
Affectionately,
Yours,

 ტელეგრამის გაგზავნა
ОТПРАВКА ТЕЛЕГРАММЫ
TELEGRAM SENDING

საფოსტო განყოფილებები საერთაშორისო ტელეგრამებს გასაგზავნად ღებულობენ დაბეჭდილს კომპიუტერზე ან საბეჭდ მანქანაზე სათაო ასოებით ქალაქის სუფთა ფურცელზე. ტელეგრამის ტექსტი შედგება მიმღების სატელეგრაფო მისამართისაგან, საკუთრივ შეტყობინებისაგან (ახალი სტროფიდან). მთელი ტექსტი იბეჭდება ინგლისურ ან რუსულ ენაზე, ხოლო ერთი პორიზონტალური სტროფის გამოტოვებით, ქართულად. ტელეგრამა ხელმოწერილ და ბეჭედ დარტყმული უნდა იყოს საწარმოს ან ფირმის ხელმძღვანელის მიერ.

შეტყობინების ტექსტი რაც შეიძლება ლაკონიური, ნათელი და ზუსტი უნდა იყოს შინაარსით. მას წერენ განსაკუთრებული, სატელეგრაფო ენით. თუ თქვენ ვერ ჰფლობთ სატელეგრაფო ენის ხელოვნებას, ჭერ შეადგინეთ შეტყობინების ნორმალური ტექსტი, ხოლო შემდეგ შეეცადეთ მაქსიმალურად შეამციროთ იგი. ტექსტის შემოკლება შესაძლებელია შემდეგი ხერხებით:

1. საათები და წუთები გადაიცემიან ოთხნიშნა კოდით. მაგალითად, 15სთ და 30წთ იწერება 1530. ასევე შეიძლება თარიღისა და დროის გაერთიანება. მაგალითად, 9-ში 15 სთ-სა და 30 წთ-ზე ჩაიწერება 9/1530.

2. ორი ან რამდენიმე სიტყვა შეიძლება გააერთიანოთ ერთ სიტყვაში, თუ აზრი არ მახინჯდება ამით. მაგალითად, **русские рубли** - რუსურუბლი, **american dollars** **AMDOLLARS**, **reference to your telegram** - **REYOUR-TEL**.

3. ტექსტში გამოტოვებულ უნდა იქნას წინდებულები, კავშირები, არტიკლები და გამოყოფილი სიტყვები. შეიძლება გამოტოვებულ იქნას შემასმენელიც, დამხმარე ზმნა **to be**, თუკი ეს არ დაამახინჯებს შეტყობინების აზრს. მაგალითად, სიტყვები **Prospects will be later**, **Дальнейшие сведения будут сообщены позднее** (მომავალი მონაცემები შეგეტყობინებათ მოგვიანებით) შეიკვეციბიან **PROSPECTS LATER**, **СВЕДЕНИЯ ПОЗДНЕЕ**, **as soon as possible**, **как можно скорее** (რაც შეიძლება სწრაფად) - შემოკლდება - **SOON POSSIBLE**.

ფართოდ გამოყენებიან გამარტივებული და აზრობრივად დამყარებული შემდეგი ტიპის კონსტრუქციები:

Почтовые отделения принимают к отправке международные телеграммы, напечатанные на машинке заглавными буквами на чистом листе бумаги. Текст телеграммы состоит из телеграфного адреса получателя, собственно сообщения (с новой строки), краткого названия фирмы и фамилии отправителя. Весь текст печатается на английском языке и ниже, после сплошной горизонтальной черты, на русском или грузинском. Телеграмма должна быть заверена подписью руководителя предприятия и печатью.

Телеграфный адрес получателя состоит из сокращенного или кодового наименования фирмы и ее местонахождения. Если название фирмы состоит из двух или более слов, их можно объединять по установленной форме в одно. Не допускаются, однако, произвольные сокращения наименований фирм.

Текст сообщения должен быть предельно кратким, но ясным и точным по содержанию. Его пишут особым, телеграфным языком. Точка, разделяющая отдельные предложения, передается словом STOP, запятые обычно опускаются.

Если Вы не владеете искусством телеграфного языка, составьте сначала нормальный текст сообщения, а затем постарайтесь максимально сократить его. Краткость текста достигается следующими способами.

1. Часы и минуты передаются четырехзначным кодом. Например, 15ч 30 мин записывается в виде 1530. Можно объединить таким же образом дату и время, например, 3 - го в 15 ч 30 мин записать как 3/1530 или 28 - го в 16 ч как 281600.

2. Два или несколько слов можно объединять в одно, если это не искажает смысла. Например, american dollars можно заменить на AMDOLLARS, referense to your telegram на REYOURTEL (ссылаясь на Вашу телеграмму).

3. В тексте опускаются предлоги, артикли и отдельные слова. Можно опустить даже сказуемое, вспомогательный глагол to be, если это не исказит смысл сообщения. К примеру, слова Prospectis will be later (дальнейшие сведения будут сообщены позднее) сокращаются до PROSPECTS LATER, as soon as posible (как можно скорее) до SOON POSSIBLE или ASAP.

Применяя подобного рода сокращения нужно соблюдать осторожность. Если необходимо сообщить "Прибываю 28 го ", то буквальный перевод ARRIVE 28 будет понят как приказ "Прибудьте 28 го", поэтому в телеграмме следует написать ARRIVING 28, используя Present Continuous в значении будущего времени. Сложные

глагольные формы в телеграммах не употребляются за исключением Present Perfect в редких случаях.

Широко применяются упрощенные и устоявшиеся по смыслу конструкции типа:

IF POSSIBLE- ЕСЛИ ВОЗМОЖНО- თუ შესაძლოა

IF AVAILABLE- ЕСЛИ ИМЕЕТСЯ- თუ გააჩნიათ

ON ARRIVAL - ПО ПРИБЫТИИ - ჩამოსვლისას

PLEASE ARRANGE- ПРОШУ ПОДГОТОВИТЬ- გთხოვთ

მოამზადოთ

PLEASE CONFIRM- ПРОШУ ПОДТВЕРДИТЬ- გთხოვთ

დაადასტუროთ

PLEASE INVITE- ПРОШУ ПРИГЛАСИТЬ- გთხოვთ მოიწვიოთ

PLEASE WIRE, ПРОШУ ТЕЛЕГРАФИРОВАТЬ- გთხოვთ

მიღებუთ

PLEASE NOMINATE- ПРОШУ НАЗНАЧИТЬ- გთხოვთ

დანიშნოთ

PLEASE SUPPLY- ПРОШУ СНАБДИТЬ- გთხოვთ მოამარაგოთ

PLEASE INFORM- ПРОШУ СООБЩИТЬ- გთხოვთ

შეგატყობინოთ

REQUEST INSTRUCTIONS- ПРОШУ ИНСТРУКЦИЙ- გთხოვთ

ინსტრუქციებს

გრძელი ინგლისური სიტყვები მიღებულია შეიცვალოს

მოკლეთი, მაგალითად:

Длинные слова принято заменять на короткие, например:

accomplish - DO

acquire - GET

approximately - ABOUT

commence - START

considerable - MUCH

currently - NOW

endeavour - TRY

purchase - BUY

remunerate - PAY

requirements - NEEDS

terminate - end

utilise - USE 1 f. i.

დასაშვებია აგრეთვე მიღებული შემოკლებების გამოყენება.
მაგალითად:

Допустимо также применение устоявшихся сокращений.
например:

about - ABT
degrees - DGS
information - INFO
from - FM
maximum - MAX
minimum - MIN
miles - MLS
message - MSG
moderate - MOD
number - NO
per day - PD
position - PSN, POSNN
regarding - RE
situatuin - SIT
velocity - VEL



ელექტრონული ფოსტის გამოყენების თავისებურებანი
ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ
PECULIARITY OF E-MAIL USING

ჩვენს დროს ინტერნეტის ეპოქაში მიმოწერასა და ურთიერთ კავშირების დამყარებაში ფართო გამოყენება პპოვა ელექტრონულმა ფოსტამ (E-mail). ფირმები, რომლებიც ინტერნეტში ჩართვას ახორციელებენ (ე.წ. ინტერნეტ სერვის პროვაიდერები), თავის მომხმარებლებს სთავაზობენ ელექტრონულ საფოსტო ყუთსაც. ელექტრონულ ფოსტას აქვს მთელი რიგი უპირატესობანი მიმოწერის ტრადიციულ ფორმებთან (ფოსტით ან ფაქსით) შედარებით.

პირველი ინტერნეტში ჩართული მომხმარებლისათვის ელ. ფოსტა პრაქტიკულად უფასოა. შეტყობინებები გადაიცემა მომენტალურად. რაც შესაძლებელს ხდის ცოცხალ დიალოგს რეალურ დროში ადამიანებს შორის, რომლებიც ერთმანეთისგან დაშორებული არიან სახელმწიფო საზღვრებით და ათასობით კილომეტრით. მეორე - ტექსტების გარდა შესაძლებელია სხვა ტიპის შეტყობინებების გადაცემაც ფაილების, რომლებიც შეიცავენ საბუთებს, გამოსახულებებს, ხმებს, თამაშებს და ა.შ.)

ელექტრონული წერილები, რომლებიც თქვენს მისამართზეა გამოგზავნილი ხვდებიან თქვენს ე.წ. საფოსტო ყუთში და მათი მიღება და წაკითხვა თქვენ შეგიძლიათ დედამიწის ნებისმიერ კუთხეში, თუ გექნებათ ინტერნეტში ჩართვის საშუალება. თქვენ შეგიძლიათ მოახდინოთ კორესპონდენციის გაგზავნა ერთდროულად რამოდენიმე მისამართზე, მიღებული მასალები გადაუგზავნოთ სხვა ადრესატს, მიიღოთ შეტყობინება იმის თაობაზე, რომ თქვენი წერილი მიუვიდა ადრესატს და ის წაკითხულია. თუ თქვენ არასწორად მიუთითეთ მისამართი წერილი უკან დაგიბრუნდებათ. არის კიდევ ბევრი სხვა საინტერესო და საჭირო ფუნქცია. ბევრს უყვარს ე.წ. ჩატების, კონფერენციების გამოყენება, კონტაქტის დამყარება ერთსა თუ რამოდენიმე ვირტუალურ პარტნიორთან ერთდროულად. ყოველთვის საინტერესოა გაიცნო ახალი ადამიანი და მას აზრი გაუზიარო სხვადასხვა საკითხებზე. ამისთვის თქვენ დაგჭირდებათ სპეციალური შემოკლებების და ნიშნების ცოდნა, რომლებიც გამოიყენება ასეთ დიალოგებში.

უნდა აღინიშნოს, რომ წერილებს, რომლებიც იგზავნიებიან ელ. ფოსტით. უფრო ხშირად არა აქვთ ოფიციალური ხასიათი, მაგრამ მიუხედავად ამისა, ელ. ფოსტა საკმაოდ აქტიურად გამოიყენება საქმიან მიმოწერაშიც. ენა აქ უფრო მარტივია, აქ არ გამოიყენება ოფიციალურ

მიმოწერაში აუცილებელი გრძელი შესავალი და კომპლიმენტები, მიღებულია ყველანაირი შემცირებები და გამარტივებები, და თვით ტექსტიც უფრო არაფორმალურია.

ასეთი მიმოწერისა და ურთიერთობის არაოფიციალურობამ და უშუალოდ უბიძგეს მომხმარებლებს შეექმნათ შემოკლებების და ნიშნების ნამდვილი ენა, რომელიც ეხმარება ადამიანების ემოციებისა და განწყობის ზუსტ გამოხატვაში, კლავიატურიდან ტექსტის შეყვანის დროის ეკონომიაში. ინტერნეტის მომხმარებლების აბსოლუტური უმრავლესობა იყენებს ასეთ ნიშნებს. ვიმედოვნებთ, რომ ქვემოთ მოყვანილი სპეციალური ნიშნები შესაძლებლად გაამდიდრებენ თქვენს ელექტრონულ ენას.

გარდა ამისა, ისინი შექმნილია გონებასამხვილი და მხიარული ადამიანების მიერ, და ამ ნიშნების უბრალო გადათვალისწინებაც სიამოვნებას მოგანიჭებთ და თქვენს ღიმილს გამოიწვევს.

თუ ვინმე უცბად ვერ მიხვდა რა და როგორ, უბრალოდ შემობარუნეთ ფურცელი 90 გრადუსით საათის მიმართულებით და ყველაფერი ნათელი გახდება.

В наши дни - в эпоху Интернета широкое применение для переписки и общения между людьми получила электронная почта (E-mail). Все фирмы, предоставляющие подключение к интернету, т.н. интернет сервис провайдеры предлагают и электронный почтовый ящик. E-mail имеет целый ряд преимуществ перед традиционными способами переписки - почтой или факсом.

Во-первых, для пользователя, имеющего доступ в сеть Интернет она, практически, бесплатна, сообщения передаются за доли секунды, что делает возможным живой диалог в реальном времени между людьми, разделенными государственными границами и тысячами километров. Во-вторых, помимо текстовых сообщений, можно передавать и сообщения другого типа - файлы, содержащие документы, изображения, звук, игры и т.д.).

Электронные письма, адресованные вам, попадают в ваш т.н. почтовый ящик. Получить и прочитать их вы можете в любом, даже самом отдаленном уголке земного шара, лишь бы у вас был доступ к Интернету. Вы можете делать рассылку корреспонденции сразу по нескольким адресам, пересылать полученные материалы другому адресату, получать уведомление о том, что ваше письмо дошло до адресата и оно прочтено. Если вы неправильно указали адрес, то отправленное письмо вернется к вам. Имеется еще множество полезных и интересных функций. Многие любят пользоваться т.н. чатами, конференциями, виртуально общаться с одним или многими собеседниками одновременно. Всегда приятно знакомиться с новыми

людьми и обмениваться с ними мнениями по самым разным вопросам. Однако для этого вам нужно знать некоторые знаки и сокращения, применяемые в диалогах.

Следует отметить, что письма, отправляемые по электронной почте, обычно не носят официального характера, однако и в деловой переписке e-mail применяется весьма активно. Язык тут проще - нет обязательных в традиционной переписке долгих вступлений и комплиментов, здесь приняты всевозможные сокращения и упрощения и сам текст обычно менее формален.

Неофициальность и непосредственность такой переписки и такого общения подтолкнули пользователей создать настоящий язык знаков и сокращений, которые помогают на удивление точно передавать эмоции и настроения людей, помогают экономить время при наборе сообщений с клавиатуры. Абсолютное большинство пользователей электронной почты используют такие значки. Надеемся, что приведенные ниже специальные значки, называемые смайликами, заметно обогатят ваш "электронный язык".

Кроме всего прочего, они созданы остроумными и веселыми людьми, и даже их просмотр доставит вам удовольствие и вызовет улыбку.

Если кто-то не сразу понял что к чему, то просто поверните лист на 90 градусов по часовой стрелке и вам сразу все станет ясно.

Basic Smileys – Основные смайлики - ძირითადი ლიმილები

:-) Your basic smiley. This smiley is used to inflect a sarcastic or joking statement since we can't hear voice inflection over e-mail - Этот смайлик применяется для выражения сарказма или шутки, пока мы не слышим голоса по элпочте - ეს ლიმილი გამოიყენება ხუმრობის ან სარკაზმის გამოსახატავად, სანამ ელფოსტით ჩვენ არ გვესმის ხმა.

:-) User has a long nose –У пользователя длинный нос - მომხმარებელს გრძელი ცხვირი აქვს.

:-))) User is laughing - Пользователь смеется - მომხმარებელი იცინის.

8-[- User is very much surprised - Пользователь крайне удивлен მომხმარებელი ძალზედ გაკვირვებულია.

(:~* Kiss - Поцелуй - კოცნა.

Ж:-(- High tension of think - Высокое напряжение мысли - აზროვნების უაღრესი დაძაბულობა.

;-) Winky smiley. User just made a flirtatious and/or sarcastic remark. More of a "don't hit me for what I just said" smiley. Улыбка с подмигиванием. Более

чем "не казните меня за то, что я сказал" - ღიმილი თვალის ჩაკვრით. მეტი ვიდრე „ნუ მოძკლავთ იმისათვის, რაც ვთქვი“

:-(Frowning smiley. User did not like that last statement or is upset or depressed about something. Хмурая улыбка. Пользователю не понравилась последняя фраза или он чем-то озабочен - წარბეჭერული ღიმილი. მომხმარებელს არ მოეწონა ბოლო ფრაზა, ან ის რაღაცით უკმაყოფილოა.

:-I Indifferent smiley. Better than a :((but not quite as good as a :-) Нейтральная улыбка. Лучше чем :((но хуже чем :-) - ნეიტრალური ღიმილი. :(ზე უკეთესი, მაგრამ :-) ზე უარესი.

:-> User just made a really biting sarcastic remark. Worse than a :-) Пользователь произнес язвительную ремарку, хуже чем :-) მომხმარებელმა გელსიანი შენიშვნა გამოთქვა, :-) ზე უარესი.

>:-> User just made a really devilish remark Пользователь произнес дьявольскую ремарку - მომხმარებელმა ეშმაკური შენიშვნა გააკეთა.

>:-> Winky and devil combined. A very lewd remark was just made Сочетание озорства и дьявольства. Пользователь произнес похотливую ремарку სიცელქის და ეშმაკობის შეხამება. მომხმარებელმა ავხორციელი შენიშვნა გააკეთა.

Widely used Smileys - Широко применяемые Смайлики - ფართოდ გამოსაყენებელი ღიმილები

(:- User is left handed. - Пользователь левша - მომხმარებელი ცაციაა.

%-) User has been staring at a green screen for 15 hours straight. Пользователь тарашится на экран ровно 15 часов მომხმარებელი ზუსტად 15 საათია რაც მონიტორში იჭყიტება.

:-*) User is drunk - Пользователь в подпитии - მომხმარებელი ნასვამია.

[:] User is a robot - Пользователь – робот - მომხმარებელი რობოტია.

8-) User is wearing sunglasses - Пользователь в солнцезащитных очках - მომხმარებელი მზისსაწინააღმდეგო სათვალეს ხმარობს.

B:-) Sunglasses on head Солнцезащитные очки подняты на лоб მზისსაწინააღმდეგო სათვალე აწეულია შუბლზე.

::-) User wears normal glasses - Пользователь в очках - მომხმარებელი სათვალეს ხმარობს.

B-) User wears horn-rimmed glasses - Пользователь в очках в роговой оправой - მომხმარებელი ხმარობს რქოვან ჩარჩოიან სათვალეს.

8:-) User is a little girl - Пользователь - маленькая девочка - მომხმარებელი - პატარა გოგონაა.

- :-) **8** User is a Big girl - Пользователь - взрослая девочка - მომხმარებელი - დიდი გოგონაა.
- :-!) User has a mustache - Пользователь – усатый - მომხმარებელი ულვაშიანია.
- :-{ **2** User wears lipstick - Пользователь с помадой - მომხმარებელს პომალა უსვია.
- {:-) User wears a toupee - Пользователь в парике - მომხმარებელს პარიკი ახურავს.
- };-(Toupee in an updraft - Парик слетает - პარიკი ფრიალდება.
- :-| User is a vampire - Пользователь – вампир - მომხმარებელი - ვამპირია.
- :-E Bucktoothed vampire - Пользователь острозубый вампир მომხმარებელი - ბასრკბილიანი ვამპირია.
- :-F Bucktoothed vampire with one tooth missing Пользователь острозубый вампир без одного зуба - მომხმარებელი ბასრკბილიანი ვამპირია ერთი კბილის გარეშე.
- :-7 User just made a wry statement - Пользователь сделал кривое замечание - მომხმარებელი ცალყბად იღივება.
- :-* User just ate something sour - Пользователь съел что-то кислое მომხმარებელმა რალაც მკვავე შეჭამა.
- :-~) User has a cold Пользователь простужен მომხმარებელი გაცივებულია.
- :-'(User is crying - Пользователь плачет - მომხმარებელი ტირის.
- :-') User is so happy, s/he is crying - Пользователь настолько счастлив, что плачет - მომხმარებელი იმდენად ბედნიერია რომ ტირის.
- :-@ User is screaming - Пользователь кричит - მომხმარებელი ყვირის.
- :-# User wears braces Пользователь в подтяжках - მომხმარებელს შარვლის მომჭიმები უკეთია.
- :-^) User has a broken nose - У пользователя кривой нос - მომხმარებელს მრულე ცხვირი აქვს.
- :-v) User has a broken nose, but it's the other way - У пользователя искривлен нос, но в другую сторону - მომხმარებელს ცხვირი გამრულებული აქვს სხვა მხარეს.
- :-_) User's nose is sliding off of his face - У пользователя нос сползает с лица - მომხმარებელს სახიდან ცხვირი ჩამოუცურდა.
- :-& User is tongue tied - У пользователя завязан язык - მომხმარებელს ენა აქვს განასკვული.
- ==:-) User is a hosehead - У пользователя на голове колпак - მომხმარებელს თავზე ჩაჩი ახურავს.

- :-) User is a punk rocker - Пользователь - панк рокер - მომხმარებელი - პანკ როკერია.
- :-(Real punk rockers don't smile - Настоящие панк рокеры не улыбаются
ნამდვილი პანკ როკერები არასოდეს არ იცინიან.
- :=) User has two noses - У пользователя два носа - მომხმარებელს ორი ცხვირი აქვს.
- +:-) User is the Pope or holds some other religious office - Пользователь - папа римский или другое духовное лицо - მომხმარებელი რომის პაპი ან სხვა სასულიერო პირია.
- `:-) User shaved one of his eyebrows off this morning - Пользователь сегодня утром сбрил одну бровь - მომხმარებელმა დღეს დილით ერთი წარბი მოიპარსა.
- ;-) Same thing...other side -То же, только с другой стороны - იგივე ოღონდ სხვა მხრიდან.
- |-I User is asleep - Пользователь хочет спать - მომხმარებელს ეძინება.
- |-O User is yawning/snoring - Пользователь зевает/храпит - მომხმარებელი ამოქნარებს/ხვრინავს.
- :-Q User is a smoker - Пользователь курильщик მომხმარებელი მწვევლია.
- :-? User smokes a pipe - Пользователь курит трубку - მომხმარებელი ჩიბუხს ეწევა.
- O :-) User is an angel (at heart, at least) - Пользователь-ангел (в душе, по крайней мере) - მომხმარებელი ანგელოზია (ყოველ შემთხვევაში გულში მაინც).
- :-` User spitting out its chewing tobacco Пользователь сплевывает жевательный табак - მომხმარებელი საღეჭ თამბაქოს აფურთხებს.
- :-S User just made an incoherent statement Пользователь высказал несвязную мысль - მომხმარებელმა უთავბოლო აზრი გამოთქვა.
- :-D User is laughing (at you!) Пользователь смеется над вами მომხმარებელი დაეცინით.
- :-X User's lips are sealed - У пользователя сжаты губы - მომხმარებელს ტუჩები აქვს მოკუმული.
- :-C User is really bummed - Пользователь - настоящий бездельник მომხმარებელი ნამდვილი უსაქმურია.
- <-) User is Chinese - Пользователь-китаец - მომხმარებელი - ჩინელია.
- <|-(User is Chinese and doesn't like these kind of jokes - Пользователь-китаец и не любит таких шуток - მომხმარებელი - ჩინელია და მას არ მოსწონს ასეთი ხუმრობა.

:-/ User is skeptical Пользователь-скептик მომხმარებელი სკეპტიკოსია.

C=:-) User is a chef - Пользователь-повар - მომხმარებელი - მზარეულია.

@= User is pro-nuclear war - Пользователь-сторонник ядерной войны - მომხმარებელი ბირთვული ომის მომხრეა.

***<:-) User is wearing a Santa Claus Hat** - Пользователь носит шапку Санта Клауса - მომხმარებელს ახურავს სანტა კლაუსის ქუდი.

:-o Uh oh! \-Ox! Ax! - ოხ, ვახ.

(8-o It's Mr. Bill! – Это мистер Билл - ეს მისტერ ბილია.

***:o) Clown!** – Клоун - ჭუჭა.

3:| Pet smiley – Зверниная улыбка - მხეცური ღიმილი

3:| Mean Pet smiley – Страшная звериная улыбка - საშინელი მხეცური ღიმილი.

d8= Your pet beaver is wearing goggles and a hard hat – Ваш бобер носит очки и кепку - თქვენს სათვალეებიან თახვს ქუდი ახურავს.

E:-) User is a Ham radio operator – Пользователь - радиолюбитель - მომხმარებელი - რადიომოყვარულია.

:-9 User is licking his/her lips Пользователь облизывает губы მომხმარებელი ტუჩებს ილოკავს.

%-6 User is braindead – Пользователь с отмершим мозгом მომხმარებელი მკვდარ ტვინიანია.

|:-) User is wearing a walkman Пользователь слушает волкмен მომხმარებელი ვოლქმენს უსმენს.

(:| User is an egghead - Пользователь – яйцеголовый - მომხმარებელი - კვერცხთავიანია.

<:-| User is a dunce Пользователь – тупица მომხმარებელი გონებაჩლუნგია.

K:P User is a little kid with a propeller - Пользователь – маленький ребенок с пропеллером - მომხმარებელი - პატარა ბავშვია პროპელერით.

@:-) User is wearing a turban Пользователь носит тюрбан მომხმარებელს ჩალმა ახურავს.

:-0 No Yelling! (Quiet Lab) – Не орать! (тихий час) - სიჩუმე! (წყნარი საათია)

:-: Mutant smiley; the invisible smiley - Улыбка мутанта; невидимая улыбка - მუტანტის ღიმილი; შეუძინეველი ღიმილი.

.-) User only has one eye - Пользователь – одноглазый - მომხმარებელი - ცალთვალია.

;-) Ditto...but he's winking Пользователь подмигивает единственным глазом - მომხმარებელი ერთადერთ თვალს გიკრავთ.

X-(User just died Пользователь только что умер მომხმარებელი ახლახანს გარდაიცვალა.

8 :-) User is a wizard - Пользователь – волшебник მომხმარებელი ჯადოქარია.

—* :-) User is a TeX wizard – Пользователь – волшебник TeX- ს მომხმარებელი TeX- ს ჯადოქარია.

:(User is sad because he has a large nose – Пользователь грустит, потому, что у него длинный нос - მომხმარებელი ნაღვლობს მისი გრძელი ცხვირის გამო.

:-D* User laughing so hard that he does not notice that spider is hanging from his lip –Пользователь смеется так, что не замечает, что паук висит у него на губе მომხმარებელი ისე იცინის, რომ ვერ ამჩნევს მის ტუჩზე ჩამოკიდებულ ობობას.

>8-O-(&) User just realizing that he or she has a tapeworm –Пользователь только что обнаружил, что у него глисты მომხმარებელმა ეს-ესაა აღმოაჩინა რომ მას ჭია ჰყავს.

.-) User who can still smile despite losing an eyeball –Пользователь улыбается на зло, потеряв один глаз- მომხმარებელმა ერთი თვალი დაკარგა და ჯიბრზე იცინის.

:-Q User who just had cybersex and is now enjoying a cybercigarette – Пользователь после киберсекса закуривает киберсигарету- მომხმარებელი კიბერსექსის შემდეგ კიბერსიგარეტს ეწევა.

:-{8 User who is unhappy with the results of her breast-enlargement surgery – Пользователь не доволен хирургической операцией по увеличению груди- მომხმარებელი უკმაყოფილოა მკერდის გასადიდებელ ქირურგიული ოპერაციით.

:V:-| User who cannot figure out why nobody wants to talk to him or her, little suspecting that there is an alligator on his or her head –Пользователь не может понять почему никто не хочет с ним говорить, с легким подозрением на то, что у него в голове крокодил - მომხმარებელი ვერ ხვდება რატომ არავის არ სურს მასთან საუბარი, მსუბუქი ეჭვით, რომ მას თავში ნიანგი უზის.

{:c) User is a pig–Пользователь–поросенок - მომხმარებელი-გოჭია.

[:|<<–<User is an astronaut–Пользователь-космонавт - მომხმარებელი-ოსმონავტია.

Midget Smileys - მინიატურные смайлики -

მინიატურული ღიმილები

:) Midget smiley - миниатюрная улыбка - მინიატურული ღიმილი.

:| Gleep...a friendly midget smiley who will gladly be your friend. – Улыбка человека, готового к дружбе - მეგობრობისათვის მზადყოფნა ადამიანის ღიმილი.

=) Variation on a theme... – Вариация на ту же тему - ვარიაცია იმავე თემაზე.

:} What should we call these? (what?) - Как это назвать? (Что?) - ამას რა ვუწოდოთ? (რა?).

:) Happy - Счастлив - ბედნიერი ვარ.

:> What? - Что? - (რა?).

:@ What? Что? - (რა?).

:D Laughter - Хохотун - მოხარხარე.

:I Hmmm... - Хммм... - ხმმ...

:(Sad. - Печаль, грусть - სევდა, დარდი.

:| Real Downer - Настоящий Даун - ნამდვილი დაუნი.

:< What? - Что? - (რა?).

:{ What? - Что? - (რა?).

:O Yelling - Вопль - ყვირილი.

:C What? - Что? - (რა?).

:Q What? - Что? - (რა?).

:(Crying - Плач - ტირილი.

|| Hugs and ... - Объятия и - ხვევნა და

:*** Many kisses – Много поцелуев – ბევრი კოცნა.

|| Asleep - Спящий - მძინარე.

^o Snoring - Храпящий - მზვრინავი.

Mega Smileys - Длинные смайлики - გრძელი ღიმილები

~oE|:-| Fisherperson heading for market with a basket on his or her head containing a three-legged octopus that is giving off smell rays – Рыбак, который собрался на рынок с корзинкой на голове, в которой лежит вонючий трехногий осьминог - ბაზარში მიმავალი მეთევზე, კალათით თავზე, რომელშიც აყროლებული სამფეხიანი რვაფეხა ზის.

C= 2>;*()) A drunk, devilish chef with a toupee in an updraft, a mustache, and a double chin - Пьяный дьявольский повар в парике набекрень, с усами ||

двойным подбородком - ნასვამი ეშმაკის მზარეული გვერდზე მოქცეული პარიკით, ულვაშით და ორმაგი ნიკაბით.

}:^#)) Updrafted bushy-mustached pointy nosed smiley with a double-chin – Улыбка с всклокоченными густыми усами, курносый носом и двойным подбородком - ღიმილი აბურძგნული სქელი ულვაშით პაჭუა ცხვირით და ორმაგი ნიკაბით.

Usenet Smileys – Сетевые смайлики - საქსელო ღიმილები

~:- (Net.flame – Сетевой конфликт - საქსელო კონფლიქტი.

O |-) Net.religion - Сетевая религия - საქსელო რელიგია.

8 :-| Net.unix-wizards – Сетевой волшебник Юникса - იუნიქსის საქსელო ჯადოქარი.

X-(Net.suicide - Самоубийство в сети - თვითკვლევლობა ქსელში.

E:-| Net.ham-radio – Сетевой радиолюбитель საქსელო რადიომოყვარული.

Emotional Smileys - Эмоциональные смайлики - ემოციური ღიმილები

:-) ha ha - ხა ხა - ხა ხა.

|-) hee hee - ხი ხი - ხი ხი.

|-D ho ho - ხო ხო - ხო ხო.

:-> hey hey - хей хей - ჰეი ჰეი.

:-(boo hoo - ხუ ხუ - ხუ ხუ.

:-| hmmm - хммм - ხმმმ.

:-O oops - ой - ვაი.

:-P nyahhhh! - ням ням - ამ ამ.

Abbreviates - Аббревиатуры - აბრევიატურები

SU - See you - Увидимся - შეხვედრამდე.

BTW - By the way - Между прочим - სხვათა შორის.

TTUL Talk to you later Поговорим позже მოგვიანებით ვილაპარაკოთ.

AFAIK - As far as I know - На сколько я знаю - რამდენადაც მე ვიცი

DIJK - Damned I know - Черт бы меня побрал, если я это знаю - ეშმაკმა წამიღოს თუ ვიცოდე.

FYI - For your interest - К вашему сведению - თქვენს საყურადღებოდ.

IMHO - In my humble opinion - По моему скромному мнению - ჩემი თავდაბალი აზრით.

RTFM – Read the fuck..g manual- Прочтите же инструкцию наконец - წაიკითხეთ ინსტრუქცია ბოლოს და ბოლოს.

AWGTHGTGA - Are we going to have to go through this again? - Мы должны пройти через это еще? ჩვენ ეს ერთხელ კიდევ უნდა გადავიტანოთ?

What is the matter. why you are so unhappy - asks through virtual space one internet user to another. Everything is OK. Button (((((came to a standstill. У тебя какое-то несчастье? - спрашивает через виртуальное пространство один интернетчик другого. Да нет, все в порядке, просто клавишу (((((заело.

რა მოხდა. რაიმე უბედურება ხომ არ შეგემთხვა - ეკითხება ვირტუალურ სივრცეში ერთი ინტერნეტის მომხმარებელი მეორეს. არა, უბრალოდ ღილაკი (((((გაიკვდა.



საქსელო ეტიკეტი СЕТЕВОЙ ЭТИКЕТ

ათი პრინციპი, რომელიც უნდა დაიცვათ ქსელში მუშაობისას:

1. ნუ დაივიწყებთ, რომ კომპიუტერთან მუშაობს ადამიანი.
2. ქსელში მუშაობისას ჩვეულებრივ ცხოვრებაში მიღებული სტანდარტებით იხელმძღვანელეთ.
3. კიბერსივრცეში მოგზაურობის დროს გახსოვდეთ სად იმყოფებით.
4. პატივი ეცით სხვის აზრს და ხაზის გამტარიანობას.
5. ეცადეთ კარგად გამოიყურებოდეთ არა მარტო ცხოვრებაში, არამეტ ქსელშიც.
6. თქვენი ცოდნა სხვასაც გაუზიარეთ.
7. სიტუაციას ნუ გაამწვავებთ (ნუ მიიღებთ მონაწილეობას დისკუსიებში, რომლებიც შეურაცხმყოფელ ან აგრესიულ ტონში მიმდინარეობს).
8. პატივი ეცით სხვის პირად ცხოვრებას.
9. თქვენს საშუალებებს ბოროტად ნუ გამოიყენებთ.
10. სხვებს შეცდომები აპატიეთ.

Десять принципов, которые нужно соблюдать при работе в сети:

1. Не забывайте, что на компьютере работает человек.
2. Придерживайтесь в сети тех же стандартов поведения, что и в обычной жизни.
3. Путешествуя по киберпространству, помните где вы находитесь.
4. Уважайте чужое мнение.
5. Старайтесь выглядеть прилично не только в жизни, но и в сети.
6. Делитесь своими знаниями.
7. Не лейте масло в огонь (другими словами, не принимайте участия в дискуссиях, проводимых в оскорбительном или агрессивном тоне).
8. Уважайте частную жизнь других.
9. Не злоупотребляйте своими возможностями.
10. Прощайте другим их ошибки.

✉ კონტრაქტის ძირითადი ნაწილები
ОСНОВНЫЕ СТАТЬИ КОНТРАКТА
MAIN PARTS OF CONTRACT

კონტრაქტი NO

ქ. თბილისი " --- " ----- " 199_წ.

ფორმა ----- აბ

"შემდგომში „გამყიდველი“, ერთის მხრივ და

ფორმა ----- აბ

"შემდგომში „მყიდველი“, მეორეს მხრივ, დადეს წინამდებარე კონტრაქტს
ქვემოაღნიშნულზე:

1. კონტრაქტის საგანი

1.1. გამყიდველმა გაყიდა, მყიდველმა კი იყიდა ფობ -----
----- პირობებით ფრანკო-ვაგონი საზღვარზე
შემდეგი მოწყობილობა -----

რომელიც სრულ შესაბამისობაშია ტექნიკურ მონაცემებთან და დანართ
----- ში
აღნიშნულ კომპლექტაციასთან.

1.2. გამყიდველმა გაყიდა, მყიდველმა კი იყიდა, შომავალში „საქონელი“
ფობ პირობებით პორტ -----

1.3. გამყიდველი შიწვედის ფობ პორტ ----- პირობებით ან ფრანკო-
ვაგონი საზღვარი ან ფრანკო-აეროპორტი ----- ან გაზოგზავნის
ფოსტით შემდეგ მისამართზე -----

2. ფასები და საერთო ღირებულება

2.1. მოწყობილობის, სათადარფო ნაწილების, ინსტრუმენტების, ტექნიკური
დოკუმენტაციის და სერვისის საერთო ღირებულება წინამდებარე
კონტრაქტის მოცულობით შეადგენს -----

2.2. ფასები პოზიციების მიხედვით ნაჩვენებია დანართებში NN -----

2.3. ფასები მყარი და უცვლელია

2.4. ფასი გაოგება -----

ფრანკო-ვაგონი -----

ან მიწოდების სხვა საბაზისო პირობებთან შესაბამისად, საზღვაო შეფუთვის, მარკირების და სხვა მიწოდების ხარჯების ღირებულების ჩათვლით.

2.5. კონტრაქტის საერთო ჯამში შეადგენს -----

ფასები მყარია კონტრაქტის მოქმედების პერიოდში, შეცვლას არ ექვემდებარება და გაოგება ფობ -----

საზღვაო საექსპორტო შეფუთვის, მარკირების, გემზე დატვირთვის, განლაგების და გემის ტროუპში და/ან პალუბაზე დაშვარების, ამისათვის საჭირო მასალის, ღოკების, აშწკერანების, პორტების, ამ კონტრაქტის შესრულებასთან დაკავშირებული საბაჟო გადასახადების ღირებულების.

3. გადახდის პირობები

3.1. მიწოდებული მოწყობილობის ფასის -----% გადახდა მოხდება ინკასოს ფორმით -----

(ვალუტის დასახელება)

საგარეო ეკონომიკური ბანკის მიერ ქვემოთაშოთვლილი საბუთების მიღების თარიღიდან 30 დღის ვადაში.

3.2. გამყიდველის სპეციფიცირებული ანგარიშის დედანის და ორი ასლის (კონტრაქტის ნომრის და ტრანსიუმის აუცილებელი მითითებით).

სუფთა საბორტო კონოსამენტების სრული კომპლექტა რომლებიც გამოწერილია დანიშნულებით პორტი -----

ის სახელზე. საერთაშორისო სარკინიგზო შედგებულის დუბლიკატა რომელიც გამოწერილია სადგურ ----- ს

დანიშნულებით ამ სადგურის უფროსის სახელზე რკინიგზის საშუალებით მომავალში გადასაგზავნად -----

სადგურების -----

გავლით სადგურ -----

----- სათვის

3.3 მიწოდებული მოწყობილობის ფასის -----% გადახდილი უნდა იყოს საგარანტიო პერიოდის ამოწურვის შემდეგ მოწყობილობის მიერ კონტრაქტით გათვალისწინებული რაოდენობრივი და ხარისხობრივი მახასიათებლების მიღწევისას. ამ თანხის გადახდა ხდება საგარანტიო პერიოდის გასვლის შემდეგ მყიდველის მიერ გამყიდველთან ანგარიშის მიღების თარიღიდან 30 დღის განმავლობაში, თუ მყიდველს არ ეაჩნა

რაიმე ობიექტური პრეტენზიები.

ყველა საბანკო ინკასოს ხარჯები იყარება შექმდევნაირად:

გაპყიდველის ქვეყნის ბანკის ხარჯები - გაპყიდველის მიერ

საგარეო ეკონომიკური ბანკის ხარჯები - მყიდველის მიერ

3.4. მიწოდებული მოწყობილობის ღირებულების გადახდა იწარმოებს

----- ში ინკასოთი შექმდევი ოდენობით: კომპლექტურად
მიწოდებული მოწყობილობის ღირებულების ----- % გადახდილი
უნდა იყოს მყიდველის მიერ შექმდევი საბუთების მიღების შექმდევ -----
დღის განმავლობაში:

ა) სპეციფიცირებული ანგარიშის ორიგინალი და მისი ორი ასლი,

ბ) შეფუთვის ფურცლის საში ვეზეპლარი

გ) სუფტა კონოსამქენტების ორი ორიგინალი, რომელც გამოწერილია
-----ს სახელზე.

დ) სატრანსპორტო ლიცენზიის ასლი, საჭიროების შემთხვევაში,

ე) ქარხნის მოწმობა სამ ვეზეპლარიად.

4. მიწოდების ვადები

4.1. კონტრაქტის პარაგრაფ I-ში მითითებული საქონელი მიწოდებული
უნდა იყოს კომპლექტურად შექმდევ დროში: -----

4.2. მოწყობილობა უნდა იყოს დაშადებული აღნიშნული თარიღისათვის,
კონტრაქტში გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად, უნდა იყოს
გამოცდილი, შეფუთული, მარკირებული და მიწოდებული ფობ -----

4.3. ტვირთის გაგზავნისთან დაკავშირებულ ყველა საკითხში გაპყიდველმა
უნდა ახელმძღვანელოს მყიდველის ან მისი საექსპედიტორო ფირმის
მითითებებით.

4.4. მიწოდების თვის წინაშეპარე ყოველი თვის არა უგვანუს პირველი
რიცხვისათვის, გაპყიდველი უგზავნის მყიდველს სატელეგრაფო
შეტყობინებას ტვირთის გაგზავნისათვის მზადყოფნის თაობაზე -----
პირტიდან. წონისა და კუბატურის მითითებით. ასეთივე შეტყობინებას
გაპყიდველი უგზავნის მყიდველის ექსპედიტორს.

4.5. დატყირთის შექმდევ 24 საათის განმავლობაში გაპყიდველი
ვადებულია ტელეგრაფით შეატყობინოს მყიდველს ტვირთის გაგზავნის
თარიღი, კონტრაქტის, ტრანსის, კონოსამქენტის ნომრები, ტვირთის
დასახელება, ადგილების რაოდენობა, გემის დასახელება, დანიშნულების
პირტი აღნიშნული შეტყობინება წერილით უნდა იყოს დადასტურებული.

4.6. მიწოდების თარიღად ითვლება სუფთა კონოსამქენტის თარიღი,
რომელც გამოწერილია მყიდველის სახელზე დანიშნულებით -----
----- პირტი საქართველო.

4.7. იმ შემთხვევაში, როცა ტვირთი მზად არის გასავგზავნად, მაგრამ მისი
გაგზავნა :10 დღის განმავლობაში არ ხერხდება ტონაჟის უქონლობის გამო

პორტ ----- გამყიდველს უფლება აქვს გადასცეს ტვირთი მყიდველის ექსპედიტორს. ამ შემთხვევაში მიწოდების თარიღად ითვლება ექსპედიტორის ხელმოწერის თარიღი ტვირთის მიღების თარიღზე.
4.8. მყიდველის ექსპედიტორის მიერ ტვირთის მიღების შემდეგ ყველა ხარჯებს რომელიც დაკავშირებულია გემზე დატვირთვამდე ტვირთის შენახვასთან გაიღებს მყიდველი.
4.9. თუ გემის მოსვლამდე ტვირთი არ იქნება მზად დასატვირთად, გამყიდველი ვალდებულია აუნაზღაუროს მყიდველს ხარჯები, რომელიც წარმოიქმნა გემის მოცდენასთან ან მის არასრულ დატვირთვასთან დაკავშირებით /შკადარი ფრახტი/.

5. შეფუთვა და მარკირება

5.1. ტვირთი უნდა იყოს გადატვირთული საექსპორტო შეფუთვით ამ მოწყობილობის ხასიათის შესაბამისად.
5.2. შეფუთვამ უნდა უზრუნველყოს ტვირთის დაცვა სხვადასხვა სახის დაზიანებისაგან და კოროზიისაგან, რომლებიც დაკავშირებულია გადაზიდვებთან ზღვით, რკინიგზით და შერეული ტრანსპორტით. გზაში რამოდენიმე გადატვირთვის გათვალისწინებით, აგრეთვე მისი ხანგრძლივი შენახვისას. ტვირთი იმუხანძრად უნდა იყოს შეფუთული, რომ არ იშობროს ტარის შიგნით, ტარის მდგომარეობის შეცვლისას.
5.3. გამყიდველი აგებს პასუხს მყიდველის წინაშე თუ არასწორმა შეფუთვამ ტვირთის დაზიანება ან კოროზია გამოიწვია.
5.4. იმ შემთხვევაში თუ მოწყობილობის ცალკეული ნაწილების გაბარიტული ზომები აღემატება რკინიგზაზე მიღებულს, გამყიდველმა უნდა შეუთანხმოს ეს ზომები მყიდველს, ამ მოწყობილობის დამზადებამდე.
5.5. კოლოფები, რომლებშიც მოწყობილობა არის შეფუთული, მარკირდება საში მხრიდან: ორ საწინააღმდეგო გვერდით მხარეებზე და ყუთის ზემოთ.
5.6. მარკირება უნდა იყოს გაკეთებული გარკვევით, წყალგამძლე საღებავით ინგლისურ და ქართულ ენებზე და უნდა შეიცავდეს შემდეგ ინფორმაციას:

კონტრაქტის ნომერი

ტრანსის ნომერი

ყუთის ნომერი

წონა ნეტო

წონა ბრუტო

ყუთის ზომები სანტიმეტრებში (სიგრძე, სიგანე, სიმაღლე).

5.7. იმ ადგილებზე, რომლებიც სპეციალურ მოქცევას საჭიროებენ დამატებითი წარწერები უნდა იყოს „ფრთხილად“, „ზემო მხარე“, „ნუ გადააგორებთ“.

5.8. არაგაბარიტულ, შშიქე და გრძელ ადგილებზე, რომლებსაც სიმაღლე ერთი მეტრის აღემატება და/ან წონა 500 კგ. აღემატება ყოველ სატვირთო ადგილზე წყალგამძლე საღებავით უნდა იყოს მითითებული სიმძიმის ცენტრის მდებარეობა + და ასოები სც.

5.9. გამყიდველი ვალდებულია მყიდველს აუნაზღაუროს დამატებითი სატრანსპორტო და სასაწყობო ხარჯები, რომლებიც წარმოიშვა ტვირთის არასწორ ან არასრულფასოვანი მარკირების გამო მისი არასწორი მისაძარითი გადაგზავნასთან დაკავშირებით.

ნ. გარანტიები

ნ.1. გამყიდველი იძლევა შემდეგ გარანტიებს:

ნ.1.1. რომ მისაწოდებელი მოწყობილობა და ტექნოლოგიური პროცესი, ავტომატიზაცია და შექანიზაცია შეესაბამება მსოფლიო ტექნიკის უმაღლეს მნიშვნელებს და აკმაყოფილებს ამ მოწყობილობის არსებულ ყველაზე მაღალ ნორმებს მიწოდების მომენტისათვის;

ნ.1.2. მოწყობილობის წარმოებისათვის გამოყენებული მასალების მაღალ ხარისხზე, უნაკლო დაშუშავებაზე და ტექნიკურ შესრულებაზე და აწყობის მაღალ ხარისხზე;

ნ.1.3. რომ მისაწოდებელი მოწყობილობა წარმოებულია აღწერასთან, ტექნიკურ სპეციფიკაციასთან და ამ კონტრაქტთან სრულ შესაბამისობაში;

ნ.1.4. რომ მისაწოდებელი მოწყობილობის და გადმოცემული ტექნიკური დოკუმენტაციის კომპლექტი შეესაბამება კონტრაქტის მოთხოვნებს.

ნ.2. მოწყობილობის ნორმალური და შეუსწვეტელი მუშაობის საგარანტიო პერიოდი ————— თვე მოწყობილობის ექსპლუატაციაში გაშვების თარიღიდან, მაგრამ კომპლექტური მოწყობილობის მიწოდების თარიღიდან არა უმეტესი ————— თვე. მოწყობილობის ექსპლუატაციაში გაშვების დაგვიანების შემთხვევაში ან საგარანტიო პერიოდში მოწყობილობის გაჩერების შემთხვევაში საგარანტიო პერიოდი შესაბამისად გრძელდება.

ნ.3. იმ შემთხვევაში თუ ნაკლოვანებები გამოუსწორებელია ან მათ გამოსწორებას ოთხ თვეზე მეტი სჭირდება, მყიდველს აქვს უფლება უარი განაცხადოს კონტრაქტზე ან მოითხოვოს მისი თანაზომიერი შეფასება.

მოწყობილობაზე უარის თქმის შემთხვევაში მყიდველი უბრუნებს გამყიდველს ამ უკანასკნელის ხარჯზე დეფექტურ მოწყობილობას. გამყიდველი კი ვალდებულია დააბრუნოს მყიდველიდან მიღებული თანხები წლიური —————% დარიცხვით.

ნ.4. თუ გაშვების და/ან საგარანტიო პერიოდში გამოვლინდება ნაკლოვანებები, ნაკლებობა და/ან მოწყობილობის ან დოკუმენტაციის

მთლიანი ან ნაწილობრივი არადაკომპლექტობა, მაშინ იმას დაშოუკიდებლად, ამის დადგენა შესაძლებელი იყო თუ არა გააყიდველის ქარხნებში თუ სუბსიდიზირებულთან, გააყიდველი ვალდებულია დაუყოვნებლივ, საკუთარი სახსრებით აღმოფხვრას გამოვლენილი დეფექტები მათი გამოსწორების, ან დეფექტიანი მოწყობილობის, ან მისი ნაწილების, შეცვლით ახალი, ხარისხიანი მოწყობილობებით.

ამ შემთხვევაში მყიდველს უფლება აქვს მოსთხოვოს გააყიდველს ჯარიმის გადახდა როგორც კონტრაქტში აღნიშნული შიწოდების ვადის გადაცილებაზე, პრეტენზიის გამოცხადების თარიღიდან დეფექტის აღმოფხვრის თარიღამდე ან დაწუნებული მოწრობილობის მაგვირავი ახალი მოწყობილობის ჩაბარებისამებრ.

ნ.5. შეცვლილი დეფექტური ტექნიკური დოკუმენტაცია, მოწყობილობა და/ან ნაწილები უბრუნდება გააყიდველს მისი მოთხოვნით და მისი ხარჯებით, მხარეების მიერ შეთანხმებულ ვადებში. დეფექტური საგნების დაბრუნებასთან ან შეცვლასთან დაკავშირებულ სატრანსპორტო და სხვა ხარჯებს როგორც მყიდველის ქვეყანაში, ასევე სატრანზიტო ქვეყნების და გააყიდველის ტერიტორიაზე გაიღებს გააყიდველი.

7. ფორს-მაჟორი

7.1. მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან ამ კონტრაქტით გათვალისწინებული ვალდებულებების ნაწილობრივი ან სრული შესრულებლობისათვის თუ ის იყო გაშლვეული გადაულახავი გარემოებებით - ხანძრით, წყალდიდობით, მიწისძვრით თუ ამ მოვლენებმა უშუალოდ იმოქმედეს ამ კონტრაქტის შესრულებაზე.

ამასთანავე კონტრაქტით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულების ვადა გადაიდება იმ დროით, რის განმავლობაშიც მოქმედებდნენ ეს გარემოებები.

7.2. მხარე, რომლისათვისაც შეიქმნა ვალდებულებების შესრულებლობის პერიოდში, ვალდებულია შემოაღნიშნული გარემოებების დაწყების და დაშთაფრების თაობაზე დაუყოვნებლივ, ან არა უგვიანეს 10 დღის განმავლობაში ამ მოვლენების დაწყების მოქმეტიდან წერილობითი ფორმით შეატყობინოს მეორე მხარეს. ნ დღეზე მეტი დაგვიანებული შეტყობინება გადაულახავი გარემოებების თაობაზე უკარგავს შესაბამის მხარეს უფლებას მომავალში დაეყრდნოს მათ.

7.3. ამ გარემოებების არსებობის სათანადო მტკიცებად ითვლება შესაბამისი სავაჭრო პალატების მოწმობები.

7.4. თუ ეს გარემოებები ნ ივეზე მეტს გავრძელდება არც ერთ მხარეს არ ექნება უფლება მოსთხოვოს მეორეს ზარალის ანაზღაურება.

8. სანქციები

8.1. იმ შემთხვევაში თუ ადგილი ექნება მიწოდების კონტრაქტში მითითებულ ვადების დაგვიანებებს, გამყიდველი ვალდებულია გადაუხადოს მყიდველს კონვენციონალური ჯარიმა მიუწოდებელი საქონლის ღირებულების 0,5% ოდენობით ყოველი გადაცილებული კვირისათვის, პირველი 4 კვირის განმავლობაში და 1% ყოველი მომდევნო კვირისათვის, მაგრამ არა მეტი ვიდრე მიწოდების ვადა გადაცილებული მოწყობილობის ღირებულების 10%.

8.2. ჯარიმები დაკავდება გამყიდველის ანგარიშებიდან მყიდველის მიერ მათი გადახდისას. იმ შემთხვევაში თუ მყიდველი სხვადასხვა მიზეზების გამო გადახდისას არ დაუკავებს გამყიდველს ჯარიმას, გამყიდველი ვალდებულია გადაიხადოს ჯარიმა მყიდველის პირველივე მოთხოვნისთანავე.

8.3. იმ შემთხვევაში თუ მიწოდების დაგვიანება 4 თვის აღემატება, მყიდველს აქვს უფლება უარი განაცხადოს კონტრაქტზე, ან მის ნაწილზე.

8.4. შესრულებული ვაგზავნის თაობაზე არშეტყობინებაზე ან უდროოდ შეტყობინებაზე გამყიდველი მყიდველს უხდის ჯარიმას ვაგზავნილი მოწყობილობის ღირებულების 0,1% ოდენობით.

8.5. იმ შემთხვევაში თუ ადგილი ექნება კონტრაქტში მითითებულ მიწოდების ვადების გადადებას, გამყიდველი მყიდველს უხდის ჯარიმას ———% ოდენობით ყოველი გადაცილებული კვირისათვის, პირველი 4 კვირის განმავლობაში და ———% ყოველი მომდევნო კვირისათვის, მაგრამ ჯარიმის ჯამი არ უნდა აღემატებოდეს მიწოდებისათვის ვადა გადაცილებული მოწყობილობის ღირებულების ———% ს.

8.6. თუ მიწოდების დაგვიანება გადააჭარბებს ——— თვის, მყიდველს აქვს უფლება ანუღორება ვაუკეთოს კონტრაქტს მთლიანად ან ნაწილობრივ გამყიდველის წარალის აუნაზღაურებლად. ამ შემთხვევაში გამყიდველი ვალდებულია გადაუხადოს მყიდველს ჯარიმა მიწოდებისათვის ვადა გადაცილებული მოწყობილობის ღირებულების ———% ს ოდენობით და დაუყოვნებლივ დაუბრუნოს მყიდველს ის თანხები, რომლებიც იყო გადახდილი ამ კონტრაქტის შესასრულებლად, წლიურა ———% ჩათვლით.

8.7. კონვენციური ჯარიმის თანხა არ შეიცვალოს არბიტრაჟული წესით. კონვენციური ჯარიმის გადახდევინება ხდება გამყიდველის ანგარიშების გადახდისას სარგისი თანხის დაკავებით. იმ შემთხვევაში თუ მყიდველი სხვადასხვა მიზეზების გამო გადახდისას არ დაუკავებს გამყიდველს ჯარიმას, გამყიდველი ვალდებულია გადაიხადოს ჯარიმა მყიდველის პირველივე მოთხოვნისთანავე.

9. არბიტრაჟი

9.1. მხარეები შესაძლებლობის ფარგლებში ეცდებიან გადაწყვიტონ ყველა დავა და უთანხმოება, როშელიც წარმოიქმნა ამ კონტრაქტიდან ან მასთან დაკავშირებით მოლაპარაკების გზით. თუ მხარეები ვერ შეთანხმდებიან, მაშინ საქმე, თუ მას არა აქვს სისხლისსამართლის ხასიათი, გადაეცემა არბიტრაჟს, რომელიც ტარდება სტოკჰოლმში (შვედეთი).

9.2. არბიტრაჟი უნდა შეიქმნას შემდეგნაირად:

მხარემ, რომელსაც სურს გადასცეს დავა არბიტრაჟს უნდა შეატყობინოს ამის შესახებ შეკვეთილი წერილით მეორე მხარეს, შიგ უნდა მითითოს ადრესატის გვარი და მის მიერ შერჩეული არბიტრის ადგილმდებარეობა, რომელიც შეიძლება იყოს ნებისმიერი ქვეყნის მოქალაქე, დაუის საგანა, კონტრაქტის ნომერი და თარიღი.

მეორე მხარემ წერილის მიღების დღიდან 30 დღის განმავლობაში უნდა შეარჩიოს მეორე არბიტრი და აცნობოს ამის თაობაზე შეკვეთილი წერილით პირველ მხარეს მის მიერ შერჩეული არბიტრის გვარის და ადგილმდებარეობის მითითებით.

9.3. თუ არბიტრაჟში გამოძახებული მხარე აღნიშნულ ვადაში მეორე არბიტრის არ შეარჩევს, მაშინ ის დაინიშნება სტოკჰოლმის სავაჭრო პალატის თავმჯდომარის მიერ, ამასთანავე ასეთი დანიშვნა უნდა მოხდეს დანტრერესებულს მხარის მიერ პალატაში განცხადების შემოტანის დღიდან 30 დღის განმავლობაში.

9.4. თორივე არბიტრმა არჩევს დღიდან 30 დღის განმავლობაში უნდა აირჩიოს სუპერარბიტრი. თუ არბიტრები ვერ მიაღწევენ შეთანხმებას სუპერარბიტრის კანდიდატურის შესახებ, ეს უკანასკნელი დაინიშნება სტოკჰოლმის სავაჭრო პალატის თავმჯდომარის მიერ, ამასთანავე ასეთი დანიშვნა უნდა მოხდეს ნებისმიერი მხარის პალატაში განცხადების შემოტანის დღიდან 30 დღის განმავლობაში.

9.5. არბიტრაჟს გამოაქვს გადაწყვეტილება ხმათა უმრავლესობით ამ კონტრაქტის პირობების და შვედური მატერიალური უფლებების ნორმების შესაბამისად.

9.6. არბიტრაჟის გადაწყვეტილება უნდა იყოს მოტივირებული და უნდა შეიცავდეს ინფორმაციას არბიტრაჟის შემადგენლობაზე, გადაწყვეტილების გამოტანის დროს და ადგილს, მოიხსენიებდეს რომ მხარეებს მიეცათ უფლება გამოეთქვათ თავიანთი პოზიციები, და მითითებას თუ როგორ გაინაწილეს მხარეებმა არბიტრაჟში საქმის განხილვისთან დაკავშირებული ხარჯები.

10.1. გაშყიდველი იღებს თავის თავზე ვალდებულებას იზრუნოს და დაფაროს ხარჯები საქართველოში ამ კონტრაქტით გათვალისწინებული საქონლის შექმნისათვის საჭირო უფლებების მოსაპოვებლად. ლიცენზიის მიღების თაობაზე გაშყიდველი ვალდებულია შეატყობინოს მყიდველს არა უგვიანეს 1 თვის განმავლობაში ამ კონტრაქტის ხელმოწერის დღიდან.

10.2. თუ გაშყიდველი არ შეუძლია მიიღოს საექსპორტო ლიცენზია, ან თუ მიწოდების დაშორებამდე საექსპორტო ლიცენზია იქნება ანუღარებული გაშყიდველის ქვეყნის კომპეტენტური ორგანოების მიერ, ან თუ შოქქედების ვადა იწურება, მაშინ მყიდველს უფლება აქვს კონტრაქტს ანუღარება გაუკეთოს მთლიანად ან ნაწილობრივ.

10.3. კონტრაქტის ანუღარებისას მხარეების უფლება-მოვალეობანი რეგულირდება მე 4 პარაგრაფის შესაბამისი დებულებებით (კონვენციონალური ვარიანტი).

11. დაზღვევა

11.1. გაშყიდველი იღებს თავის თავზე იზრუნოს და დაფაროს ინვოსიტრახში დაზღვევის ხარჯები, გაშყიდველის მიერ ქარხნიდან მიწოდებიდან მყიდველის მიერ მოწყობილობის მიღებამდე.

11.2. სადაზღვეო ხარჯებს გაშყიდველის ქარხნიდან მიწოდების მოშენტიდან გეშე ტყირთის დატყირთის მოშენტიამდე _____% სადაზღვეო ღირებულებიდან იხდის გაშყიდველი და მყიდველის მიერ კავდება მოწყობილობის ანგარიში გადახდისას.

11.3. კონტრაქტის ხელმოწერის თარიღიდან _____ თვის განმავლობაში მყიდველი ვალდებულია გაუგზავნოს გაშყიდველს გაშყიდველის სახელზე გამოწერილი სადაზღვეო პოლისი, რომელიც ფარავს ტყირთების დაზღვევას გაშყიდველის ქარხნიდან ფობ პორტ _____ მდე.

12. სხვა პირობები

12.1. ამ კონტრაქტის ყველა დანართი წარმოადგენს კონტრაქტის განუყოფელ ნაწილს.

12.2. ამ კონტრაქტის ყველა ცვლილება და დამატება მოქმედებს თუ ასინი შესრულებულია წყრილობით ფორმით და ხელმოწერილია ირივე მხარის მიერ.

12.3. არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს თავისი უფლება-მოვალეობანი შესამე მხარეს მეორე მხარის წყრილობითი თანხმობის გარეშე.

12.4. ძალას კარგავენ მხარეებს შორის ყველა ის მოლაპარაკებები, შეთანხმებები, რომლებიც ეხება კონტრაქტში აღნიშნულ საკითხებს და რომლებიც მოხდა კონტრაქტის ხელმოწერამდე.

13. მხარეთა იურიდიული მისამართები

გამყიდველი _____

მყიდველი _____

ეს კონტრაქტი შედგენილია ინგლისურ და ქართულ ენაზე ორ ვერსიულად, თითო ვერსიული ყოველივე მხარისათვის, ამასთანავე ორივე ტექსტს აქვს ერთნაირი იურიდიული ძალა.

კონტრაქტი ძალაში შედის მისი ხელმოწერის დღიდან.

დანართები:

გამყიდველი:

მყიდველი:

Контракт № _____

г. Тбилиси

" ____ " ____ " 199 __ г.

Фирма _____

Именуемая в дальнейшем "Продавец", с одной стороны и

Фирма _____

Именуемая в дальнейшем "Покупатель", с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. Предмет контракта

1.1. Продавец продал, а Покупатель купил на условиях

ФОБ _____ франко-вагон граница

Следующее оборудование: _____

_____ в полном соответствии с технической характеристикой и в комплектации согласно Приложению № _____

1.2. Продавец продал, а Покупатель купил оборудование, именуемое в дальнейшем "товар", на условиях ФОБ со штивкой порт...

1.3. Продавец поставит Покупателю на условиях ФОБ порт...или франко-вагон... граница или франко-аэропорт... или вышлет по почте по адресу _____

(наименование оборудования, приборов и т. п., их техническая характеристика или ссылка на предложение или на № по каталогу) укомплектованное стандартным набором запасных частей, необходимой технической документацией и соответствующими принадлежностями.

2. Цены и общая стоимость

2.1. Общая стоимость оборудования запасных частей, инструмента, технической документации и услуг в объеме настоящего контракта составляет _____

2.2. Цены по позициям указаны в Приложениях № _____

2.3. Цены твердые не подлежат изменению

2.4. Цены понимаются _____
со штивкой, франко-вагон _____

_____ или в соответствии с другими базисными условиями поставки, включая стоимость морской упаковки, маркировки и другие расходы по поставке.

2.5. Общая сумма контракта составляет _____. Цены остаются твердыми на весь срок действия контракта, не подлежат никаким изменениям и понимаются FOB _____

включая стоимость морской экспортной упаковки, маркировки, погрузки на борт судна, укладки и крепления оборудования в трюме и/или на палубе судна и стоимость необходимого для этого материала, а также доковые, портовые, крановые и таможенные сборы, взимаемые в связи с выполнением настоящего контракта.

3. Условия платежа

3.1. Платежи в размере _____% стоимости поставленного оборудования будут производиться в форме инкассо в _____

_____ (валюта)

в течении 30 дней с даты получения Внешторгбанком следующих документов:

3.2. Оригинала специфицированного счета Продавца и двух копий (с обязательным указанием номера контракта и транс/ов)

Полного комплекта чистых бортовых коносаментов, выписанных назначением порт Грузии;

_____ на имя _____
дубликата международной ж.д. накладной, выписанной назначением на станцию _____

_____ на имя начальника этой станции для дальнейшей переправки средствами железных дорог через станции _____
на станцию _____
для _____

3.3. _____% стоимости поставленного оборудования оплачивается по истечении гарантийного периода при условии достижения оборудованием количественных и качественных показателей, предусмотренных контрактом. Оплата этой суммы производится по истечении гарантийного периода в течение 30 дней с даты получения

Покупателем счета Продавца и при отсутствии обоснованных претензий у Покупателя. Все банковские расходы по инкассо оплачиваются следующим образом: расходы Банка страны Продавца за счет Продавца; - расходы Внешторгбанка - за счет Покупателя.

3.4. Оплата стоимости поставленного оборудования будет производиться в _____ через инкассо в следующих размерах: _____ % стоимости комплектно поставленного оборудования оплачивается в течение _____ дней после получения Покупателем следующих документов:

- а) оригинала и двух копий специфицированного счета,
- б) упаковочного листа в трех экземплярах,
- в) двух оригиналах чистых коносаментов, выписанных на имя _____,
- г) копии транспортной лицензии, если таковая потребуется,
- д) заводского свидетельства в трех экземплярах.

4. Сроки поставки

4.1. Указанное в параграфе I контракта должно быть поставлено комплектно в следующие сроки: _____

4.2. К указанному сроку оборудование должно быть изготовлено в соответствии с условиями контракта, испытано, упаковано, замаркировано и поставлено ФОБ _____

4.3. По всем вопросам, связанным с отправкой груза, Продавец должен следовать указаниям Покупателя или его экспедитора фирмы _____.

4.4. Не позднее 1-го числа каждого месяца, предшествующего месяцу отгрузки, Продавец направляет Покупателю телеграфное извещение о дате готовности оборудования к отгрузке из порта _____ с указанием веса и кубатуры груза. Такое же извещение Продавец направляет экспедитору Покупателя.

4.5. В течение 24 часов после произведенной отгрузки Продавец обязан сообщить Покупателю по телеграфу дату отправки груза, номер контракта, транса, коносамента, наименование оборудования, число мест, вес, название судна, порт назначения. Указанное извещение должно быть подтверждено письмом.

4.6. Датой поставки считается дата чистого коносамента, выписанного на имя Покупателя назначением _____ порт Грузии.

4.7. Если оборудование не может быть отгружено из-за отсутствия тоннажа по истечении 30 дней с даты готовности оборудования к отгрузке из порта _____ Продавец вправе передать груз

экспедитору Покупателя. Датой поставки считается в этом случае дата расписки экспедитора в приеме груза.

4.8. После сдачи груза экспедитору Покупателя все расходы по хранению груза до его погрузки на борт судна несет Покупатель. Однако это не освобождает Продавца от обязанностей произвести за свой счет погрузку, крепление и укладку оборудования в трюме и/или на палубе судна и др. В соответствии с параграфом 2 данного контракта.

4.9. Если груз к прибытию судна не будет готов к отгрузке, Продавец обязан возместить Покупателю расходы, возникшие в связи с простоем и /или недогрузом судна / мертвый фрахт /.

5. Упаковка и маркировка

5.1. Оборудование должно отгружаться в экспортной упаковке, соответствующей характеру данного оборудования.

5.2. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность груза от всякого рода повреждений и коррозии при перевозке его морем, по железной дороге и смешанным транспортом с учетом нескольких перегрузок в пути, а также длительного хранения. Груз должен быть упакован таким образом, чтобы он не мог перемещаться внутри тары при изменении его положения.

5.3. Продавец несет ответственность перед Покупателем за повреждение или поломку груза вследствие ненадлежащей упаковки, за образование коррозии.

5.4. В случае если отдельные части оборудования будут превышать габаритные размеры, допускаемые к перевозке по железной дороге, то Продавец должен согласовать такие размеры мест с Покупателем до изготовления этого оборудования.

5.5. Ящики, в которых упаковано оборудование, маркируются с трех сторон - на двух противоположных боковых сторонах и сверху ящика.

5.6. Маркировка должна быть нанесена четко, несмываемой краской на английском и русском языках и включать следующее:

Контракт №

Транс №

Ящик №

Вес нетто

Вес брутто

Размеры ящика в см. (длина, ширина, высота)

5.7. Места, требующие специального обращения, должны иметь дополнительную маркировку "Осторожно", "Верх", "Не кантовать".

5.8. На негабаритных, тяжеловесных и длинномерных местах, высота которых превышает один метр и/или вес превышает 500 кг, должна быть указана несмываемой краской на каждом грузовом месте расположение центра тяжести знаком + и буквами ЦТ.

5.9. Продавец обязан возместить дополнительные транспортные и складские расходы, возникшие в связи с засылкой оборудования не по адресу вследствие неполноценной или неправильной маркировки.

6. Гарантии

6.1. Продавец гарантирует:

6.1.1. Что поставляемое оборудование и технологический процесс, автоматизация и механизация соответствуют наивысшим достижениям мировой техники и удовлетворяют самым высоким нормам, существующим для данного вида оборудования к моменту поставки;

6.1.2. Высокое качество материалов, которые используются для изготовления оборудования, безупречную обработку и высокое качество технического выполнения и сборки;

6.1.3. Что поставляемое оборудование изготовлено в полном соответствии с описанием, технической спецификацией и с условиями настоящего контракта;

6.1.4. Что комплектность поставляемого оборудования и переданной технической документации соответствует требованиям контракта.

6.2. Срок гарантии нормальной и бесперебойной работы оборудования _____ месяцев с даты пуска оборудования в эксплуатацию, но не более _____ месяцев с даты поставки комплектного оборудования. В случае задержки в пуске в эксплуатацию оборудования или остановки, оборудования в течение гарантийного периода названные сроки соответственно продлеваются.

6.3. Если недостатки неустраняемы или на их устранение потребуется более четырех месяцев, то Покупатель вправе отказаться от контракта в целом или от дефектного оборудования или потребовать его соразмерную оценку.

В случае отказа от оборудования Покупатель возвращает Продавцу за счет последнего дефектное оборудование, а Продавец обязан вернуть уплаченные Покупателем суммы с начислением _____% годовых.

6.4. Если в период пуска и /или в течение сроков гарантии выявятся недостатки, неполнота и/или некомплектность оборудования и/или технической документации полностью или частично, то независимо от того, могло ли это быть установлено на заводах Продавца или

субпоставщиков, Продавец обязуется незамедлительно за свой счет устранить все обнаруженные дефекты путем исправления либо замены дефектного оборудования или его частей новым доброкачественным оборудованием.

В этом случае Покупатель вправе потребовать от Продавца уплаты штрафа как за просрочку в поставке, установленной в контракте, считая с даты заявления претензий по день устранения дефекта или по сдаче поставки нового оборудования взамен забракованного.

6.5. Замененная дефектная техническая документация, оборудование и/или части возвращаются Продавцу по его требованию и за счет в срок, согласованный сторонами. Все транспортные и другие расходы, связанные с возвратом или заменой дефектных предметов, как на территории страны Покупателя и страны транзита, так и на территории Продавца, несет Продавец.

7. Форс-мажор

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если оно явилось следствием непреодолимой силы, а именно пожара, наводнения, землетрясения, и если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего контракта.

При этом срок исполнения обязательств по контракту отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства.

7.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, обязана о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств немедленно, однако не позднее десяти дней с момента их наступления, в письменной форме известить другую сторону. Несвоевременное, сверх 15 дней, извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую сторону права ссылаться на них в будущем.

7.3. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить свидетельства соответствующих Торговых палат.

7.4. Если эти обстоятельства будут длиться более 6 месяцев, то каждая из сторон не будет иметь права потребовать от другой стороны возмещения убытков.

Продавец обязуется при этом немедленно вернуть Покупателю все авансовые суммы, уплаченные последним по настоящему контракту.

8. Санкции

8.1. В случае если будут иметь место опоздания в поставке против сроков, указанных в настоящем контракте, Продавец должен уплатить Покупателю конвенционный штраф в размере 0,5% от стоимости непоставленного в срок товара за каждую неделю просрочки в течении первых 4 недель и 1% за каждую последующую неделю, но не более 10% от стоимости непоставленного в срок товара.

8.2. Штраф будет удерживаться со счетов Продавца при оплате их Покупателем. В случае если Покупатель по какой либо причине не удержит штраф при оплате счете Продавца, последний обязан оплатить сумму штрафа по первому требованию Покупателя.

8.3. В случае, если опоздание в поставке превысит четыре месяца, Покупатель имеет право отказаться от контракта или его части.

8.4. За неизвещение или несвоевременное извещение о произведенной отгрузке оборудования Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 0,1% от стоимости отгруженного оборудования.

8.5. В случае отсрочки в поставке оборудования против сроков, установленных настоящим контрактом, Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере ___% стоимости непоставленного в срок оборудования за каждую неделю в течении первых 4-х недель просрочки и _____% за каждую последующую начавшуюся неделю, однако, общая сумма штрафа не должна превышать _____% стоимости непоставленного в срок оборудования.

8.6. Если просрочка в поставке оборудования превысит _____ месяца, Покупатель вправе аннулировать контракт полностью или частично без возмещения Продавцу убытков, вызванных аннулированием контракта. В этом случае Продавец обязан уплатить Покупателю штраф в размере _____% стоимости непоставленного в срок оборудования и немедленно возвратить Покупателю все суммы, уплаченные им по настоящему контракту, включая _____% годовых.

8.7. Размер конвенционного штрафа не подлежит изменению в арбитражном порядке. Конвенционный штраф взыскивается путем удержания причитающихся сумм при оплате счетов Продавца. Если Покупатель не удержит по каким-либо причинам сумму штрафа, Продавец обязуется уплатить сумму штрафа по первому требованию Покупателя.

9. Арбитраж

9.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним будут по возможности разрешаться ним путем переговоров между сторонами. В случае, если стороны не придут к соглашению, то дело подлежит, с исключением подсудности общим судам, передаче на разрешение арбитража, который должен иметь место в Стокгольме (Швеция).

9.2. Арбитраж должен быть создан следующим образом:

Сторона, желающая передать спор в арбитраж, должна оповестить об этом другую сторону заказным письмом, указав в нем фамилию адресата и местопребывание избранного ее арбитра, который может быть гражданином любой страны, а также предмет спора, дату и номер контракта.

Другая сторона в течении 30 дней по получении такого письма должна избрать второго арбитра и уведомить об этом первую сторону заказным письмом, указав в нем фамилию и место пребывания избранного ею арбитра.

9.3. Если сторона, вызванная в арбитраж, не изберет в указанный срок второго арбитра, то последний назначается Председателем Торговой Палаты г. Стокгольма, причем такое назначение должно последовать в течение 30 дней по поступлении в Палату заявления заинтересованной стороны.

9.4. Оба арбитра в течение 30 дней после избрания должны избрать суперарбитра. Если арбитры не достигнут соглашения в отношении кандидатуры суперарбитра, то последний назначается Председателем Торговой Палаты г. Стокгольма, причем такое назначение должно последовать в течении 30 дней по поступлении в Палату соответствующего заявления от любой из сторон.

9.5. Арбитраж выносит решение большинством голосов на основании условий настоящего контракта, а также норм шведского материального права.

9.6. Решение арбитража должно быть мотивированным и содержать в себе указание о составе арбитража, времени и месте вынесения решения, упоминание о предоставленной сторонам возможности высказаться и указание о распределении между сторонами расходов по производству дела в арбитраже.

10. Экспортная лицензия

10.1. Продавец принимает на себя заботы и расходы по приобретению необходимых разрешений на вывоз в Грузию товара по настоящему контракту. О получении экспортной лицензии Продавец обязан сообщить Покупателю не позднее 1 месяца со дня подписания настоящего контракта.

10.2. Если Продавец не может получить экспортную лицензию или, если до окончания поставки экспортная лицензия будет аннулирована компетентными органами страны Продавца, или срок ее действия истекает, то Покупатель вправе аннулировать контракт полностью или частично.

10.3. При аннулировании контракта права и обязательства сторон регулируются соответствующими положениями параграфа 4 (Конвенциональный штраф).

11. Страхование

11.1. Покупатель принимает на себя все заботы и расходы по страхованию в Управлении Иностранного страхования (Ингосстрах) поставляемого по контракту оборудования с момента его отгрузки с завода Продавца до момента получения заводом Покупателя.

11.2. Расходы по страхованию от завода Продавца до момента погрузки товара на судно в порту погрузки в размере _____% от страховой суммы относятся на счет Продавца и удерживаются Покупателем при оплате счетов за оборудование.

11.3. В течении _____ месяцев с даты подписания контракта Покупатель должен выслать Продавцу страховой полис, выписанный на имя Продавца, покрывающий страхование грузов с момента отгрузки их с завода Продавца до поставки FOB порт _____.

12. Прочие условия

12.1. Все приложения к настоящему контракту являются его неотъемлемыми частями.

12.2. Все изменения и дополнения к этому контракту действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

12.3. Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему контракту третьей стороне без письменного соглашения другой стороны.

12.4. Все соглашения, переговоры и переписка между сторонами по вопросам, изложенным в настоящем контракте, имевшие место до подписания контракта, теряют силу со дня подписания контракта.

13. Юридические адреса сторон

Продавец _____

Покупатель _____

Настоящий контракт составлен на английском и русском языках в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой стороны, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

Контракт вступает в силу с даты его подписания.

Приложения:

Продавец:

Покупатель:

Contract No

Tbilisi

" " " " 19__

Messrs _____

Hereinafter referred to as the "Sellers", on the one part,

Messrs _____

Hereinafter referred to as the "Buyers", on the other part, have concluded the present Contract for the following:

1. Subject of the Contract

1.1. The Sellers have sold and the Buyers have bought on conditions f.o.b. _____ franco-railway car-border _____ in full conformity with the technical characteristics and in complete scope of supply specified in Appendix No _____

1.2. The Sellers have sold and the Buyers have bought the equipment hereinafter referred to as the "goods" on terms FOB-stowed port...

The Sellers will deliver to the Buyers f.o.b. port... or free on rail... frontier or f.o.b. airport... or will send by post to the address _____

_____ description of equipment, instruments, etc., their technical specification or reference to quotation or to _____ Catalogue No)

Complete with standard spare parts, required technical documentation and corresponding accessories.

2. Prices and total Value

2.1. The total value of the equipment, spare parts, tools, technical documentation and services in the volume of the present Contract amounts to _____

2.2. The prices per item are specified in Appendix Nos _____

2.3. The prices are firm and subject to no alteration.

2.4. The prices are understood _____ stowed, franco-railway carborder _____

or in accordance with other basis conditions of delivery including the cost of packing, marking and other delivery expenses.

2.5. The total amount of the Contract is... The prices are firm for the duration of the Contract, not subject to any alterations and understood to be f.o.b. _____ including export sea packing, marking, part and dock dues on the cargo, attendance to custom formalities, loading into holds, crange, stevendoring, stowing of the cargo in the hold and/or on deck, lashing and securing as well as the cost of materials used for this purpose.

3. Terms of Payment

3.1. Payments at the rate of _____ per cent of the value of the delivered equipment are to be effected in

_____ (currency)

within 30 days of the date of receipt by the Buyers of the following documents for collection:

3.2. Sellers' specified invoice - one Original and 2 copies (where Contract number and Trans are to be indicated);

Complete set of "clean-onboard" Bill of Lading issued destination RF port:

_____ in the name of _____ a duplicate of the international railway bill issued destination railway station

_____ in the name of the chief of this station for further transportation by means of railways through the railway stations _____ to the railway station _____ for _____

3.3. _____ % per cent of value of the delivered equipment are to be paid upon expiration of the guarantee period provided the equipment corresponds to qualitative indices stipulated in the Contract Payment of this amount is to be effected upon expiration of the guarantee period within 30 days of receipt by the Buyers of the Seller's invoice and provided there are no grounded claims from the Buyers.

All Bank expenses for collection are to be paid as follows:

all expenses of the Bank of the Seller's country to be borne by the Sellers;

all expenses of the Bank for Foreign Trade of the RF to be borne by the Buyers.

3.4. Payment for the delivered equipment is to be effected in by collection in the following way: _____

_____ per cent of the value of the completely delivered equipment to be paid within _____ days upon receipt by the Buyers of the following documents:

- a) Original and two copies of the detailed invoice.
- b) Packing list in triplicate.
- c) Two original "clean-on-board" Bills of Lading issued in the name of _____.
- d) Copy of export license, if required.
- e) Work's certificates in triplicate.

4. Delivery Dates

4.1. The equipment specified in Clause of the present Contract is to be delivered complete as follows: _____

4.2. By the time stipulated the equipment is to be manufactured in accordance with the Contract conditions, tested, packed, marked and delivered f.o.b. _____.

4.3. All the questions connected with shipment of the goods are to be settled in accordance with the Buyers' Forwarding Agent: _____

4.4. By the first of the month preceding the month the Sellers are to notify the Buyers by cable about the date of the readiness of the goods for shipment from the port... stating the weight and the cubic volume of the cargo. The same notification is to be sent to the Buyers' Forwarding Agent.

4.5. Within 24 hours after shipment of the goods the Sellers are to let the Buyers know by cable the date of shipment, Contract and Trans numbers, the number of the Bill of Lading, the denomination of the equipment, the quantity of the vessel and the part of destination. The above cable notification must be confirmed by a letter.

4.6. The delivery date is understood to be the date of the "clean-on-board" Bill of Lading issued in the name of the Buyers, destination _____ Port.

4.7. If on the expiration of 30 days from the date of the readiness of the goods for shipment the shipping facilities are not available and so the goods cannot be shipped from the port of _____ the Sellers have the right to hand over the goods to the Buyers' Forwarding Agent. In this case the date of the Forwarding Agent's receipt is considered to be the date of delivery.

4.8. After handing over the goods to Buyers' Forwarding Agent all the expenses connected with the storage of the goods up to the moment of loading them on board a ship are to be covered by the Buyers. However it does not release the Sellers at their own expense, to secure and to stow them in the hold/or on deck of the ship and etc. in accordance with Clause of the present Contract.

4.9. If the goods are not ready for shipment by the date of arrival of the vessel the Sellers are to cover the losses the Buyers may sustain in connection with demurrage and/or underloading of the ship (dead freight).

5. Packing and Marking

5.1. The equipment is to be shipped in export packing corresponding to the nature of each particular type of the equipment.

5.2. The packing is secure the full safety of the goods from any kind of damage and corrosion during its transportation.

The goods are to be packed so as not to allow for their free movement inside the package when it changes its position.

5.3. The Sellers shall be responsible to the Buyers for any damage to the goods owing to the improper packing.

5.4. Should separate parts of equipment exceed the overall dimensions, permitted for the transportation by railway, the Sellers are to agree upon such dimensions of the cases with the Buyers before manufacturing the equipment.

5.5. The cases in which the equipment is packed are to be marked on three sides-on two opposite sides and on the top of case.

5.6. The marking shall be clearly made with indelible paint both in English and Russian languages, stating as follows:

Contract No

Trans No

Case No

Net weight

Gross weight

Dimensions of the case in cm (length, width, height).

5.7. The packages for which special handling is required shall have additional marking: "Handle with care", "Top", "Do not turn over".

5.8. On oversize and heavy packages as well as on the cases the height of which exceeds one meter and/or the weight exceeds 500 kg there must be shown in center of gravity on each package with the indelible paint by the mark + and the letters CG.

5.9. The Sellers are responsible for additional transport and storage charges incurred due to wrong address caused by improper or incorrect marking.

6. Guarantee

6.1. The Sellers guarantee:

6.1.1. That the equipment supplied and technological process, automation and mechanization are in full accordance with the highest world technical

achievements and meet the highest standards for this type of the equipment existing at the time of delivery;

6.1.2. High quality of the materials used in the manufacture of the equipment and high quality of the manufacture and assembly;

6.1.3. That the equipment to be supplied has been manufactured in full conformity with the description, technical specification and with the conditions of the Contract;

6.1.4. That the completion of the equipment to be delivered and of the technical documentation supplied is in accordance with the requirements specified in the Contract;

6.2. The period of guarantee of the normal and trouble-free operation of the equipment is to be 12 months from the date of putting it into operation but not later than 18 months from the date of shipment of the complete equipment.

The above period will be accordingly extended if start-up of the equipment is deferred or the operation of the equipment is stopped.

6.3. If the defects cannot be eliminated, the Buyers have the right to reject the defective equipment or to request a corresponding reduction from its price.

In case the Buyers reject the equipment they return to the Sellers for the latter's account the faulty equipment and the Sellers are to repay the Buyers with 7% interest per annum.

6.4. If during the commissioning period and/or final tests and/or during the guarantee period the equipment or technical documentation prove to be defective and/or incomplete and/or not in conformity the Contract conditions, then irrespective of the fact that such deficiencies could be found during the Sellers' or their subcontractors' works, the Sellers undertake to eliminate at their expense the detected defects immediately at the Buyers' request by means of repairing or replacing the defective equipment or parts thereof with new ones of good quality.

In case the Buyers are entitled to demand from the Sellers are entitled to demand from the Sellers payment of penalty for deal in delivery at the rate and in accordance with the procedure stipulated in the Contract, beginning from the date when the claim has been made till the date of delivery of new equipment instead of the rejected one.

6.5. The replaced defective technical documentation, equipment and/or units are to be returned to the Sellers at their request and for their account within the period agreed upon by the Parties. All the transport charges and other expenses connected with the return and/or the replacement of the defective equipment both on territory of the Buyers' country and the transit country as well on the territory of the sellers' country are to be borne by the Sellers.

7. Force Majeure

7.1. The Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment for their liabilities under the present Contract, if this non-fulfillment was caused by the circumstances of Force Majeure, namely: fire, flood, earthquake, provided the circumstances have directly affected the execution of the present Contract.

In this case the time of fulfillment of the Contract obligations is extended for the period equal to that during which such circumstances last.

7.2. The Party, for which it became impossible to meet obligations under the Contract, is to notify in written form from the other Party of the beginning and cessation of the above circumstances immediately, but in any case not later than ten days of the moment of their beginning. The notification of the Force Majeure circumstances not made within 15 days deprives the corresponding Party of the right to refer to such circumstances in future.

7.3. The written evidence issued by the respective Chambers of Commerce will be a sufficient proof of the existence and duration of the above indicated circumstances.

7.4. If these circumstances last longer than six months, then each party will be entitled to cancel the whole Contract or any part of it and this case neither Party shall have the right to demand any compensation of eventual losses from the other Party.

The Sellers undertake in this case immediately to return all the advanced amounts paid by the letter under the present Contract.

8. Sanctions

8.1. In the event of the Sellers' delay in the supply against the dates stipulated in the Contract the Sellers are to pay to the Buyers penalty at the rate of 0,5% of the value of goods not delivered in due time for every week and 1% for every subsequent week but not more than 10% of the value of the equipment not delivered in due time.

8.2. The penalties will be deducted from the Sellers' invoice when they will be paid by the Buyers. In case the Buyers for any reason do not deduct the penalty when paying the Sellers' invoice the latter is obliged to pay the penalty amount at the first request of the Buyers.

8.3. Should the delay in delivery exceed four months the Buyers shall have the right to cancel the Contract or a part thereof.

8.4. Should the shipment of the equipment not be notified or be notified with delay, the Sellers are to pay to the Buyers penalty at the rate of 0,1% of the value of the equipment already shipped.

8.5. If the delivery date stipulated by the Contract is not observed, the Sellers are to pay to the Buyers penalty at the rate of ____% of the value of the equipment delayed for each commenced week for the first four weeks of delay, and ____% for each following commenced week thereafter. However, the total amount of the penalty is not to exceed ____% of the value of the equipment delayed.

8.6. In case of delay in delivery exceeding _____ months the Buyers have the right to cancel the Contract wholly or partially without any compensation of the losses the Sellers may sustain in connection with such a cancellation. In this case the Sellers are obliged to pay to the Buyers penalty for delay in delivery at the rate of ____% of the value of the delayed equipment and to return back all the amounts received from the Buyers prior to the Contract, plus ____ interest per annum.

8.7. The rate of penalty is not subject to alterations by arbitration. The penalty amount is to be deducted from the Sellers' invoices when payment is effected by the Buyers. Should the Buyers fail to deduct the Sellers' invoice for some reason or it immediately at the Buyers' request.

9. Arbitration

9.1. All disputes and differences which may arise out of or in connection with the present Contract will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties. If the Parties do not come to an agreement, the matter, without recourse to Courts of law, is to be submitted for settlement, to arbitration, with its seat in Stockholm, Sweden.

9.2. arbitration shall be established as follows:

The Party which wishes to refer the dispute to Arbitration shall notify the other Party by a registered letter stating the name and the address of the arbitration chosen who can be a citizen of any country as well as the subject of the dispute, date and No of the Contract. Within 30 days of receipt of the above letter the other Party shall choose its Party of it by a registered letter stating the name and the address of the arbitrator chosen.

9.3. If the Party which has received the notification of the dispute being submitted to Arbitration fails to choose its arbitrator within the said period, the latter, at the other Party's request, will be appointed within 30 days of the date of the president of the Chamber of Commerce in Stockholm.

9.4. Within 30 days the arbitrators shall choose an Umpire, if the arbitrators fail to agree upon the choice of the Umpire within 30 days after they have been nominated. the latter will be appointed, at the request of either Party by the President of the Chamber of Commerce in Stockholm, Sweden.

9.5. The award is to be issued by a majority of votes in accordance with the terms and conditions of the present Contract, and also the rules of Swedish Material Law.

9.6. The arbitration award shall state the reasons for its decisions and contain information about the arbitration membership, time and place of the award passed, mention of the Parties' rights to state an opinion, as well as the allocation of the costs and expenses of the Arbitration between the parties.

10. Export Licence

10.1. The Sellers will take care of and bear all the expenses connected with obtaining the necessary licence for the exportation of the goods under the present Contract to the RF. Not later than the signing of the Contract the Sellers are to advise the Buyers if the export licence is granted.

10.2. In case the Sellers are unable to obtain the export licence or the export licence is revoked by the appropriate authorities of the Sellers' country before the end of deliveries or should its validity expire, the Buyers have the right to cancel the Contract wholly or partially.

11. Insurance

11.1. The Buyers are to take care of and to cover expenses for insurance of the goods with Ingosstrakh RF from the moment of their dispatch from the Sellers' works up to the moment of arrival of the same at the Buyers' works.

11.2. The expenses for insurance from the Sellers' works up to the moment of loading at the rate of ___% of the insurance amount are to be charged to Sellers' account and deducted from the Sellers' invoices at the time payments are effected.

11.3. Within _____ months upon signing the Contract the Buyers are to send to the Sellers the Insurance Policy issued in the name of the Sellers covering insurance of the goods from the Sellers' works up to f.o.b. port of _____.

12. Other Conditions

12.1. All the enclosures to the present Contract are to be considered its integral part.

12.2. All the amendments and addenda to the present Contract are valid only on condition of being made in a written form and signed by both Parties.

12.3. Neither Party has the right to assign its obligations and rights under the present Contract to any third Party without written consent of the other party.

12.4. After signing the Contract all the preliminary agreements, discussions and correspondence between the Parties concerning this Contract are to be considered invalid.

13. Legal Addresses of the Parties

Sellers _____

Buyers _____

The present Contract is drawn up in the English and Russian languages in 2 copies, one copy for each party, both texts being equally valid.

The Contract enters into force on the date of its signing.

Enclosures:

Sellers:

Buyers:



ბოლოსიტყვაობა ПОСЛЕСЛОВИЕ

წინამდებარე წიგნში თქვენს საყურადღებოდ წარმოდგენილი "ნამზადები" აღებულია ნამდვილი მრავალწლიანი მიმოწერიდან უცხოელ პარტნიორებთან ისინი უეჭველად დაგეხმარებათ გააბათ საქმიანი ურთიერთობები პარტნიორებთან. მიიღებთ რა საპასუხო წერილებს. თქვენ ადვილად შესძლებთ ამ "ყულაბის" მნიშვნელოვნად შევსებას უფრო მეტად კონკრეტული შინაარსით და თქვენი ფირმის პროფილისთვის დამახასიათებელი სპეციფიკით.

წარმატებას გისურვებთ!

Все представленные здесь вашему вниманию "заготовки" взяты из действительной многолетней переписки со многими зарубежными партнерами, главным образом из англоязычных стран. Они несомненно помогут вам завязать деловые отношения, сделать первые шаги на этом поприще. Получая одно за другим ответные письма, вы легко сможете значительно пополнить эту "копилку", снабдить ее более конкретным содержанием, спецификой, свойственной профилю вашей фирмы.

Успеха вам!

რუსულ - ინგლისურ - ქართული
ლექსიკონი ტერმინებისა და სიტყვათა შერწყმისა,
რომლებიც ხშირად გვხვდებიან საქმიან მიმოწერაში

**РУССКО-АНГЛИЙСКО-ГРУЗИНСКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ И
СЛОВСОЧЕТАНИЙ, ЧАСТО ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В ДЕЛОВОЙ
ПЕРЕПИСКЕ**

A

абзац - paragraph - აბზაცი

аванс - advance - ავანსი

аварийный акт - survey report - საავარიო აქტი

аварийный режим - emergency operation - საავარიო რეჟიმი

авария - emergency, failure - ავარია

авиапочта - air-lifted post, airmail - ავიაფოსტა

авиатранспорт - air transport - ავიატრანსპორტი

автоматическая линия - automatic transfer line - ავტომატური ხაზი

автомобиль - motor vehicle (UK), automobile (US) - ავტომანქანა

автоответчик - answer-back - ავტომობასუბე

авторское право - copyright - საავტორო უფლება

автотранспорт - motor transport - ავტოტრანსპორტი

агентство - agency - სააგენტო

агрегат - unit, set, plant item - აგრეგატი

адвокат - lawyer (UK), counsellor (US), attorney - ვეჭილი

административное здание - office building - ადმინისტრაციული
შენობა

администратор - manager - ადმინისტრატორი

адресат - addresse, destination - ადრესატი

а именно - as follows - კერძოდ

аккордная работа - piece work, task work - სააკორდო, სანარდო
სამუშაო

аккредитив - letter of credit - აკრედიტივი

аккредитовать - to accredit - რწმუნებით აღჭურვა, აკრ-ის გაცემა

акт - statement of fact's, certificate, report - აქტი

акт об испытании - certificate of proof, test report - გამოცდის აქტი

акт осмотра - inspection certificate - დათვალიერების აქტი

акт передачи - deed of conveyance - გადაცემის აქტი

акт приемки - acceptance certificate - მიღების აქტი

акт технического осмотра - technical inspection report - ტექ. დათ. აქტი

актив и пассив - assets and liabilities - აქტივი და პასივი
акцент - acceptance, bill of acceptance - აქცენტო
акцептовать вексель - to honour a bill - თამასუქზე აქცენტის მიცემა
акцептовать чек - to accept a cheque - ჩეკზე აქცენტის მიცემა
акционер - sharer - აქციონერი
акционерное общество - stock corporation, joint-stock company -
სააქციო საზოგადოება
акционерный банк - joint-stock bank - სააქციო ბანკი
акция - share, share (stock) certificate - აქცია
амортизационные отчисления - depreciation charges - საამორტიზაციო
გადარიცხვები
амортизационный фонд - sinking fund - საამორტიზაციო ფონდი
амортизация - amortization - ამორტიზაცია
анализировать - to analyse (UK), analyze (US) - ანალიზირება
анкета - form, questionnaire - ანკეტა
аннотация - abstract, summary - ანოტაცია
аннулировать - to cancel (annul, disannul, overrule) - ანულირება
аннулировать контракт - to declare the contract null and void -
კონტრაქტის ანულირება
апелляция - appeal - აპელაცია
апелляционный суд - appeal (appellate) court - სააპელაციო
სასამართლო
арбитраж - arbitration - არბიტრაჟი
арбитражное решение - arbitrament - არბიტრაჟული გადაწყვეტილება
аренда - lease - არენდა
арендовать - to rent - არენდით აღება
арест - detain, detention - ყადაღის დადება
архив - archive (s), file - არქივი
ассигнование - appropriation, assignation - ასიგნება, თანხის გაღება
ассортимент - assortment, variety, range - ასორტიმენტი
аттестовать - to certify, to attest, to register - ატესტაცია
аукцион - auction - აუქციონი

Б

багаж - luggage (UK), baggage (US) - ბარგი
багажная квитанция - baggage receipt, luggage ticket - საბარგო კვ.
багажный вагон - luggage van (UK), baggage car (US) - საბარგო ვაგონი
баланс (документ) - balance-sheet - ბალანსი (დოკუმენტი)

банкнота - bank-note (UK), bill (US) - ბანკნოტა
 банковские операции - banking operations (transactions) - საბანკო
 ოპერაციები
 банковские услуги - banking accomodation (facilities) - საბანკო
 მომსახურება
 банковский кредит - bank credit - საბანკო კრედიტი
 банковский учет - banker's discount - საბანკო აღრიცხვა
 банковский чек - banker's cheque - საბანკო ჩეკი
 банкрот - bankrupt - ბანკროტი
 банкротство - business failure - გაკოტრება, გაბანკოტება
 бартер - barter - ბარტერი
 безаварийная работа - trouble-free operation - უავარიო მუშაობა
 безвозмездный - gratuitous - უსასყიდლო
 без всякой причины - for no reason at all - უმიზეზოდ
 без дальнейшего предупреждения - without further notice - მომავალი
 გაფრთხილების გარეშე
 без дефектов - defectless, flawless, free of defects - უდეფექტო
 без исключений - bar none - გამონაკლისის გარეშე
 без маркировки - not marked, no marks - მარკირების გარეშე
 безопасность - safety, security - უსაფრთხოება
 без приплат - no extras - დანამატების გარეშე
 без ответственности за... - not responsible for... - პასუხისმგებლობის
 გარეშე
 безотказная работа - no-failure operation - შეუფერხებელი მუშაობა
 безотлагательно - instant, without delay - გადაუდებლად
 безотлагательные меры - immediate measures - გადაუდებელი ზომები
 без перебоев - trouble-free, without a hitch - შეუფერხებლად
 без перерыва - without interruption - შეუსვენებლად
 без потерь - lost-free, lostless - დანაკარგების გარეშე
 без происшествий - without undue incident - შემთხვევების გარეშე
 безрезультатный - of no effect, without effect - ურეზულტატოდ
 безупречный - without blemish, faultless - უნაკლო
 безусловно - certainly, absolutely - უპირობოთ
 бесплатно - free of expense, free of charge - უფასოდ
 бесплатный экземпляр - complimentary copy - უფასო ეგზემპლარი
 бесплодный - fruitless - უნაყოფო
 беспрошленный - duty-free, custom(s) free, exempt from duties - უბაჟო
 бессрочный вклад - demand deposit - უვადო ანაბარი

билет в один конец - single ticket (UK), one way ticket (US) - ბილეთი ერთი მიმართულებით
 билет первого (второго) класса - first (second) class ticket (US) - პირველი(მეორე) კლასის ბილეთი
 билет туда и обратно - return ticket (UK), round trip ticket (US) - ბილეთი აქეთ-იქით
 биржа - exchange - ბირჟა
 биржа товарная - commodity exchange - სასაქონლო ბირჟა
 биржа фондовая - stock exchange - საფონდო ბირჟა
 биржа труда - labour exchange - შრომის ბირჟა
 биржевой бюллетень - exchange list - საბირჟო ბიულეტენი
 биржевой маклер - stock broker, exchange broker - საბირჟო მაკლერი
 биржевые операции (правила) - exchange transactions (rules) - საბირჟო ოპერაციები (წესები)
 благодарный - grateful, thankful - მადლიერი
 благосостояние - well-being - კეთილდღეობა
 благополучное прибытие - safe arrival - მშვიდობიანი ჩამობრძანება
 благоприятный - fair, favourable - ხელსაყრელი
 бланк - form, application form - ბლანკი
 богатство - wealth, riches - სიმდიდრე
 богатый выбор товаров - rich assortment of goods - საქონლის მდიდარი არჩევანი
 большие запасы (расходы, убытки) - heavy stocks (expences, loss) - დიდი მარაგი (ხარჯები, ზარალი)
 брак - spoilage, reject - წუნი, ბრაკი
 браковка - sorting, grading - წუნდება
 брать в долг - to borrow - ვალში აღება
 брать курс на - to head for - კურსის აღება
 брать начало - to rise from, to originate in - დაწყება
 бригада - crew, gang, team - ბრიგადა
 бронирование - booking (UK), reservation(US) - დაბრონვა
 будущая поставка - forward (future) delivery - მომავალი მიწოდება
 бумажные деньги - paper money - ქალაღის ფული
 бухгалтерия (делопроизводство) - book-keeping, accountancy - ბუღალტერია (საქმეთაწარმოება)
 бухгалтерия (отдел) - accounts department - ბუღალტერია (განყოფილება)
 бывший в употреблении - second-hand - ნახმარი

быстрота - speed, rate - სისწრაფე
 быстрый - rapid, fast, quick - სწრაფი
 бытовой - household - საყოფაცხოვრებო
 быть в курсе всего нового - to be right up to date - ყოველივე ახალის
 საქმის ყურში ყოფნა
 быть должным по контракту - to be due under the contract -
 კონტრაქტის მიხედვით მოვალედ ყოფნა
 быть обязанным - to be under duty - ვალდებულად ყოფნა
 быть обязанным по контракту - to be committed under the contract -
 კონტრაქტის მიხედვით ვალდებულად ყოფნა
 быть ответственным за что-либо - to be responsible (liable) for
 something - რაიმეზე პასუხისმგებლად ყოფნა
 быть уверенным - to feel certain - დარწმუნებულად ყოფნა
 бюджет - budget - ბიუჯეტი
 бюджетные средства - budgetary funds - საბიუჯეტო სახსრები
 бюджетный год - business year, fiscal year - საბიუჯეტო წელი
 бюллетень - bulletin, report - ბიულეტენი
 бюллетень биржевой - exchange report, market report - საბირჟო
 ბიულეტენი
 бюллетень курсовой - stock market report - საკურსო ბიულეტენი
 бюллетень торговый - trade report - სავაჭრო ბიულეტენი
 бюро обслуживания - service bureau - მომსახურების ბიურო
 бюро патентное - patent office - საპატენტო ბიურო
 бюро рекламное - advertising agency - სარეკლამო ბიურო
 бюро техническое - technical office - ტექნიკური ბიურო

B

вагон - van (UK), car (US) - ვაგონი
 вагон пассажирский - carriage, coach (UK), passenger car (US) -
 სამგზავრო ვაგონი
 вагон купейный - sleeping carriage (UK), sleeping car (US) - საძილე
 ვაგონი
 вагон товарный - goods wagon (UK), freight-car (US) - სატვირთო
 ვაგონი
 вагон почтовый - mail (parcel, postal) van (UK), mail car (US) -
 საფოსტო ვაგონი
 важность - gravity - მნიშვნელობა
 важный фактор - important factor - მნიშვნელოვანი ფაქტორი

вакантный - vacant, unoccupied - ვაკანტური
 валюта - currency, exchange - ვალუტა
 валюта заблокированная - blocked currency - ბლოკირებული ვალუტა
 валюта замкнутая - inconvertible currency - ჩაკეტილი ვალუტა
 валюта конвертируемая - convertible currency, hard currency -
 კონვერტირებადი ვალუტა
 валютная оговорка - exchange clause - სავალუტო შესწორება
 валютное разрешение - exchange permit - სავალუტო ნებართვა
 валютные ограничения - exchange restrictions - სავალუტო
 შეზღუდვები
 валютный контроль - currency exchange regulation (control) - სავალუტო
 კონტროლი
 валютный курс - course of exchange - სავალუტო კურსი
 валютный паритет - par of exchange - სავალუტო პარიტეტი
 в будущем - in (the) future, hereafter - მომავალში
 в виде исключения - by way of exception - გამონაკლისის სახით
 ввиду вышеизложенного - in view of the above said - ზემონათქვამის
 გათვალისწინებით
 вводить в расход - to put to expence - ხარჯის გაწევა
 вводить в эксплуатацию - to put into operation, to put into effect -
 ექსპლოატაციაში შეყვანა
 ввоз - import, importation - შემოტანა
 ввоз временный - temporary importation - დროებითი შემოტანა
 ввоз товаров беспошлинный - duty free importation - საქონლის უბაჟო
 შემოტანა
 в двух экземплярах - in duplicate - ორ ეგზემპლარად
 в действительности - actually, in effect - სინამდვილეში
 в добавок - in addition, moreover - დამატებით
 в должной форме - in due course - სათანადო ფორმით
 ведение дел - business management - საქმეთა წარმოება
 ведомственный - departmental - საუწყებო
 вексель - bill (of exchange) - თამასუქი
 вексель долгосрочный - long-term bill - გრძელვადიანი თამასუქი
 вексель дружеский - accommodation bill - მეგობრული თამასუქი
 вексель коммерческий - commercial bill - კომერციული თამასუქი
 вес брутто (нетто) - gross (net) weight - წონა ბრუტო (ნეტო)
 вес с упаковкой - packed weight - წონა საფუთავთან ერთად
 вести дела - to do business - საქმეთა წაყვანა

вести переговоры с - to take the matter up with, to carry on negotiation
with - მოლაპარაკების წარმოებასთან

вести протокол - to keep the minutes - პროტოკოლის წაყვანა

вести счет - to keep an account - ანგარიშის წარმოება

взаимная выгода - mutual benefit - ურთიერთსარგებელი

взаимное условие - condition concurrent - ურთიერთპირობა

взаимные уступки - give and take - ურთიერთდათმობები

взаимодействие - interaction - ურთიერთქმედება

взаимосвязанный - interconnected, interrelated -

ურთიერთდამოკიდებული

в заключение - in conclusion - დასასრულს

в значительной степени - largely; to a considerable extent (degree) -

უმეტესად

взнос - contribution; deposit; instalment - შესატანი

взнос арбитражный - arbitration fee - საარბიტრაჟო გადასახადი

взнос в бюджет - contribution to the budget - ბიუჯეტში შენატანი

взнос в уставной фонд - contribution to the authorized fund - საწესდებო

ფონდში შესატანი

взнос денежный - cash deposit - ფულადი ანარიცხი

взнос долевой - contribution - წილობრივი შენატანი

взнос обязательный - mandatory contribution - აუცილებელი შესატანი

взнос паевой - share - საპაიო შესატანი

взнос регистрационный - registration fee - სარეგისტრაციო შესატანი

взнос страховой - insurance premium - სადაზღვევო შესატანი

взнос частичный - part payment - ნაწილობრივი შესატანი

взыскание убытков - recovery of damages - ზარალის ზღვევინება

взыскивать - to charge; to enforce - გადაზღვევინება, ზღვევინება

взятка - bribe - ქრთამი

взять расходы на себя - to defray expenses - ხარჯების საკუთარ თავზე

აღება

виза - visa - ვიზა

виза многократного пользования - multiple visa - მრავალჯერადი

სარგებლობის ვიზა

виза постоянная - permanent visa - მუდმივი ვიზა

виза транзитная - transit visa - სატრანზიტო ვიზა

виза туристская - tourist visa - ტურისტული ვიზა

в известной мере - to a certain extent - გარკვეულ წილად

визит - visit; call - ვიზიტი

визитная карточка - card; visiting card - სავიზიტო ბარათი

вина - blame; guilt; fault - ბრალი
 виновная сторона - party in (at) fault - დამნაშავე მხარე
 в качестве кого-либо - in the capacity of - ვინმეს სახით
 вклад (в банк) - deposit; investment; holding - ანაბარი, დეპოზიტი
 вклад (в дело) - contribution - წვლილი
 вкладывать капитал - to fund; to invest - კაპიტალის დაბანდება
 включать в - to comprise; to include; to insert - რაიმეში ჩართვა
 включая все расходы - inclusive of all charges - ყველა ხარჯის
 გათვალისწინებით
 в конце концов - in the end - ბოლოს და ბოლოს
 в конце недели (месяца, года) - at the end of the week (month, year) -
 კვირის (თვის, წლის) ბოლოს
 вкратце - in brief - მოკლედ
 в кратчайший срок - at the earliest possible date - უმოკლეს ვადაში
 владелец - owner; holder - მფლობელი
 власти - authorities - ხელისუფლება
 влезать в долги - to get (run) into debts - ვალებში ჩაფლობა
 в лучшем случае - at the best - უკეთეს შემთხვევაში
 в меньшей степени - to a lesser extent (degree) - ნაკლებად
 вмешательство - interference - ჩარევა
 в назначенное время - at the appointed time - დანიშნულ დროს
 в настоящее время - at the present time; currently - ამჟამად
 в начале будущего месяца (недели) - early next month (week) -
 მომავალი თვის (კვირის) დასაწყისში
 в начале года (сезона) - early in the year (season) - წლის (სეზონის)
 დასაწყისში
 в нашем распоряжении - in our disposal - ჩვენს განკარგულებაში
 в некоторой степени - somewhat; to some extent (degree) - გარკვეულ-
 წილად
 внести статью в счет - to enter an item in account - ანგარიშში მუხლის
 შეტანა
 внешние сношения - external relations - საგარეო ურთიერთობები
 внешний заем - external loan - საგარეო სესხი
 внешняя торговля - external trade - საგარეო ვაჭრობა
 вносить в список - to put on the list - სიაში შეტანა
 вносить долю - to contribute - წილის შეტანა
 вносить поправки - to amend (correct; remove a mistake) -
 შესწორებების შეტანა

внутренний рынок - home market - შიგა ბაზარი
внутренняя торговля - domestic (inland) trade - შიგა ვაჭრობა
в обмен на - in exchange for - სანაცვლოდ
во всяком случае - in any case - ყოველ შემთხვევაში
в ожидании - in expectation of - მოლოდინში
возбудить дело против - to bring (enter; lay; claim) an action against -
 ვისიმე მიმართ საქმის აღძვრა
возврат денег - refund - ფულის დაბრუნება
возвращать - to return - დაბრუნება
воздержаться от чего-либо - to abstain; to hold back - რაიმესგან თავის
 შეკავება
воздушная перевозка - air conveyance - საჰაერო გადაზიდვა
воздушная линия - air line (route; way) - საჰაერო ხაზი
возместить недостачу - to make up the deficiency - დანაკლისის
 ანაზღაურება
возместить убытки - to pay damages - ზარალის ანაზღაურება
возмещение - compensation; indemnity; idemnification - ანაზღაურება
возможные убытки - eventual losses - შესაძლო ზარალი
вознаграждение - compensation - დაჯილდოება, ანაზღაურება
вообще - in general - საერთოდ
вопрос - question; matter - კითხვა, საკითხი
воспользоваться предложением - to take advantage (to avail) of an offer
 წინადადებით სარგებლობა
восстанавливать - to restore; to recover - აღდგენა
в ответ на вашу просьбу - in response to your request - თქვენი თხოვნის
 პასუხად
в первую очередь - in the first place - პირველ რიგში
в плохом состоянии - in bad condition - ცუდ მდგომარეობაში
в подтверждение чего - in witness whereof - რის დასტურადაც
в полной мере - to the full - სრულად
в порядке возмещения убытков - by way of damages - ზარალის
 ანაზღაურების წესით
в придачу - into the bargain - დამატებით
в принципе - in principle; basically - პრინციპში
в противном случае - to the contrary; failinf this - წინააღმდეგ
 შემთხვევაში
в рабочем состоянии - in working order - მუშა მდგომარეობაში
в рассрочку - by installments - განვადებით
вредное действие - ill effect - საზიანო მოქმედება

в результате - as a result of; in consequence - საბოლოოდ
в ремонте - under repair - რემონტში
время отправления (прибытия) - departure (arrival) time -
 გამგზავრების (ჩამოსვლის) დრო
времени остается мало - time is getting short - ცოტა დრო რჩება
временное свидетельство - interim certificate - დროებითი მოწმობა
временный комитет - interim committee - დროებითი კომიტეტი
вручать - to hand in (over) - გადაცემა, ჩაბარება
в связи с - in connection with - - თან დაკავშირებით
в связи с этим - in this connection - ამასთან დაკავშირებით
все заинтересованные лица - all persons concerned - ყველა
 დაინტერესებული პირი
все интересы учтены - full interests admitted - ყველა ინტერესი
 გათვალისწინებულია
всесторонний - all-round; comprehensive - ყოველმომცველი
в силу вышесказанного - owing to the above - ზემოთნათქვამის
 გათვალისწინებით
вскоре - before long; soon - მალე
вследствие - owing to; due to; in consequence - რისიმე გამო
в случае необходимости - in case of necessity (need) - აუცილებლობის
 შემთხვევაში
в случае неуплаты - in default of payment - გადაუხდელობის
 შემთხვევაში
в случае отказа - in case of refusal - უარის შემთხვევაში
в случае успешных испытаний - if the test is satisfactory -
 წარმატებული გამოცდების შემთხვევაში
в совокупности - in aggregate - ერთობლიობაში
в создавшихся обстоятельствах - under the circumstances - შექმნილ
 გარემოებაში
в соответствии с инструкциями (рекомендациями) - in
 compliance (conformity; accordance) with instructions - ინსტრუქციების
 (რეკომენდაციების) შესაბამისად
в соответствии с международной практикой - in accordance with inter-
 national practice - საერთაშორისო პრაქტიკის შესაბამისად
вспомогательный - auxiliary; subsidiary - დამხმარე
в среднем - on the average - საშუალოდ
вставлять - to insert - ჩართვა, ჩადგმა
встраивать - to build in - ჩაშენება

встречный иск - claim in return; counter claim; counter-action - შეგებებული სარჩელი
встреча - meeting - შეხვედრა
вступать в переписку - to enter into a correspondence - მიმოწერაში ჩაბმა
вступительный взнос - entrance fee - შესასვლელი ანარიცხი
вступить в силу - to come into force; to become valid; to take effect - ძალაში შესვლა
в сущности - in effect - არსებითად
в течение года - in the course of the year - წლის განმავლობაში
в течение нескольких дней - within a few days - რამოდენიმე დღის განმავლობაში
в течение обусловленного срока - within a given period - განპირობებული პერიოდის განმავლობაში
в течение срока действия договора - during the currency of the contract ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში
второстепенный - collateral - მეორეხარისხოვანი
в трех экземплярах - in triplicate - სამ ეგზემპლარად
втрое больше - three times as much (as many; as great) - სამჯერ მეტი
входить в круг обязанности - to be within the duties ვალდებულებებში შესვლა
входить в силу - to come into force - ძალაში შესვლა
входить в употребление - to come into use - ხმარებაში შესვლა
в хорошем состоянии - in good condition; well-conditioned - კარგ მდგომარეობაში
выбор - choice; selection; option - არჩევანი
выборочная проверка - random inspection; spot check - არჩევითი შემოწმება
выводы (комисии) - findings - დასკვნები (კომისიის)
вывоз капитала - flight of capital - კაპიტალის გატანა
выгода - profit; gain; advantage; aval - სარგებლობა, ხეირო
выгодная сделка - a good bargain - სახეირო გარიგება
выгодный - expedient; gainful - სარგებლიანი, სახეირო
выгрузка - unloading; discharge - გადმოტვირთვა
выдать свидетельство (патент) на - to grant the certificate (patent) for მოწმობის (პატენტის) გაცემა
выдача (груза) - delivery - გაცემა (ტვირთის)
выдерживать график - to maintain a shedule - გრაფიკის დაჭერა
выжидательная позиция - wait-and-see attitude - მომლოდინე პოზიცია

вызывать - to induce; to cause - გამოძახება
вызвать экспертов - to call in the experts - ექსპერტების გამოძახება
выиграть дело, процесс - to win an action - საქმის, პროცესის მოგება
выигрыш - gain; advantage - მოგება
выйти за пределы - to fall outside the limits - საზღვრებს გაცდომა
выйти из строя из-за - to fall because of - წყობიდან გამოსვლა
выкупать - to buy out - გამოსყიდვა
вы не можете не признать - you cannot but admit - არ შეგიძლიათ არ აღიაროთ
выносить решение - to give judgement - გადაწყვეტილების გამოტანა
вынуждать - to compel - იძულება
вынужденно - under protest - იძულებით
выписка - extract - ამონაწერი
выписывать квитанцию (чек) - to make out (draw) a receipt (cheque) -
 კვიტანციის (ჩეკის) გამოწერა
выплачивать частями - to pay by installments - ნაწილ-ნაწილ გადახდა
выполнение - completion; execution; performace - შესრულება
выполнение таможенных формальностей - attendance to customs
 formalities - საბაჟო ფორმულობების შესრულება
выполнять - to execute (carry out; fulfil; implement) - გაკეთება,
 შესრულება
выполнять заказ (договор) - to execute an order (contract) - შეკვეთის
 (ხელშეკრულების) შესრულება
выполнять сроки поставки - to meet delivery dates - მოწოდების
 ვალებში ჩატევა
выполнять указание - to follow the directions - მითითების შესრულება
выпуск продукции - output - პროდუქციის გამოშვება
высокая производительность - high efficiency - მაღალი
 მწარმოებლობა
высокая цена - high price - მაღალი ფასი
высокое качество изготовления - good workmanship; fine - დამზადების
 მაღალი ხარისხი
выставка - exhibition; display; exposition - გამოფენა
выставлять на аукционе - to put up for auction - აუქციონზე გატანა
выставочный павильон - exhibition hall - საგამოფენო პავილიონი
высшая награда - highest award - უმაღლესი ჭილღო
выявить дефект - to bring out (show up) a defect - დეფექტის გამოვლენა
выявить причину - to ascertain the source - მიზეზის გამოვლენა

- гарантийное письмо - letter of guarantee - საგარანტიო წერილი
 гарантийный ресурс - guaranteed life - საგარანტიო რესურსი
 гарантировать - to ensure; to guarantee - გარანტირება
 гарантировать возмещение убытка - to guarantee against loss -
 ზარალისანაზღაურების გარანტირება
 гарантия - guarantee; warranty - გარანტია
 глава (в документе) - chapter - თავი (დოკუმენტში)
 глава (начальник) - chief - უფროსი
 главный управляющий - general manager - უფროსი მმართველი
 годный - fit; fitting - ვარგისი
 годный к эксплуатации - serviceable; operable - ექსპლუატაციისთვის
 გამოსადეგი
 годовой баланс (доход, отчет) - annual balance (receipt; report) -
 წლიური ბალანსი (შემოსავალი, ანგარიშგება)
 гонорар - fee; honorarium; royalties - ჰონორარი
 государственные испытания - state testing - სახელმწიფო გამოცდები
 государственные ценные бумаги - government bonds - სახელმწიფო
 ფასიანი ქაღალდები
 государственный банк - state bank - სახელმწიფო ბანკი
 государственный заказ - order for government account - სახელმწიფო
 შეკვეთა
 готовить - to prepare - მომზადება
 готовые изделия - final (finished) goods (manufactures; products; articles);
 purchased items - მზა ნაკეთობები
 готовый к эксплуатации - ready for use - ექსპლუატაციისთვის
 გამზადებული
 гражданство - citizenship - მოქალაქეობა
 граница - boarder; frontier - საზღვარი
 графа - column - გრაფა, სვეტი
 гриф - signature stamp; facsimile signature - ფაქსიმილე
 грубая небрежность (ошибка) - gross carelessness (blunder) - უხეში
 დაუღევრობა (შეცდომა)
 груз - load; cargo; freight - ტვირთი
 груз без упаковки - unprotected cargo - ტვირთი შეფუთვის გარეშე
 груз большой скорости - express cargo - დიდი სისწრაფის ტვირთი
 груз для обратного рейса - backhaul cargo - ტვირთი უკანა
 რეისისთვის

грузовая машина - lorry; van (UK); truck (US) - სატვირთო მანქანა
грузовместимость - cargo capacity - ტვირთტევადობა
грузовое судно - freight carrier; freighter - სატვირთო გემი
грузовой вагон - freight-car (US); goodswagon (UK) - სატვირთო ვაგონი
грузовой транспорт - freight transport - სატვირთო ტრანსპორტი
грузовые перевозки - freight traffic - სატვირთო გადაზიდვები
грузооборот - cargo (freight) turnover - ტვირთბრუნვა
грузоотправитель - consigner - ტვირთგამგზავნელი
грузоподъемность - capacity; tonnage - ტვირთამწეობა
грузополучатель - consignee - ტვირთმიმღები
груз состоит из - cargo consists of - ტვირთი შესდგება

Д

давать право - to empower; to enable - უფლების მიცემა
дальнейшие подробности - further details - შემდგომი დეტალები
дарственный акт - grant - ნაჩუქრობის აქტი
дата внесения изменения - date of change - ცვლილების შეტანის თარიღი
дата вступления в силу - effective date - ძალაში შესვლის თარიღი
дата выдачи (документа) - date of issue - დოკუმენტის გაცემის თარიღი
дата истечения срока - expiration date - ვადის გასვლის თარიღი
дата поставки (оборудования) - delivery date - მოწყობილობის მიწოდების თარიღი
дата приемки - date on - ჩაბარების თარიღი
датировка - dating - დათარიღება
датировка задним числом - antedating - დათარიღება უკანა რიცხვით
дать возможность - to enable - საშუალების მიცემა
дать название - denominate - სახელწოდების მიცემა
дать отчет - to give an account - ანგარიშის მიცემა
дать утвердительный ответ - to answer (reply) in the affirmative - დადებითი პასუხის მიცემა
дать хороший совет - to give a good counsel - კარგი რჩევის მიცემა
два раза в год (в месяц, в неделю) - biannually; bi-yearly (bimonthly; biweekly) - წელიწადში ორჯერ (თვეში, კვირაში)
две недели - fortnight (UK); two weeks (US) - ორი კვირა
движимое имущество - personal estate (assets); chattels personal; chattels - მოძრავი ქონება

двойная бухгалтерия - double entry book-keeping - ორმაგი ბუღალტერია
 двойная сумма - double amount - ორმაგი თანხა
 двухсторонние переговоры - bilateral negotiations - ორმხრივი მოლაპარაკება
 двухсторонний договор - bilateral agreement - ორმხრივი ხელშეკრულება
 двухгодичный - bi-annual; biennial - ორწლიანი
 дебет - debit - დებეტი
 дебетовать счет - to charge (debit) an account - ანგარიშის დებეტირება
 девальвация - devaluation - დევალვაცია
 дееспособность - capacity - ქმედუნარიანობა
 действенный - efficient - ქმედითი
 действителен в течение - is valid for a period of - ქმედითია განმავლობაში
 действительная стоимость - actual value - ნამდვილი ღირებულება
 действительно с момента - with effect from - ნამდვილია მომენტიდან
 действовать по своему усмотрению - to use own discretion - საკუთარი შეხედულების მიხედვით მოქმედება
 делать вывод - to conclude; to draw a conclusion - დასკვნის გამოტანა
 дело (род деятельности) - engagement; practice; trade; work; business - საქმე (საქმიანობის სფერო)
 деловая переписка - business correspondence - საქმიანი მიმოწერა
 деловая поездка - business tour (trip; journey) - საქმიანი ტური
 деловые круги - business circles (quarters) - საქმიანი წრეები
 деловые связи (отношения) - business connections (relations) - საქმიანი კავშირები (ურთიერთობები)
 делопроизводство - clerical work - საქმეთაწარმოება
 дело чрезвычайной важности - matter of great concern - განსაკუთრებული მნიშვნელობის საქმე
 демонтировать оборудование - to remove an equipment; to dismantle - დანადგარის დემონტირება
 демпинг - dumping - დემპინგი
 денежная наличность - cash assets - ნაღდი ფული
 денежный перевод - cash remittance; money order - ფულადი გადარიცხვა
 день платежа - account day - გადახდის დღე
 депозит - deposit - დეპოზიტი
 депрессия - depression; doldrums - დეპრესია

держатель (векселя, чека) - holder - მფლობელი (თამასუქის, ჩეკის)
 держать в курсе - to keep informed - საქმის კურსში ყოლა
 деталь - fitting; detail - დეტალი
 детальный чертёж - detail drawing - დეტალური ნახაზი
 дефект - defect; flaw; blemish - დეფექტი
 дефект в конструкции - defect in the design - დეფექტი
 კონსტრუქციაში
 дефективный - imperfect; defective; faulty - დეფექტური
 дефицитный - difficult-to-obtain; in short supply; not readily available -
 დეფიციტური
 дефицит платежного баланса - payments deficit; gap in the balance of
 payments - გადასახდელი ბალანსის დეფიციტი
 дефицит торгового баланса - deficit of the balance of trade - სავაჭრო
 ბალანსის დეფიციტი
 дефляция - disinflation - დეფლიაცია
 дешевая распродажа - bargain sale - იაფი გადაყიდვა
 дешевый - cheap; inexpensive - იაფი
 диапазон - range - დიაპაზონი
 дивиденд - dividend - დივიდენდი
 диплом - diploma; degree - დიპლომი
 дипломат (плоский чемоданчик) - attache case - დიპლომატი
 дипломатическая неприкосновенность - diplomatic immunity -
 დიპლომატიური ხელშეუხებლობა
 директор - director - დირექტორი
 директор-распорядитель - managing director - დირექტორ-
 განმანაწილებელი
 дискредитация - discredit - დისკრედიტაცია
 дискриминация - discrimination - დისკრიმინაცია
 диспропорция - disproportion; disparity - დისპროპორცია
 дистанционный контроль - remote monitoring - დისტანციური
 კონტროლი
 длинномерный груз - long goods - დიდგაბარითიანი ტვირთი
 длительный - durable - ხანგრძლივი
 для этой цели - to this effect - ამ მიზნისთვის
 дневная выручка - daily receipts - ერთი დღის ნავაჭრი
 дневной оборот - daily sales - დღიური ბრუნვა
 добавочная плата - extra pay - დამატებითი საფასური
 добрая воля - goodwill - კეთილი სურვილი
 добросовестно - in good faith; honestly - კეთილსინდისიერად

доверенность - warrant; power (letter) of attorney - მინდობილობა
 доверие - confidence; faith; trust - ნდობა
 довод - argument; reason - მოსაზრება, საბუთი
 доводить до конца - to carry through; to bring (draw) to a close -
 ბოლომდე მიყვანა
 довольно оживленный (устойчивый) - fairly active (steady) - საკმაოდ
 ცოცხალი (მდგრადი)
 до востребования - post restante; to be called for - მოთხოვნამდე
 договаривающиеся стороны - contracting parties - მომლაპარაკებელი
 მხარეები
 договор - contract; contract note; agreement; compact - ხელშეკრულება
 договориться - to come to arrangement (understanding) - მოლაპარაკება
 договориться о цене - to agree on the price - ფასზე შეთანხმება
 договорная цена - agreed price; contract price - სახელშეკრულებო ფასი
 договор страхования - contract of insurance - სადაზღვევო
 ხელშეკრულება
 договор фрахтования - affreightment - დაფრახტვის ხელშეკრულება
 доказательство - evidence; proof - დამამტკიცებელი საბუთი
 доклад - report - მოხსენება
 документ - paper; act; document - დოკუმენტი
 долг - debt; arrears - ვალი
 долгосрочные обязательства - fixed liabilities -
 გრძელვადიანი ვალდებულებები
 долгосрочный - long-term; long dated - გრძელვადიანი
 долгосрочный договор - period contract - გრძელვადიანი ხელშეკრულება
 долевой взнос - contribution - წილობრივი შესატანი
 должное внимание - due attention - სათანადო ყურადღება
 должностная инструкция - duty regulations - თანამდებობრივი
 ინსტრუქცია
 должностное лицо - functionary - თანამდებობის პირი
 должностные обязанности - functions - თანამდებობრივი
 მოვალეობანი
 должным образом - duly - სათანადოდ
 доля - share; fraction; part - წილი
 домашнее хозяйство - household - საოჯახო მეურნეობა
 домашний телефон - private telephone - სახლის ტელეფონი
 до определенной степени - to a certain degree - განსაზღვრულ
 ხარისხამდე
 доплата - additional charge - დამატებით გადახდა, ფულის დამატება

дополнение - addendum; addition; appendix; supplement - დამატება
дополнительная работа - extra work - დამატებითი სამუშაო
дополнительные данные - supplementary data - დამატებითი მონაცემები
дополнительные сборы (расходы) - extra charges (expenses) - დამატებითი აკრეფა (ხარჯები)
дополнительный платеж - after-pay - დამატებითი ფულადი გადასახადი
допустим, что - suppose (assume; granting) that; let it be - დავუშვათ, რომ
допущение - assumption; admission - დაშვება
дорого - dearly; costly - ძვირად
дорогой - dear; expensive - ძვირფასი
дорожный чек - circular cheque - საგზაო ჩეკი
до сего дня - up to this date; hitherto - დღემდე
доставка - delivery; conveyance - მიტანა
достаточный запас - fair supply - საკმარისი მარაგი
достигать - to achieve; to reach; to attain - მიღწევა
достигнуто соглашение о следующем - it is agreed as follows - მიღწეულია შეთანხმება შემდეგზე
достоверный - authentic; credible; reliable - უტყუარი, უეჭველი
доступный - accessible - ხელმისაწვდომი
дотация - grant; subsidy - ღოტაცია
доход - income (ings); returns; earnings; gain (ings) - შემოსავალი
доходный - gainful - შემოსავლიანი
дочерняя компания - associated company - ასოცირებული კომპანია
доцент - senior lecturer (UK); associate professor (US) - დოცენტი
дружеские отношения - friendly relations - მეგობრული
დამოკიდებულება
дружеское соглашение - amicable (friendly) agreement - მეგობრული შეთანხმება
дружественные переговоры - amicable negotiations - მეგობრული მოლაპარაკება
дубликат - duplicate; copy - ასლი, დუბლიკატი
дутая цена - fancy price - გაბერილი ფასი

E

евровалюта - eurocurrency - ევროვალუტა
еврорынок - euromarket - ევრობაზარი

едва - barely; hardly; scarcely; just - ოდნავ, ძლივს
единица - unit - ერთეული
единоличное хозяйство - individual farm - ინდივიდუალური
მეურნეობა
единообразный - uniform; flat - ერთგვარი
единственный - unique - ერთადერთი
ежегодно - annually - ყოველწლიურად
ежедневно - daily - .ოველდღიურად
ежемесячно - monthly - ყოველთვიურად
еженедельно - weekly - ყოველკვირეულად
ежечасно - hourly - საათობრივად

Ж

жалование - salary - ხელფასი
жаловаться - to complain - ჩივილი
желание - desire; wish - სურვილი
желательный результат - desired effect - სასურველი შედეგი
железная дорога - railway (UK); railroad (US) - რკინიგზა
железнодорожная перевозка - carriage by rail - სარკინიგზო
გადაზიდვა
железнодорожная платформа - flat-car - რკინიგზის პლატფორმა
железнодорожный транспорт - railway transport - სარკინიგზო
ტრანსპორტი
жесткое правило - hard and fast rule - მკაცრი წესი
жилищно-строительный кооператив - building cooperative society -
საყოფაცხოვრებო-სამშენებლო კოოპერატივი
жилой дом - dwelling - საცხოვრებელი სახლი
жулик - swindler; crook - თაღლითი, გაიძვერა
журнал регистрации - log; book; register - სარეგისტრაციო ჟურნალი

З

заботиться о - to take care of - ზრუნვა რაიმეზე (ვინმეზე)
заботливый - careful; thoughtful; solicitous - მზრუნველი
заблаговременно - beforehand; in advance - წინასწარ, წინდაწინ
зabraковать - to reject - დაწუნება
за ваш счет - for your account; at your expense - თქვენი ხარჯით
заведовать - to manage; to be in charge of - გამგებლობა

заверенная копия - attested (sertified) copy - დამოწმებული ასლი
 завершать - to complete (bring to conclusion; finalize) - დასრულება
 завершить работу по графику - to meet a schedule - სამუშაოს
 გრაფიკის მიხედვით დასრულება
 заверять в сотрудничестве - insure of cooperation - თანამშრომლობის
 აღთქმა
 завладеть - to get possession of - დაუფლება
 завод - factory; plant - ქარხანა
 завод-изготовитель - factory of origin; manufacturer - ქარხანა
 დამამზადებელი
 завод-поставщик - supplying factory - ქარხანა მომწოდებელი
 заводская инструкция - manufacturer's instructions - საქარხნო
 ინსტრუქცია
 заводская сборка - factory (shop) assembly - ქარხნული აწყობა
 заводской номер - serial number - საქარხნო ნომერი
 завод-смежник - subcontractory factory - ქარხანა-მომიჯნავე
 завтрак (официальный) - luncheon - საუზმე (ოფიციალური)
 за вычетом налогов - after taxes - გადასახადების გამოკლებით
 задавать темп - to set the pace - ტემპის მიცემა
 задание - task; assignment - დავალება
 задаток - deposit; earnest - ბეს მიცემა
 задача - problem; task; job - ამოცანა, მიზანი
 задержание (арест) - detention - შეკავება (დაბატირება)
 задержка - delay; deferring; check; hitch - შეჩერება, შეფერხება
 займ - loan - სესხი
 заинтересоваться - to take an interest in - დაინტერესება
 за исключением - except for; with the exception of; to the exclusion of;
 exclusive of - გამოკლებით
 заказ - order; comand - შეკვეთა
 заказное письмо - registered letter - დაზღვეული წერილი
 заказчик - customer; client - შემკვეთი, დამკვეთი
 заказывать билет на - to book a seat (ticket) on - ბილეთის შეკვეთა
 заказывать телефонный разговор - to place a call - სატელეფონო
 ლაპარაკის შეკვეთა
 заключение - conclusion; inference - დასკვნა
 заключить договор - to enter into agreement (contract); to conclude a
 contract - ხელშეკრულების დადება
 заключить сделку - to make (close) a deal (transaction) - გარიგება
 законность - legitimacy; validity; admissibility - კანონიერება

законодательство - legislation - კანონმდებლობა
 закрытие - close; closing - დახურვა
 закупать - to buy in - შესყიდვა
 закупочная цена - purchasing (procurement) price - შესასყიდი ფასი
 залог - lien; deposit; caution money; guarantee - გირაო
 залоговая стоимость - hypothecation value - დასაგირავებელი ღირებულება
 заменить - to replace (change; substitute) - შეცვლა
 заместитель председателя - deputy chairmen; vice-chairmen - თავმჯდომარის მოადგილე
 замечание - remark; observation - შენიშვნა
 замороженные кредиты (счета) - frozen credits (accounts) - გაყინული კრედიტები (ანგარიშები)
 за наличный расчет - cash down ნაღდი ანგარიშსწორებით
 за наш счет - for our account; at our expencse - ჩვენი ხარჯით
 занимать (брать взаймы) - to borrow - სესხება (ვალში აღება)
 занятый - busy; engaged - დაკავებული
 запас - spare; supply; stock; reserve; fund - მარაგი
 запасать - to lay in store; store up; accumulate - მომარაგება
 запасные части - spare parts - სათადარიგო ნაწილები
 записать на счет - to carry (charge) on account - ანგარიშზე ჩაწერა
 запись (в документе) - record; entry - ჩანაწერი
 заплатить в двое больше - to pay double - ორმაგის გადახდა
 заполнить бланк - to complete (fill in; up; out) the form - ბლანკის შევსება
 за полцены - at half-price - ნახევარ ფასში
 запрашивать цену - to ask for a price - ფასის დადება, მოთხოვნა
 запрещать - to prohibit; to ban - აკრძალვა
 запрос - request; enquiry - შეკითხვით მიმართვა, მოთხოვნა
 запросить дополнительно - to enquire further - დამატებით მოთხოვნა
 запутывать - to entangle; muddle up; confuse - დახლართვა
 зарабатывать - to earn - გამოიმუშავება
 заработная плата - wage - ხელფასი
 заранее - beforehand - წინასწარ
 заранее благодарный - thanking you in anticipation - წინასწარ მადლიერი
 зарубежный - foreign - საზღვარგარეთული
 за рубежом - abroad - საზღვარგარეთ

заседание - meeting; session; sitting - სხდომა
 заслужить одобрение - to meet approval - მოწონების დამსახურება
 заставлять - to compel - იძულება
 за счет кого-либо - on (for) account of; to the charge of - ვინმეს ხარჯზე
 затеряться - to get lost - დაკარგვა
 затруднение - difficulty; impediment; handicap - დაბრკოლება
 за умеренную плату - at a moderate charge - ზომიერ ფასად
 заявить протест - to lodge (note; enter) a protest - პროტესტის
 განცხადება
 заявка - application; request - განაცხადი
 заявление - declaration; statement - განცხადება
 звание - rank; title - სახელწოდება, წოდება
 звонить по телефону - to call up - ტელეფონით დარეკვა
 значение этого пункта - effect of this clause - ამ მუხლის მნიშვნელობა
 значительный - considerable; significant - მნიშვნელოვანი
 знать из достоверного источника - to know on good authority -
 სარწმუნო წყაროებიდან ცოდნა
 знающий - aware - მკოდნე
 зона - area; zone - ზონა, არე

И

игнорировать - to ignore; neglect; disregard - უგულებელყოფა
 идентичный - identical - იდენტური
 избежать - to avoid; to obviate - თავიდან აცილება
 избыток - excess; surplus - სიჭარბე, ნამეტო
 из верного источника - on good authority - სარწმუნო წყაროდან
 извещать - to notify; to announce; to apprise - შეტყობინება
 извещать о дальнейших изменениях - to keep informed of the further
 evolution - შემდგომი ცვლილებების შესახებ შეტყობინება
 извещение - notice; advise - უწყება შეტყობინება
 извещение о готовности товара к погрузке - notice of the readiness of
 the goods for loading - შეტყობინება საქონლის და სატვირთად მზაობის
 შესახებ
 извещение по почте - notification by post - ფოსტით შეტყობინება
 извещение по телексу - notification by telex - ტელექსით შეტყობინება
 извлекать доход - to derive an income - მოგების ამოღება
 извлечь выгоду - to turn to advantage - სარგებლის ნახვა
 изготовитель - manufacturer; maker - დამამზადებელი

изготовленный вручную - hand-made - ხელნაკეთი
 изготовленный в промышленном масштабе - quantity-produced -
 საწარმოო მასშტაბით დამზადებული
 изготовленный по заказу - custom-built; custom-made - შეკვეთით დამ-
 ზადებული
 изготовлять - to manufacture; to produce - დამზადება
 изделие - article; piece (of work); product; item - ნაწარმი
 издержки - costs; expenses; charges - დანახარჯები
 издержки производства (хранения) - costs of production (storage) -
 წარმოების (შენახვის) დანახარჯები
 излишек - excess; surplus - ნამატი
 изменение - change; variation; modification; alternation - შეცვლა
 изменить заказ - to alter an order - შეკვეთის შეცვლა
 изменить название фирмы - to change the firm name - ფირმის
 სახელწოდების შეცვლა
 износ - wear - ცვეთა
 изобиловать - to abound in; to be rich in - უხვად მოპოვება
 изображать - to express; represent; depict; indicate - განსახიერება
 из первых рук - first-hand; at first hand - პირველი ხელიდან
 изъять из обращения - to exempt from circulation - ბრუნვიდან ამოღება
 изыскание - exploration; investigation; research; study - გამოძებნა,
 გამოკვლევა
 из этого следует - it follows - აქედან გამომდინარეობს
 имеем честь сообщить вам - we have the honour to inform you - გვაქვს
 პატივი შეგატყობინოთ
 иметь в запасе - to have in store; to keep in stock - მარაგში ქონა
 иметь в наличии - to have available - არსებულ მომენტში ქონა
 иметь квалификацию - to hold a qualifications of - კვალიფიკაციის ქონა
 иметь очень мало времени - to be hard pressed in time - ძალზე ცოტა
 დროის ქონა
 иметь свободу действию - to have a free hand - მოქმედების
 თავისუფლების ქონა
 иметь счет в банке - to have an account with (in) a bank - ბანკში
 ანგარიშის ქონა
 иметь хороший сбыт - to go off briskly - კარგი გასაღების ქონა
 импортная квота (лицензия, пошлина) - import qouta (licence; duty) -
 საიმპორტო კვოტა (ლიცენზია, ბაჟი)
 импортные ограничения - import restrictions - საიმპორტო
 შეზღუდვები

импорт этих товаров запрещен - import of these goods is prohibited - ამ საქონლის იმპორტი აკრძალულია
 имущество - property; asset; effects; estate - ქონება
 имя - first name; christian name - სახელი
 инвентарь - implements; stock - ინვენტარი
 индекс цен - price index - ფასების ინდექსი
 индивидуального исполнения - custom-made - ინდივიდუალური შესრულების
 инициалы - initials - ინიციალები
 иностранец - foreigner; alien - უცხოელი
 иностранная валюта - foreign exchange (currency) - უცხოური ვალუტა
 иностранные товары - foreign produce - უცხოური საქონელი
 иностранный капитал - foreign funds - უცხოური კაპიტალი
 иностранный подданный - foreign subject - უცხოელი ქვეშევრდომი
 инспектор - inspector; surveyor - ინსპექტორი
 инспекция (организация) - inspectorate - ინსპექცია (ორგანიზაცია)
 инструкция - instructions; manual - ინსტრუქცია
 инструкция по техническому обслуживанию - maintenance manual - ტექნომსახურების ინსტრუქცია
 инструкция по эксплуатации - operating instructions - ექსპლოატაციის ინსტრუქცია
 инструмент - tool; implement - ინსტრუმენტი
 интенсивность - intensity; rate - ინტენსიურობა
 инфляция - inflation - ინფლაცია
 информационный бюллетень - information bulletin - საინფორმაციო ბიულეტენი
 информация - information; data - ინფორმაცია
 иск - claim; suit; action - სარჩელი
 исключать - to exclude (eliminate; except; expel) - გამორიცხვა
 исключение из правил - exception (exclusion) to the rule - გამონაკლისი წესებიდან
 исключительное право продажи - exclusive sale - გაყიდვაზე განსაკუთრებული უფლება
 исключительный - exceptional; exclusive - განსაკუთრებული
 иск об убытках - action for damages - სარჩელი ზარალთან დაკავშირებით
 исполнение договора - performance of a contract - ხელშეკრულების შესრულება

исполнительный комитет - executive committee - აღმასრულებელი
 კომიტეტი
 исполнять - to fulfil (execute; carry out) - აღსრულება
 исполняющий обязанности - acting as - მოვალეობის შემსრულებელი
 использование - use; application; employment; utilisation - გამოყენება
 использовать право - to exercise a right - უფლების გამოყენება
 исправлять - to correct; to repair - გამოსწორება
 исправлять брак - to reclaim spoilage; to recover rejects - წუნის
 გამოსწორება
 исправный - healthy; sound; serviceable - წესიერული
 испытание - test; experiment; run; trail - გამოცდა
 испытывать затруднения - to be in difficulties - სირთულეების განცდა
 исследование - research; investigation; study; analysis - გამოკვლევა
 истекать(о сроке) - to expire; to elapse; to fall in - წურვა
 истекать (о действии документа) - to become void; reach its term -
 ვადის გასვლა (დოკუმენტის შესახებ)
 исходные данные - initial data; basic data - ამოსავალი მონაცემები
 исходящий номер - reference number - საწყისი ნომერი
 и так далее - and so on; etc - და ა.შ.
 итог - total; balance; summary - შედეგი, ჯამი
 итоговые данные - summarized data - ჯამური მონაცემები

K

казна - exchequer - ხაზინა
 как можно скорее - at earliest convenience - რაც შეიძლება სწრაფად
 как обусловлено в контракте - as agreed upon the kontrakt -
 როგორც კონტრაქტშია განპირობებული
 как указано выше - as said forth - როგორც ზევით არის აღნიშნული
 как указано ниже - as stated below - როგორც ქვევით არის აღნიშნული
 калькурировать - to find (determine) the costs - კალკულირება
 калькуляция - accounting - კალკულაცია
 камера хранения - left luggage office (UK); baggage room (US) -
 შემნახველი საკანი
 кампания - operating period; run; campaign - კამპანია
 каналы сбыта - sales channels - გასაღების არხები
 каналы торговые - trade channels - სავაჭრო არხები
 кандидатура - nominee - კანდიდატურა

канцелярская ошибка - clerical error - საკანცელარიო შეცდომა
 капитал - fund; capital - კაპიტალი
 капитал акционерный - joint stock - სააქციონერო კაპიტალი
 капитал инвестированный - invested capital - ინვესტირებული
 კაპიტალი
 капиталовложения - investment; capital outlay - კაპიტალდაბანდებანი
 капиталоемкий - capital-investive - კაპიტალმომცველი
 капитальное строительство - capital construction (development) -
 კაპიტალური მშენებლობა
 капитальные затраты - capital expenditure (costs) - კაპიტალური
 ხარჯები
 касаться - to concern - შეხება
 касса - cash department - სალარო
 кассационный суд - court of cassation - საკასაციო სასამართლო
 кассовая наличность - cash on hand - სალაროს ნაღდი ფული
 каталог - catalogue - კატალოგი
 категорический отказ - flat refusal - კატეგორიული უარი
 качество изготовления - workmanship - დამზადების ხარისხი
 качество обслуживания - quality of service - მომსახურების ხარისხი
 качество ухудшилось - quality has gone down - ხარისხი გაუარესდა
 квалификационный атестат - certificate of competence -
 საკვალიფიკაციო ატესტატი
 квалификация - qualification; proficiency; expertise - კვალიფიკაცია
 квалифицировать - to qualify - კვალიფიცირება
 квитанция - receipt - ქვითარი
 квота - quota - ქვოტა
 клиент - client; customer - კლიენტი
 клиентура - clientele - კლიენტურა
 книга заказов - order book - შეკვეთების წიგნი
 коктейль - cocktail party - კოკტეილი
 колебания курса (цен) - fluctuations of exchange (prices) - კურსის
 (ფასების) ცვალებადობა
 количество - amount; quantity; number - რაოდენობა
 коллегия - board - კოლეგია
 коллективный договор - collective agreement - კოლექტიური
 ხელშეკრულება
 комбинат - combine; integrated plant (producer) - კომბინატ
 комиссионер - commission agent - კომისიონერი
 комиссионная продажа - commission sale - საკომისიო გაყიდვა

КОМИССИЯ - commission - კომისია
КОМИТЕТ - committee; board - კომიტეტი
КОММЕНТАРИИ - comments - კომენტარები
КОММЕРСАНТ - businessman - კომერსანტი, ბიზნესმენი
КОММЕРЦИАЛИЗАЦИЯ - commercialization - კომერციალიზაცია
КОММЕРЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ - commercial intelligence - კომერციული ინფორმაცია
КОММЕРЧЕСКИЕ КРУГИ - business circles - კომერციული წრეები
КОММУНАЛЬНЫЕ УСЛУГИ - public utilities services - კომუნალური მომსახურება
КОММУНИКАЦИИ - service lines - კომუნიკაციები
КОМПАЬОН - partner - პარტნიორი
КОМПАЬОН ИНОСТРАННЫЙ - foreign partner - უცხოელი პარტნიორი
КОМПЕНСАЦИОННАЯ СДЕЛКА - exchange (swap) deal; compensation (transaction) deal - საკომპენსაციო გარიგება
КОМПЕНСАЦИЯ ЗА УЩЕРБ - allowance (compensation) for damage - კომპენსაცია ზარალისათვის
КОМПЕТЕНЦИЯ - competence; authority; power - კომპეტენცია
КОМПЛЕКТ - completion; complete set - კომპლექტი
КОМПРОМИСС - compromise; trade-off - კომპრომისი
КОНВЕРСИЯ - conversion - კონვერსია
КОНВЕРТ - envelope - კონვერტი
КОНВЕРТИРУЕМЫЙ - convertible - კონვერტირებადი
КОНГРЕСС - congress - კონგრესი
КОНЕЦ - end; finish; termination; close - დასასრული
КОНЕЧНО - certainly; of course (UK); sure (US) - რა თქმა უნდა
КОНЕЧНЫЙ РЕЗУЛЬТАТ - eventual result - საბოლოო რეზულტატი
КОНЕЧНЫЙ СРОК - deadline - ბოლო ვადა
КОНКУРЕНТ - competitor - კონკურენტი
КОНКУРЕНТ ТОРГОВЫЙ - commercial rival - სავაჭრო კონკურენტი
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТЬ ТОВАРОВ И УСЛУГ - competitiveness of goods and services - საქონლისა და მომსახურების კონკურენტუნარიანობა
КОНКУРЕНЦИЯ - competition - კონკურენცია
КОНКУРИРОВАТЬ - to compete - კონკურირება
КОНКУРИРОВАТЬ С УСПЕХОМ - to defy competition - წარმატებით კონკურირება
КОНСЕРВАЦИЯ - preservation; putting in dead storage - კონსერვაცია
КОНСТРУКТИВНЫЙ - constructive - კონსტრუქციული
КОНСТРУКЦИЯ - design; construction; structure - კონსტრუქცია

консульство - consulate - საკონსულო
 консультант - adviser; consultant - კონსულტანტი
 консультация - consultation - კონსულტაცია
 контрабанда - contraband; smuggling - კონტრაბანდა
 контракт - contract; indenture - კონტრაქტი
 контракт должным образом подписан - contract is duly signed -
 კონტრაქტი სათანადოდ არის ხელმოწერილი
 контроль - checking; control; inspection; monitoring - კონტროლი
 контрольный пакет акций - controlling interest in a company - აქციების
 საკონტროლო პაკეტი
 конференция - conference - კონფერენცია
 конфликт - conflict; clash - კონფლიქტი
 концессия - concession - კონცესია
 конъюнктура - conjuncture; juncture; state of affairs; state of the market;
 business conditions - კონიუნქტურა
 конъюнктура рынка - market situation - ბაზრის კონიუნქტურა
 конъюнктура рынка полностью изменилась - a complete change has
 taken place in the market - ბაზრის კონიუნქტურა სრულიად შეიცვალა
 кооператив - cooperative society - კოოპერატივი
 кооперативный магазин - cooperative stores - კოოპერატიული
 მაღაზია
 кооптирование - co-option - კოოპტირება
 копия - copy - ასლი
 копия в деле - office copy - ასლი საქმეში
 корректировать - to correct; to adjust - კორექტირება
 косвенные налоги (расходы) - indirect taxes (costs) - არაპირდაპირი
 გადასახადები (ხარჯები)
 косвенные улики - circumstantial evidence - არაპირდაპირი, სამხილი
 котировка - quotation - კოტირება
 краткий - brief - მოკლე
 краткосрочный - short-term; short dated - მოკლევადიანი
 краткосрочный вклад - short deposit - მოკლევადიანი ანაბარი
 краткосрочный долг - floating debt - მოკლევადიანი ვალი
 кредит (ор) - credit (or) - კრედიტი (ორი)
 кредитный банк - credit bank - საკრედიტო ბანკი
 кризис - crisis; depression - დეპრესია, კრიზისი
 кроме - except for; besides - გარდა
 круги деловые - business circles - საქმიანი წრეები
 круги финансовые - banking circles - ფინანსური წრეები

крупное предприятие - major concern - მსხვილი საწარმო
 крупный заказ - heavy order - დიდი შეკვეთა
 крупный капитал - big business - მსხვილი კაპიტალი
 ксерокопия - cc; carbon copy; xerocopy - ქსეროასლი
 купон - coupon - კუპონი
 курс (акций) - rate; change; share price - კურსი (აქციის)
 курс биржевой - market price - საბირჟო კურსი
 курс валютный - currency rate - სავალუტო კურსი
 курс высокий - change is high - კურსი მაღალია
 курс дня - rate of the day - დღის კურსი
 курс обучения - curriculum - მომზადების კურსი
 курс падает (повышается, устойчив) - exchange is falling (rising; steady)
 კურსი ეცემა (მატულობს, მდგრადია)
 кустарный промысел - handicraft (domestic) industry - კუსტარული
 რეწვა

Л

либерализация - liberalization - ლიბერალიზაცია
 либерализация торговли - liberalization of trade - ვაჭრობის
 ლიბერალიზაცია
 лизинг - leasing - ლიზინგი
 ликвидация - liquidation - ლიკვიდაცია
 ликвидировать отставание - to catch up with the backlog - ჩამორჩენის
 ლიკვიდირება
 ликвидировать предприятие - to wind up a business - საწარმოს
 ლიკვიდირება
 ликвидировать счет - to settle an account - ანგარიშის ლიკვიდირება
 линия связи - communication line; communication link - კავშირის ხაზი
 лицензия - license - ლიცენზია
 лицо - person; individual - პირი, ინდივიდი
 лишать - to deprive - ჩამორთმევა
 ложный - false - მცდარი
 лом (утиль) - breackage - უტილი
 ломать - to breack - მტვრევა
 ломбард - pawnshop; hock-shop - ლომბარდი
 льготы - facilities; advantages; privilege - შეღავათები
 любой ценой - at any cost - ნებისმიერ ფასად

M

- магазин - shop; store - მაღაზნაია
 маклер - broker - ბროკერი
 маклер биржевой - stock broker - საბირჟო ბროკერი
 маклер страховой - insurance broker - სადაზღვევო ბროკერი
 марка (сорт) - mark; brand - მარკა (მოდელი, ხარისხი)
 маркетинг - marketing - მარკეტინგი
 маркировка - marks; stamping - მარკირება
 маршрут - route; itinerary - მარშრუტი
 массовая закупка (продажа) - bulk purchase (sale) - მასობრივი შეძენა (გაყიდვა)
 массовые товары - bulk commodities - მასობრივი საქონელი
 мастерская - workshop - სახელოსნო
 междуведомственная комиссия - joint committee - უწყებათშორისი კომისია
 междуведомственный - interdepartment - უწყებათშორისი
 международная выставка - international exhibition - საერთაშორისო გამოფენა
 межремонтный ресурс - overhaul period - რემონტთშორისი რესურსი
 мелкие суммы - petty cash - პატარა თანხები
 мероприятие - action; measure - ღონისძიება
 мертвый капитал - idle money - მკვდარი კაპიტალი
 меры экономии - economy measures; economies - ეკონომიური ღონისძიებანი
 местная валюта - local currency - ადგილობრივი ვალუტა
 местное время - local time - ადგილობრივი დრო
 место - location; site; position - ადგილი
 местожительство - residence - ადგილსამყოფელი
 металлические деньги - coinage - ხურდა ფული
 металлоизделия - hardware - ლითონის ნაკეთობანი
 метод - method; procedure; technique - მეთოდი
 механизм - gear; device - მექანიზმი
 механический износ - mechanical wear - მექანიკური ცვეთა
 мешать - to hamper; to hinder - ხელის შეშლა
 министерство - ministry - სამინისტრო
 мировой - global - მსოფლიო
 мнение - opinion - აზრი
 много - a good (great) deal of - ბევრი

многосторонние переговоры - multilateral negotiations - მრავალმხრივი მოლაპარაკებები
многосторонний договор - multilateral agreement - მრავალმხრივი ხელშეკრულება
модные товары - fancy articles (goods); fancies - მოდური საქონელი
монтаж - assembly; mounting; instalation; erection - მონტაჟი
монтажный размер - fixing dimension - სამონტაჟო ზომა
моральный износ - obsoience - მორალური ცვეთა
морская перевозка - carriage by sea - საზღვაო გადაზიდვა
мощность - power; capacity - სიმძლავრე

Н

набавлять цену - to bid up - ფასის მომატება
наблюдать - to observe; watch; supervise - დაკვირვება
набор (комплект) - set; kit; collection - მოკრება, კომპლექტი
на будущее время - for the future - მომავლისთვის
наводить справки - to inquire about - ცნობების შეგროვება
награда - award - ჯილდო
на данное число - to date - მოცემულ რიცხვში
надеяться - to hope; to expect - იმედის ქონა
надзор - inspection; supervision; control - ზედამხედველობა
надлежащим образом - in due course - სათანადოდ
на днях - the other day - ამ დღეებში
надпись - inscription - წარწერა
назначать цену - to charge - ფასის დადება
назначение (на должность) - nomination; appointment - დანიშვნა (თანამდებობაზე)
назначение (функция) - duty; purpose - დანიშნულება (ფუნქცია)
назначить встречу - to make an appointment - შეხვედრის დანიშვნა
назначить высокую цену - to charge a highprice - მაღალიფასის დადება
наименование - name; title - სახელწოდება
накладная - invoice; way-bill - ტვირთბარათი
накладные расходы - overhead charges (expenses) - ზედნადები ხარჯები
накопление - accumulation - დაგროვება
налагать арест на имущество - to distraint; to distress - ქონებაზე ყადაღის დადება
налагать ограничения на - to impose a restriction on - რაიმეზე შეზღუდვების დადება

наладка (машин) - adjustment; setting up - აწყობა, გამართვა
 наладочные работы - adjustment and alignment - გასამართი სამუშაოები
 наличие - availability - არსებობა
 наличные деньги - cash; ready cash; hard cash - ნაღდი ფული
 наличные запасы - available supplies - არსებული მარაგი
 наличные товары - goods on hand - ხელზე არსებული საქონელი
 налог - tax; dues; charge; impost - გადასახადი
 налоговым платежом - cash (collect) on delivery - ფასდადებით
 наложить арест на товар - to attach goods - საქონელზე ყადაღის დადება
 наложить штраф - to fine; to impose a fine - ჭარიმის დადება
 нанести визит - to pay (make) a call - სტუმრობა
 нанимать - to employ; to hire - დაქირავება (აყვანა)
 наоборот - on the contrary - პირიქით
 направлять - to direct; to guide - წარმართვა
 например - for example; for instance - მაგალითად
 на равноправной основе - on equitable basis - თანასწორუფლებიან საფუძველზე
 на равных условиях - on equal terms - თანაბარ პირობებზე
 нарушать договор - to break (infringe) a contract - ხელშეკრულების დარღვევა
 нарушать инструкции (указания, условия) - to violate the instructions (directions; conditions) - ინსტრუქციების, პირობების დარღვევა
 нарушение права - infringement - უფლებათა შელახვა
 нарушение договора - breach of contract - ხელშეკრულების დარღვევა
 нарушение закона - defiance of the law - კანონის დარღვევა
 на следующий день (месяц, год) - the following day (month; year) - შემდეგ დღეს (თვეს, წელს)
 на следующих условиях - on the following conditions - შემდგომ პირობებზე
 настаивать на немедленной уплате - to insist on immediate payment - სასწრაფოდ გადახდაზე დაჟინება
 настоятельный - imperative - დაჟინებული
 настоящим извещаем вас - hereby we give you notice - ამით გატყობინებთ
 настоящим удостоверяется - this is to certify - ამით დასტურდება
 на том основании, что - on the ground that - იმაზე დაყრდნობით, რომ
 научная информация - scientific information (documentation) - სამეცნიერო ინფორმაცია (დოკუმენტაცია)

начало - begining; start - დასაწყისი
 начальник - chief - უფროსი
 начальные затраты - initial cost - საწყისი ხარჯები
 начисленные проценты - accrued (accumulated) interest - დარიცხული პროცენტები
 неблагоприятный - adverse; disadvantageous - არახელსაყრელი
 не более - not above - არა უმეტეს
 небрежность - negligence; carelessness - დაუდევრობა
 невинная сторона - party not in fault - უდანაშაულო მხარე
 невозможность исполнения (договора) - impossibility of performance - შესრულების შეუძლებლობა (ხელშეკრულების)
 невыгодная сделка - bad bargain - არახელსაყრელი გარიგება
 невыгодное положение - disadvantageous - არასახარბიელო მდგომარეობა
 невыгодный - unprofitable; disadvantageous - არახელსაყრელი
 невыполнение - non-execution; default - შეუსრულებლობა
 невыполненные заказы - backlog of orders; backlogs - შეუსრულებელი შეკვეთები
 невыполнимый - impracticable - შეუსრულებადი
 негодность - unfitness; unsuitability - უვარგისობა
 недавние события - recent developments - ახლახან მომხდარი მოვლენა
 недвижимое имущество - immovable property (immovables); real estate (assets); chattels real - უძრავი ქონება
 недобросовестно поступать - to act in bad faith - არაკეთილსინდისიერად მოქცევა
 недоверие - mistrust; discredit - უნდობლობა
 недопустимый - inadmissible - დაუშვებელი
 недоразумение - misunderstanding - გაუგებრობა
 недосмотр - oversight - უყურადღებობა
 недостаток - defect; demerit; drawback; blemish; fault - დანაკლისი
 недостаток (дефицит) - lack; shortcoming - დეფიციტი
 недостаточная средства - insufficient funds - არასაკმარისი საშუალებები
 незавершенная работа - work in process (in progress) - დაუმთავრებელი სამუშაო
 незавершенное производство - goods in process - დაუმთავრებელი წარმოება
 независимый - independent - დამოუკიდებელი
 незаконный - illicit; illegal - უკანონო

незаполненный чек - blank cheque - შეუვსებელი ჩეკი
 незнание - ignorance - უცოდინარობა
 незначительная прибыль - a close margin of profit - უმნიშვნელო მოგება
 незначительное большинство - bare majority - უმნიშვნელო უმრავლესობა
 неизменный обычай - hard and fast custom - უცვლელი წესი
 неисправность - fault; malfunction; trouble - გაუმართაობა
 неконвертируемая валюта - soft currency - არაკონვერტირებადი ვალუტა
 неликвидный - illiquid - არალიკვიდური
 немедленный - instant; immediate; prompt - დაუყოვნებელი, სასწრაფო
 ненадежный - unreliable; insecure - არასანდო
 не нравиться - to displease - არ მოწონება
 необоснованный - unfounded; baseless; groundless - დაუსაბუთებელი
 необходимый - necessary; indispensable - აუცილებელი
 неограниченный - unbounded; unrestricted - განუსაზღვრელი
 неожиданно - unexpectedly - მოულოდნელად
 неоплаченные векселя - bills outstanding - გაუნაღდებელი თამასუქები
 не оправдать ожиданий - to come (fall) short of expectations - მოლოდინის არ გამართლება
 неопределенный - uncertain - გაურკვეველი
 неопытный - inexperienced - გამოუცდელი
 неоспоримый - incontestable; indisputable - უდავო
 неотложный - urgent - გადაუდებელი
 неотъемлемая часть договора - integral part of the contract - კონტრაქტის აუცილებელი ნაწილი
 неофициальный - informal - არაოფიციალური
 неполадка - malfunction; trouble - მოუგვარებლობა
 неполноценность - inferiority - არასრულფასოვნება
 непостоянный - changeable - ცვალებადი
 непредвиденные расходы - incidental expenses - გაუთვალისწინებელი ხარჯები
 непредвиденный случай - emergency - გაუთვალისწინებელი შემთხვევა
 непременно - without fail - აუცილებლად
 непрерывный - continuous - უწყვეტი
 не принимать в расчет - to leave out of account; to discount - ანგარიშის არ გაწევა
 неравенство - disparity - უთანასწორობა

неразборчивый - illegible - გაურკვეველი, განურჩევლობა
 нерегулярный - irregular - არარეგულარული
 несовершенный - imperfect - არასრულყოფილი
 несовместимый - incompatible - შეუთავსებელი
 несогласие - disagreement - უთანხმოება
 несомненно - doubtless - უეჭველად
 неспособность - inability; incapacity - უუნარობა
 несравнимый - incomparable - შეუდარებელი
 нести ответственность - to bear a blame - პასუხისმგებლობის გაწევა
 незначительный - immaterial; of little (no) consequence - არაარსებითი
 несчастный случай - accident - უბედური შემთხვევა, ინციდენტი
 нет оснований - there are no grounds - საფუძველი არ არის
 неточный - inexact; inaccurate - არაზუსტი
 неубедительное доказательство - inconclusive evidence -
 არადამაჯერებელი დასაბუთება
 неудача - failure - წარუმატებლობა
 неудобство - inconvenience - უხერხულეობა
 неудовлетворенный спрос - backlog of demand - დაუკმაყოფილებელი
 მოთხოვნილება
 неуплата - failure of pay - გადაუხდელობა
 неуплата процентов - default of interest - პროცენტების
 გადაუხდელობა
 неуплаченные суммы (долги) - outstanding payments (debts) -
 გადაუხდელი თანხები (ვალები)
 не учитывать - to neglect - გაუთვალისწინება
 не хватать - to fall short - დაკლება
 нехватка - lack; deficiency; shortage - ნაკლებობა
 ни в коем случае - in no case - არავითარ შემთხვევაში
 нижеподписавшийся - underwritten - ქვემოწერილისმომწერი
 ниже себестоимости - below the cost - თვითღირებულებაზე დაბლა
 ниже среднего - below the average - საშუალოზე დაბლა
 низкого качества - inferior - დაბალი ხარისხის
 ни коим образом - on no account - არანაირად
 ничего нового - nothing fresh - ახალი არაფერია
 ничтожная прибыль - bare profit - უმნიშვნელო მოგება
 номенклатура продукции - range of products - პროდუქციის
 ნომენკლატურა
 номинал - nominal value - ნომინალი
 норма - norm; rate - ნორმა

норма выгрузки - rate of discharge - გადმოტვირთვის ნორმა
норматив - specification; norm - ნორმატივი
нотариус - notary - ნოტარიუსი
нотификация - notification - ნოტიფიკაცია
нужно - necessary - საჭიროა

О

обанкротиться - to become (to go) bankrupt; to fail - გაკოტრება
обвинение - charge - ბრალდება
обвинить кого-либо - to bring a charge of - ვინმეზე ბრალის დადება
обед (официальный) - dinner party - სადილი (ოფიციალური)
обеспечить - to provide; to ensure - უზრუნველყოფა
обеспечение - security - უზრუნველყოფა
обеспечение валютное - currency security - სავალუტო მომსახურება
обесценивание - depreciation; devaluatuin - გაუფასურება
обжаловать решение - to appeal against (from) a decision -
გადაწყვეტილების გასაჩივრება
обзор - survey; review; synopsis; digest - მიმოხილვა
обильный - ample - უხვი
облагать налогом - to coss; to impose a tax - გადასახადით დაბეგრვა
обладать полномочиями - to be empowered - სრულუფლებიანობა
область деятельности - field of activity - მოღვაწეობის სფერო
облегчать - to facilitate - გაადვილება
облигация - bond; debenture - ობლიგაცია
обложение налогом - assessment - გადასახადით დაბეგრვა
обложить товары пошлиной - to impose a duty on goods - საქონლის
ბაჟით დაბეგრვა
обманывать - to defraud - მოტყუება
обмен - exchange; interchange - გაცვლა
обменять один сорт на другой - to exchange one grade for another -
ერთი სორტის მეორეზე გაცვლა
обнаружить - to find out; to detect - აღმოჩენა
обновлять - to update - განახლება
обобщать - to generalise - განვრცობა
обозначать - to mark out - აღნიშვნა
оборотная сторона контракта - back of the contract - კონტრაქტის
მეორე მხარე

оборотные средства - current (circulating; floating) assets - საბრუნავი
 საშუალებები
 оборотный капитал - floating capital - საბრუნავი კაპიტალი
 оборудование - equipment - მოწყობილობა, დანადგარი
 обоюдное согласие - mutual consent - ორმხრივი თანხმობა
 обрабатывать информацию - to process information - ინფორმაციის
 დამუშავება
 обработка (механическая) - working; machining - დამუშავება
 (მექანიკური)
 обработка груза (товара) - handling the cargo; mending of the goods -
 ტვირთის (საქონლის) დამუშავება
 образ действий - course of action - მოქმედების წესი
 образец - sample; specimen - ნიმუში
 обратиться в суд - to go to law - სასამართლოში მიმართვა
 обратный груз (рейс) - homeward (return) cargo (run; voyage) - უკანა
 ტვირთი (რეისი)
 обращать внимание - to call (draw) attention - ყურადღების მიქცევა
 обращаться к кому-либо - to approach; address; apply (refer) to - ვინმეს
 მიმართვა
 обращаться с осторожностью - to handle with care - სიფრთხილით
 მოპყრობა
 обращение товаров (денег) - circulating of commodities (bank notes) -
 საქონლის (ფულის) მიმოქცევა
 обременительный - burdensome - დამამძიმებელი
 обслуживание - service - მომსახურება
 обстоятельный - circumstantial - დაწვრილებითი
 обстоятельства дела - facts of the case - საქმის გარემოება
 обстоятельство - circumstance - გარემოება
 обсуждение - discussion; debate - განხილვა
 обходиться дорого - to come expensive - ძვირი ჯდება
 обширный - comprehensive; extensive - ფართო, ვრცელი
 общее количество - gross amount - საერთო რაოდენობა
 общее собрание - general meeting - საერთო კრება
 общество - society - საზოგადოება
 общие условия - general conditions - ზოგადი პირობები
 общий - common - საერთო, ზოგადი
 общий вес - total weight - საერთო წონა
 общий итог - overall; grand total - საერთო შედეგი

общий счет - joint account - საერთო ანგარიში
 объединение - corporation - გაერთიანება
 объединенный - incorporated - გაერთიანებული
 объем операций - extent of business - ოპერაციათა მოცულობა
 объем повреждений - scope of damages - დაზიანებათა მოცულობა
 объем экспорта - volume of export - ექსპორტის მოცულობა
 объявить банкротом - to declare oneself bankrupt - გაკოტრებულად
 გამოცხადება
 объявление - announcement - განცხადება
 обычные условия - usual conditions - ჩვეულებრივი პირობები
 обычный - ordinary; usual - ჩვეულებრივი
 обязанности - duties - მოვალეობანი
 обязанный по договору - bound by contract - ხელშეკრულებით
 ვალდებული
 обязательно - without fail - აუცილებლად
 обязательство - obligation; commitment; engagement - ვალდებულება
 оговаривать условие - to stipulate; to quote - პირობებზე წინასწარ
 შეთანხმება
 оговорка - clause; stipulation - შესწორება
 ограничение - restriction - შეზღუდვა
 ограниченный - bounded; limited - შეზღუდული
 одинаковая цена (на все предметы, сорта) - flat price - ერთნაირი
 ფასი
 одновременно - simultaneously; at the same time - ერთდროულად
 односторонний - unilateral - ცალმხრივი
 одобрить - to approve; to confirm; to approbate - მოწონება
 оживление на рынке - activity on (in) the market - ბაზარზე
 გამოცოცხლება
 оживленная торговля - brisk trade - გამოცოცხლებული ვაჭრობა
 оживленный спрос - active (animated; fair; brisk) demand -
 გამოცოცხლებული მოთხოვნილება
 ожидаемые убытки (прибыль) - prospective damages (gain) -
 მოსალოდნელი ზარალი (მოგება)
 ожидать - to anticipate; to expect - მოლოდინი
 озабоченный - anxious - შეფიქრიაინებული
 около - about - დაახლოებით
 окончание (срока) - termination - ვადის დამთავრება
 окончательная цена - close price - საბოლოო ფასი
 окончательный ответ - definitive answer - საბოლოო პასუხი

окончательный результат - final result - საბოლოო რეზულტატი
 округлять число - to round off a number - რიცხვის დამრგვალება
 опаздывать - to be behind time - დაგვიანება
 опасаться - to fear - მორიდება, ფრთხილობა
 опасность - peril; danger; hazard; risk - საშიშროება, საფრთხე
 опечатка - erratum - მცდარბეჭდილი
 описание - description - აღწერილობა
 опись - list - აღწერა
 оплата - payment - ანაზღაურება
 оплатить вексель - to meet a bill - თამასუქის განაღდება
 оплатить счет - to settle an account - ანგარიშის განაღდება
 оплатить убытки - to pay damages - ზარალის ანაზღაურება
 определенный - definite - განსაზღვრული
 определять - to determine - განსაზღვრა
 опровергать - to confute (deny; disprove) - უარყოფა
 опротестовать вексель - to note a bill - თამასუქის გაპროტესტება
 оптовая торговля (фирма, цена) - wholesale business (house; price) -
 საბითუმო ვაჭრობა (ფირმა, ფასი)
 оптовый торговец - wholesale dealer - ბითუმად მოვაჭრე
 оптом - by (in) gross - ბითუმად
 опыт - experiment - გამოცდა,
 опыт (накопленные знания) - experience - გამოცდილება
 опытная эксплуатация - trial operation - საგამოცდო ექსპლუატაცია
 опытный (человек) - experienced - გამოცდილი (ადამიანი)
 организация - institution; organization; system; structure - ორგანიზაცია
 ордер - warrant - ორდერი
 орудия производства - implements of production - წარმოების
 იარაღები
 осведомленный - aware - საქმეში ჩახედული
 освободить (имущество) из-под fhtcnf - to release from detainment -
 ყადაღისგან (ქონების) განთავისუფლება
 освободить от налогов - to exempt from taxes - გადასახადებისგან
 განთავისუფლება
 освободить от ответственности (обязательства) - to exonerate from the
 liability - პასუხისმგებლობისგან გათავისუფლება
 освободить от уплаты - to dispense from paying - გადახდისგან
 გათავისუფლება
 осмотр - survey; inspection - დათვალიერება, გასინჯვა

осмотреть на месте - to inspect on the spot - ადგილზე დათვლიერება
 основание - basis; ground; cause - საფუძველი
 основание для жалобы (иска) - cause for complaint (action) -
 საფუძველი საჩივრისათვის (სარჩელისთვის)
 основание для заявления протеста - grounds for noting the protest -
 საფუძველი პროტესტის განცხადებისათვის
 основать - to establish; to set up - დაარსება, დაფუძნება
 основная цена - basic price - ძირითადი ფასი
 основная часть (документа) - body - დოკუმენტის ძირითადი ნაწილი
 основное занятие - chief business - ძირითადი საქმიანობა
 основной капитал - fixed capital - ძირითადი კაპიტალი
 основные данные - basic data - ძირითადი მონაცემები
 основные средства - fixed assets - ძირითადი საშუალებები
 основные товары - basic commodities - ძირითადი საქონელი
 особенность - distinction; special feature - განსაკუთრებულობა
 оспаривать иск, требование - to contest (dispute) a claim; to defend the
 case - სარჩელის, მოთხოვნის სადავოდ გახდა
 осреднение - averaging - გასაშუალება
 оставаться в силе - to hold good - ძალაში დარჩენა
 остановка - hitch - გაჩერება
 остаток - remainder - ნარჩენი
 осторожный - careful; cautious - ფრთხილი
 острая необходимость - exigence - აუცილებლობა
 осуществимый - feasible - განხორციელებადი
 осуществлять - to bring (carry) into effect; to exercise; to carry (follow) out
 - განხორციელება
 осуществлять контроль - to exercise control - ზედამხედველობის
 განხორციელება
 отборные товары - choice goods - რჩეული საქონელი
 отбраковывать - to reject - წუნის დადება
 от вашего имени - on your behalf - თქვენი სახელით
 ответ - reply; answer - პასუხი
 ответственное хранение - bailment - საპასუხისმგებლო შენახვა
 ответственность - responsibility; liability - პასუხისმგებლობა
 отвечать требованиям - to meet the demands; to comply with require-
 ments - მოთხოვნების შესაფერისი
 отвечать цели - to answer to the purpose - მიზნის შესაფერისი
 отделаться от - to get rid of - რაიმესგან გამოყოფა
 отделение (филиал) - branch office - განყოფილება (ფილიალი)

отечественная промышленность - domestic (home) industry -
 სამამულო წარმოება
 отзывать - to call back - გამოძახება
 от имени - on behalf of - სახელით
 отказаться - to decline - უარის თქმა
 отказаться от иска, требования - to abandon (give up; relinquish) a
 claim - სარჩელზე, მოთხოვნაზე უარის თქმა
 отказаться от сделки - to withdraw a bargain - გარიგებაზე უარის თქმა
 отклонить предложение - to decline an offer - წინადადებაზე უარის
 თქმა
 отклонить (заявление, иск) - to reject (dismiss; disallow) - უარის თქმა
 (განცხადებაზე, სარჩელზე)
 открывать (выставку) - inaugurate (an exhibition) - გახსნა (გამოფენის)
 открытка - card; postcard - საფოსტო ბარათი
 открыть счет у - to open an account with - ანგარიშის გახსნა
 отложить до - to hold over; to set aside for - გადავადება
 отложить платеж - to defer payment - გადახდის გადავადება
 отнимать много времени - to be time-consuming - ბევრი დროს
 წართმევა
 относительно - relatively; with respect to; concerning - შეფარდებით
 относиться к категории - to fall into category - მიეკუთვნება
 კატეგორიას
 отношения - relations - დამოკიდებულება(კავშირი)
 отправить - to send; to dispatch - გაგზავნა
 отправка товаров - expedition of goods - საქონლის გაგზავნა
 отправление - departure - გამგზავრება
 отправляемый груз - outbound cargo - გასაგზავნი ტვირთი
 отрасль промышленности - branch of industry; business line -
 მრეწველობის დარგი
 отрицать - to deny - უარყოფა
 от руки - by hand - ხელიდან
 отставать - to fall behind - ჩამორჩენა
 отстаивать права - to assert the rights - უფლებების დაცვა
 отступить от правил - to depart from the rules - წესებიდან გადახვევა
 отступить от контракта - to back out of a contract - კონტრაქტიდან
 გადახვევა
 отходы - waste - ნარჩენები
 отчет - report; account - ანგარიშგება
 отчетный год - financial year - საანგარიშო წელი

оформлять документацию (контракт) - to execute records (contract) -
ლოკუმენტაციის (კონტრაქტის) გაფორმება
охватывать - to embrace; to encompass; to cover - მოცვა
оценивать - evaluate; appraise; estimate - შეფასება
очевидный - obvious - აშკარა
очень важный вопрос - matter of great importance - ძალზედ
მნიშვნელოვანი საკითხი
очередной - next - შემდგომი
очередь - queue (UK); waiting line (US) - რიგი
ошибка - mistake; error - შეცდომა
ошибочный - false; faulty - მცდარი

П

падение - decline - დაცემა
падение курса (цен) - fall in exchange (prices) - კურსის (ფასის) დაცემა
пай - share - პაი, წილი
пакет - parcel (UK), package (US) - პაკეტი
пакет акций - block of shares - აქციების პაკეტი
партия груза - consignment - ტვირთის პარტია
партия продукции - batch; lot - პროდუქციის პარტია
паспорт (технический) - certificate - პასპორტი (ტექნიკური)
патент - license; patent - პატენტი
патентная заявка - patent application - საპატენტო განაცხადი
патентоспособность - patentability - პატენტუნარიანი
первичная информация - source information - პირველადი ინფორმაცია
первоклассный - first class (rate); high grade - პირველი კლასის
первоначальная стоимость - initial costs - საწყისი ღირებულება
первоначальное накопление - primitive accumulation -
პირველდაწყებითი დაგროვება
первоочередной заказ - top (first) priority order - პირველრიგოვანი
შეკვეთა
первый сорт - first quality - პირველი ხარისხი
первый экземпляр - top copy - პირველი ეგზემპლარი
перебой - fault; trouble - შეფერხება
перевод (на язык) - translation - გადათარგმნა
перевод (пересчет) - conversion - ფულის გადაგზავნა (გადარიცხვა)
перевозка - carriage; conveyance; transportation - გადაზიდვა
перевозчик - carrier; conveyer - გადამზიდი

переговоры - negotiations - მოლაპარაკებები
 передавать - to hand over - გადაცემა
 передать инструкции - to pass the instructions to - ინსტრუქციების გადაცემა
 передать спор в - to refer dispute to - კამათის გადაცემა
 передача прав - cession of rights - უფლებების გადაცემა
 передумать - reconsider - გადაფიქრება
 перейти из рук в руки - to change hands - ხელიდან ხელში გადაცემა
 перемена адреса - change of address - მისამართის შეცვლა
 переменный - variable - ცვლადი
 переносить на более поздний срок - to postpone - ვადის გადაწევა
 перенять дело - to assume charge of a business - საქმის გადმოღება
 переоборудование - re-equipment - კვლავ მოწყობა
 переориентация - reorientation - ორიენტაციის შეცვლა
 переоценивать - overestimate; reevaluate; re-appraise - გადაფასება
 переписываться - to be in communication with - მიმოწერა
 перепроизводство - overproduction - ჭარბწარმოება
 перерабатывать - to process; to work; to convert - გადამუშავება
 перераспределять - redistribute - გადანაწილება
 перерасход - overexpenditure - გადახარჯვა
 перерыв - break; interval; pause; interruption - შესვენება
 пересадка (с одного транспорта на другой) - change - გადაჯდომა
 пересматривать - to revise - გადახედვა
 перестраивать - to reconstruct; to reorganize - გადაწყობა
 пересчитывать - to recalculate - გადათვლა
 переходить в другие руки - to change hands - სხვა ხელში გადასვლა
 перечень - list; roll; register; enumeration - ნუსხა, სია
 перечислить сумму - to remit the sum; transfer amount - თანხის გადარიცხვა
 период - period; time interval - პერიოდი
 персонал - staff; personnel - პერსონალი
 перспектива - prospect - პერსპექტივა
 печатать в типографии - to print - ტიპოგრაფიული ბეჭდვა
 печатать на машинке - to type - მანქანაზე ბეჭდვა
 печатными буквами - in block letters - ნაბეჭდი ასოებით
 печать - seal; impress - ბეჭედი
 письменное соглашение - written agreement - წერილობითი შეთანხმება
 письменный запрос - letter of inquiry - წერილობითი მოთხოვნა

план - plan - გეგმა
 плата за проезд (в один конец, в оба конца) - fare (singlefare; return fare) - საფასური
 платеж - payment - ფულის გადახდა
 платеж наличными - cash payment; down payment -ნაღდი ფულით გადახდა
 платить - to pay - გადახდა
 платить по чеку - to honour a cheque - ჩეკით გადახდა
 платить раньше срока - to anticipate payment - ვადაზე ადრე გადახდა
 плохого качества - ill-conditioned - ცუდი ხარისხის
 побочный - collateral - არაძირითადი, მეორადი
 по вашей вине - through your fault - თქვენი მიზეზით
 по вашему желанию - according to your desire - თქვენი სურვილის მიხედვით
 по вашему усмотрению - at your discretion - თქვენი ნება-სურვილის მიხედვით
 повлечь убытки - to entail a loss - ზარალის გამოწვევა
 повредить - to injure - დაზიანება
 по выбору заказчика - at the customer's - დამკვეთის არჩევანით
 повышать цену - to raise a price - ფასის მომატება
 погашение долга - acquittance; discharge of a debt - ვალის დაფარვა
 пограничная торговля - frontier traffic - სასაზღვრო ვაჭრობა
 погрузка - loading - ჩატვირთვა
 погрузочные устройства - loading facilities - დასატვირთი მოწყობილობები
 подавать апелляцию - to give notice of appeal - აპელაციის შეტანა
 подавать заявку - to file an application - განაცხადის შეტანა
 податель - bearer - მომტანი
 подвергать испытанию - to try out; to subject to a test - გამოცდა
 подвергать сомнению - to call in question - ეჭვის ქვეშ დაყენება
 поддельный - false; forged; bogus - ყალბი
 поддерживать отношения - to maintain relations with - ურთიერთობის შენარჩუნება
 поддержка - support - მხარდაჭერა
 по делу - on business - საქმესთან დაკავშირებით
 поденная оплата - day wages - დღიური ანაზღაურება
 подлинная подпись - authentic signature - ნამდვილი ხელმოწერა
 подлог - forgery - სიყალბე

по доверенности - by attorney - მინდობილობით
 подоходный налог - income tax - საშემოსავლო გადასახადი
 подпись - signature - ხელმოწერა
 подробно - in detail - დაწვრილებით
 подробная смета - detailed estimate - დაწვრილებითი ხარჯთაღრიცხვა
 подробности - particulars; details - დეტალები, წვრილმანები
 подробные инструкции - full direction - დაწვრილებითი
 ინსტრუქციები
 под руководством - under the direction of - ხელმძღვანელობით
 подтвердить - to confirm (acknowledge; verify) - დადასტურება
 подтвердить заказ - to confirm an order - შეკვეთის დადასტურება
 подтвердить получение - to acknowledge receipt - მიღების
 დადასტურება
 подтвердить ранее условленное - to confirm a previous talk - აღრე
 მოლაპარაკებულის დადასტურება
 подтвердить цену - to confirm the price - ფასის დადასტურება
 подход - approach - მიდგომა
 подходящее предложение - fair offer - შესაფერი წინადადება
 подходящий - suitable; appropriate; eligible - შესაფერი, სათანადო
 подчиняться кому-либо - to submit; to obey - ვინმეზე დაქვემდებარება
 подчиняться правилам - to comply with; to conform - წესებზე
 დამორჩილება
 под эгидой - under the aegis of - ეგიდის ქვეშ
 поезд - train - მატარებელი
 пожертвование - donation - შეწირულება
 по закону - under the law - კანონით
 позиция - attitude - პოზიცია
 по истечении срока - after termination of - ვადის გათავებისას
 пойти на компромисс - to compromise - კომპრომისზე წასვლა
 покрыть расходы - to cover expenses - ხარჯების დაფარვა
 покрыть убытки - to cover (meet) loss (damage) - ზარალის დაფარვა
 покупатель - customer; buyer - მყიდველი
 покупать в кредит - to buy (take) on credit - კრედიტით ყიდვა
 покупать за наличные - to buy for cash - ნაღდ ფულზე ყიდვა
 покупка - purchase - ნაყიდი, ნავაჭრი
 покупка в рассрочку - hire-purchase (UK); instalment buying (US) -
 განვადებით ყიდვა
 покупка за наличные - cash buying - ნაღდი ფულით შესყიდვა
 покупная цена - first price - შესასყიდი ფასი

полагать - to expect; to suppose; to think - მიჩნევა, ფიქრი
 поле (документа) - margine - (დოკუმენტის) კიდე, არშია
 полномочие - warrant - სრულუფლებიანი
 полностью - in full; fully - სრულად
 полный - overall; complete - სრული
 полный износ - wear-out - სრული ცვეთა
 полный рабочий день - full time - სრული სამუშაო დღე
 половина суммы (количества) - half in amount (quantity) - თანხის
 (რაოდენობის) ნახევარი
 положить конец - to make (put) an end - დამთავრება
 положить начало - to initiate; to give rise to - რისამე წამოწყება
 поломка - breakage - დამტვრევა
 полтора - one and a half - ერთნახევარი
 полупродукт - intermediate product; semi-product - ნახევარპროდუქტი
 полуфабрикат - semi-finished (half-finished) item (material; goods) -
 ნახევარფაბრიკატი
 получать деньги в банке - to draw money from a bank - ბანკში ფულის
 მიღება
 получать по заказу - to obtain to order - შეკვეთით მიღება
 получать по чеку - to cash a cheque - ჩეკით მიღება
 получать прибыль - to earn - მოგების მიღება
 получать указания от - to be advised by - მითითებების მიღება
 получение - reception - მიღება
 получить наличные по чеку - to change a cheque - ჩეკით ნაღდი ფულის
 მიღება
 пользоваться спросом - to attract a following - მოთხოვნილებით
 სარგებლობა
 поместить объявление - to insert an advertisement - განცხადების
 განთავსება
 помеха - handicap; hindrance - დაბრკოლება
 помощь - assistance; aid; help - დახმარება
 по нашему адресу - to our address - ჩვენ მისამართზე
 понижение - down drift; downturn - დაწევა, დაკლება, შემცირება
 по ошибке - in error; by mistake - შეცდომით
 поощрять - to encourage - წახალისება
 пополам - half-and-half - შუაზე
 пополнять - to replenish; to fill up - შევსება
 по поручению - by the order of; on behalf - დავალებით

поправка (к договору) - amendment - შესწორება
по прибытии - on arrival - ჩამოსვლისას
по причине - owing to; on account of - მიზეზით
попытка - approach; endeavour - ცდა
прицание - blame - გაკიცხვა
портить - to contaminate; to spoil - გაფუჭება
портфель заказов - order book; orders on hand - შეკვეთების პორტფელი
поручать - to commit; to entrust - დავალება, დასაქმება
поручитель - sponsor - თავდები
поручительство - guarantee - თავდებობა
по себестоимости - at cost - თვითღირებულებით
поскольку - as far as - რამდენადაც, ვინაიდან
послать товар для одобрения - to send goods on approval - საქონლის
გაგზავნა შესაფასებლად
последний срок - closing date - ბოლო ვადა
последовательный - consecutive - თანამიმდევრული
по следующей причине - for the following reason - შემდეგი მიზეზის
გამო
посольство - embassy - საელჩო
по сравнению - as against; in comparison with - შედარებით
посредник - go-between - შუამავალი
посредничество - intermediary - შუამავლობა
поставить в невыгодное положение - to put to a disadvantage -
არახელსაყრელ მდგომარეობაში ჩაყენება
поставить печать - to affix a seal - ბეჭედის დასმა
поставка - delivery - მიწოდება
поставщик - supplier - მიმწოდებელი
постепенно - by degrees - თანადათან
постоянная комиссия - standing committee - მუდმივი კომისია
постоянный - continual; continuous - მუდმივი
поступать - to enter; to come in - შემოსვლა (საქონლის)
потеря - loss - დანაკარგი
потребитель - consumer; user - მომხმარებელი
потребительские товары - articles of consumption; consumer goods -
სამომხმარებლო საქონელი
потребление - consumption - მოხმარება
по требованию - on demand; on request - მოთხოვნით
по требованию заказчика - on (at) the customer's request - დამკვეთის
მოთხოვნით

по усмотрению ответственного лица - at the discretion of the responsible person - პასუხისმგებელი პირის შეხედულების მიხედვით
 почасовая оплата - hourly pay - საათობრივი ანაზღაურება
 почерк - handwriting - ხელწერა
 почта - post (UK); mail (US) - ფოსტა
 почтовое отделение - post office - საფოსტო განყოფილება
 почтовый индекс - zip code; post code - საფოსტო ინდექსი
 пошлина - tax; duty; dues - ბაჟი
 правила - regulations; by-laws; rules - წესები
 правильный - correct - სწორი
 правительственная организация - government agency - სამთავრობო ორგანიზაცია
 право неприкосновенности - privilege of immunity - ხელშეუხებლობის უფლება
 право осмотра - right of inspection - დათვლიერების უფლება
 право подписи - authority of sign - ხელმოწერის უფლება
 правопреемник - assignee - სამართალმემკვიდრე
 право преимущественной покупки - right of the first refusal - შესყიდვის უპირატესი უფლება
 практиковать(ся) - to practise (UK); to practice (US) - პრაქტიკის გაწევა
 пребывание - stay - ყოფნა
 превосходный - excellent - საუკეთესო, ჩინებულ
 превращение - conversion - გარდაქმნა
 превышать - to exceed (excel); to go beyond - გადამეტება
 предварительное условие - condition precedent - წინასწარი პირობა
 предварительный - preliminary; previous - წინასწარი
 предвидеть - to anticipate - განჭკერება
 предел - limit; bound; boundary - ზღვარი
 предельный - utmost - ზღვრული
 предлагать в обмен - to give (offer) in exchange - გასაცვლელად შეთავაზება
 предложение - proposition; proposal; offer - წინადადება
 предложение цены - bidding - ფასის შეთავაზება
 предметы домашнего обихода - household goods - სახლის ნივთები
 предоставить отсрочку на месяц - to grant a month's grace (delay) - ერთი თვით გადავადება
 предоставить скидку - to grant an allowance (discount) - ფასის დაკლება
 предоставлять - to make available - მიცემა, მინიჭება

предоставлять (распределять) кредиты - to give; grant (allot) credits -
 კრედიტების მიცემა
 предосторожность - precaution - სიფრთხილე
 предохранять - to protect; to prevent; to guard against - დაცვა
 предполагаемые расходы - estimated expenditure - სავარაუდო
 ხარჯები
 предположение - suggestion; assumption; supposition - ვარაუდი
 предпочтительный - preferable - უპირატესი, უკეთესი
 предприятие - venture; enterprise - საწარმო
 председатель - chairman - თავმჯდომარე
 предсказание конъюнктуры - forecasting of business conditions -
 კონიუნქტურის წინასწარმეტყველება
 представитель - representative - წარმომადგენელი
 представитель заказчика - customer's inspector - დამკვეთის
 წარმომადგენელი
 представить на утверждение - to submit for approval -
 დასამტკიცებლად წარდგენა
 представить счет - to render an account - ანგარიშის წარდგენა
 представлять (знакомить) - to introduce; to present - წარდგენა
 представлять интерес - to be of interest - ინტერესის წარდგენა
 представлять на рассмотрение - to submit - განსახილველად
 წარდგენა
 предупреждение - warning - გაფრთხილება
 предъявитель - bearer - წარმომდგენი
 предъявить иск к - to bring (enter; pay; put) an action against; to make a
 claim against (on) - სარჩელის წარდგენა
 преждевременный - anticipatory - ნაადრევი
 прежде formerly; before - უწინ
 прежде всего - in the first place - უწინარეს ყოვლისა
 презентация - presentatio - პრეზენტაცია
 преимущество - advantage - უპირატესობა
 прекрасный - fine - მშვენიერი
 прекращение действия договора - determination of contract -
 ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტა
 премия - premium; bonus - პრემია
 пренебрегать - to disregard - უგულებელყოფა
 преодолевать - to overcome - დაძლევა
 преодолеть трудности - to bridge over the difficulties - სიძნელების
 დაძლევა

препятствие - obstacle; check; hindrance - დაბრკოლება
 препятствовать - to obstruct (hamper; hinder; impede; interfere) - ხელის
 შეშლა
 претензия - claim - პრეტენზია
 прибавка - increase; growth; gain; raise - დანამატი, დართვა
 при ближайшем рассмотрении - on closer examination - უახლოესი
 განხილვისას
 приближение - approach - მიახლოება
 приблизительно - approximately; about - მიახლოებით
 прибор - devise; instrument - ხელსაწყო
 прибыль - benefit; profit; earnings; increment - მოგება, სარგებელი
 прибыльное предприятие - paying concern - მომგებიანი საწარმო
 привести в рабочее состояние - to fit a working condition - მუშა
 მდგომარეობაში მოყვანა
 привести поставки в соответствие со спросом - to adjust supplies to
 demand - მიწოდების მოთხოვნასთან შესაბამისობაში მოყვანა
 привлекательный - attractive - მიმზიდველი
 приводить веские доводы - to show sufficient cause - სარწმუნო
 საბუთების მოტანა
 приводить в исполнение - to carry into effect - სისრულეში მოყვანა
 приводить в порядок - to adjust; to arrange - წესრიგში მოყვანა
 пригласительный билет - invitation card - მოსაწვევი ბარათი
 приглашение - invitation - მოწვევა
 пригодный - useful; fit; applicable; suitable - გამოსადეგი
 приготовить - to prepare (get ready; arrange) - მომზადება
 придавать значение - to attach importance - მნიშვნელობის მინიჭება
 при данных обстоятельствах - under these circumstances - მოცემულ
 გარემოებაში
 прием (официальный) - reception; entertainment - მიღება
 (ოფიციალური)
 приемка - acceptance - ჩაბარება
 приемлемый - acceptable - მისაღები
 приемное испытание - inspection test - მისაღები გამოცდა
 приемные часы - business hours - მისაღები საათები
 при заданных условиях - under given conditions - მოცემულ პირობებში
 признательный - grateful - მადლიერი
 признать долг - to acknowledge a debt - ვალის აღიარება
 признать иск, претензию - to acknowledge the legality of claim; to admit a
 claim - სარჩელის, პრეტენზიის აღიარება

прийти к соглашению - to come to an agreement (understanding; arrangement; terms) - შეთანხმება
 приказ - order - ბრძანება
 прилагать - to attach; to enclose; to annex - დართვა
 приложение - enclosure; appendix; addition; supplement - დანართი
 приложить усилия - to endeavour; to use one's endeavours - ღონის ხმარება
 пример - example; instance - მაგალითი
 примечания - notes; remarks - შენიშვნა
 принадлежности - fittings; fixings; fixture - კუთვნილება
 при невыполнении условия - in default of - პირობების შეუსრულებლობისას
 принимать в расчет - to bear in mind; to take into consideration - ანგარიშის გაწევა
 принимать решение по вопросу - to decide on a question - საკითხთან დაკავშირებით გადაწყვეტილების მიღება
 принимать участие - to take part (attend; participate) - მონაწილეობის მიღება
 принимая во внимание - in view (consideration) of - ყურადღება
 приносить прибыль - to bring profit - მოგების მოტანა
 приносить проценты - to bear interest - პროცენტების მოტანა
 принудительно - under duress; by enforcement - იძულებით
 принудительный курс - forced exchange - იძულებითი კურსი
 принуждение - compulsion - ძალდატანება
 принцип - principle - პრინციპი
 принятие - acceptance; adoption - მიღება
 принять в расчет непредвиденные расходы - to allow for contingencies - გაუთვალისწინებელი ხარჯების მხედველობაშიმიღება
 принять на себя убытки - to accept the loss - ზარალის საკუთარ თავზე აღება
 принять на себя ответственность - to accept the responsibility - პასუხისმგებლობის საკუთარ თავზე აღება
 принять решение - to take a decision; to come to a decision - გადაწყვეტილების მიღება
 приобретение - acquisition - შენაძენი
 приоритет - priority - პრიორიტეტი
 приостанавливать - to hold up - შეჩერება
 приостановка переговоров - hitch in the negotiations - მოლაპარაკების შეჩერება

при первой возможности - at the earliest opportunity - პირველი შესაძლებლობისთანავე
 при рассмотрении - (up) on examination - განხილვისას
 прирост - gain; grow; increase; increment - ნამატი, მატება
 присваивать - to appropriate - მითვისება
 приступить к исполнению заказа - to put an order in hand - შეკვეშის შესრულების დაწყება
 при таких обстоятельствах - in (under) the circumstances - ასეთ გარემოებაში
 при условии, что - on condition that - იმ პირობით, რომ
 причина - reason; cause - მიზეზი
 причина неисправности (отказа) - cause of trouble (failure) - გაუმართაობის (უარის) მიზეზი
 причины задержки следующие - reasons of the delay are as follows - შეფერხების მიზეზები შემდეგია
 причитающаяся нам сумма - amount due to us - ჩვენი კუთვნილი თანხა
 проба - test; assay - სინჯი
 проверка - check; test; examination; inspection - შემოწმება
 проверять качество изделия - to check a product for quality - ნაკეთობის ხარისხის შემოწმება
 проводить испытания - to carry out (to run) a test - გამოცდის ჩატარება
 проводить политику - to follow a policy - პოლიტიკის გატარება
 прогноз - forecast; prediction - პროგნოზი
 прогноз конъюнктуры - business forecasting - კონიუნქტურის პროგნოზირება
 программа - program (US); programme (UK) - პროგრამა
 продавать в кредит - to sell on account - კრედიტით გაყიდვა
 продавать в рассрочку - to sell by installments - განვადებით გაყიდვა
 продавать на срок (с будущей поставкой) - to sell ahead - ვადით გაყიდვა (მომავალში მოწოდებით)
 продавать оптом - to sell bulk - ბითუმად გაყიდვა
 продавать по дешевой цене - to sell cheap - იაფად გაყიდვა
 продавать с убытком - to sell at a loss - ზარალით გაყიდვა
 продавец (в магазине) - shop assistant (UK); sales clerk (US) - გამყიდველი (მალაზიაში)
 продажа за наличные - cash sale - ნაღდ ფულზე გაყიდვა
 продажа с аукциона - auction sale - აუქციონიდან გაყიდვა

продлить срок платежа - to extend the time of payment - გადახდის ვადის გაგრძელება
 продолжать - to continue (go on; proceed; keep on) - გაგრძელება
 продуктивность - efficiency - პროდუქტიულობა
 проект - project; design - პროექტი
 проект договора - draft of a contract - ხელშეკრულების პროექტი
 проектная документация - design plans and specifications - საპროექტო დოკუმენტაცია
 проектные данные - design data - საპროექტო მონაცემები
 проиграть дело. процесс - to lose an action - საქმის, პროცესის წაგება
 производительность - efficiency; capacity; productivity - მწარმოებლურობა
 производить - to make; manufacture; carry out; create - წარმოება
 производственные условия - working conditions - საწარმოო პირობები
 происхождение - derivation - წარმოშობა
 промежуток - interval; gap - შუალედი
 промышленная эксплуатация - commercial operation - სამრეწველო ექსპლუატაცია
 промышленность - industry - მრეწველობა
 промышленные изделия (товары) - manufactured goods; industrial goods - სამრეწველო ნაკეთობანი (საქონელი)
 промышленный (экономический) цикл - business cycle - სამრეწველო (ეკონომიკური) ციკლი
 пропорциональное распределение - apportionment - პროპორციული განაწილება
 пропорция - proportion; ratio - პროპორცია
 просить отсрочки - to ask for a delay - გადავადების მოთხოვნა
 просрочить - to overdue - ვადის გადაცილება
 простой (транспорта, цеха) - downtime; idle (dead) time; detention - მოცდენა (ტრანსპორტის, ცეხის)
 просчет (ошибка) - error; miscalculation - ანგარიშში (შეცდომა)
 против - against - წინააღმდეგ
 против воли - under protest - სურვილის საწინააღმდეგოდ
 противная сторона - adverse - მოწინააღმდეგე მხარე
 противодействовать - to counteract - წინააღმდეგობის გაწევა
 против ожидания - contrary to expectation - მოლოდინის საპირისპიროდ

противоречить правилу - to be against a regulation - წესების
საწინააღმდეგოდ
протокол - minutes - პროტოკოლი, ოქმი
процент - percent - პროცენტი
процент начисления - interest charges - დანარიცხის პროცენტი
проценты за просрочку - interest on arrears - ვადის გასვლისთვის
პროცენტები
прямо - stright; forward; directly - პირდაპირ
прямое соглашение (условие) - express agreement (condition) -
პირდაპირი შეთანხმება (პირობა)
прямой транзит - direct transit trade - პირდაპირი ტრანზიტი
прямые налоги - direct taxes - პირდაპირი გადასახადები
пункт (договора) - clause; item - ხელშეკრულების მუხლი
пункт (место) - point; place - პუნქტი (ადგილი)
путевые расходы - travelling expenses - საგზაო ხარჯები
путь - route; course; way - გზა

P

работа - work; activity - მუშაობა, სამუშაო
работать в сотрудничестве - to work in collaboration with -
თანამშრობლობაში მუშაობა
работать на полную мощность - to work at (to) capacity - სრული
სიმძლავრით მუშაობა
рабочий план (документ) - working plan (paper) - სამუშაო გეგმა
(დოკუმენტი)
рабочий проект - contractor design - სამუშაო პროექტი
равный - equal to - თანაბარი, თანასწორი
равноправный договор - equitable treaty - თანაბარუფლებიანი
ხელშეკრულება
равноценный - equivalent - ტოლფასი
равняться - to come to - გასწორება
развитие - development; growt - განვითარება
разгар сезона - height of the season; high season - შუა სეზონი
разгрузка - discharge; unloading; dumping - განტვირთვა
разделение труда - diversion of labour - შრომის განაწილება
размен денег - exchange - ფულის გადახურდავება
размер - dimension; size - ზომა, სიდიდე
размер убытка - measure of damages - ზარალის სიდიდე

размещение - accomodation - განთავსება
 размножение - duplication; reproduction - გამრავლება
 разнообразие - variety; divesity - მრვალფეროვნება
 разрабатывать (документ, конструкцию) - to work out; to develop -
 დამუშავება (დოკუმენტის)
 разрешать - to give permission - გადაწყვეტა, ნების დართვა
 разрешение - allowance - ნებართვა
 разрешение на выдачу груза - freight release - ნებართვა ტვირთის
 გაცემაზე
 разрушение - destruction; break down - ნგრევა, რღვევა
 разряд - category; division group - თანრიგი
 расписаться - to endorse - ხელის მოწერა
 расписка - receipt - ხელწერილი, ჩაწერა
 расплатиться по счету - to settle an account - ანგარიშის გასწორება
 распределение - distribution; allocation - განაწილება
 распродажа - clearance sale - დაყიდვა
 распространение (продукции) - distribution - გავრცელება
 (პროდუქციის)
 расследование - investigation - გამოძიება
 рассматривать (документ) - to consider (inspect; examine; study) -
 განხილვა (დოკუმენტის)
 рассматривать вопрос - to deal with a problem; to examine a question -
 საკითხვის განხილვა
 расторжение - cancellation; dissolution - ჩაშლა
 растущий спрос - increasing demand - მზარდი მოთხოვნილება
 расход (потребление) - consumption; expenditure - ხარჯი
 расходиться во мнениях - to disagree; to dissent - განსხვავება აზრში
 расходы - expences; charges - ხარჯები
 расхождение - divergence; diversity - შეუთანხმებლობა, დაშორება
 расхождение во взглядах - crash of opinions - შეხედულებათა
 სხვადასხვაობა
 расценка - estimation - შეფასება, ფასის დადება
 расчет - account; consideration; calculation; computation -
 ანგარიშსწორება, გაანგარიშება
 расчетная денежная единица - money of account - საანგარიშსწორებო
 ფულადი ერთეული
 расчетная цена - accounting price - საანგარიშსწორებო ფასი
 расширение - expansion - გაფართოება
 реагировать на - to respond to; to react to - რაიმეზე რეაგირება

ревизия - inspection - ინსპექცია, რევიზია
 ревизор - auditor; controller - რევიზორი
 регистрация - registration; legitimation - რეგისტრაცია
 регламентировать - to specify; to quote - რეგლამენტირება
 регулирование - control; regulation - რეგულირება
 регулируемые цены - controlled prices - რეგულირებადი ფასი
 редактирование (документа) - drafting; wording; editing -
 რედაქტირება (დოკუმენტის)
 режим - regime; condition - რეჟიმი
 резерв - reserve - რეზერვი
 результат - result; effect; outcome - შედეგი, რზულტატი
 рейс (самолета) - flight - თვითმფრინავის რეისი
 рейс (автобуса, поезда) - run; trip - რეისი (ავტობუსის,მატარებლის)
 рейс (судна) - sailing; passage; voyage - გემის რეისი
 реквизиты - essential elements - რეკვიზიტები
 реклама - advertisement - რეკლამა
 рекламационный акт - unsatisfactory-equipment report - სარეკლამაციო
 აქტი
 рекламация - claim - რეკლამაცია
 рекламировать - to advertise (UK); to advertize (US) - რეკლამირება
 рекламная кампания - advertising campaign - სარეკლამო კამპანია
 рекламный материал - advertising matter - სარეკლამო მასალა
 рекламодатель - advertiser; sponsor - რეკლამის მომცემი
 реконструкция - reconstruction; redesign; updating - რეკონსტრუქცია
 ремонт - repair - რემონტი
 рента - rent - რენტა
 рентабельный - economic; profitable - რენტაბელური
 ресурс - resource; life - რუსურსი
 решение - decision; conclusion - გადაწყვეტილება
 риск - risk; hazard; adventure - რისკი
 рисковать - to run the venture - რისკის გაწევა
 розничная торговля - retail business - საცალო ვაჭრობა
 розничная цена - real price; retail price - საცალო ფასი
 рост - growth; increase - ზრდა
 рубль - ruble; rouble - რუბლი
 руководство (администрирование) - administration; management;
 guidance; supervision - ხელმძღვანელობა
 руководство (пособие) - manual; handbook - სახელმძღვანელო

ручная работа - handicraft - ხელით ნამუშევარი
рынок - market - ბაზარი
рынок ценных бумаг - bond market - ფასიანი ქაღალდების ბაზარი
рыночная стоимость - exchange value - საბაზრო ღირებულება

C

самого лучшего качества - of the choisest brand - საუკეთესო ხარისხის
самообслуживание - self-exitiation - თვითმომსახურება
самофинансирование - self-financing - თვითდაფინანსება
санкционировать - to apprbate - სანქციონირება
сберегательный банк - savings bank - შემნახველი ბანკი
сберегать - to conserve; to save - შენახვა
сборка - assembly; erection - აწყობა
сборочный конвейер (цех) - assembly line (shop) - ამწყობი კონვეიერი (საამქრო)
сбыт - marketing; sales - გასაღება
сбыт растет - the sales are picking up - გასაღება მატულობს
свертывать производство - to phase out (back) production - წარმოების შეკვეცა
сверх ожидания - beyond expectation - მოლოდინის გადაჭარბებით
сверхприбыль - excess profit - ზემოგება
свидетель - witness - მოწმე
свидетельство - certificate - მოწმობა
свидетельствовать - to attest - დამოწმება
свобода действий - discretion - მოქმედების თავისუფლება
свободная зона - free zone - თავისუფალი ზონა
свободно конвертируемая валюта - freely convertible currency; hard currency - თავისუფლად კონვერტირებადი ვალუტა, მყარი ვალუტა
сводка - report - შეჯამება
своевременно - in due (good) time - დროულად
связи - links; relations; contacts; ties - კავშირები
связывать - to connect - დაკავშირება
сделать официальное заявление - to make an official statement - ოფიციალური განცხადების გაკეთება
сделка - bargain; deal; dealing - გარიგება
сделка за наличные деньги - cash bargain (business) - გარიგება ნაღდ ფულზე

сделка на наличный товар - spot bargain (business) - გარიგება ნაღდ
 საქონელზე
 сделка на срок (на поставку товара через указанный срок) - time
 (future; forward) bargain (business); contract for forward delivery - გარიგება
 მითითებული ვადით საქონლის მიწოდებაზე
 сделный - price-work - სანაღდო
 сдерживать - to keep (hold) in check - შეკავება, შეჩერება
 с другой стороны - on the other hand - მეორეს მხრივ
 себестоимость - cost price (value); manufacturing cost; first cost -
 თვითღირებულება
 сегодняшнего числа - of this date - დღევანდელი რიცხვიდან
 секретно - in confidence; confidential - საიდუმლოდ
 сельское хозяйство - rural economy - სოფლის მეურნეობა
 сенсация - boom; sensation - სენსაცია
 серьезность - gravity - სერიოზულობა
 скидка - discount; allowance; deduction - ფასჩამოკლება
 скидка за платеж наличными - allowance for cash; cash discount -
 ფასჩამოკლება ნაღდი ფულით გადახდისათვის
 скидка за амортизацию - allowance for depreciation -
 ამორტიზაციისათვის ფასჩამოკლება
 склад - storehouse - საწყობი
 склад готовой продукции - stock-room - მზა პროდუქციის საწყობი
 склад сырья - store-room - ნედლეულის საწყობი
 складское хозяйство - storage facilities - სასაწყობო მეურნეობა
 скрывать - to conceal - დაფარვა, დამალვა
 скупать - to buy up - შესყიდვა
 следовательно - consequently - შესაბამისად, მაშასადამე
 следовать инструкции - to follow the instructions - ინსტრუქციების
 შესრულება
 следовать указаниям - to follow directions - მითითებების შესრულება
 следствие - consequence; effect - შედეგი, გამოძიება
 следующий - next; following - მომდევნო, შემდგომი
 следующим образом - as follows - შემდგენაირად
 слияние предприятий - amalgamation of business - საწარმოთა შერწყმა
 сложный - complex; complicated - რთული, კომპლექსური
 сложный вопрос - complex question; dispute in question - რთული
 საკითხი (კითხვა)
 служащий - employee - მოსამსახურე
 служба - service; employ - სამსახური

случай - case; event - შემთხვევა
 случайный - casual; incidental - შემთხვევითი
 смета - cost estimate; cost sheet - ხარჯთაღრიცხვა
 смешанный сорт - combined grade - შერეული სორტი
 снабжать - to supply; to provide with - მომარაგება
 снижаться - to come (go) down - დაწევა, დაცემა
 снижать цену - to reduce (bring down; put down) a price - ფასის დაწევა
 снижение деловой активности - contraction of business conditions -
 საქმიანი აქტივობის დაცემა
 снять с производства - to take out of production - წარმოებიდან მოხსნა
 снять с эксплуатации - to remove (take out) of service -
 ექსპლუატაციიდან მოხსნა
 событие - event; occurrence; highlight - მოვლენა
 совершенно секретно - in strict confidence - სრულიად საიდუმლოდ
 совершенный - perfect - სრულყოფილი
 совершить ошибку - to commit a mistake - შეცდომის დაშვება
 совет - council - საბჭო
 советник - counsellor (UK); counselor, adviser (US) - მრჩეველი
 совладелец - co-owner - თანამფლობელი
 совместная работа - collaboration - ერთობლივი სამუშაო
 совместно - in common - ერთობლივად
 совместное предприятие - joint venture - ერთობლივი საწარმო
 совпадать - to coincide; to concur - დამთხვევა
 современный - up-to-date; state-of-art; advanced - თანამედროვე
 согласие - consent; approval; assent; compliance - თანხმობა
 согласиться на предложение - to consent to a proposal - წინადადებაზე
 დათანხმება
 согласно - according to - თანახმად
 согласно договору - as per contract; by agreement - ხელშეკრულების
 თანახმად
 согласно закону - by the law - კანონის თანახმად
 согласно инструкции - as prescribed (stipulated) by the instructions -
 ინსტრუქციების თანახმად
 согласно представленному счету - as per account rendered - თანახმად
 წარმოდგენილი ანგარიშისა
 согласно прилагаемой копий - as per copy enclosed - თანდართული
 ასლის თანახმად
 согласовать - to adjust; to co-ordinate - შეთანხმება
 соглашаться - to agree to concede; to fall in with - დათანხმება

соглашение - agreement; compact; convention - შეთანხმება
 содействие - assistance; furtherance - დახმარება, შემწობა
 содействовать торговле - to encourage trade - ვაჭრობაში დახმარება
 содружество - commonwealth - თანამეგობრობა
 соединять - to connect - გაერთიანება
 создавать запас - to lay in the stock - მარაგის შექმნა
 созывать - to convene; to call in - მოწვევა
 сокращать расходы - to cut down (to contract) expenses; to draw in the
 expenditure - ხარჯების შემცირება
 сокращение - contraction - შემცირება
 сокращение капиталовложений - disinvestment -
 კაპიტალდაბანდებათა შეკვეცა
 сомнительный - doubtful; disputable; dubious - საეჭვო
 сообщение - message - შეტყობინება
 сообщество - community - გაერთიანება, საზოგადოება
 соответственно с просьбой - agreeably with request - თხოვნის
 შესაბამისად
 соответствие - correspondence; conformity - შესაბამისობა
 соответствующий - respective; appropriate - შესაბამისი
 соответствующий образцу - equal to demand - ნიმუშის შესაბამისი
 соответствующий спецификации - conforming to the specification -
 სპეციფიკაციის შესაბამისი
 соответствующий спросу - equal to demand - მოთხოვნილების
 შესაბამისი
 соотношение - relation - შეფარდება
 сопоставимый - comparable - შედარებითი
 сопроводительное письмо - covering letter - თანდართული წერილი
 сопровождающее лицо - accompanying person - თანმხლები პირი
 сорт - brand; chop; grade - ხარისხი, სორტი
 сортировать - to assort - სორტირება, დახარისხება
 составить договор - to draw up a contract - ხელშეკრულების შედგენა
 составные части - component parts - შემადგენელი ნაწილები
 состояние - state; condition - მდგომარეობა, ვითარება
 состояние рынка - state of business - ბაზრის მდგომარეობა
 состоять - to consist of - შედგენილობა
 сотрудничество - colaboration; cooperation - თანამშრომლობა
 сохранять - to keep; to preserve; to conserve - შენახვა
 союз - union; commonwealth; corporation - კავშირი
 спад - slump; depression - დაკლება, დაცემა

спекуляция - gamble - სპეკულაცია
 специалист - expert - სპეციალისტი
 специальность - trade; profession; speciality - სპეციალობა
 спецификация - parts list - სპეციფიკაცია
 спецификация груза - freight note - ტვირთის სპეციფიკაცია
 списать со счета - to charge off - ანგარიშიდან ჩამოწერა
 список - list; roll - სია
 список запрещенных товаров - banned list - აკრძალული საქონლის სია
 спонсор - sponsor; promoter - მეოხე, სპონსორი
 спор - dispute; contention; contest - კამათი
 спорный - disputable - საკამათო
 способ - manner; way; fashion; method; practice - ხერხი, მეთოდი
 способность - ability; capability; capacity; power - უნარი, ნიჭი
 способный - able to do; capable of doing - უნარიანი, ნიჭიერი
 справедливый - equitable; fair - სამართლიანი
 справочное бюро - information (inquiry) bureau (office) - საცნობარო ბიურო
 спрос (на товар) - demand; call; inquiry - მოთხოვნილება (საქონელზე)
 спрос и предложение - supply and demand - მოთხოვნილება და მიწოდება
 спрос не уменьшается - there is no diminution in demand - მოთხოვნილება არ მცირდება
 спрос прекратился - demand has discontinued - მოთხოვნილება შეწყდა
 сравнивать - to compare - შედარება
 средний образец - average sample - საშუალო ნიმუში
 средняя цена - average price - საშუალო ფასი
 средства производства - capital (investment; producer's) goods - წარმოების საშუალებები
 средство - aid; facility; means - საშუალება
 срок действия (документа) - duration - მოქმედების ვადა (დოკუმენტის)
 срок оплаты - due date - გადახდის ვადა
 срок поставки - delivery date - მოწოდების ვადა
 срок хранения - storage (shelf) life - შენახვის ვადა
 срочная доставка - special delivery; express delivery - სასწრაფო მიწოდება
 срочно - urgently - სასწრაფოდ
 ссуда - advance; loan - სესხი
 ссылка - reference - დამოწმება

стаж - length of service; experience - სტაჟი
 стажирование - probation - სტაჟირება
 стандарт государственный - state standard - სახელმწიფო სტანდარტი
 стандарт предприятия - factory standard - საწარმოს სტანდარტი
 статус - statutes; constitution - სტატუსი
 статья (договора) - article - მუხლი (ხელშეკრულების)
 статья (закона) - asset - მუხლი (კანონის)
 степень - degree; extent; level - ხარისხი, დონე
 степень (ученая) - mark (UK); grade (US) - ხარისხი (სამეცნიერო)
 стимул - stimulus; excitation - სტიმული
 стимулирование - stimulation; inducement - სტიმულირება
 стоимость - value; cost - ღირებულება
 стоимость провоза - freight charge - გატანის ღირებულება
 стоимость производства - fabrication cost - საწარმოო ღირებულება
 страна назначения - country of destination - დანიშნულების ქვეყანა
 страна отправки - country of origine - გამგზავნი ქვეყანა
 страхование - insurance - დაზღვევა
 страховая премия - insurance premium - სადაზღვევო პრემია
 страховой полис - insurance policy - სადაზღვევო პოლისი
 страховой счет - underwriting account - სადაზღვევო ანგარიში
 стремиться к - to tend to - სრაფვა
 строительные материалы - building materials - სამშენებლო მასალები
 строить - to build; to construct - აშენება
 строка - line - სტროფი
 субсидировать - to subsidize - სუბსიდირება
 субсидия - grant; bounty - სუბსიდია
 судебное дело - proceedings; action - სასამართლო საქმე
 сумма - sum; amount - თანხა
 существующие цены - extant prices - არსებული ფასები
 счет - invoice; bill; count; account - ანგარიში
 счет закрыт (арестован) - account closed (attached) - ანგარიში
 დახურულია (დაპატიმრებულია)
 счет за перевозку грузов - freight account - ანგარიში ტვირთის
 გადატანისთვის
 считаться с реальными фактами - to face realities - რეალური
 ფაქტებისთვის ანგარიშის გაწევა
 сырье - raw (staring; basic) material; stock - ნედლეული

- таблица - table - ტაბულა, ცხრილი
- таким образом - hereby - ამგვარად
- таможенная декларация - customs declaretion (entry) - საბაჟო დეკლარაცია
- таможенная территория - customs area - საბაჟო ტერიტორია
- таможенные пошлины - custom dues; customs - საბაჟო გადასახადები
- таможенный тариф - customs tariff - საბაჟო ტარიფი
- таможня - custom-house; customs - საბაჟო
- тарифная единица - charge unit - სატარიფო ერთეული
- твердая валюта - hard currency - მყარი ვალუტა
- твердая цена - fixed price - მყარი ფასი
- текущие расходы - running expenses - მიმდინარე ხარჯები
- телеграмма - telegram (UK;US); cable; wire (US) - ტელეგრამა
- телеграфировать - to wire - ტელეგრაფირება
- телефакс - telefax; fax - ტელეფაქსი
- темп - tempo; pace; rate - ტემპი
- темп развития - pace of development - განვითარების ტემპი
- темп роста - rate of growth - ზრდის ტემპი
- тенденция - tendency; trend - ტენდენცია
- терминал - terminal - ტერმინალი
- тесные связи (контакт) - close relations (contact) - მჭიდრო კავშირები (კონტაქტი)
- технические данные - technical data (characteristics; specifications) - ტექნიკური მონაცემები
- технические условия - technical conditions; specifications - ტექნიკური პირობები
- технический отдел - engineering department - ტექნიკური განყოფილება
- технический проект - detail design - ტექნიკური პროექტი
- технологический процесс - manufacturing method - ტექნოლოგიური პროცესი
- типовой проект - type design - ტიპური პროექტი
- товар нас не привлекает - the goods do not appeal us - საქონელი ჩვენ არ გვიზიდავს
- товарная биржа - commodity exchange - სასაქონლო ბირჟა
- товарное обращение - goods wagon (UK); freight-car (US) - სასაქონლო მიმოქცევა
- товарный поезд - freight train - სატვირთო მატარებელი

товарообмен - barter; exchange of goods (commodities) - საქონელგაცვლა
 товары не соответствуют образцу - the goods do not come up to sample - საქონელი არ შეესაბამება ნიმუსს
 товары первой необходимости - essential goods - პირველადი მოხმარების საგნები
 товары пользуются большим спросом - articles are in great favour - საქონელი სარგებლობს დიდი მოთხოვნილებით
 торговаться о цене - to bargain - ფასზე ვაჭრობა
 торговая делегация - trade delegation - სავაჭრო დელეგაცია
 торговая информация - commercial intelligence - სავაჭრო ინფორმაცია
 торговая палата - chamber of commerce - სავაჭრო პალატა
 торговая фирма - business firm - სავაჭრო ფირმა
 торговлю затрудняет отсутствие иностранной валюты - trade is hampered by shortage of foreign exchange - ვაჭრობას აძნელებს უცხოური ვალუტის არ არსებობა
 торговля сокращается - trade is declining (on the decrease) - ვაჭრობა კლებულობს
 торговое соглашение - trade agreement; commercial treaty - სავაჭრო შეთანხმება
 торговые издержки - costs of marketing; selling expenses - სავაჭრო ხარჯები
 торговые ограничения - trade barriers - სავაჭრო შეზღუდვები
 торговые перспективы - business prospects - სავაჭრო პერსპექტივები
 торговые связи - business relations; commercial intercourse - სავაჭრო კავშირები
 торговый знак - brand - სავაჭრო ნიშანი
 торговый оборот - volume (amount) of business - სავაჭრო ბრუნვა
 торговый центр - business centre - სავაჭრო ცენტრი
 точный - exact - ზუსტი
 транзитная пошлина - transit duty - სატრანზიტო ბაჟი
 транзитное движение - through traffic - სატრანზიტო მოძრაობა
 транспортабельный - transportable - ტრანსპორტაბელური
 транспортные издержки - costs of transportation; shipping costs - სატრანსპორტო ხარჯები
 транспортные средства - means of conveyance; transport facilities - სატრანსპორტო საშუალებები
 тратить - to expend - ხარჯვა
 требование - requirement; standard(s) - მოთხოვნა

требование (заявка) - application - განაცხადი
требовательный покупатель - exacting customer - მომთხოვნი
მყიდველი
требовать возмещения убытков - to claim damages - ზარალის
ანაზღაურების მოთხოვნა
трудная проблема - hard problem - რთული პრობლემა
туристский чек - traveller's cheque - სამგზავრო ჩეკი
тщательное рассмотрение - close examination - დაწვრილებითი
განხილვა
тщательный - careful - დაწვრილებითი, დეტალური
тяжеловесный груз - heavy goods - მძიმეწონიანი ტვირთი
тяжесть - gravity - სიმძიმე

у

убеждать - to convince - დარწმუნება
убедительное доказательство - conclusive evidence - დამაჯერებელი
მტკიცებანი
убедиться в том, что - to make sure that - დარწმუნება იმაში, რომ
убыток - loss; average; deficit - ზარალი
убыточный - unprofitable; detrimental - ზარალიანი
уважение - respect; esteem; honour - პატივისცემა
уведомление - notice; advise - შეტყობინება
увеличение - increase; growth; gain - გაზრდა, მატება
увеличение капитала (процентов) - increase of capital (interest) -
კაპიტალის გაზრდა (პროცენტების)
увеличение спроса (цены) - increase in demand (price) - მოთხოვნის
(ფასის) გაზრდა
уверенный - confident - დარწმუნებული
увлекательный - fascinating - მომზიბლავი
угроза - threat - მუქარა
удача - good luck - წარმატება, ბედი
уделять внимание - to pay attention - ყურადღების დათმობა
удивляться - to feel surprised - განცვიფრება
удобство - convenience; comfort; facility - მოხერხებულობა
удовлетворительный - satisfactory - დამაკმაყოფილებელი
удовлетворить апелляцию - to allow an appeal - აპელაციის
დაკმაყოფილება

удовлетворять спрос - to satisfy conditions - მოთხოვნილების
 დაკმაყოფილება
 удостоверение - certificate - მოწმობა
 ужесточить - to make tougher - გამკაცრება
 указание - direction; instruction - მითითება
 укреплять - to consolidate - განმტკიცება
 уловка - dodge; trick; subterfuge - ხრიკი, ფანდი
 улучшать - to improve; to make (grow) better; to amend - გაუმჯობესება
 улучшить качество продукции - to upgrade a product - პროდუქციის
 ხარისხის გაუმჯობესება
 универмаг - department store (UK;US); warehouse (US) - უნივერსალი
 унификация - unification - უნიფიკაცია
 уничтожать - to destroy; to demolish - განადგურება
 упаковка - package; wrapping - საფუთავი
 упаковка (процесс) - packing - ჩალაგება
 уполномочивать - to accredit; to empower - რწმუნებით აღჭურვა
 употребление - use; usage; application - ხმარება, გამოყენება
 управление - management; control; administration - მართვა,
 მართველობა
 упростить таможенную процедуру - to ease customs formalities - საბაჟო
 პროცედურის გამარტივება
 уравнивать - to equalise; to equate - გათანაბრება, გაწონასწორება
 усиливать - to enhance (strengthen; reinforce) - გაძლიერება
 усилие - effort; endeavour - ძალდატანება, ძალა
 условия договора - terms; conditions; stipulations - ხელშეკრულების
 პირობები
 условно - by convention; conventionally - პირობითად; პირობით
 усложнять - to complicate - გართულება
 услуги - service(s); facilities - სამსახური
 усмотрение - discretion - გათვალისწინება
 усовершенствование - improvement; development; bringing up to date -
 სრულყოფა, დახელოვნება, გაუმჯობესება
 успех - success' (good) luck - წარმატება
 успешно пройти испытания - to pass the last to satisfaction - გამოცდის
 წარმატებით ჩავლა
 усреднять - to average - გასაშუალება
 устав - articles; statute: rules; regulations - წესდება
 уставной капитал - authorized capital - საწესდებო კაპიტალი

устанавливать (оборудование) - to install; to mount; to set up -
 მოწყობილობის დადგმა
 устанавливать предел для - to set a limit for - ზღვრის დადგენა
 установить деловые отношения - to establish business relations -
 საქმიანი ურთიერთობების დამყარება
 установить контакт - to contract with - კონტაქტის დამყარება
 установить цену - to fix a price - ფასის დადგმა
 устаревший - out of date - მოძველებული
 устное соглашение - oral (verbal) agreement; gentlemen's agreement -
 სიტყვიერი შეთანხმება
 устойчивый - steady; firm; stable - მყარი, მდგრადი
 уступка - concession; cession - დათმობა
 уступка в цене - drawback - ფასში დათმობა
 ухудшаться - to grow worse - გაუარესება
 участвовать - to take part in; to participate in - მონაწილეობა
 участвующие стороны - parties concerned - მონაწილე მხარეები
 участник - participant - მონაწილე
 учитывать - to take into account; to take account of; to bear in mind -
 გათვალისწინება
 учредитель - founder; organiser - დამფუძნებელი
 учредительские акции - founder's shares - სადამფუძნებლო აქციები
 учреждение - establishment - დაწესებულება
 ущерб - damage; injury; harm - ზარალი

Ф

фабрика - factory; plant - ფაბრიკა
 фабричная цена - first cost - ფაბრიკის ფასი
 фабричное клеймо - shop mark; brand; chop - ფაბრიკის ჭდე, ნიშანი
 фактический вес - actual weight - ფაქტიური წონა
 фальсифицировать - to falsify; to adulterate - ფალსიფიცირება
 фальшивый - false; spurious; forged; artificial - ყალბი
 фасовать - to pack; to fill - დაფასობა
 фермер - farmer; grower - ფერმერი
 фигурально - figuratively; tropically - ფიგურალურად
 фиксировать - to fix; to locate; to stop - დაფიქსირება
 фиктивная информация - dummy information - ფიქტიური
 ინფორმაცია
 филиал - branch - ფილიალი

финансировать - to finance - დაფინანსება
финансовое положение - financial standing - ფინანსური მდგომარეობა
финансовый год - business year - საფინანსო წელი
финансовый отчет - accounts - საფინანსო ანგარიში
фирма - firm - ფირმა
фондовая биржа - bourse - საფონდო ბირჟა
формальности - formality - ფორმალობები
формирование - forming; formation; shaping; making up - ფორმირება
фрахт - freight - ფრახტი
фрахтование - affreightment; chartering - დაფრახტვა
фундамент - foundation; substructure; base - ფუნდამენტი

X

халтура (плохая работа) - slapdash work; hack-work - ხალტურა
характер - character; nature; behaviour - ხასიათი
характеристика - characteristic; perfomance - დახასიათება
характерная черта - festure - დამახასიათებელი ნიშანი
ход дела - course of business (dealing) - საქმის მიმდინარეობა
хозяин - master; boss; owner; proprietor - მებატრონე
хранение - storage - შენახვა
хронический - chronic - ქრონიკული

Ц

целесообразный - expedient; advisable - მიზანშეწონილი
целое - the whole - მთლიანი
цель - purpose; aim; goal - მიზანი
цена - price; cost; value; charge - ფასი
цена договорная - agreed price - ფასი სახელშეკრულებო
цена максимальная - ceiling (maximum) price - მაქსიმალური ფასი
цена минимальная - bottom (minimum) price - მინიმალური ფასი
цена оптовая - wholesale price - საბითუმო ფასი
цена розничная - retail price - საცალო ფასი
цена с пошлиной - duty-paid price - ფასი ბაჟის დამატებით
цена установилась - the price has hardened - ფასი დამყარდა
центр - centre (UK); center (US) - ცენტრი

Ч

частичный - partial - ნაწილობრივი
частичный взнос - instalment - ნაწილობრივი შენატანი
частное предприятие - private business - კერძო საწარმო
частные пожертвования - private donations - კერძო შესაწირებები
часто - often; frequently - ხშირად
часть - part; piece - ნაწილი
чек на ваше имя - cheque in your favour - ჩეკი თქვენს სახელზე
черная биржа - illegal exchange - შავი ბირჟა
черный рынок - black (draft) copy - შავი ბაზარი
честный - fair; honest - პატიოსანი
чистая прибыль - clear profit; net gain - სუფთა მოგება
чистый доход - net income - სუფთა შემოსავალი
членство - membership - წევრობა
чрезвычайно - exceedingly; extraordinarily - განსაკუთრებით
что касается - as regards; as concerns - რაც შეეხება

Ш

шантаж - blackmail - შანტაჟი
шифр - code; cipher - შიფრი
шкала - scale; escalation - სკალა
штаб-квартира - headquarter - შტაბ-ბინა
штат - staff; personnel - შტატი
штраф - penalty; fine; forfeit - ჭარიმა

Щ

щадить - to spare - დანდობა, დაზოგვა
щедрый - genetous; liberal - გულუხვი

Э

эквивалент - equivalent - ექვივალენტი
экземпляр - copy - ეგზემპლარი
экономика (наука) - economics - ეკონომიკა
экономический кризис - economic crisis; business depression -
ეკონომიკური კრიზისი
экономическое развитие - economic development - ეკონომიკური
განვითარება

экономичность - economy; efficiency - ეკონომიურობა
экономия времени - saving of time - დროის ეკონომია
экономный - economical - ეკონომიური
эксперимент - experiment; test; trial - ექსპერიმენტი
эксперт - expert - ექსპერტი
экспертиза - examination - ექსპერტიზა
эксплуатация - use; usage; operation; exploitation - ექსპლუატაცია
эксплуатационные расходы - maintenance charges (costs) -
საექსპლუატაციო ხარჯები
экспонат - exhibit - ექსპონატი
экспонент - exhibitor - ექსპონენტი
экспортная пошлина - export duty - საექსპორტო ბაჟი
экспорт этого товара увеличился - exports of these goods have increased
- ამ საქონლის ექსპორტი გაიზარდა
эмиссия - emission - ემისია
энергоресурсы - power resources - ენერგორესურსები
энергоснабжение - power supply - ენერგომომარაგება
эталон - standard - ეტალონი
эффективность - efficiency; effectiveness - ეფექტიურობა
эффективный - effective; effectual - ეფექტიური

Ю

юбилей - jubilee; anniversary - იუბილე
юридический адрес - legal address; domicile - იურიდიული მისამართი
юридическое лицо - artificial person - იურიდიული პირი
юрисдикция - jurisdiction - იურისდიქცია
юрист - lawyer; jurist - იურისტი

Я

явиться в суд - to appear in court - სასამართლოში გამოცხადება
являться - to appear; to present - გამოცხადება
явный - obvious; evident - აშკარა, ცხადი
ярлык - label; tag; docket - იარლიყი
ярмарка - fair - ბაზრობა

ვის და რაში გაშობადგება ეს წიგნი -	3
Кому и в чем поможет эта книга	
რა უნდა გქონდეთ, რომ დაწეროთ წერილი -	5
Что нужно иметь, чтобы написать письмо	
საფოსტო მისამართი -	7
Почтовый адрес	
წერილის სტრუქტურა -	13
Структура письма	
ბიზნესის წინა წერილებზე -	19
Ссылки на предыдущие письма	
როგორ წარვუდგინოთ საკუთარი ფირმა სავარაუდო პარტნიორს -	29
Как представить вашу фирму предполагаемому партнеру	
სარეკლამო საქმიანობა -	35
Рекламная деятельность	
შეკვეთის გაფორმება და გადახდა -	45
Оформление и оплата заказа	
ნიმუშების გაგზავნა და ექსპერტიზა -	49
Отправка и экспертиза образцов	
წინადადებები, პირობები -	63
Предложения, условия	
ყოყმანი, უარი, თანხმობა -	71
Сомнение, отказ, согласие	
მე თანხმა ვარ, მაგრამ -	79
Я согласен, но	
კონტრწინადადება -	82
Контрпредложение	
კომპრომისის ძებნა -	85
Поиск компромисса	
კონტრაქტის ხელმოწერა -	88
Подписание контракта	
გადაუხდელი ანგარიში -	95
Неоплаченный счет	
პრეტენზია, პროტესტი, არბიტრაჟი -	101
Претензия, протест, арбитраж	
გაშოყენები და ბაზრობები -	110
Выставки и ярмарки	
ვიზიტების გაცვლა -	116
Обмен визитами	

სარეკომენდაციო წერილები -	138
Рекомендательные письма	
მილოცვები, თანაგრძნობა -	142
Поздравления, соболезнования	
მისამართისა და ადრესატის შეცვლის შესახებ -	149
Об изменениях адреса и адресата	
უბრალოდ სასარგებლო გამოთქმები -	153
Просто полезные выражения	
შეკითხვები, შეტყობინებები -	153
Вопросы, осведомления	
შეტყობინებები, ცნობები -	158
Сообщения, извещения	
დარწმუნება, დახმარება -	162
Уверения, помощь	
იშედის გამოსატვა -	163
Выражение надежды	
თხოვნები -	165
Просьбы	
მადლობები -	167
Благодарности	
სინანულის გამოსატვა -	168
Выражение сожаления	
შობოღიშება -	172
Извинения	
კმაყოფილების გამოსატვა -	174
Выражение удовлетворения	
უკმაყოფილების გამოსატვა -	175
Выражение неудовлетворения	
წერილის დასრულება -	176
Окончание письма	
ტელეგრაფის გაგზავნა -	182
Отправка телеграммы	
ელექტრონული ფოსტის გამოყენების თავისებურებანი -	186
Особенности пользования электронной почтой	
კონტრაქტის ძირითადი ნაწილები -	196
Основные статьи контракта	
ბოლოსიტყვაობა -	227
Послесловие	
ლექსიკონი -	228
Словарь	